



Sayyora ABDURAHMANOVA,

Alisher Navoiy nomidagi Tosh DO'TAU o'qituvchisi

E-mail: sayyoraabdurahman@gmail.com, Sayyora-2018@mail.ru

O'ZBEK KOMPYUTER LINGVISTIKASI VA AVTOMATIK TAHRIR DASTURINI YARATISH TAMOIYILLARI

Annotatsiya

Ushbu maqolada avtomatik tahrir dasturini yaratishning lingvistik tamoyillari bayon qilingan. Shu bilan birga aynan o'zbek tili uchun xos bo'lgan xususiyatlardan kelib chiqqan holda, avtomatik tahrir dasturining mukammal ishlashini ta'minlashga xizmat qiluvchi omillarga e'tibor qaratilgan.

Kalit so'zlar: avtomatik tahrir, avtomatik tahrir tamoyillari, informatsion usullar mantiqiy-matematik usullari, inkor amali, konyunksiya, dizyunksiya amallari, nazariy-informatsion usullar, ehtimollik-statistik usullari.

УЗБЕКСКАЯ КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ ПРОГРАММ АВТОМАТИЧЕСКОГО РЕДАКТИРОВАНИЯ

Аннотация

В статье описаны лингвистические принципы создания программы автоматического редактирования. При этом, в связи с особенностями узбекского языка, уделяется внимание факторам, обеспечивающим безупречную работу программы автоматического редактирования.

Ключевые слова: автоматическое редактирование, принципы автоматического редактирования, логико-математические методы, информационных методов, отрицание, конъюнкция, дизъюнкция, теоретико-информационные методы, вероятностно-статистические методы.

UZBEK COMPUTER LINGUISTICS AND PRINCIPLES OF CREATING AUTOMATIC EDITING SOFTWARE

Annotation

This article describes the linguistic principles of creating an automatic editing program. At the same time, due to the peculiarities of the Uzbek language, attention is paid to the factors that ensure the perfect operation of the automatic editing program.

Key words: automatic editing, principles of automatic editing, logical-mathematical methods of information methods, negation, conjunction, disjunction, theoretical-information methods, probability-statistical methods.

Umumiy nazariy tilshunoslik asoschisi hisoblangan tilshunos olim Vilgelm Fon Gumbolt til va xalq birligini shunday ta'riflagan edi: "Xalq tilida uning ongi bor, xalq ongida esa uning tili. Ularning o'zaro bog'liqligini bundan ortiq ko'rsatib bo'lmaydi". Ana shunday murakkab hodisa bo'lgan aloqa qurolini – tilni murakkab sistema sifatida tadqiq va tahlil qiluvchi tilshunoslik fanida XXI asrga kelib yangidan yangi yo'nalishlar, sohalar paydo bo'la boshladi. Paralingvistika, psixolingvistika, sotsiolingvistika, etnolingvistika, kognitiv lingvistika, neyrolingvistika, kompyuter lingvistikasi kabilar yo'nalishlar vujudga keldiki, tilshunoslikning tadqiqot obyektlari yangicha mazmun kasb eta boshladi va amaliyot bilan bevosita bog'liqlik kasb etdi. Kompyuter lingvistikasi yangi fan tarog'i sifatida 1950-yillarda Amerika Qo'shma Shtatlarida paydo bo'ldi. Tranzistorning ixtiro qilinishi, kompyuter yangi avlodlarining paydo bo'lishi, tillarning ilk marotaba dasturlanishi mashina tarjimasi bilan bog'liq tajribalarni boshlab berdi. Kompyuter lingvistikasiga oid ilk tadqiqotlar, keyinchalik uning muhim tarmog'iga aylangan mashina tarjimasi bo'yicha olib borilgan. 1960-yillarda ana shunday tekshirish Rossiyada o'tkazilgan (masalan, 1964-yil "Kibernetika muammolari" to'plamiga rus tilidan arman tiliga tarjima haqidagi maqola bor).

Kompyuter lingvistikasi hozirgi vaqtda nazariy va amaliy fan sifatida to'la shakllanib bormoqda. Uning nazariy fan ekanligi nutqiy jarayonni, matni o'rganishning turli xil model (gipoteza)larini yaratishning nazariy asoslarini ishlab chiqishida ko'rinadi. Uning amaliy

xususiyati esa tarjima mashinalarini yaratish va uning ishlash jarayonini tashkil etishi bilan belgilanadi. Buning uchun kompyuter lingvistikasi fani quyidagi uch usul va metodlardan keng foydalanadi:

- a) mantiqiy-matematik usullar: masalan, inkor amali, konyunksiya, dizyunksiya amallari kabilar;
- b) nazariy-informatsion usullar;
- c) ehtimollik-statistik usullari.

Kompyuter lingvistikasining ana shunday nazariy va amaliy asoslarini belgilashda Daniya olimi L. Elmslev, amerikalik olimlar N. Xomskiy, K. Shenon kabilarning xizmati kattadir.

Kompyuter lingvistikasining amaliy muammolari XX asrning o'rtalarida vujudga keldi. Bu narsa birinchi navbatda mashina tarjimasi (MT) bilan aloqadordir. 1954-yilda AQSHda IBM – 701 rusumli tarjima qurilmasi yaratildi va bu qurilma 250 ta so'zdan iborat 60 ga yaqin ruscha gaplarni ingliz tiliga tarjima qilish jarayonini amalga oshirdi. Bu ishga P.Gavren, L.Dostert, P.Sheridanlar ishtirok etdilar.

1955-yilga kelib sobiq Ittifoqda BESM rusumli mashina qurilmasi yordamida inglizcha gaplarni rus tiliga tarjima qilish jarayoni amalga oshirildi (I. K. Belskaya, L. N. Korolev, S. N. Razumovskiy kabilar). Shundan keyin jahonning Angliya, Fransiya, Avstriya kabi ko'pgina mamlakatlarida olimlar mashina tarjimasi muammolari bilan maxsus shug'ullana boshladilar. Natijada tilshunos olimlar ma'lum bir tilni tipologik jihatdan tasniflash, uning materiallarini analiz va sintez qilish, mashina tiliga

o'tkazish bilan shug'ullandilar va muayyan natijalarga erishdilar.

Bunday muammolarni lingvistik tadqiqotlarni avtomatlashtirish orqali hal etish mumkin. Bu masalaga doir tilshunoslarning maxsus ilmiy anjumanlari o'tkazilgan. Masalan, 1962-yilda Kembrij shahrida jahon tilshunoslarining IX-kongressi o'tkazildi. Bu anjumanda struktural tilshunoslik (ST) va ML muammolarini muhokama qilishga alohida o'rin ajratilgan edi.

1967-yilda Buxarest shahrida jahon tilshunoslarining X-kongressi o'tkazilib, bunda ham kompyuter lingvistikasi va MT muammolari maxsus muhokama qilindi. 1960-yilda Parij shahrida xalqaro kongress o'tkazilib, bunda maxsus algoritmik til – ALGOL joriy etilgan edi. Bu algoritmik til hozirgi kunga qadar EHMga matnlarni kiritish, ularni dasturlash uchun xizmat qilib kelmoqda.

1996-yil 20-21-mayda Samarqand shahrida sohibqiron Amir Temurning 660 yilligiga bag'ishlangan "Injenerlik tilshunosligi va til o'qitish jarayonini kompyuterlashtirish" muammolariga doir 2-xalqaro ilmiy anjuman o'tkazildi. Bu anjumanni akademik R. G. Piotrovskiy "Injenerlik tilshunosligi va mustaqil davlatlarda informatsion industriyaning tiklanishi" mavzusidagi ma'ruzasi bilan boshlab berdi. Shuningdek, bu anjumanda "Turkiy tillar mashina fondining dolzarb masalalari", "Injenerlik tilshunosligi va lug'atshunoslik", "Nutq sistemasi va uning unsurlarini kompyuter yordamida andozalash" singari o'ttizdan ortiq qiziqarli ma'ruzalar tinglandi hamda muhokama qilindi. Bu anjuman materiallari alohida to'plam shaklida nashr etilgan.

XX asrning 80-yillaridan boshlab til o'qitishni avtomatlashtirish va unga kompyuterni joriy etish muammolariga qiziqish kuchaydi. 1988-yilda R. G. Piotrovskiyning "Chet tilini o'qitishda kompyuterlashtirish masalalari" nomli asari nashr etilgan edi[1]. Bu asar "Kirish" va "Xulosa"dan tashqari besh bobni o'z ichiga oladi. Asar boblarining nomlanishi quyidagicha: 1. Tabiiy til va uning didaktik modeli (4-15-betlar); 2. Inson miyasi va kompyuter "miyasi" (15-24-betlar); 3. Kompyuter yordamida lingvodidaktik masalalarni yechishning tamoyillari (24-44-betlar); 4. Nutqiy va til materialini tanlash hamda tillarni o'qitishni optimizatsiyalash (44-58-betlar); 5. Til o'rgatuvchi lingvistik avtomat va tillarni o'qitishni optimizatsiyalash (58-73-betlar).

Tilshunoslikda EHMning qo'llanilishi avtomatik tarjima muammolari bilan shug'ullanish, mashina yordamida matn tuzish, uni qisqartirish, sintezlash jarayonini amalga oshirish uchun keng imkoniyatlar yaratdi. Natijada mashina til materiallarini formallashtirish, chastotali lug'atlar tuzish, turli qisqartmalar va simvollaridan foydalanish, MT algoritmini tuzish bilan shug'ullanmoqda.

Keyingi yillarda mamlakatimizda kompyuter lingvistikasi muammolariga oid ayrim ishlar yaratildi. Bu o'rinda S. Muxamedov va R. G. Piotrovskiy[2], A. K. Po'latov[3], S. Muxamedova[4], S. Rizayev[5] kabi olimlarning ishlarini alohida ta'kidlash lozim.

Tilni algoritmik jihatdan tasvirlash jarayoni matnni analiz va sintez qilishni taqozo etadi. Bu esa "mazmun - matn" muammosi faqat sof lingvistik muammo bo'lib qolmay, balki matnni bir qator logik-matematik interpretatsiya (sharhlash) qilish jarayonini ham taqozo etuvchi murakkab muammo ekanligini ko'rsatadi. Bu

jarayonlarning barchasi matematik mantiq (logika) elementlari bilan aloqadordir.

Kompyuter lingvistikasi sun'iy intellektni yaratishda tirik mavjudotlar va insonlardagi intellektual jarayonlarni matematik va kompyuter modelini tuzuvchi fan tarmog'i bo'lib, uning markazida tabiiy tillar ifodasining matematik modellaridan foydalanish turadi. Bu soha qisman tabiiy tillarni qayta ishlash bilan kesishadi. So'nggi urg'u mavhum modellarga emas, kompyuter tizimi uchun tillarning qayta ishlangan va ularning ifodasidagi amaliy metodlarga beriladi. Kompyuter lingvistikasi tadqiqotchilarining faoliyati til ma'lumotlarini qayta ishlash uchun amaliy dasturlar va algoritmlar ishlanmasini yaratish hisoblanadi.

Bugungi kunda tilshunoslikda kompyuter orqali bajariladigan ishlar bir muncha ko'paydi. Shuningdek, foydalanuvchiga qulaylik yaratuvchi lingvistik dasturlarga talab yanada oshib bormoqda. Bunga sabab informatsion olamning kengayishi va insonlarning qulaylikka hamda tezkorlikka intilishi deb baholashimiz mumkin. Kompyuter yordamida orfografik, tarjima dasturlari, sinonim, antonim, omonim lug'atlarini yaratish, matnlarni avtomatik ravishda tarjima qilish, matnlarni to'g'ri tahrir qilish, hujjatlarni tahlil qilish, ma'lumotlar bazasini ishlab chiqish lingvistik modellar asosidagi mukammal dasturlarni yaratishni taqozo etmoqda. Buning natijasida sun'iy intellekt bo'lmish kompyuterga va uning intellekt darajasini oshirib boruvchi insonga nisbatan "Inson-kompyuter", "kompyuter-Inson" birikmalari paydo bo'ldi. Kompyuter lingvistikasi bo'yicha yirik mutaxassis Abdumajid Po'latov lingvistika+matematika+kompyuter birligida ishlash lozimligini aytar ekan, quyidagi ishlarni amalga oshirish zarurligini ta'kidlab o'tadi:

- Tilni (o'zbek tilini) sistemalash, to'liq ma'lumotlar bazasini yaratish va uni dunyo tili (ingliz tili) bilan qiyoslash.

- Fanning boshqa sohalariga ham xizmat qiladigan o'zbek tilining aniq, qisqa va xalqaro me'yorlarga asoslangan axborot uslubini yaratish.

- O'zbek tili grammatikasining formal va aksiomatik modellarini yaratish.

- O'zbek tilida bajariladigan kompyuter dasturlarini yaratish.

Xorijda va Rossiyada kompyuter lingvistikasiga oid tadqiqotlarning ko'lemi keng. O'zbekistonda esa bu soha rivojlanish bosqichida turibdi. Shunday ekan, o'zbek kompyuter lingvistikasi o'z shakllanish tarixiga ega, uning kelajagi bor.

Barcha davrlar ilm-fan oldiga o'z talabini qo'yadi. Fanning asosiy vazifasi mavjud holatni tanqid qilish, yangi bosqichga ko'tarish, yangi yo'nalishlar ochish, ertangi kun imkoniyatlari va talablariga mos ravishda rivojlan-tirishdir[6]. Kompyuter lingvistikasi ham yangi paydo bo'lgan fan tarmog'i sifatida o'zbek tilshunosligi oldiga qator muhim vazifalarni qo'yadi:

- o'zbekcha imlo, tezaurus, omonimlar lug'atining kompyuter dasturlarini yaratish;

- o'zbek tilini chet tili sifatida o'rganuvchilar uchun mukammal dasturlar yaratish;

- turli tillardagi matnlarni o'zbek tiliga imkon boricha sifatli tarjima qiluvchi kompyuter dasturlarini yaratish;

- matn tahririda orfografik, punktuatsion xatolarni aniqlovchi kompyuter dasturining o'zbek tilidagi variantini yaratish;

ADABIYOTLAR

1. Пиотровский Р.Г. Компьютеризация преподавания языков (учебное пособие по спецкурсу). – Л.: 1988. – С. 3-75.
2. Мухамедов С.А., Пиотровский Р.Г. Инженерная лингвистика и опыт системно-статистического исследования узбекских текстов. – Ташкент: Фан. 1986. – 164 с.
3. Пулатов А.К., Жураева Н. Разработка формальной модели грамматики узбекского языка // Узбекский математический журнал, 2002, № 1. – С. 47-54; Пулатов А.К. Тексты лекций по математической и компьютерной лингвистике (электронный вариант). – Ташкент: УЗМУ. 2003.
4. Muhamedova S. O'zbek kompyuter lingvistikasi: rivojlanish tarixi, buguni va kelajagi // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent: 2004. № 2. – B. 77-81; Muhamedova S. Kompyuter lingvistikasi (metodik qo'llanma). – Toshkent: ToshDPU nashri, 2007. – 74 b.
5. Rizayev S. Kibernetika va tilshunoslik. – Toshkent: O'zbekiston. 1976; Rizayev S. O'zbek tilshunosligida lingvostatistika muammolari. - Toshkent: Fan, 2006 va boshqalar.
6. Пулатов А.К. Компьютер лингвистикаси. Т., "Akamednashr". 2011, B-6.



УДК: 82-1/29

Шухрат АКБАРОВ,

магистрант Андижанского государственного университета

E-mail: shuxratakbar@mail.ru

На основании рецензии доктора философии по филологическим наукам (PhD) Андижанского государственного университета Хабибуллаевой Ф.К.

MYTHONYMS: DEMON, ANGEL, INSPIRATION IN THE LYRICS OF M.YU. LERMONTOV

Abstract

The article examines the mythonyms in the work of M. Lermontov, with the help of which the poet comprehends the possible situations associated with the predominance of evil in a person, society, and the world. And also their function in the work of the artist of the word. In Lermontov's work, mythonyms are a demon, angels, a mermaid, witches and others, who are sources of inspiration, muses.

Key words: mythonyms, mythological image, angel, demonology, poetry, dichotomy of good and evil.

МИФОНИМЫ: ДЕМОН, АНГЕЛ, МУЗА В ЛИРИКЕ М.Ю.ЛЕРМОНТОВА

Аннотация

В статье рассматриваются мифонимы в творчестве М.Лермонтова, с помощью которых поэт осмысливает возможные ситуации, связанные с преобладанием зла в человеке, обществе, мире. А также их функции в творчестве художника слова. В лермонтовском творчестве мифонимами являются демон, ангелы, русалка, ведьмы и прочие, которые являются источниками вдохновения, музы.

Ключевые слова: мифонимы, мифологический образ, ангел, демонология, поэтосфера, дихтомия добра и зла.

M.Y. LERMONTOV LIRIKASIDA MIFONIMLAR: JIN, FARISHTA, ILHOM

Annotasiya

Maqolada M. Lermontov ijodidagi mifonimlar o'rganilib, uning yordamida shoir odamda, jamiyatda va dunyoda yovuzlikning ustunligi bilan bog'liq bo'lishi mumkin bo'lgan vaziyatlarni tushunadi. Va ularning so'z rassomi ishidagi vazifalari. Lermontovning ishlarida mifonimlar ilhom manbai bo'lgan jinlar, farishtalar, suv parisi, jodugarlar va boshqalar.

Kalit so'zlar: mifonimlar, mifologik obraz, farishta, demonologiya, she'riyat, yaxshilik va yomonlik dixtomiyasi.

Михаил Юрьевич Лермонтов – всегда видел в древних мифах, легендах источник глубоких психологических и социальных результатов, и поэтому так часто использует их в своих произведениях. У поэта мифологическое начало взаимодействует с жизненно конкретным, а романтическое изображение человека идет рядом с реалистическим. Причем на Лермонтова могла оказывать влияние не только греческая или библейская мифология, но и восточная. Ключевое слово лермонтовской поэзии – это достоинство. И ее лейтмотив – противостояние души и человеческого сознания, религии и веры, несправедливости и унижения, проблема праведности и внутренней чистоты.

Мифонимы – имена мифологических персонажей, данные героям каких-либо произведений, но при этом не учитывается конфессиональная принадлежность автора и соответствующая ей система ценностей, которая близка его творчеству. В лермонтовском творчестве мифонимами являются демон, ангелы, «водная красавица», русалка, ведьмы и прочие.

Впервые Лермонтов обратился к мифологическому образу примерно, в 1929 году, когда работал над поэмой «Демон». В «Лермонтовской энциклопедии» отмечается, что «данью традициям мировой классической «демонианы» [3], восходящей к библейской легенде о падшем ангеле, а потом развитой писателями зарубежной литературы («Потерянный рай»

Д.Мильтона, «Фауст» И.Гёте, «Смерть Адама» Ф.Клопштока, «Баллада для Демона» Дж.Байрона, «Элоа» А.де Виньи, «Любовь ангелов» Т.Мура и другими писателями и поэтами), и, конечно, А.Пушкиным («Демон» Пушкина).

Как известно, во многих легендах в устном народном творчестве фигурировал образ дьявола. Это в большей степени был мотив спора дьявола с ангелом за грешную душу. Образ дьявола до XVII века изначально имел комический характер, и только после Джона Мильтона образ падшего духа обрел величие. Сатана английского Гомера стал прообразом байроновского Люцифера. В XVIII веке у Лесажа демон становится выразителем нигилистически настроенных умов: он возвращается в свете, ехидно раскрывает все тайны жизни, все отрицает и над всем смеется. В Мефистофеле Гёте еще более особенно выделено дьяволическое отрицание. У Байрона демон – враг Бога, при этом очень красив и обаятелен. Естественно, европейская литературная «демонология» не исчерпывается названными произведениями. Развив и усложнив образ Сатаны (имя дьявола имеет несколько вариантов: Демон, Люцифер, Мефистофел, Злой дух, Шайтан, Иблис), романтизм связал его с проблемами раздвоения и абсолютизации личности, отчаянной душевной отваги и бесполезного самопожертвования.

Рассмотрим примеры из произведений художника.

В стихотворении «Мой Демон» наблюдается мотив взаимосвязи между демоном и творчеством:

И гордый демон не отстанет,
Пока живу я, от меня.
И ум мой озарять он станет
Лучом чудесного огня;
Покажет образ совершенства
И вдруг отнимет навсегда
И, дав предчувствия блаженства,
Не даст мне счастья никогда [1]

Из этих строк можно прийти к заключению, что Демон понимается Лермонтовым как источник вдохновения.

Конечно, на этих двух произведениях о демоне список не заканчивается. Есть тексты: «Я не для ангелов и рая...» (1831), «Послушай, быть может, когда мы покинем...» (1832), «Измученный печалью и недугом...» (1832). В этих стихотворениях образ демона второстепенный, возникает некое сомнение, что автор отождествляет лирическое «я» с демоном в художественном мире.

Как демон мой, я зла избранник,
Как демон, с гордою душой,
Я меж людей беспечный странник,
Для мира и небес чужой [1]

Или:

Быть может в стране, где не знают обману,
Ты ангелом будешь, я демоном стану! [1]

Или:

Ты для меня была как счастье рая
Для демона, изгнанника небес [1]

Обратим внимание на мифоним, использованный автором: «Демон – в греческой религии и мифологии всякое божество или дух, способствующий или препятствующий в исполнении его намерений» [4]. Демон направляет человека на путь, ведущий к каким-либо событиям, часто катастрофическим.

Образ демона – это, прежде всего, образ непримиримой вражды с обществом, с миром. Но здесь речь не идет о вечной борьбе добра и зла, а подчеркивается мысль о том, что в межличностных отношениях демоническая сущность лирического героя оказывается препятствием счастливой любви. Кроме того, образ демона придает любовному конфликту особый трагизм, где лирическому герою с его демонической натурой нет места счастью.

В своих произведениях Лермонтов часто говорит и об ангелах. Ангелы-хранители имеют древнюю историю: «Эти темы особенно обстоятельно трактуются в иудейском апокрифе «Книга Еноха» (2 век до н.э.). К отдельным людям представлены ангелы-хранители, ведающие образованием их тел в чреве матери, а затем сопровождающие их на всех путях жизни» [4].

В диссертации О.В.Сахаровой мы находим: «Лермонтовские ангелы выступают как реальные духовные существа, обладающие умом, волей и силой. В поэтической классике по принципу дихтомии добра и зла показано разграничение лирических персонажей на «демонических» и «ангельских» [5].

Я часто ангелов видал
И громким песням их внимал,
Когда в багряных облаках
Они, качаясь на крылах,
Все вместе славили Творца,
И не было хвалам конца [2]

«Ангельский» мотив возникает у Лермонтова с темой детства:

И ангелы-хранители
Беседуют с детьми [1]

Ангел в стихотворении изображен и как вестник, и как хранитель: с одной стороны он прославляет рай и обещает «блаженство безгрешным духам»:

О боге великом он пел, и хвала
Его непритворна была.
С другой стороны, - сопровождает на землю «душу младую»:
Он душу младую в объятиях нес
Для мира печали и слез

В системе поэтического мира Лермонтова есть два источника вдохновения это земной и небесный:

...редко в душу входит
Живых речей твоих струя
...часто звуком грешных песен
Я, боже, не тебе молюсь [1]

Здесь мы наблюдаем противопоставление, которое рассматривали в «Моем демоне»:

И звук высоких ощущений
Он давит голосом страстей, -
И муза кротких вдохновений
Страшится неземных очей [1]

Кроме тех произведений, в которых происходит прямое уподобление с помощью мифонима, есть ряд других стихотворений: «Очи NN», «К Деве Небесной», «К Н.И.», «Первая любовь» и другие. Причем, ангел у поэта может быть и грозным, и воинствующим.

Я зрел во сне, что будто умер я.
И встретился мне светозарный ангел
И так, сверкнувши взором, мне сказал:
«Сын праха – ты грешил, и наказание
Должно тебя постигнуть, как других [1]
Или:

В стихотворении «Бой», где воинствующие ангелы появляются

Слетелись, воздушных два бойца;
Одни – серебряной обвешан бахромою,
Другой – в одежде чернеца [1]

Таким образом, у Лермонтова и демон, и ангелы являются источниками вдохновения, музыки.

Важным для любого художника слова является образ музыки. Муза – в греческой мифологии богини поэзии, искусств и наук, девять сестер, рожденных в Пизии и носящих имя «олимпийские» [4]. Известно, что у каждого своя собственная муза, которая ассоциируется с его возлюбленной или олицетворяет его творческую манеру. Исходя из мнения, что мифоним демона и ангела является источником вдохновения, мы должны понять, как с этим вопросом относится образ музыки.

И звук высоких ощущений
Он давит голосом страстей,
И муза кротких вдохновений
Страшится неземных очей [1]

И муза по моей мольбе
Сошла опять с святой горы.
Но верь, принадлежат тебе
Ее венки, ее дары!.. [1]

На склоне гор, близ вод, прохожий, зрел ли ты
Беседку тайную, где грустные мечты
Сидят задумавшись? Над ними свод акаций:
Там некогда стоял алтарь и муз и граций [1]

Приди ко мне, любезный друг,
Под сень черемух и акаций,
Чтоб разделить святой досуг
В объятьях мира, муз и граций [1]

Как видим, муза в художественной системе Лермонтова соотносится с «ангельским», «святым» типом вдохновения. Но интересно, к кому ближе муза/гений вдохновения: демону или ангелу. Рассмотрим это:

Но я тебя молю, мой неизменный Гений:
Дай раз еще любить! дай жаром вдохновений
Согреться миг один, последний, и тогда

Пускай остынет пыл сердечный навсегда [1]

Определения «жаром вдохновений», «пыл сердечный» относятся к стихии огня. Одинаковые определения в стихотворениях «Молитва», «К гению», как «лава вдохновения» и «жар вдохновений», «преобрати мне сердце в камень» и «пускай остынет пыл сердечный» нам дают право считать, что гений как вдохновитель, как муза поэта в художественном мире Лермонтова сближается с демоном.

Резюмируя сказанное, можно отметить, что в системе поэзии Лермонтова очень важно то, что лирический герой сближается или отождествляется с демоном. Образ демона – это, прежде всего, образ непримиримой вражды с обществом, с миром. А в межличностных отношениях образ ангела придает любовному конфликту особый трагизм, где лирическому герою с его демонической натурой нет места счастью. Из рассмотренных примеров видно, что муза в художественной системе Лермонтова соотносится с «ангельским», «святым» типом вдохновения, которая имеет скорее демоническое начало.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лермонтов М.Ю. Полное собрание сочинений в 2т. / М.Ю.Лермонтов; Гл.ред.Ю.А.Андреев; Вступ.ст.Д.В.Максимова; Сост., подг.текста и примеч. Э.Э.Найдича. – Л.: Советский писатель, 1989.
2. Лермонтов М.Ю. Собрание сочинений в 4-х т. Т.4 Проза. Письма / М.Ю.Лермонтов; Примеч. И.Л.Андронникова. – М.:Художественная литература, 1976. – 542 с.
3. Лермонтовская энциклопедия /АН СССР. Ин-т рус.лит. (Пушкин.Дом); Науч.ред.совет изд-ва «Сов.Энцикл.»; Гл.ред.В.А.Мануйлов, Редкол.: И.Л.Андроников, В.Г.Базанов, А.С.Бушмин, В.Э.Вацууро, В.В.Жданов, М.Б.Храпченко. – М.:Советская энциклопедия, 1981. – 746 с.
4. Мифологический словарь / Гл.ред.Е.М.Мелетинский. – М.: Советская энциклопедия. 1990. – 672 с.
5. Сахарова О.В. Религиозно-поэтическое мирозерцание М.Ю.Лермонтова: образ ангела: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / О.В.Сахарова. – М., 2016. – 22 с.



Улбосин АМЕТОВА,
Ўзбекистон Миллий университети эркин тадқиқотчиси
E-mail: ametovau20@gmail.com

ЎЗМУ профессори, фил. ф.д. Ҳамидулла Болтабоев

АДАБИЙ АНЪАНА ВА ИЖОДИЙ ЎЗИГА ХОСЛИК

Аннотация

Пахлавон Махмуднинг сермазмун ижодига асосий таъсир Нажмиддин Кубро асарларидаги ғоя ва бадиият ҳамда кубровийлик таълимотидаги маслаг-у қоидалар эканлиги шак-шубҳасиз. Чунки шоирнинг ҳаёти ва ижодий фаолияти чингизийлар талатўплари ҳали давом этаётган, кубровия тариқати ғоялари бутун Шарқ-у Ғарбда кенг тарқалган бир даврга тўғри келадик, бундай вазиятда адиб бу тариқат ва унинг ғояларига бефарқ бўлган бўлиши мумкин эмас.

Калит сўзлар: Нажмиддин Кубро, Пахлавон Махмуд, адабий анъана, рубоий, издошлик, ҳамоҳанглик.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ТРАДИЦИЯ И ТВОРЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ

Аннотация

Несомненно, что к творчеству П. Махмуда повлияло, идея и художественность, и ещё советы и правила в учении мистики Н. Кубро. Потому что жизнь и творчество совпадает с широко распространёвшимся периодом обучения суфизма в Востоке и Западе, и с продолжавшимся суматохой чингизидов. В этом случае, невозможно, что поэт не смог стоять без внимания на это учение и в его идеи.

Ключевые слова: Наджмиддин Кубро, Пахлавон Махмуд, художественная традиция, рубаи, последовательность, ритмичность.

LITERARY TRADITION AND CREATIVE IDENTITY

Annotation

It is unquestionable that the main influence on the meaningful creative works of Pakhlavon Makhmud is the idea and characteristics as well as principles, rules in the works of Najmiddin Kubro. Since the poet's life within his creative activity comes at the period that Chingiziis' bustle still continuing within Kubraviya beliefs spread widely in the East and West, the author might not have been apathetic to this belief as well as its ideas in such a perilous condition.

Key words: Najmiddin Kubro, Pakhlavon Makhmud, literary tradition, quatrain, apprenticeship, harmony

Шайх Нажмиддин Кубро тасаввуфий масалаларга оид ирфоний-назарий асарлари ва сўфиёна лирик мероси билан ўзидан кейинги маърифий адабиётнинг юксалишига сезиларли таъсир кўрсатди. Унинг ҳаёт йўли ва ирфоний-бадий меросига мустақилликдан кейин анча салмоқли назар ташланди. Бироқ хануз унинг тариқат издошлари ва адабиётдаги салафларига оид маълумотлар тўпланиб, бу масалага етарлича ойдинлик киритилгани йўқ.

Бу борада баъзи адабиётшуносларимиз йўл-йўлакай тўхталиб, фикр-қарашларини баён қилганига гувоҳ бўламиз, холос. Жумладан, шайхнинг уч рисоласини жамлаган “Тасаввуфий ҳаёт” китобининг моҳир таржимонларидан бири, Нажмиддин Кубро ҳақида бир неча мақолалар муаллифи адабиётшунос олим Иброҳим Ҳаққуловнинг “Ўзбек тасаввуф шеърятининг шаклланиши ва таракқиёти” номли докторлик диссертациясида кубровийлик тариқатининг икки вакили – Абулвафо Хоразмий ва Ҳусайн Хоразмий ижоди хусусида баҳс юритгани маълумдир.

Аммо кузатишларимиз жараёнида кубровийлик таълимоти қарашлари билан уйғун тушунчалар акс этган ижод намуналарини бир қанча адиблар асарларида учратдик. Эътироф этиш мумкинки, энг ёрқин издошлардан бири, шубҳасиз, Хоразм адабий мухитининг йирик намоёниси Пахлавон Махмуддир. У мавзу жиҳатидан ранг-баранг рубоийлари билан адабиётимиз тарихида ўзига хос ўринга эга ижодкор

саналади. Адиб тариқатнинг буюк вакиллари ўзига устоз деб билди, валий ижодкорлар асарларидаги тасаввуфий, дунёвий ғоя ва фикрларини асарларида маҳорат билан ўзига хос тарзда давом эттирди. Тасаввуф вакиллари ва сўфий шоирлар фикр-қарашларидан озикланиб ўз мақсадини теран ифода эта олди.

Пахлавон Махмуднинг шоирлик салоҳиятига, тасаввуфий-фалсафий дунёқарашига, тафаккур оламига бир неча тариқат вакиллари, масалан, яссавия тариқатининг таъсири ҳам анча сезиларли. Шоирнинг нодонлик, жохиллар ила мусохиблик ҳақидаги қарашлари акс эттирилган бир қанча рубоийларида баҳс этилган фикрлар Яссавий тўртликларидаги мавзулар билан муштарак. Пахлавон Махмуд нодон, номард ва ноқасларнинг тубан қиёфаси очиб берилган мана бу рубоийсида шундай ёзади:

Уч юз Кўҳи қоғни келида туймоқ,
Дил қонидан бермоқ фалакка бўёқ.
Еинки бир аср зиндонда ётмоқ,
Нодон суҳбатидан кўра яхишроқ[1].

Суҳбатдошлик мавзуси Шарқ мумтоз адабиётининг етакчи мавзуларидандир. Зеро, ушбу масала илоҳий китобларда ҳамиша бош маслак бўлганки, мазкур китоблар таъсирида яратилган сўфиёна адабиётнинг ҳам ҳар доим диққат марказида бўлган. Пахлавон Махмуднинг нодонлар билан суҳбатдошликнинг азоб-у ҳасратини акс эттирган ушбу рубоийси

беихтиёр яссавия тариқати асосчисининг мана бу хикматини эслатади:

*Нодон бирла ўтган умринг нори сақар,
Нодон борса дўзах андин қилгай ҳазар.
Нодон бирла дўзах сари қилманг сафар,
Нодон ичра хазон янглиг сўлдим маном[2].*

Албатта, нодонлар билан ўтказилган умрининг жаҳаннам азобидан ҳам баттарлиги, жоҳиллардан дўзах ҳам ҳазар қилиши сингари тасвирлар Аҳмад Яссавий хикматларидаги ўзига хос ифодадир. Бироқ Паҳлавон Маҳмуд ҳам Яссавий каби нодонлардан ва жоҳиллардан каттиқ нафратланганини рубойида тўла изҳор эта олган.

Бундан ташқари шоирнинг яна бир рубойидаги ташбеҳга эътибор қаратайлик: *Тун – иккиқат хотин, не тугар экан,*

*Замона ҳукмидан не ёғар экан.
Умр аввалида не келди, кўрдик,
Кўрармиз – охири не бўлар экан[3].*

Паҳлавон Маҳмуд рубойидаги ушбу ғояларнинг Абу Мансур ас-Саолибийнинг “Ятимат ат-дахр” тазкирасида келтирилган Муҳаммад ибн Зайднинг мана бу хикматли сўзлари билан бир хиллигини кўрамиз: “Кечанинг энг яхши сифати шуки, кеча-ҳомилдор, аммо нима туғишини билмайди”. Ёки худди шу асарда яна “Айтишларича, кимки таклиф қилинмай дастурхонга келса, у ўзини камситган бўлади”[4] каби фикрни ҳам учратамизки, бу Паҳлавон Маҳмуднинг рубойида бадиий тарзда қуйидагича такрорланади:

*Борма айтмаганнинг дастурхонига,
Қўл узатсанг қадринг кетар нонига.
Қўшма ўзгаларнинг барра каобин,
Қотган нон-у, совуқ сувнинг сонига[5].*

Шарқ адабиётининг энг асосий жанрларидан бўлган рубойларда аслида инсоний қадриятлар, миллий урф-одатлар, халқона адаб тарғиб ва ташвиқ қилинган. Туркий адабиёт ҳам чинакамига одоб тарғиботчиси, эзгулик тарбиячиси бўлган. Маълумки, олим ва шоир Матназар Абдулҳаким унинг рубойларидаги фикрларни форс шоири Умар Хайём билан ва, ҳатто, юнон файласуфларининг фикрлари билан муштараклигини ўзининг “Тафаккур чорраҳаларида” китобида асосли таққослаб, ўз мулоҳазаларининг илмий хулосаларини айтган.

Адабий анъана ўлароқ бу шуни кўрсатадики, Паҳлавон Маҳмуд ўз қарашларида барча ижодкорлар каби буюк салафлар ижодидан баҳраманд бўлган ва уларни ўз даври руҳи билан бойитган. Аммо алоҳида таъкидлаш жоизки, Паҳлавон Маҳмуднинг сермазмун ижодига асосий таъсир Нажмиддин Кубро асарларидаги ғоя ва бадиият ҳамда кубровийлик таълимотидаги маслаг-у қоидалар эканлиги шак-шубҳасиз. Чунки шоирнинг ҳаёти ва ижодий фаолияти чингизийлар талатўплари ҳали давом этаётган, кубровия тариқати ғоялари бутун Шарқ-у Ғарбда кенг тарқалган бир даврга тўғри келадики, бундай вазиятда адиб бу тариқат ва унинг ғояларига бефарқ бўлган бўлиши мумкин эмас.

Колаверса, Алишер Навоийнинг “Насойим ул-муҳаббат” асарида Паҳлавон Маҳмудни Кубронинг муридлари қаторида санаб ўтганлиги ҳам фикримизни исботловчи тенгсиз далиллардандир[6]. Адабиётшунос олим Жасур Маҳмудов ҳам айнан мана шу асарга таяниб ва жуда кўп манбаларни киёсий-типологик ўрганиши натижасида Паҳлавон Маҳмуднинг кубровия

тариқатининг жавонмардлик тармоғига мансуб шайх-валийлардан эканлигини асосли тарзда кўрсатиб берадики, [7] бу ҳам унинг рубойларидаги ғоялар ва кубровийлик таълимоти қарашларини таққослашимизга асос бўла олади.

Шайх Нажмиддин Кубронинг Хоразм адабий муҳити, хусусан, Паҳлавон Маҳмуд шахсияти ва ижодига таъсирини ўрганар эканмиз, ушбу издошлик ва уйғунлик асосида баъзи илмий-назарий хулосаларга келинди. Адабий анъанавийлик, аввало, макон муштараклиги, иккинчиси – давр муштараклиги, кейингиси – тил муштараклиги, тўртинчи – жанр муштараклиги ва ниҳоят, бадиий образ ва қарашлар муштараклигида аниқ намоён бўлади.

Барчамизга маълумки, Нажмиддин Кубро ҳам, Паҳлавон Маҳмуд ҳам Хоразм фарзандлари. Бир макон ва айни даврда изма-из яшаган ижодкорларнинг тил, услуб ва қарашларида адабий издошлик бўлиши табиий адабий ходисадир. Айниқса, Хоразмда кубровийлик таълимоти ҳали жуда машҳур бўлган ва унинг ғоялари нафақат муридлари ижодида ва, ҳатто, оддий халқ орасида сезиларли таъсир ўтказиб турган бир замонда Паҳлавон Маҳмуд ижодида ҳам кўзга ташланмаслиги мумкин эмас. Эътиборга молик асосий жиҳати эса, шоирнинг отаси ҳам Кубро ҳазратларининг муриди бўлган ва унинг, яъни Паҳлавон Маҳмуднинг туғилиши Шайх томонидан башорат қилинган “модарзод” шахсдир[8]. Демак, уларнинг ижоди бир-биридан олис эмас. Ҳар иккаласи ўз ғояларини бир маконда яратган ва айнан шу ҳудуд халқи орасида тарғиб қилинган.

Улар, деярли, бир даврда, яъни юқорида таъкидлаганимиздек, Нажмиддин Кубро XII- XIII асрларда Хоразмдаги мўғуллар истилосигача бўлган даврида ижод қилган, Паҳлавон Маҳмуд эса мўғуллар истилосидан кейинги Хоразм форсийзабон адабиётининг энг йирик вакилларида саналади. Тарихий манбалардан кўриниб турибдики, Паҳлавон Маҳмуд Шайхнинг даврий издоши ҳамдир.

Шарқ мумтоз адабиёти ўзининг тараққиёт босқичларида форс-тожик ва араб халқларининг оғзаки ва ёзма ижодидан узилмаган бир тарзда узвий алоқадорликда ривожланиди. Шарқ адабиётининг билимдони Е. Бертелс таъкидлаганидек: “Аслида, биз мавзу, услуб ташки кўриниши бир хил, фақат тилдагина фарқ бўлган ягона адабиётга эгамиз”[9]. Ҳақиқатан ҳам, айтиш мумкинки, бу халқлар адабиёти фақат тил жиҳатидангина фарқланган, холос. Ҳатто туркий халқлар орасида араблар босқинидан кейин тил ва адабиётнинг араблашув, форсий адабиётнинг таъсирида эса форсийлашув даврида яратилган катта давр ва улкан адабий-ирфоний мероси мавжудлигига гувоҳ бўламиз.

“Хоразм Хоразмшоҳлар ҳукмронлиги даврида моддий жиҳатдан гуллаб-яшнаган. Ҳатто илм-фан ва санъат маркази сифатида ҳам анча шаҳарларни ортда қолдирган. Бироқ ушбу даврда илмий, адабий ва диний асарларнинг аксарияти араб тилида ёзилгани ҳеч кимга сир эмас. XII асрда айрим илм соҳаларида она тили туркий ёки форсий тил бўлган ўрта синф зиёлилари орасида бироз осонлиги учун форс тили ҳам қўлланилган.

Бу даврда Хоразмшоҳлар буюртмаси асосида яратилган асарлар форсча бўлган. Ҳатто девон ишларида ҳам давлатнинг расмий тили форс тили эди ва фармонлар шу тилда ёзилган”[10].

Ўша даврларда Ислом мамлакатларида асосий илмий ва бадий тил араб тили эди. Шу боис асарларини бутун ислом оламига тарқалишини хоҳлаган олимлар араб тилида ижод қилар эди. Ислом дини билимдони, мусулмон оламининг куёшларидан бўлган Нажмиддин Кубро ҳам табиий аксар асарларини мана шу тилда битиб, қарвоннинг сарбонларидан бўлди. Маҳаллий халқ эҳтиёжи учун ёзган асарларини эса форс тилида яратган. Нажмиддин Кубро ва Пахлавон Маҳмуд ўзларининг форсий асарлари ва рубоийлари билан мана шу гуруҳга мансуб мутафаккир ижодкорлардир.

XII асрга келиб Хоразмда илм тили сифатида форсий тил араб тилидан кучая борган. Авваллари арабча ёзилган илмий ва тарихий асарлар форс тилига ўтирилган. Форсий вилоятларда етишган буюк шоирлар таъсирида Хоразмда ҳам форсий шеърият вужудга кела бошлаган. Бу ҳодиса, яъни форсий тил аъёнлари ўз аҳамиятини XIII аср охиригача сақлаб қолган.

Нажмиддин Кубро аксарият асарларини араб тилида ёзган бўлса ҳам бир нечта рисолалари: “Одоб ус-суфия”, “Одоб ус-соликин”, “Насиҳат ул-хавос”, “Жавоби Нух савол”, “Китоб ут-турук фи маърифатил хирқа”, “Одоб ул-мутасаввиға” каби асарлари ва рубоийларини форс тилида яратган[11]. Пахлавон Маҳмуд эса маҳаллий халқнинг вакили сифатида, деярли, барча асарларини форс тилида яратган. Бу икки сиймонинг тасаввуфий рамзлар ва бадий санъатлар замирида яратилган рубоийларининг айна шу тилда эканлиги улар ижодидаги яна бир муҳим муштарак жиҳатдир.

Олимлар тасаввуфнинг адабиёт билан яқинлашиш сабабларидан бири сифатида сўфийларнинг ракс-у само мажлисларини кўрсатишади. Тасаввуф шайхлари муридларига таъсир этиш учун рубоий, ғазал каби кичик шеърий жанрлардан фойдаланганлар[12]. Тасаввуф назариётчилари учун ўз ғояларини ақлий-назарий мушоҳададан кўра ҳиссий-образли тафаккур билан тушунтириш осонроқ бўлган ва улар назарий фикрларини фалсафий истилоҳлар орқали тушунтиришга қийналиб қолганда асосий муддаони шеърий сатрлар ёрдамида изҳор этган. Профессор Шоислом Шомуҳамедов таъбирича: “Суфий шоирлар шеърларининг шакли жуда характерли бўлиб, лирикада катта қасидалар деярли учрамайди, кўпроқ рубоий, сўнгра ғазал учрайди... Улар лирикаси самимий ва содда

бўлиб, халқ кўшиқларига яқин, хаяжонли, эҳтиросли, интизорлик туйғуларига тўла. Сарой қасидалари насабидаги шартли эҳтирос ўрнини ҳақиқий қайноқ ҳис эгаллайди. Бу ўша даврнинг, деярли, барча тасаввуф шеърлигига хос. Шу туфайли у бутун жаҳонда шуҳрат қозонди”[13]. Бунда суфий шоирлар, айниқса, ихчам тўртлик ва рубоийларга кўпроқ мурожаат қилишган. Рубоийда фикр китобхоннинг руҳи, қалбига таъсир этиш орқали сингдирилади[14]. Рубоий жанрининг бу жиҳатдан аҳамияти катта. Академик шоир Ғафур Ғулом рубоийга таъриф бериб: “...олам-олам мазмунларнинг жавҳарини йиғиб, тўрт сатрга сингдира олиш маҳоратидир. Қатрада уммон, учқунда куёш мазмунини бериш рубоийга хос хусусиятдир” деб ёзади[15]. Дарҳақиқат, рубоий фақат сўфиёна шеърлигига эмас, балки бутун Шарқ адабиётининг етакчи жанрларидан ҳисобланади. Шоирнинг маҳорати аксарият ғазалдаги маҳорати билан белгиланса-да, кўплаб адиблар мақсад, ҳис-туйғуларини ифода этиш учун рубоийга мурожаат қилишган. Ва айнан мана шу жанрдаги мероси билан машҳур бўлишган. Зеро, рубоий ва тўртликлар ҳам шакл, ҳам мазмун ихчамлиги, шунингдек, оҳанг жозибаси жиҳатидан тенгсиз жанрдир.

Шуни алоҳида таъкидлаш зарурки, Қуръон ғояларининг адабиётга кўчиши тасаввуф таълимотининг халқ орасида кенг ёйилиши учун замин ҳозирлади. Бошқача айтганда, “шеърлигидан яширин маънолар, тасаввуф тушунчаларига мўлжалланган алоҳида тил пайдо бўлди, “лосон ул-ғариб” усулида ёзилган рубоийлар кўпайди. Энди адабиёт тасаввуфга хизмат қиладиган иллюстратив материал бўлиб қолмай, балки ўзи тасаввуф ғояларини баралла тарғиб эта бошлади, аниқроғи, тасаввуф ғоялари шеърлигига айланди”[16].

Шайх Нажмиддин Кубронинг ҳам тасаввуфий ҳаётга тегишли назарий асарларидан ташқари рубоийлар ёзганлиги мана шу сабабдандир. Пахлавон Маҳмуд эса ўз қарашларини назарий томондан эмас, кўпроқ бадий рамзлар воситасида халққа етказди. Ва бунда шоир ҳам шайх Кубро сингари рубоийлардан фойдаланади. Ҳар иккала валиининг ҳам инсонни олам ва одам, йимон ва инсоф, адл-у диёнат каби камолот сари етакловчи кўплаб тасаввуфий-ахлоқий фикрларнинг бу жанрда берилиши улар ижодидаги яна бир муштарак жиҳатдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Жасурбек Маҳмудов. Пахлавон Маҳмуд. – Тошкент.: “Академнашр”. 2018. Б.296
2. Яссавий А. Ҳикматлар. – Тошкент.: “Ўзбекистон”. 2013. Б-13.
3. Жасурбек Маҳмудов. Пахлавон Маҳмуд. – Тошкент.: “Академнашр”. 2018. Б.294
4. Абдуллаев И. Абу Мансур ас-Саолибий. – Тошкент.: “Ўзбекистон” 1992.
5. Жасурбек Маҳмудов. Пахлавон Маҳмуд. – Тошкент.: “Академнашр”. 2018. Б.299
6. Алишер Навоий. “Насойим ул-муҳаббат” ТАТ. 10-жилд. – Тошкент.: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи. 2013. Б.337
7. Жасурбек Маҳмудов. Пахлавон Маҳмуд. – Тошкент.: “Академнашр”. 2018. Б.52
8. Жасурбек Маҳмудов. Пахлавон Маҳмуд. – Тошкент.: “Академнашр”. 2018. Б.52
9. Ражабова М. Б. Ўзбек адабиёти фаълидан маъруза матнлари. – Вухоро. 2012. Б.45
10. Ўрта асрларда Хоразмда маданий ҳаёт ва унинг хориж сайёҳлари асарларида акс этиши. Хоразмй.uz
11. Гўкбулут С. “Нажмиддин Кубро”. – Истанбул. Инсан яйинлари. Б.76
12. Нажмиддин Комилов. Тасаввуф ва бадий ижод. “Навоий гулшани” кўрсатуvidан.
13. Шомуҳамедов Ш. Форс-тожик классиклари ижодида гуманизм. – Тошкент. 1968. Б. 194-195
14. Саломов Ғ. Комилов Н. Жаҳонгашта рубоийлар. Таржима санъати. 3-китоб. – Тошкент, 1976. Б-100
15. Ғафур Ғулом. Асарлар. Ўн жилдлик. 8-жилд. – Тошкент, 1976. Б. 412



Maftuna AHMADJONOVA,
*Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat
o'zbek tili va adabiyoti universiteti tadqiqotchisi
maftuna.ahmadjonova96@gmail.com*

"DEVONU LUG'OTIT-TURK" ASARI RAMIZ ASQAR NIGOHIDA

Annotatsiya

R. Askarning "Devonu lug'atit-turk"ga oid tadqiqotlari va tarjimalari ozarbayjon koshg'ariyshunosligining yangi davrini boshlab berdi. Olim "Devonu lug'atit-turk"ni ozarbayjon va rus tillariga tarjima qildi. Uning qator maqolalari, anjumanlardagi ma'ruzalari, doktorlik dissertatsiyasi va monografiyasida Ozarbayjondagi tadqiqotlarda erishilgan yutuqlar, yo'l qo'yilgan kamchiliklar umumlashtirildi, «Devonu lug'otit-turk» yangicha nuqtayi nazardan atroflicha tahlil qilindi. Xorijiy tadqiqotlarda ilgari surilgan fikrlarga, amalga oshirilgan tarjimalar sifatiga munosabat bildirildi. "Devonu lug'atit turk" asari Ozarbayjon Milliy Fanlar Akademiyasi Folklor instituti Ilmiy kengashi qarori bilan nashr etilgan. Maqolada shu masalalar yoritilgan.

Kalit so'zlar: "Devonu lug'atit – turk", tadqiqot, maqola, Ozarbayjon qoshg'ariyshunosligi.

"DEVONI LUGATI TURK" THROUGH THE EYES OF RAMIZ ASKAR

Annotation

R. Askar's researches and translations on "Devonu lug'atit-turk" started a new era of Azerbaijani Kashgar studies. The scholar translated Devonu Lugatit-Turk into Azerbaijani and Russian. His series of articles, lectures at conferences, doctoral dissertations and monographs summarize the achievements and shortcomings of research in Azerbaijan, and analyze the "Devonu lug'otit-turk" from a new perspective. Attitudes were expressed to the ideas put forward in foreign research, the quality of the translations made. The book "Devonu lug'atit turk" was published by the decision of the Academic Council of the Institute of Folklore of the National Academy of Sciences of Azerbaijan. The article addresses these issues.

Keywords: "Devonu lug'atit - turk", research, article, Azerbaijani Kashgar studies,

"DEVONI LUGATI TURK" ГЛАЗАМИ РАМИЗА АСКАРА

Аннотация

Исследования и переводы Р. Аскара "Девону луг'атит-тюрк" положили начало новой эре азербайджанского кашгара. Ученый перевел Девону лугатит-тюрк на азербайджанский и русский языки. В его сериях статей, докладах на конференциях, докторских диссертациях и монографиях обобщаются достижения и недостатки исследований в Азербайджане, а также приводится подробный анализ «Девону луг'отит-тюрк» с новой точки зрения. Выражено отношение к идеям, выдвинутым в зарубежных исследованиях, качеству выполненных переводов. Книга «Девону луг'атит турк» издана по решению Ученого совета Института фольклора Национальной академии наук Азербайджана. В статье рассматриваются эти проблемы.

Ключевые слова: «Девону лугатит - тюрк», исследование, статья, азербайджанское кашгаредение.

Ozarbayjon qoshg'arshunosligining o'rganilishi bilan yaqindan tanishar ekanmiz Ramiz Askarning bu sohada qilgan tadqiqotlari va tarjimalari muhim ahamiyatga egaligini qayd etmoq lozimdir. Ramiz Askar Ozarbayjon tilshunosligida, madaniyatshunosligida buyuk xizmatlari bilan bir qatorda Mahmud Qoshg'ariyning «Devonu lug'otit-turk» asarini Ozarbayjon turkchasiga tarjima qilib nashr qildirdi. Ozarbayjon xalqi, mutaxassislar ham bu asar bilan juda yaqindan va ona tilida tanishish imkoniyatiga ega bo'ldi. Ammo Ramiz Askar faqat bu bilan kifoyalanmadi, Mahmud Koshg'ariyning «Devonu lug'otit-turk» asari haqida juda ko'p maqolalar yozib, nihoyat "Mahmud Koshg'ariy va uning «Devonu lug'otit-turk» asari" nomli monografiyasi bilan Ozarbayjon qoshg'arshunoslini yangi bir bosqichga ko'tardi [6].

R. Askarning "Devonu lug'atit-turk"ga oid tadqiqotlari va tarjimalari ozarbayjon Koshg'ariyshunosligining yangi davrini boshlab berdi. Olim «Devonu lug'otit-turk» ni ozarbayjon va rus tillariga tarjima qildi. Uning qator maqolalari, anjumanlardagi ma'ruzalari, doktorlik dissertatsiyasi va monografiyasida Ozarbayjondagi tadqiqotlarda erishilgan yutuqlar, yo'l qo'yilgan kamchiliklar umumlashtirildi, «Devonu lug'otit-turk»

yangicha nuqtayi nazardan atroflicha tahlil qilindi. Xorijiy tadqiqotlarda ilgari surilgan fikrlarga, amalga oshirilgan tarjimalar sifatiga munosabat bildirildi.

Ramiz Askarning qayd etishicha, ozarbayjoncha tarjimada Besim Atalay, S. Mutallibov, forsha, uyg'urcha, xitoycha tarjimalar, asarning qo'lyozmasi va bosma nusxasidagi so'zlar qiyoslab chiqilgan, imlo, so'z ma'nosi va tarjimalardagi farqlar izohlangan. Tarjima Xo'jayev tahriridan chiqqan. 2006-yilda "Devon"ning rus tilidagi uchinchi to'la tarjimasini Ramiz Askar amalga oshirgan. 4-jild holidagi ushbu tarjima Kamol Abdulloh tahriridan chiqqan.

Ramiz Askarning tadqiqot ishidan ham namunalar keltirilgan. "Ramiz Askarning tadqiqot ishinin asosiy yangiligi "Devonu lug'ati turk" ning morfologik o'ziga xosligini o'rganish va buni tilshunoslik tarixida birinchi marta monografik jihatdan amalga oshirishdir. Ramiz Askarning tadqiqot ishi haqida shunaqa deydi: "Mening tadqiqotimda asosiy vazifa DLT morfologik xususiyatlarini tushuntirish edi, asosiy nutq qismlari (otlar, sifatlar, raqamlar, olmoshlar, fe'llar) va nutq qismlari (ishtirokchilar, predloglar, vokal, taqlid va predikativ so'zlar) ishda aks ettirilgan, suffikslar va muhim parametrlar misollar

bilan birga ularni taqdim etdim. Shubha yo'qki, kelgusida DLT bilan bog'liq yanada chuqur, har tomonlama tadqiqotlar o'tkaziladi va bir-biri uchun qimmatli ishlar yaratiladi. O'sha davrda bu mutanosib tadqiqot ishlarini ham shu yo'nalishda qo'yilgan dastlabki qadamlardan biri sifatida aytib o'tish mumkin".

Ramiz Askar 1954-yil 10-yanvar kuni Armaniston SSR Amasia Azizbekov tumanida tug'ilgan. 1961-1967-yillarda Azizbekov nomli o'rta maktabda o'qib, oltin medal bilan tugatgan. 1972-1977-yillarda Ozarbayjon Davlat universitetining Jurnalistika fakultetida tahsil olgan. 1975-1977-yillarda Moskva Davlat universitetining Jurnalistika fakultetida tahsilni davom ettirdi. 2004-yilda Nasimiy nomidagi tilshunoslik institutida «Yusuf Bolosog'in she'ridagi ismlar» mavzusida filologiya fanlari nomzodi ilmiy darajasini olish uchun nomzodlik dissertatsiyasini himoya qilgan. 2009-yilda BDU «Mahmud Koshg'ariyning «Devonu lug'otit-turk» asari tili va morfologiyasi» mavzusida doktorlik dissertatsiyasini himoya qildi va filologiya fanlari doktori ilmiy darajasini oldi. O'z faoliyatini 1973-1979-yillarda Ozarbayjon radiosi muharriri sifatida boshlagan. 1983-1984-yillarda ingliz, turk, arab, fors, fransuz va nemis tillaridagi «Azerbaijan today» jurnalining bosh muharriri lavozimida xizmat qilgan. 1984-1999-yillarda lotin, kirill va arab alifbolarida chop etilgan gazetaga muharrirlik qilgan. 1991-1993-yillar davomida xalqaro axborot agentligi (uxa, Anqara) va «Hurriyet» gazetasining (Istanbul) ozarbayjondagi muxbiri vazifasini bajargan. 1993-1999-yillarda «Yangi forum» jurnali (Anqara) vakili bo'lgan. 1993-1999-yillar – O'zR tashqi turizm Kengashining axborot, reklama va matbuot bo'limi boshlig'i. 1994-1999-yillarda «XXI asr» gazetasini boshqargan. 1999-1992-yillarda Ozarbayjon jurnalistlar uyushmasi kotibi sifatida xizmat qilgan. Ozarbayjon jurnalistlar uyushmasi bosh kotibi (1997-yildan). 2002-2007-yillarda BDU da Turkologiya bo'limi xodimi bo'lgan. In 2007-2009, u BSU da «Ozarbayjon immigratsiya adabiyoti adabiy tarjima tadqiqot laboratoriyasi» bosh ilmiy xodimi sifatida faoliyat yuritgan. 2009-2011-yillarda BDU qoshidagi «Tarjima va badiiy adabiyot ilmiy-tadqiqot» laboratoriyasiga rahbarlik qilgan. 2000-2002-yillarda BDU turkologiya bo'limiga rahbarlik qilgan. 2018-yildan BDUda Turkologiya kafedrasini professori. Turkiyadagi o'rta turkiy xalqlar adabiyoti va taraqqiyoti sohasidagi turk ta'lim-tadqiqot markazida chop etilgan Mahmud Koshg'ariyning «Devonu-turk lug'ati-Glosbe» asari «Qutif Bolasog'un ilmi» kitobi muallifi.

R. Askarning «Devonu lug'atit-turk»ga oid tadqiqotlari va tarjimalari ozarbayjon koshg'ariyshunosligining yangi davrini boshlab berdi. Olim «Devonu lug'atit-turk»ni ozarbayjon va rus tillariga tarjima qildi. Uning qator maqolalari, anjumanlardagi ma'ruzalari, doktorlik dissertatsiyasi va monografiyasida Ozarbayjondagi tadqiqotlarda erishilgan yutuqlar, yo'l qo'yilgan kamchiliklar umumlashtirildi, «Devonu lug'otit-turk» yangicha nuqtayi nazardan atroflicha tahlil qilindi [9]. Xorijiy tadqiqotlarda ilgari surilgan fikrlarga, amalga oshirilgan tarjimalar sifatiga munosabat bildirildi.

Taxminan ming yil oldin turk dunyosi ensiklopediyasi, turk tili, madaniyati, jug'rofiyasi va etnografiyasining ko'zgusi bo'lgan «Devonu lug'otit-turk» ilk bor 1915-1917-yillarda Istanbulda 3 jildda nashr etilgan. 1928-yilda taniqli turkolog, ibroniy, akad, arab, kopt, sanskrit til mutaxassisi prof. Doktor Karl Brockelmann «Devonu lug'otit-turk» katalog hajmini nemis tilida o'quvchilarga taqdim etdi [7].

«Devonu lug'atit-turk»ning turk tiliga birinchi tarjimasini. Doktor Besim Atalay 1939-1943-yillarda Anqarada 4 jildli + faksimillarni amalga oshirdi.

Xolid Said Xo'jayev Devoni 1935-1937 yillarda «Devonu lug'atit-turk»ni Ozarbayjon tiliga aylantirgan, ammo asar nashr etilmagan; Tarjimon Stalinning vakolatiga bo'ysundi va otib tashlandi.

Mahmud Koshg'ariyning «Devonu lug'otit-turk» asari bilan bog'liq ba'zi statistikalar haqida. Unda turli vaqtlarda Germaniya, Turkiya, O'zbekiston, AQSh, Uyg'ur, Rossiya, Qozog'iston, Xitoy, Eron va Ozarbayjonda amalga oshirilgan 21 tarjima haqidagi ma'lumotlar keltirilgan. Shulardan 11 tasi chop etilgan, 10 tasi chop etilmagan, 2 ta tarjimasini to'liq bo'lmagan, 2 ta tarjima yonib ketgan. 5 tarjimon o'ldirildi, 1 tasi kutilmaganda tugadi [8].

R. Askarning «Devonu lug'otit-turk»ka oid tadqiqotlari va tarjimalari ozarbayjon koshg'ariyshunosligining yangi davrini boshlab berdi. Olim «Devonu lug'atit-turk»ni ozarbayjon va rus tillariga tarjima qildi. Uning qator maqolalari, anjumanlardagi ma'ruzalari, doktorlik dissertatsiyasi va monografiyasida Ozarbayjondagi tadqiqotlarda erishilgan yutuqlar, yo'l qo'yilgan kamchiliklar umumlashtirildi, «Devonu lug'otit-turk» yangicha nuqtayi nazardan atroflicha tahlil qilindi. Xorijiy tadqiqotlarda ilgari surilgan fikrlarga, amalga oshirilgan tarjimalar sifatiga munosabat bildirildi.

Ramiz Askar «Devon»ni ozarbayjon tiliga qayta tarjima qilishni 1986-yilda boshlab, 2005-yil 11-sentyabrda tugatgan va 2006-yilda Bokuda to'rt jild holida (1-jild 512 bet, 2-jild 400 bet, 3-jild 400 bet, 4-jild 752 bet) 1000 nusxada chop ettirdi. 1-3-jildlarda «Devon»ning matni, 4-jild esa asarning indeksi berilgan [2].

Ozarbayjon Milliy Fanlar Akademiyasi Folklor instituti Ilmiy kengashi qarori bilan nashr etilgan.

Ilmiy muharrir Ozarbayjon Milliy Fanlar Akademiyasining muxbir a'zosi, Turk tili qurumining a'zosi, filologiya fanlari doktori, professor Tefvik Xo'jaev taqrizchi, Ozarbayjon Milliy Fanlar Akademiyasining muxbir a'zosi, filologiya fanlari doktori, professor Nizomiy Gafarov, maslahatchilar professor Huseyin Ismoilov, professor Muhammadali Qipchoq, professor Azizxon Tangriberdi. «Ozan» nashriyoti. 5-6 betlarda Turkiya respublikasining 9-Prezidenti Sulaymon Demirelning «SUNUS» nomli maqolasidan qisqacha namuna keltirib o'tamiz:

«Aziz Ozarabyonli do'stlarim!

Uzoq kutish va hasratdan so'nra Turk olamining va Turkologiyaning shoh asari «Devonu lug'otit-turk» bilan yuzlashdingiz. Ozarbayjonning Fahri vatandoshi olarak bu muhtasham asarning nashr etilishidan va bunaqa sizlarga ulashishda mening ham ishtirok etganim uchun juda baxtiyorman.

Qadrli do'stim, ukam, Dr. Ramiz Asker uzoq yillar davomida bu asarni tarjimasini bilan shug'ullandi. Buyuk bir xizmat qildi. Men uni tabriklayman» [11].

7-betda professor Tefvik Xo'jayevning «Redaktor-dan» fikrlarini ham qisqacha keltirishga harakat qilamiz. «Mahmud Koshg'ariyning «Devonu lug'otit-turk» kitobi ham hajm, ham mazmun, hamda yozilish tarixi jihatidan turkologiyaning eng buyuk, eng qiymatli, eng qadim asaridir. Turk dunyosining bu muhtasham obidasining, kech bo'lsa-da, Ozarbayjon tiliga tarjimasini va nashri, filologiyamizning olimlari, tadqiqotchilari, kelajak ziyoli va o'lkamizning ilmiy-madaniy hayotida muhim hodisadir» [11].

8-52-betlarda "Mahmud Koshg'ariy va uning «Devonu lug'otit-turk» asari (ozarbayjoncha nashrga so'zboshi)" nomli Ramiz Askarning maqolasi joy olgan. 78-betda Koshg'ariyning xaritasi nusxasi, 79-betda xaritaning lotin alifbosidagi nusxasi. 80-betda xaritada keltirilgan 107 ta joy nomining jadvali, 81-betda 1941 yilda Anqarada chop etilgan faksimelesi, 82-betda 1990 yildagi yozma nusxaning faksimelesi, 83-betda yozma nusxaning faksimelesining 99-beti nusxasi joy olgan. 501-504-betlarda "qaydlar va izohlar"da "Turk va o'g'uz masalasi", "Alp er To'nga-Afrasiyob", "Arg'ular", "Balasag'un(lilar)", "Barsg'an(lilar)", "Basmillar", "Chigillar", "Xoqoniyalilar", "Qarluqlar", "Tangutlar", "Tubutlar(tibetlilar)", "Xo'tan(lilar)", "O'g'uzlar", "Tuxsilar", "Kanjaklar", "Chumullar", "Tutmach" lar haqida berilgan.

2 jild 5-6-betda Turkiya respublikasining 9-Prezidenti Sulaymon Demirelning "SUNUS" nomli maqolasi, 7-8-betlarda Ramiz Askarning "II jildga so'zboshi", 32-343-betlarda "Devon matni, 344-396-betlarda "Devonu lug'atit-turk"ning tilining ba'zi xususiyatlari. Qisqa grammatik ocherk" maqolasi keltirilgan.

3 jild 5-6-betda Turkiya respublikasining 9-Prezidenti Sulaymon Demirelning "SUNUS" nomli maqolasi, 7-8- betlarda Ramiz Askarning "III jildga so'zboshi", "Mahmud Koshg'ariyning «Devonu lug'otit-turk» asarining III jildida uch harfli so'zlar, to'rt harfli so'zlar, ko'p harfli so'zlar, nihoyat takror-takror kelgan ikki bug'unli so'zlarni kitobda bermishdir. Arab tilshunoslik olamiga xos bo'lgan bu terminlarga qisqacha izoh berdik. "Devon"dagi har bir kitobda, ism va fe'llar ikki, uch, to'rt, besh va olti harfli so'zlardan iborat boblar shaklida tuzulmushdur" [10]. 10-385-betlarda "Devon matni, 387-392-betlarda bibliografiya keltirilgan.

4 jild 5-6-betda Turkiya respublikasining 9-Prezidenti Sulaymon Demirelning "SUNUS" nomli maqolasi, 7-8- betlarda Ramiz Askarning "IV jildga so'zboshi", "Devonu lug'atit-turk"ning tarjimasi indeks jildi (IV jild) boshqachadir. Bu jildda avvalki uch jildda keltirilgan barcha so'zlar lotin alifbosiga ko'ra tuzulmishdir" [12].

Ramiz Askarning qayd etishicha, ozarbayjoncha tarjimada Besim Atalay, S. Mutallibov, forsha, uyg'urcha, xitoycha tarjimalar, asarning qo'lyozmasi va bosma nusxasidagi so'zlar qiyoslab chiqilgan, imlo, so'z ma'nosi va tarjimalardagi farqlar izohlangan.

1-jildda muqaddima, har bir jildda so'z boshi, izohlar berilgan. 2-jildning oxirida "Devon"ning qisqacha grammatikasi, 3-jildda esa asarning manbasi haqida ma'lumot keltirilgan.

Tarjima Xo'jayev tahriridan chiqqan.

2006-yilda "Devon"ning rus tilidagi uchinchi to'la tarjimasini Ramiz Askar amalga oshirgan [1]. 4-jild holiday ushbu tarjima Kamol Abdulloh tahriridan chiqqan.

"Ishda biz o'nlab siyosiy, iqtisodiy, harbiy atamalar, nomlar, manzillar, uy anjomlari, parfyum va ipakdan palto, yomg'ir, qo'lqop va hatto dazmollar, yuzlab hayvon va o'simliklar, shoxlar va asboblar haqida turli ma'lumotlarga ega bo'lamiz. Kitobda 200 dan ortiq dori turlari, 30 dan ortiq kasalliklar nomlari, 40 ga yaqin retseptlar, 30 dan ortiq ipak navlari keltirilgan. Bularning barchasi turk madaniyati va etnografiyasi tarixi nuqtayi nazaridan katta ahamiyatga ega. "Devon"da taqdim etilgan jahon xaritasi ham katta ahamiyatga ega. Bu birinchi turk xaritasi va o'rta asr eposining eng aniq xaritalaridan biridir.

Markazi sifatida Balasa - GA shahrini oladigan diametri 17.75 sm bo'lgan bu Hari-TEDA shkalasi qo'llanilmagan, parallel bo'lib, meridianlar ko'rsatilmagan. Lekin, shunga qaramay, xatolar uning ulushi juda kichik. Masalan, Qashqar va Yarkand orasidagi masofa 8 mm qilib belgilangan. bu haqiqiy masofaga (195 km) nisbatan 1 :25.000.000 masshtabga to'g'ri keladi. Unda turkiy xalqlar va mamlakatlar, hatto ekvator va Shimoliy qutb, tog' va daryolar, cho'l va dengizlarning jihatlarini va geografik yo'nalishi, geografik ketma-ketligi bayon etilgan. Bu xaritada Ozarbayjonning geografik o'rni va qo'shnilari aks etgan bo'lib, «Arsi-Azarabadegan» nomi bilan atalgan [5].

"Bu boyliklarning barchasini o'rganish O'lmas «Turkiy til lug'ati»dagi birinchi turkolog, leksikograf va tilshunos, etnograf va folklorshunos, geograf va tarixchi, Mahmud Koshg'ariy xotirasiga yaxshi xomiylik bo'lar edi.

Atoqli Ozarbayjon olimi, Anasning muxbir a'zosi, Turkiston universitetining faxriy a'zosi, BDU Turkologiya bo'limi boshlig'i, filologiya fanlari doktori, Professor Tofiq Hojiyev «Devon» ma'nosini jamlagan: «Mahmud Koshg'ariyning «Devonu lug'ati turk» kitobi ham hajm, ham mazmun, ham turkshunoslik tarixiga oid ulug' yozuv, ham eng qimmatli eng qadimiy asardir. Turkiston olamining bu muhtasham obidasi, kech bo'lsa-da, Ozarbayjon tilida tarjima va nashr etish, Filologiyamizning ilmiy muomalasiga kirish, tadqiqotchilar, umum ziyolilar va o'quvchi ommaviy uni ommaga yetkazish mamlakati-miz madaniy hayotida muhim voqea hisoblanadi.

Ana shu noyob lug'at-ensiklopediya tufayli qadimiy yozma yodgorliklarimizni yanada aniqroq o'qish va tushunish, milliy madaniyatimizning ko'plab muhim jihatlarini yaxshiroq o'rganish va idrok etish mumkin bo'ladi. «Devonu lug'atit-turk» bundan ming yillar muqaddam tilimiz, tariximiz va madaniyatimizning eng qimmatli, eng asosiy manba va mohiyat sifatida ilm-fanda butunlay yangi ufq va yo'nalishlarni ochishga, kengroq, har tomonlama va chuqurroq tadqiqotlar olib borishga yordam beradi» [10].

Mahmud Koshg'ariy hamisha turkistonning g'ururini his etgan. Bu esa, bir tomondan, o'sha davr super qudratiga, Islomning asosiy tayanchi, buyuk, oliyjanob va qahramonona turk millatiga, ikkinchi tomondan-o'sha davrning eng qudratli imperiyalaridan Qoraxoniylar davrida yashaganligi sabab bo'ladi [4].

"Ramiz Askarning tadqiqot ishining asosiy yangiligi "Devonu lug'ati turk" ning morfologik o'ziga xosligini o'rganish va buni tilshunoslik tarixida birinchi marta monografik jihatdan amalga oshirishdir.

Tadqiqot ishida otlar, sifatlar, raqamlar, ismlar, zarflar va fe'llar, ishtirokchilar, biriktiruvchi va subordinatsiya qismlari, shuningdek, turk tilida zamonaviy Ozarbayjon tili bilan taqqoslanadigan vokal, taqlid, modal va predikat iboralar DLTda qanday aks ettirilganligi, y-zili abidabrizli, dialekt va shevalarimiz va shevalarimiz va turk tilida taqqoslanadigan qiziqarli natijalar olingan. Bu natijalar, ayni paytda, boshqa turkiy tillar, jumladan, Ozarbayjon tarixi uchun ham katta qiziqish uyg'otmoqda, bu esa uning bir qator xususiyatlarini biz o'rganishimiz uchun tadqiqotlar o'tkazishimizga imkon beradi.

Tadqiqot ishining metodologik asosini Turkologiya fanining yutuqlari tashkil etadi. Jumladan, tilshunoslik fanining tarixiy va qiyosiy o'rganish metodi tufayli ming yillar davomida kichik o'zgarishlarga uchragan turkiy tillarning morfologik xususiyatlari DLT tadqiqotlari jarayonida ochib berildi. Tadqiqot ishida tasviri, diahron

va sinxron usullar, rekonstruksiya va statistik usullardan ham foydalanildi.

Tadqiqotning nazariy va amaliy jihatlariga kelsak, eng muhim jihat M. Koshg'ariy milliy filologiyamiz, xususan, tilshunosligimizning ilmiy aylanmasiga jalb qilinishidir. Tadqiqot natijalari va ba'zi qoidalar O'rta turkiy davrni o'qitish jarayonida, Oliy o'quv yurtlarining filologiya fakultetlarida filologiya va Ozarbayjon tili kurslarida, turk tilida tadqiqot ishlarida, turk tili, turk madaniyati va tarixi, etnografiyasi, mamlakatshunoslik, estetika va boshqa mavzularda ma'ruza va seminarlarda qo'llanilgan. Boshqa tomondan, ushbu tadqiqot mazmunidan ayrim umumlashmalar, xulosalar va bayonotlar turkiy tillarni ilmiy-nazariy jihatdan o'rganish, tarixiy va qiyosiy grammatika, etimologik lug'at, DLT va boshqa yodgorliklarni tayyorlashga muayyan yo'nalish berishi mumkin.

Tadqiqot manbalari. O'rta asr turk davrining durdonalaridan biri bo'lgan DLT tadqiqotlarning asosiy manbaidir. Bundan tashqari, bu "O'rxun-yenesey" yodgorliklari, «Qutadg'u Bilig», «Dada Qo'rqu», «Sastani-Ahmed harem», va boshqa o'rta asr yodgorliklari.

Tadqiqotning maqsad va vazifalari. Tadqiqot ishida quyidagi maqsad va vazifalar belgilangan:

- DLT yozish davri va muhiti, Mahmud Koshg'ariyning hayoti, «Devon» ni eslatuvchi manbalar, ish qidirish tarixi, boshqa tillarni o'rganish tarjimalari va tarixi, tuzilishi haqida qisqacha ma'lumot berish;

- DLTda yuz tuzilishi qiymatlari va turlarini ko'rish, qiyosiy daraja-BRI;

- DLTda son va tartib sonlarning, son va sonlarning grammatik xususiyatlarini aniqlash;

- DLTda almashtirish yuzini, belgisini, savolini, noaniqligini, ta'rifini va qaytishini o'rganish;

- Konvert tuzilishi turlarini o'rganish, uslub-harakat, miqdor, shaxs, manzil, va DLT sabab zarf;

- DLTda verbal lug'at va grammatik ma'nolarning turlari, struktur turi, qo'shimchasi, vaqt kategoriyasi, birikish va biriktirish formasini aks etishini ko'rsatish;

- DLTda gapning yordamchi qismlari, bog'lovchi, odat va nidolar, modal, taqlid va predikativ so'zlarni tahlil qilish;

- tegishli ilmiy xulosalar qilish.

Ishning qo'llanilishi. Muallif ya'ni Ramiz Askar besh yil davomida Boku Davlat universitetining Turkologiya bo'limida «O'rta asr turkiy yozma yodgorligi», «Turkologiya asoslari», DLT fanidan dars berdi. Bu kursning yozma materiallari shunga arziydi.

Ishning tuzilishi. Tadqiqot obyekti kirish, sakkiz bob va xulosadan iborat. Yakunda murojaatlarning keng ro'yxati taqdim etilgan" [3. 7-bet].

Ramiz Askarning bir qator maqolalari Ozarbayjon va xorijda ilmiy jurnal va to'plamlarda, xalqaro konferensiyalarda chop etilgan, ma'ruzalar bilan ishtirok etgan.

Ramiz Askarning tadqiqot ishining natijalari quyidagicha: turkshunoslikning muhim va boy xazinasi bo'lgan DLT tili turli jihatlardan o'rganilganiga qaramay, Ozarbayjonda qilingan ilgari ishlarida jiddiy tadqiqotlar bo'lmagan.

Ramiz Askarning tadqiqot ishi haqida shunaqa deydi: "Mening tadqiqotimda asosiy vazifa DLT morfologik xususiyatlarini tushuntirish edi, asosiy nutq qismlari (otlar, sifatlar, raqamlar, olmoshlar, fe'llar) va nutq qismlari (ishtirokchilar, predloglar, vokal, taqlid va predikativ so'zlar) ishda aks ettirilgan, suffikslar va muhim

parametrlar misollar bilan birga ularni taqdim etdim. Shubha yo'qki, kelgusida DLT bilan bog'liq yanada chuqur, har tomonlama tadqiqotlar o'tkaziladi va bir-biri uchun qimmatli ishlar yaratiladi. O'sha davrda bu mutanosib tadqiqot ishlarini ham shu yo'nalishda qo'yilgan dastlabki qadamlardan biri sifatida aytib o'tish mumkin" [10].

Ramiz Askarning tadqiqot ishidan quyidagi natijalar olingan:

1. DLT-o'rta asr turkiy davri durdonasi, turkiy dunyo ensiklopediyasi, ming yillar avvalgi ko'zgusi. O'sha davrning boshqa atoqli asarlari («Kitobi-Dada Qo'rqu», «Manas», «Qutadg'u Bilig» va boshqalar.) «Devon» dan farqli o'laroq, bevosita turkiy til, adabiyot, folklor, madaniyat, etnografiyaga ishora qiladi.

2. «Devonu lug'atit-turk» ning asosiy matni turkiy tilda 1072-74-yillarda yozilgan bo'lib, 1075-77-yillarda Mahmud Koshg'ariy uni bog'da tamomlab, tahrir qilgan.

3. Asar 8 mingga yaqin so'zni o'z ichiga olgan bo'lib, ulardan 782 tasi turli balandlikdagi so'zlardir.

4. DLT tarjima bilan shug'ullanganligi tufayli 4 tarjimon halok bo'lgan, biri sirli ravishda vafot etgan, ikkinchisi esa stressli ish rejimi tufayli muddatidan oldin vafot etgan.

5. «Devon» da yuz aylanmasi zamonaviy tilimizdagi kabi ma'no va strukturada bir xil;

6. «Devon» da qayta ishlangan raqamlar, tovush va loyqa raqamlar soni va oralig'i, shuningdek raqam so'zlari imlo va talaffuzdan farq qilmaydi;

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki,

1. Nutq qismi-taxminan ming yil oldin DLTda Max so'zi bilan, nutq qismlari bugungi kabi asosiy nutq sezgilariga (otlar, sifatlar, raqamlar, ismlar, fe'llar va zarflar) va yordamchi qismlariga (sifatlar, bog'lovchilar, odatlar, predloglar, taqlid va predikativ so'zlar) bo'lindi. Asosiy nutq qismlari nuqtai nazaridan zamonaviy Ozarbayjon Tili «Devon» talaffuzda sezilarli farqlarga ega emas, morfologik va grammatik tuzilishi o'xshash va o'xshashdir. Farqlar asosan nutqning yordamchi qismlarida kuzatiladi, bu esa ularning hali diph-bijg'ishni tugatmaganligi, shakllanish va shakllanish davri davom etayotganligi bilan bog'liq.

2. Qo'shimchalar orqali-ayrim fonetik o'zgarishlar kuzatilmaligi sharti bilan. Shakilchil for-ma va indicina sintaksisi va sintaksisi mazmun jihatidan, odatda, bir oz va zaif, lekin turk tilining shu davri uchun etarli.

3. Umuman, til-abstrakt tushunchalar ko'p bo'lmasa-da, til taraqqiyotining umumiy darajasi yuqori, ifoda vositalari ancha rang-barang va boy.

Serqirra turkolog va ensiklopedist Mahmud Koshg'ariy DLT asari Turkologiya fani va turkologiyaning yorqin, salmoqli asaridir. Turkiy xalqlarning tili va adabiyoti, tarixi va madaniyati uchun alohida ahamiyatga ega bo'lgan bu yodgorlik ertami-kechmi milliy Filologiyamiz davrasiga kirib, fanimiz uchun yangi ufqlar ochadi, ilmiy turkizm asoschisi Mahmud Koshg'ariy va uning o'lmas Asari, turkiy dunyo ensiklopediyasi va turkiy olamning ko'zgusi bo'lgan «Devonu lug'atit-Turk» ning buyukligi yanada yaxshiroq anglanadi.

Ishonamizki, Ozarbayjon turkologiya fani, tilshunoslik va adabiyotshunoslikda morfologiya sohasida birinchi qadam bo'ladi. «Devon» - donishmand Koshg'ariy tavalludining 1000 yilligiga munosib bo'lish, bunda so'ng o'tkaziladigan ilmiy tadqiqotlar manbaidir.

Ozarbayjon Milliy Akademiyasining muxbir a'zosi, turk tili institutining faxriy a'zosi, faxriy olim, Boku Davlat

universitetining Turkologiya bo'limi boshlig'i, Ozarbayjon Milliy Akademiyasining muxbir a'zosi, aziz do'stim va filologiya fanlari doktori, Professor Tofiq Hojiyevga chuqur minnatdorlik bildirganimdan baxtiyorman. Yana bir bor takrorlayman, barcha tadqiqotlarim muvaffaqiyatli bo'ldi.

Bundan tashqari, atatürk Hai DIL, Thanh, Raisi madaniy muassasasi, qimmatli khojam Prof. Doktor Sadig Tu-Rala, Raisi Turk tilida tuzilishi, aziz khojam Prof. Doktor Shukru ga-Luk Akalma, o'qituvchi Gazi Universiteti, Professor Mumtaz khojam. Doktor Ahmet Bijan Arkilasuna, doimiy turk kutubxonalari va so'nggi ilmiy adabiyotlar bilan meni yetkazib turgan aziz do'stim. Doktor HaShem, Doktor Arkin Amata hamda Qizi, Doktor Yaqub Daliomarog'lu, Seyfaddin al-tayxyu va boshqa do'stlaringa, jumladan, Markaziy Osiyodan MUH-bir RAB Kengerlu AZERTAJGA, AQShdan akam Ali Asqarga chin dildan minnatdorchilik bildiraman [4].

R. Askarning "Devonu lug'atit-turk"ga oid tadqiqotlari va tarjimalari ozarbayjon Koshg'ariyshunosligining yangi davrini boshlab berdi. Olim «Devonu lug'otit-turk» ni ozarbayjon va rus tillariga tarjima qildi. Uning qator maqolalari, anjumanlardagi ma'ruzalari, doktorlik dissertatsiyasi va monografiyasida Ozarbayjondagi tadqiqotlarda erishilgan yutuqlar, yo'l qo'yilgan kamchiliklar umumlashtirildi, «Devonu lug'otit-turk» yangicha nuqtayi nazardan atroflicha tahlil qilindi. Xorijiy tadqiqotlarda ilgari surilgan fikrlarga, amalga oshirilgan tarjimalar sifatiga munosabat bildirildi.

Ramiz Askarning qayd etishicha, ozarbayjoncha tarjimada Besim Atalay, S. Mutallibov, forschala, uyg'urcha,

xitoycha tarjimalar, asarning qo'lyozmasi va bosma nusxasidagi so'zlar qiyoslab chiqilgan, imlo, so'z ma'nosi va tarjimalardagi farqlar izohlangan. Tarjima Xo'jayev tahriridan chiqqan. 2006-yilda "Devon"ning rus tilidagi uchinchi to'la tarjimasini Ramiz Askar amalga oshirgan. 4-jild holiday ushbu tarjima Kamol Abdulloh tahriridan chiqqan.

Ramiz Askarning tadqiqot ishidan ham namunalar keltirilgan. "Ramiz Askarning tadqiqot ishinin asosiy yangiligi "Devonu lug'ati turk" ning morfologik o'ziga xosligini o'rganish va buni tilshunoslik tarixida birinchi marta monografik jihatdan amalga oshirishdir. Ramiz Askarning tadqiqot ishi haqida shunaqa deydi: "Mening tadqiqotimda asosiy vazifa DLT morfologik xususiyatlarini tushuntirish edi, asosiy nutq qismlari (otlar, sifatlar, raqamlar, olmoshlar, fe'llar) va nutq qismlari (ishtirokchilar, predloglar, vokal, taqlid va predikativ so'zlar) ishda aks ettirilgan, suffikslar va muhim parametrlar misollar bilan birga ularni taqdim etdim. Shubha yo'qki, kelgusida DLT bilan bog'liq yanada chuqur, har tomonlama tadqiqotlar o'tkaziladi va bir-biri uchun qimmatli ishlar yaratiladi. O'sha davrda bu mutanosib tadqiqot ishlarini ham shu yo'nalishda qo'yilgan dastlabki qadamlardan biri sifatida aytib o'tish mumkin".

Xullas Ramiz Askar Ozarbayjonda "Devonu lug'ati turk" ning o'rganilishi bo'yicha juda salmoqli ishlarni amalga oshirdi. Ozarbayjon ilm ahli Ramiz Askardan juda ham minnatdor, hatto buni Turkiya respublikasining 9-Prezidenti Sulaymon Demirelning "SUNUS" nomli maqolasida ham alohida keltirib o'tgan.

ADABIYOTLAR

1. Asker Ramiz. Divanü Lügat-it-Türk İstatistikleri // 2. Uluslararası Türkiyat Araştırmaları Bilgi Şöleni Bildirileri. Kaşgarlı Mahmud ve Dönemi. 28-30 Mayıs 2008, – Ankara: 2009. s. 33-44.
2. Kaşğari Mahmud. Divanü lügat-it-türk. Tercüme edən və nəşrə hazırlayan Ramiz Əskər. – Bakı: Ozan, 2006, I cild, s. 512; II cild, s. 400; III cild, s. 400; IV cild (indeks), s. 752.
3. Mahmud Kaşğari. Divanü lügat-it-turk. Tercüme edən və nəşrə hazırlayan Ramiz Əskər. Bakı: Ozan, 2006, I cild, s. 7.
4. Mahmud Kaşğari. Divanü lügat-it-türk». Tercüme edən və nəşrə hazırlayan Ramiz Əskər. Bakı: Ozan, 2006, II c, s. 357-358.
5. Ramiz ƏSKƏR. Mahmud Kaşğari və onun «Divanü lügat-it-türk» əsəri. Bakı: «MBM», 2008, 432 səh
6. Ramiz Əskər. Mahmud Kaşğarının 1000 illik yubileyinə 1000 bibliografik göstərici, Bakı, "MBM", 2008
7. R a m i z A S K E R . Divanü Lügat-it-Türk İstatistikleri / The Statistic of Diwan Lughat at-Turk / Статистические Данные о ДЛТ\28-30 Mayıs 2008 Hacettepe Üniversitesi M Salonu Sıhhiye Yerleşkesi ve Hilton Oteli Ankara
8. "Sofa Meadow IT-Turk" statistikasi\28-30 Mayıs 2008 Hacettepe Üniversitesi M Salonu Sıhhiye Yerleşkesi ve Hilton Oteli Ankara
9. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»ü zikr edən mənbələr // Filologiya məsələləri, 2007, № 8, s. 161-165. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»lə bağlı bəzi bilgiler // Elmi axtarışlar (folklorşünaslıq: filologiya, fəlsəfə, tarix, incəsənət və nəzəriyyə aspektləri). – Bakı: Səda, 2007, XXXV, s. 9-15. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»də heca qəlibləri. Onomastika. Elmi-onomastik jurnal, – Bakı: 2008, № 3, s. 143-146. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»ün dəyəri // Filologiya məsələləri, 2008, № 2, s. 75-83. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»ün quruluşu. AŞXƏT, XXIV. – Bakı: 2007, s. 24-32. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»ün tapılması tarixçəsi // Elmi axtarışlar (folklorşünaslıq: filologiya, fəlsəfə, tarix, incəsənət və nəzəriyyə aspektləri). – Bakı: Səda, 2007, XXXIII, s. 46-49. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»ün tədqiqatçı tarixi // Ortaq türk keçmişindən orta q türk gələcəyinə V uluslararası folklor konfransının materialları. – Bakı: Səda, 2007, s. 509-518. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»ün yazıldığı dövr və mühit // Filologiya məsələləri, 2007, № 6, s. 345-354. Əskər Ramiz. DLT-də felin şəkilləri // Azərbaycan Dillər Universitetin Elmi Xəbərləri. – Bakı: 2008, № 1, s. 59-65. Əskər Ramiz. DLT-də ismin hal kateqoriyası // Dil və ədəbiyyat. Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal. – Bakı: 2008, № 1 (61), s. 73-76. Əskər Ramiz. DLT-də ismin kəmiyyət kateqoriyası // Tədqiqatlar. – Bakı: 2007, № 4, s. 175-179. Əskər Ramiz. DLT-də köməkçi nitq hissələri // Azərbaycan Dillər Universitetin Elmi Xəbərləri. – Bakı: 2008, № 2, s. 71-77. Əskər Ramiz. DLT-də say // Filologiya məsələləri. – Bakı: 2008, № 1, s. 229-237. Əskər Ramiz. Mahmud Kaşğarını "Divanü lügat-it-türk" əsəri üzrə bibliografik və qrammatik göstərici. – Bakı, 2008.
10. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»ü I cild, Bakı, "Ozan" 2006, 400 seh\\ s-7
11. Əskər Ramiz. «Divanü lügat-it-türk»ü III cild, Bakı, "Ozan" 2006, 400 seh\\ s-5



*Жахонгирмирзо БАХОДИРОВ,
Тошкент давлат шарқишунослик университети
Фарб тиллари кафедраси ўқитувчиси*

ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДАГИ ИЖТИМОЙ РЕКЛАМАЛАРНИНГ ЛИНГВИСТИК ВА СТИЛИСТИК (УСЛУБИЙ) ХУСУСИЯТИ

Аннотация

Ўзбек ва инглиз тилларидаги ижтимоий рекламаларни лингвистик жиҳатдан бир бирига яқинлигини кўришимиз мумкин, бунга мисол қилиб йўл ҳаракати хавфсизлигини таъминлашга қаратилган рекламалар грамматик жиҳатдан бир хил усулдан яъни буйруқ гаплардан иборат. Аммо олиб борилган тадқиқот натижалари шуни кўрсатдики стилистик яъни услубий жиҳатдан фарқ қилиш ҳолатларини учратамиз. Ўзбек тилидаги ижтимоий рекламаларда аллюзия, истиора, эвфемизмлар ҳамда муболағадан кўп фойдаланилади. Инглиз тилидаги ижтимоий рекламаларда эса тилнинг барча даражадаги жонли воситалари қўлланганлигини кузатиш мумкин. Инглиз тилидаги ижтимоий рекламаларда матнни таҳлил қилиш жараёнида тилнинг энг кўп ишлатилган воситалари қиёслаш, тиссоллаш, сифатлаш экани аниқланди.

Калит сўзлар: реклама, ижтимоий, инглиз, ўзбек, грамматика, тил, стилистика, тасвирлаш, матн, лингвистика, антитеза, киноя, эвфемизмлар.

LINGUISTIC AND STYLISTIC FEATURES OF SOCIAL ADVERTISING IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES

Annotation

We can see that social advertisements in Uzbek and English are linguistically close to each other, for example, advertisements aimed at ensuring traffic safety are grammatically the same way, that is, consist of command sentences. However, the results of the research showed that we encounter cases of stylistic differences. Allusions, metaphors, euphemisms and exaggerations are often used in Uzbek-language social advertisements. Social advertising in English, on the other hand, uses live language tools at all levels. In the process of text analysis in English-language social advertising, it was found that the most commonly used tools of language are comparison, description, and epithet.

Key words: advertising, social, english, uzbek, grammar, language, stylistics, description, text, linguistics, antithesis, allegory, euphemisms.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ НА УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Мы видим, что социальная реклама на узбекском и английском языках лингвистически близка друг к другу, например, реклама, направленная на обеспечение безопасности дорожного движения, грамматически одинакова, то есть состоит из командных предложений. Однако результаты исследования показали, что мы сталкиваемся со случаями стилистических различий. В социальной рекламе на узбекском языке часто используются аллюзии, метафоры, эвфемизмы и преувеличения. С другой стороны, социальная реклама на английском языке использует инструменты живого языка на всех уровнях. В процессе анализа текста в англоязычной социальной рекламе было обнаружено, что наиболее часто используемые языковые инструменты - это сравнение, описание и прилагательные.

Ключевые слова: реклама, социальные, английский, узбекский, грамматика, язык, стилистика, описание, текст, лингвистика, антитезис, аллегория, эвфемизмы.

Ижтимоий рекламанинг мақсад-вазифаси – адресатни ижтимоий муаммолар ва уларни бартараф этиш усулларидан хабардор қилишдан иборат бўлиб қолмай, балки, тилнинг тасвирлаш ва ифодалаш воситалари тизими орқали унинг тасаввурида ёрқин реклама образини шакллантиришдан иборатдир.

Фикримизча, инсон диққат-этиборини жалб этган ва унга интенсив равишда таъсир кўрсатишни мақсад қилган реклама доимий равишда ўзгариб туришни талаб этади, чунки, ҳар қандай таъсир кўрсатувчи воситалар вақт ўтиб, эскиради ва ғайрихитийрий равишда қабул қилина бошлайди.

Бизнинг фикримизга ўхшаш фикр билдирган О.А. Феофанов “реклама доимий равишда ўзгариб туриши керак, бўлмаса ундаги жонлилик йўқолиб

боради, оқибатда рекламанинг ишонтириш қобилияти сусаяди”[2] деб фикр билдиради.

Реклама матни мазмун ва моҳиятига кўра тил воситаларининг максимал даражада қўлланилишига мойиллиги билан ажралиб туради.

О.А. Феофановнинг таъкидлашича, реклама матнларига қўйилган муҳим талаб – “минимал даражада сўз ишлатиб, максимал даражада ахборот тарқатиш”[1] Реклама матнларини яратишда иборани лўнда, ихчам ва таъсирчан ифодалаш орқали ахборот мазмуни кенг очиб берилади. Ўзбек ва инглиз тилларида яратилган ижтимоий реклама матнлари грамматик жиҳатдан бир бирга яқин лекин стилистик жиҳатдан фарқ қилишига гувоҳ бўламиз.

Ўзбек тилида яратилган ижтимоий рекламаларнинг грамматик хусусиятлари

Ўзбек тилида яратилган ижтимоий рекламалар устида олиб борилган таҳлиллар натижаси шу кўрсатадики, бундай турдаги реклама матнлари асосан феъллардан ва буйруқ майлида ёзилган гаплардан иборат бўлади: Ўз фарзандингни унутма! Унинг ҳаётини сақлаб қолинг. Қон беринг! Йўл ҳаракати қоидаларига риоя қилинг! Билимингизни оширинг, Йўловчиларни ўтказиб юборинг. Ҳайдовчи тезликни оширма! Тамаки, спиртли ичимликлар ва наркотик моддалар истеъмол қилишдан тўхтанг. Улар сизни ҳароб қилади. 1941-1945. Уруш катнашчиларини доимо ёдда сақланг. Йўловчиларга йўл беринг! Хавфсизлик камарини тақиб олинг. Ўз ҳаётингизни ўзингиз ҳимоя қилинг! Атроф-муҳит муҳофазасига бефарқ бўлманг. Кўчага ахлат ташламанг. Қарияларга ва ногиронларга жой беринг, бегуноҳ одамни бошига мусибат солманг! Йўл ҳаракати қоидаларига риоя қилинг, ҳар жума – йўл ҳаракати хавфсизлиги куни! Тадбирда фаол иштирок этинг, Тезликни ошириб умрингни қисқартирма, биз билан бирга дарахт экинг.

Ижтимоий рекламада қўлланилган феъллар ўзида ҳеч қандай жўшқинликни ифодаламайди, аммо улар огоҳлантирувчи белги (тўхтатинг, риоя қилинг ,унутманг ва шу кабилар), рағбатлантирувчи куч (сақланг, ёрдам беринг, ҳурмат қилинг, ғамхўрлик қилинг, сақланг ва бошқалар) ва, шунингдек, эътирозга ўрин қолдирмайдиган ҳаракатларни ифода қилиш (тўланг, тўхтанг, ташланг ва шу кабилар) вазифасини ўтайди.

Инглиз тилида яратилган ижтимоий рекламаларнинг грамматик хусусиятлари

Инглиз тилидаги ижтимоий рекламалар ҳам грамматик жиҳатдан ўзбек тилидаги ижтимоий рекламалар сингари буйруқ майлида ёзилган гаплардан иборат бўлади.

Stop climate change before it changes you- иқлим ўзгаришини сизни ўзгартирмасдан олдин тўхтатинг, Stop The Violence: Don't Drink And Drive- Зўравонликни тўхтат: спиртли ичимлик ичиб машина ҳайдама, think of both sides- икки маротаба ўйланг, Sleepiness Is Stronger Than You. Don't Drive Sleepy- Уйку Сиздан кучлироқ бўлса. Ухлаб машина ҳайдаманг, think of both sides-икки маротаба ўйланг, Save Paper – Save The Planet- қоғозни асраш – иқлимни сақлашдир. Don't Talk While Driving- рулда бўлганингда телефонда гаплашма, Neglected Children Are Made To Feel Invisible. Stop Child Abuse Now- эътиборсиз қолган болалар ўзларини кўринмас ҳис қилишади –болалар зўравонлигини ҳозир тўхтатинг, Don't Buy Exotic Animal Souvenirs- экзотик ҳайвонот ёдгорликларини сотиб олманг.

Ижтимоий реклама тилида шакл жиҳатдан оддий жумлалар устувор эканини кузатиш мумкин. Оддий ибора ва жумлаларнинг қўлланиши эса, ўз навбатида реклама матнининг субъектга тез ва таъсирчан қабул қилиниши, ҳамда оғзаки сўзлашув тили таъсири туфайли жўшқин ва ифодалилиқ характери билан изоҳланади.

Маълум бир хатти-ҳаракатга чакирувчи ундов гапларнинг ишлатилиши энг самарали ва таъсирчан реклама матнларидан ҳисобланади. Шу билан бир қаторда ўқувчининг кўнглига тақлиф соладиган, чакирик, ишонтириш характеридаги иборалар бўлиб, шунингдек, таъсири конструкциялар қаторига қиради.

Ижтимоий рекламада график воситалардан кенг фойдаланилади, жумладан, босма ҳарфлар шаклининг

турли туманлиги, ранг, тиниш белгиларини қўйишдан унумли фойдаланиш кенг тарқалган. Мазкур рекламаларда ундов ва сўроқ белгиларининг ўз ўрнида ишлатилиши ҳам аҳамиятлидир. Реклама орқали мурожаат қилишнинг самараси унинг таркибий компонентлари ҳисобланган тасвир, овоз, образ, сўзнинг композицион жиҳатдан уйғунлиги билан боғлиқдир.

Ўзбек ва инглиз тилларида яратилган ижтимоий рекламаларнинг стилистик хусусиятлари. Ўзбек тилида яратилган ижтимоий рекламаларда муболаға, тимсоллаш, риторик савол ва киноя усулларидан кўп ҳам фойдаланилмайди лекин тижорий турдаги рекламаларда тилнинг барча усулларидан фойдаланилганига гувоҳ бўламиз. Лекин инглиз тилидаги ижтимоий рекламаларда матнни таҳлил қилиш жараёнида тилнинг энг кўп ишлатилган воситалари қиёслаш, тимсоллаш, сифатлаш экани аниқланди. Маълумки, қиёслаш “фараз қилинган умумий белгилар асосида грамматик жиҳатдан шакллантирилган ифодали солиштириш”[3] демакдир. Қиёслаш бошқа бадиий солиштириш, ўхшатмалардан фарқли ўлароқ доим ўзининг аниқ формал белгиси билан, қиёслаш конструкцияси мавжудлиги ёки қиёсловчи боғловчи ишлатилганлиги билан ажралиб туради, яъни, масалан: like: Smoking to me is like suicide... It is death in anticipation – Чекиш мен учун гўё ўз жонига қасд қилиш билан баробар. Бу ўлимни кутишга ўхшайди; Birds are like sponges... for oil – Қушлар гўё ўзига шимиб оладиган матога ўхшайди.. нефт учун.

Тимсоллаш – бу жонсиз предметни жонли предмет сифатида тасвирлаш натижасидир.[4] Бу услуб у ёки бу муаммони имкон қадар ёрқин акс эттиришга ёрдам беради. Инглиз тилидаги ижтимоий рекламаларда бундай усулдан кўплаб фойдаланиб келинмоқда масалан, кашандалиқнинг баҳридан ўтишга ундовчи реклама матнида бу зарарли одатга ўрганиб қолганларнинг муаммоларини таъсирчан акс эттириш мақсадида “people” эга сўзи ва тўлдирувчи “cigarettes” сўзининг жойлари ўзгартириб берилган: Cigarettes smoke people Сигаретлар одамларни чекади. Кейинги матнлар фрагментларида зарарли одат бир кун келиб одамни ўлдириши мумкинлигига урғу берилиб, сигаретлар қотил сифатида (killers, kill: акс эттирилган: Cigarettes are killers that travel in packs Сигаретлар пачкаларда сайр қилиб юрган қотиллардир; Health food won't kill you. But junkfood will. Eat responsibly. Live longer – Фойдали овқат сени ўлдирмайди, зарарилари сени жаҳаннамга тикади. Овқат танлашда масъулиятли бўл ва узоқ умр кўр; Drunk driving kills. – Автомобилни маст ҳолда ҳайдаш ўлдиради.

Тимсоллаш усули имкон қадар таъсирчан рекламани яратишда фаол қўлланилади ва у ўз навбатида ёрқин афсонавий образларни киши онгига сингдиришга ёрдам беради. Тимсоллашда ҳам рационал, ҳам эмоционал сабаб ва вазлар ҳисобга олинади, бу эса ўз навбатида рекламани мурожаатнинг ахбороти юқори даражада мазмунли бўлишига хизмат қилади.

Ўзбек ва инглиз тилларидаги ижтимоий рекламада бир объектни иккинчи объект билан уларнинг умумий белгилари белгиси асосида номлашда истиорадан кенг фойдаланилади: Сигарета чекиш ўпка ракига олиб келади, спорт маркази

севимли маскан, хавфсиз йўл-хавфсиз ҳаёт, With cigarettes, your life goes to ashes – Сигарета сизнинг ҳаётингизни кулга айлантиради; Unzip the truth stop abusing women – Бор ҳақиқатни айт, аёлни ҳақорат қилишни бас қил; My secret cosmetics store: cover cream, sterilizing moisture, black & blue eye shadows. – Сенинг сирли косметик қуролинг: каттиқ крем, антисептик эмульсия, ковоқлар учун қора ва мовий рангли бўёқлар. “Black & blue eye shadows” ибораси косметик воситаларни эмас, мушт зарбидан кўкарган кўзларни назарда тутмоқда.

Антитеза – сўзнинг семантик ибораси бўлиб, унда бир ғоя ёки нуқтаи назарни маънони мантиқан зид тушунча ёки образларни таққослаш орқали кучайтириш усули ҳисобланади (Лагута 2000, 10 б.). Ташки муҳитнинг турли аспектларини, масалан, аҳолининг турли ижтимоий қатламини солиштириб кўрсатиш, антитезани янада ишончлироқ ва ёрқин услубий усулга айлантиради. Масалан, куйидаги реклама фрагментиди инсонларнинг машҳур кишининг – дунёда донги чиққан компания асосчисининг ўлимига бўлган муносабати ва Африкадаги миллионлаб муҳтож одамларнинг ўлимига бўлган бефарқлик таққосланган: One dies, millions cry. Millions die, no one cries – Бир одам ўлса, миллионлаб кишилар йиғлайди. Миллионлар ўлса, ҳеч ким йиғламайди.

Аллюзия (шама, ишора) мазкур лингвомаданият социумида ҳаммага яхши маълум бўлган фактларга баъзи ибораларни шама сифатида қўллаш[5]. Аллюзия усули кўпинча таълим олишни таъминлаш, атроф-муҳитни ҳимоя қилиш, кашандаликка қарши кураш ва йўл ҳаракати қоидаларига риоя қилишга қаратилган рекламаларда қўлланилади. Ижтимоий реклама матнларида учрайдиган аллюзия усули ҳаммага маълум бўлган шахс ёки воқеаларни тўғридан тўғри кўрсатиш ёки унга шама, ишора қилишда ишлатилади. Масалан, ўзбек тилида яратилган ижтимоий рекламада “энди инглиз тилини билмаганга ҳеч ким қарамайди”, “тезликни ошириб умрингни қисқартирма”, ҳамда инглиз тилида яратилган кашандаликка қарши курашга йўналтирилган рекламада афсонавий қаҳрамонлар образидан фойдаланилган ва улар ҳам сигарет чекса, нима бўлиши мумкинлиги тасвирланган: If Prince Charming had been a Smoker, he'd still been searching. Smoking causes impotence. Don't shut the book on your happy ending – Агар шахзода кашанда бўлганида, у ханузгача ўз маликасини қидириб юрган бўларди. Кашандалик жинсий қувватсизликка олиб келади. Эртанг китобни ёпишга шошманг, сизни бахтли онлар кутмоқда. Ёки: If Rapunzel had been a Smoker, she'd still be in the tower. Smokers are 77 % more likely to experience hair loss. Don't shut the book on your happy ending. – Агар Рапунцель кашанда киз бўлганида у ханузгача минорада турган бўларди. Кашандаларда соч тўкилиши эҳтимоли 77 % дан юқори. Ниҳояси бахтли тугаши мумкин бўлган китобни ёпманг.

Киноя – яъни пичинг, кесатиқ ва истехзоли сўзларни кулгилли шакл ва маъноларда ишлатилишидир. Киноя йўл ҳаракати қоидаларига риоя қилиш ва атроф муҳитни ҳимоя қилишга бағишланган ижтимоий реклама матнларида учрайди. Киноя аҳмоқликнинг устидан кулиш ва одамларнинг фожиали оқибатларга келтириб чиқарувчи хатти-ҳаракатларини масҳара қилишда ишлатилади. Масалан: Got the msg? Don't text and drive – Хабарномани олдингми? Жавоб бермай, йўлингда давом этавер; Drivers angry over bikers need a

relaxing hobby. May we suggest biking? – Велосипед ҳайдовчиларидан аччиқланган автомобиль ҳайдовчилари асабларини бўшатадиган нарсалар билан овуниши лозим. Уларга велосипед училиш таклиф этсакмикан?

Сифатлаш (Эпитет) – одатда сифат-истиора ёки отнинг биргаликдаги келишиги билан ифодаланадиган образли таъриф ҳисобланади. Масалан: Verbal abuse can be just as horrific – Оғзаки ҳақорат ўта даҳшатли бўлиши мумкин; Perfect protection for your vegetables – Сабзавотларингиз учун қойил-мақом ҳимоя; Children who don't drink enough milk are more frail – Етарли даражада сут маҳсулотлари истеъмол қилмаган болалар, анчайин нимжон бўлади; Suddenly it got scary? – Бу қутилмаганда сизни кўрқитиб юбордимми?

Эвфемизмлар – яъни лингвомаданиятнинг хусусиятлари ва ижтимоий жиҳатдан омма олдида ошқора айтиш ноқулай бўлган сўз ўрнида ишлатиладиган пардали сўз ёки иборалардир.[6] Аксарият жамоиятда ман этилган асосий мавзулардан бири ўлим мавзуси ҳисобланади. Шунинг учун ўлимга олиб боровчи ижтимоий муаммоларнинг (кашандалик, алкоғолизм, йўл ҳаракати қоидаларига риоя қилмаслик, атроф-муҳитнинг ифлосланиши каби) реклама-ларида эвфемизмлар ишлатилади. Масалан: ўзбек тилида яратилган ижтимоий рекламани кўришимиз мумкин “тезлик умр заволи” бу ҳолатда “ўлим” сўзи ўрнига “завол” феъли ишлатилган. Инглиз тилидаги ижтимоий рекламаларда ҳам шунга ўхшаш ҳолатларни учратишимиз мумкин масалан: Up to 25 species are passing away every day – Ҳар куни 25 тағача турлар нариги дунёга кетади («extinct», «die» ўрнига «passing» феъли ишлатилган); Children of parents who smoke, get to heaven earlier – Ота-оналари кашанда бўлганларнинг фарзанди ёруғ дунёни бошқалардан аввалроқ тарк этади («die» ўрнига «get to heaven» ишлатилган).

Инглиз тилидаги ижтимоий рекламаларда матн тузишнинг кенг тарқалган воситалари сифатида риторик савол, анафора ва савол-жавобнинг ўхшашлиги алоҳида ўрин тутаяди. Қайд этиш жоизки, жавоби қандай бўлиши маълум бўлмаган риторик савол, адресатга нисбатан аниқ бир ҳаракат содир этишга ундалмаган хабардан иборат бўлади. Риторик саволнинг вазифаси–диққат-этиборни тортиш, таас-суротни кучайтириш, айтилган фикрнинг эмоционал оҳангини кучайтиришдан иборат бўлади. Бу ҳолатда жавоб ўз-ўзидан айтилган бўлиб, риторик савол, реклама мурожаати адресатни фақат фикрлаш ёки кечинмаларга берилишга жалб этган ҳолда рекламали коммуникациянинг фаол иштирокчисига айлантиради: Smoking kills...so why bother starting? – Тамаки чекиш ўлдиради,... тамаки чекишни бошлашни нима кераги бор?; If you don't help feed them, who will? Уларга сен ёрдам бермасанг, ким беради?

Риторик савол моҳиятан савол эмас, қўпроқ жавоби қутилмаган ўзини-ўзи тасдиқловчи фикрдир, тадқиқ қилинаётган матнларда унинг асосий вазифаси – тамаки чекиш, алкоғол ичимликларини ҳаддан зиёд кўп истеъмол қилиш, атроф-муҳитнинг ифлосланиши каби ижтимоий иллатлар нотўғри қарор қабул қилишга сабаб бўлишини мақсадли аудиторияга эслатишдан иборат.

Хулоса қилиб айтганда, ижтимоий реклама матнларида риторик саволларни қўллаш ёрдамида реклама муаллифлари одамларга мазкур муаммолар

хакида мулоҳаза юритишни ва имкон қадар, ўз қарорларини қайта кўриб чиқишни таклиф этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Феофанов, О. Реклама. Новые технологии в России / О. Феофанов. - СПб.: Питер, 2000. - 178 с.
2. Феофанов, О. Реклама. Новые технологии в России / О. Феофанов. - СПб.: Питер, 2000. - 15 с.
3. Лагута, О. Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации: Учебный словарь терминов. Учебное пособие / О. Н. Лагута, Отв. ред. Н. А. Лукьянова. - Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2000. - Часть 2. - 50 с.
4. Лагута, О. Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации: Учебный словарь терминов. Учебное пособие / О. Н. Лагута, Отв. ред. Н. А. Лукьянова. - Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2000. - Часть 2. - 33 с.
5. Лагута, О. Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации: Учебный словарь терминов. Учебное пособие / О. Н. Лагута, Отв. ред. Н. А. Лукьянова. - Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2000. - Часть 2. - 8 с.
6. Ирискулов.М.Т. Тилшунослика кириш



УДК:811.111.1:87'9 (575.1)

Умида БУРИЕВА,
Ўзбекистон Миллий университети
Қиёсий тилишунослик кафедраси таянч докторанти
E-mail:umida.burueva.1984@mail.ru

ЎЗМУ филология фанлари доктори. Садуллаева.Н.А тақризи асосида

MAIN FACTORS OF INCOMPLETE SENTENCES.

Abstract

The question of incomplete sentences has been long attracted by more scientists. There were no unique works committed to incomplete sentences. The main significant examinations regarding this matter were the thesis of A.N.Nazarov and the work of I.A.Popova. Therefore, I.A. Popova, in concluding her work, reaches to the pessimistic conclusion that it is impossible to give a satisfactory definition of incomplete sentences based on a grammatical basis, just as the difficulty of advancing clear criteria for isolating sentences into complete and incomplete. This end to a great extent relied upon the way that the reason for the assurance of deficiency for quite a while was taken not a basic syntactic, however semantic characteristics.

Keywords: incomplete, incompleteness, ellipse, descriptive, lexical meaning, complex sentence, context, the omitted words, non-expanded replica, working definition, situational, contextual, syntactic distribution, structural-grammatical concept, subsequent sentences, secondary members of the proposal.

ОСНОВНЫЕ ФАКТОРЫ НЕЗАВИСИМЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Аннотация

Вопрос о неполных предложениях давно привлекает все больше ученых. Не было уникальных произведений, посвященных неполным предложениям. Основными значительными исследованиями по этому поводу стали диссертация А. Н. Назарова и работа И. А. Поповой. Поэтому И.А. Попова, завершая свою работу, приходит к пессимистическому выводу, что невозможно дать удовлетворительное определение неполных предложений на основе грамматики, так же как и трудность выдвижения четких критериев для разделения предложений на полные и неполные. Этот конец в значительной степени опирался на то, что в качестве причины уверенности в недостатке в течение длительного времени использовались не базовые синтаксические, а семантические характеристики.

Ключевые слова: неполнота, эллипс, описательное, лексическое значение, сложное предложение, контекст, пропущенные слова, нерасширенная реплика, рабочее определение, ситуационное, контекстное, синтаксическое распределение, структурно-грамматическая концепция, последующие предложения, второстепенные члены предложения.

ТЎЛИҚСИЗ ГАПЛАРНИ АЖРАТИШНИНГ АСОСИЙ ОМИЛЛАРИ

Аннотация

Тўлиқсиз гаплар масаласи кўп вақт мобайнида тадқиқотчилар эътиборини кам жалб этган бўлиб, тўлиқсиз гапларга бағишланган махсус ишлар мавжуд бўлмаган. Бу мавзу борасида илк йирик тадқиқотлар А.Н. Назаров (1950) ва И.А.Поповларнинг (1953) ишлари ҳисобланади. Шунинг учун ҳам И.А. Попова ишининг натижасида грамматик асосда тузилган тўлиқсиз гапларга қониқарли таъриф бериб бўлмаслиги ҳақида пессимистик ҳулоса бериб ўтади, шунингдек, гапларнинг тўлиқ ва тўлиқсизлиги борасида критериялар берилиши мумкин эмаслиги ҳақида ҳам изоҳ бериб ўтади. Тўлиқсизлик асосини аниқлаш борасида кўп вақт мобайнида структур-грамматик эмас, балки маъноли белги (ишора) катта аҳамият касб этганлигидан боғлиқ бўлган.

Калит сўзлар: тўлиқсиз, тўлиқсизлик, эллипсис, тавсифловчи, лексик маъно, мураккаб жумла, контекст, тушириб қолдирилган сўзлар, кенгайтирилмаган нусха, иш таърифи, синтактик тақсимот, таркибий грамматик тушунча, гапнинг иккинчи даражали бўлаклари.

Қириш. Тўлиқсиз гап оддий икки қисмли гап бўлиб, унинг позицион модели оғзаки шаклларда тўлиқ ифодаланмаган, унда битта ёки ҳар иккала асосий позиция салбий ифодаланган (оғзаки шаклда ифодаланмаган). Буни мавжуд позицион ҳавола-ларнинг уланишлари ва шакллари тасдиқлайди. Тугал-ланмаган гаплар тўлиқ гапларга нисбатан хабар мазмунини икки омил: контекст ва вазият орқали етказди. Иккиламчи позицияларда сўз шакллари-нинг йўқлиги тўлиқсиз гап яратмайди. **“Тўлиқ бўлмаган гап”** тушунчаси семантик эмас, балки таркибий грамматик тушунчадир[1]. Гапнинг аниқланиши

нафакат турли йўналишдаги тилишунослар орасида, балки бир хил йўналишда ҳам кўплаб тортишувлар ва талқинларни келтириб чиқарди ва келтириб чиқар-моқда ва бу масалада қониқарли ечим ҳанузгача топилмаган.

Шунинг учун, бизнинг нуктаи назаримизда рус тилининг академик грамматикаси томонидан берилган, гапнинг турли томонларини тўлиқ ёритиб берадиган ва (гарчи биз буни якуний деб ҳисобламасак ҳам) “иш таърифи” сифатида фойдаланадиган таърифга таянамиз яъни “Гаплар - бу маълум бир тил қонунларига мувофиқ грамматик шаклланган, фикрларни шакллан-

тириш, ифода етиш ва етказишнинг асосий воситаси бўлган нутқнинг ажралмас бирлиги” ҳисобланади[2]. Гап нафақат воқелик ҳақидаги хабарларни, балки нотикнинг унга муносабатини ҳам ифодалайди ... Грамматик нуктаи назардан ҳар бир жумла унинг оғзаки ифода этилган аъзоларининг ички бирлиги, жойлашуви ва интонациясининг тартибидир, яъни “тўлиқсиз гап” атамаси икки қисмли (двусоставное) гапларга тегишли деб ҳисобланади[3].

Шундай қилиб, тугалланмаган гап-икки қисмли гапдир. Бундан ташқари, у қўшма ёки қўшма гапнинг бир қисми ҳам бўлиши мумкин. Хабарни етказиш нуктаи назаридан изчил нутқнинг барча жумлалари, яъни, улар етказилиши керак бўлган нарсаларни етказишади, акс ҳолда улар жумла бўлмайди, чунки улар асосий, коммуникатив функциясини бажара олмайдилар.

Ҳар бир жумла, контекстда бўлган ҳолда, таркибидаги хусусиятлардан қатъий назар, таркибидаги фикрни тўлиқ ифодалайди, чунки агар жумла хабарни тўлиқ етказиш функциясини бажармаса, одамлар ўртасидаги алоқа имконсиз бўлар эди.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Масаланинг тарихи ўз аксини кўплаб ишларда топган. Айниқса В.Л. Юхтанинг “Инглиз тилидаги тўлиқсиз гаплар” диссертациясида батафсил ёритиб берилган, масалага ёндашиш ва кўриб чиқиш турли муаллифларда антик даврлардан бизнинг кунларимизгача батафсил кўриб чиқилган, тўлиқсиз гаплар илк бора пухта нигоҳ билан инглиз ва америка олимлари томонидан кўриб чиқилган.

Айнан шу сабабли ушбу ишга масаланинг тарихи юзасидан ёритилиши киритилмаган, зарурат туғилган пайтда биз шу ёки бошқа ишларга мурожаат қилишимиз мумкин бўлади. И.А. Поповнинг “ривожланмаган” ёки “аслида тугалланмаган жумлалар” деб таснифлаган оғзаки нутқнинг бундай нусхалари, “ у орқали аниқ бирлаштирилган оғзаки нутқ бўлакларга бўлинмайдиган, етарли даражада фарқланмаган фикр билдирилган, бошқача қилиб айтганда, фикрнинг ўзи ҳали ҳам мавжуд бўлган етарли даражада шаклланмаган, тил ҳодисаси ҳали тўлиқ ривожланмаган” (типа “да нешто их тут все...”, “надо, что он. Ахов его”) , бундай “гапларни” ни умуман гаплар деб ҳисоблаш мумкин эмас[5].

Агар биз ушбу таърифнинг А.А. Шахматовдан мерос бўлиб ўтган психологизмдан азият чекишини ва фикрни етарлича фарқланмаган, деб таснифлашнинг иложи йўқлигини ҳисобга олмасак ҳам, баъзи бир фикрлар “ҳали етарлича шаклланмаган” бўлса, у ҳали тўлиқ “тил феноменига айланмаган”, демак, у аллақачон ифодаланганлиги сабабли, у ҳеч қачон нутқ феноменига айланмайди яъни, ҳеч қачон гапга айланмайди[6].

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Мақолада З. Харрис ва Ч.Фриз мисоллари ёрдамида тадқиқотнинг дескриптив методи қўлланилган бўлиб уларнинг қўлланилиши кўзга осон кўринадиган символлар ёрдамида кўрсатилган сони чекланган моделларда учрайдиган матнларнинг конкрет гаплардаги хилма-хиллигини келтириш имконини бера олди.

Айрим гапларнинг исботланиши учун бир қатор ҳолатларда шунингдек трансформацион таҳлилнинг синтактик даражада хизмат қила оладиган тил

бирликлари идентификациясида ҳам НС таҳлили қўлланилди.

Шунинг учун келтирилган методларнинг қўлланилиши баъзи бир тўлиқ ва тўлиқсиз гапларнинг ўхшашлик жиҳатларини аниқлашда унумли эканлигини кўрсата олди[8].

Тўлиқ бўлмаган жумланинг маълум бир моделининг тарқалиш чегараларини аниқлаш учун, унинг таркибига кирадиган сўзларнинг лексик маъноси ва грамматик шаклига қараб, ҳисоблаш ишлатилди, бу эса тўлиқ бўлмаган жумланинг маълум бир моделининг пайдо бўлиши эҳтимоллигини маълум даражада аниқлашга имкон берди. Мумкин бўлган ўзаро боғлиқликни аниқлаш: а) гап тўлиқсизлиги пайдо бўлиш эҳтимоли билан шакл ўртасида, эллипсидан сўнг қолган гап бўлаги ва шакл ўртасида, эллипсидан сўнг қолган гап бўлаги ёки; б) гап тўлиқсизлиги пайдо бўлиш эҳтимоли ва шакл ўртасида ёки в) гап тўлиқсизлиги пайдо бўлиш эҳтимоли билан ва банд бўлмаган позицияга боғлиқ бўлган сўз шаклининг лексик аҳамияти билан. Ушбу масалалар на инглиз на рус тилидаги материалларда тадқиқ этилмаган. Чунки ишнинг бошланғич нуктаси бўлиб гап хизмат қилади, яъни ушбу омиллар ўртасида қандайдир боғлиқлик мавжуд бўлганлиги сабабли, унинг асосий қисми ушбу масалани татбиқ этишга бағишланган. Ҳар бир жумла, контекстда бўлган ҳолда, таркибидаги хусусиятлардан қатъий назар, таркибидаги фикрни тўлиқ ифодалайди, чунки агар жумла хабарни тўлиқ етказиш функциясини бажарган бўлса, одамлар ўртасидаги алоқа имконсиз бўлар эди. Агар масалани шу нуктаи назардан кўриб чиксак, унда тўлиқ бўлмаган жумлалар умуман мавжуд эмас[9].

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Тугалланмаган гаплар у ёки бу позицияда оғзаки шакл мавжуд ёки йўқлигида тўлиқ гаплар билан ўзаро боғлиқдир. Улар нутқда тўлиқ гаплар билан бир қаторда мавжуд бўлиб, А.М. Пешковский кўрсатган иккита омил, яъни блоггер, нутқнинг контексти ва ҳолати (хабар) туфайли хабар мазмунини етказишади.

Контекст ва вазият (ёки кундалик контекст) уларнинг вазифалари бир хил бўлганлиги сабабли, нафақат тўлиқ жумлани, балки ҳаттоки алоҳида сўзнинг маъносини (унинг бир нечта маънолари билан) етказиш ва мазмуни учун муҳим роль ўйнайди. Танлов деганда биз ушбу жумла ишлатиладиган нутқ шартлари мажмуини тушунамиз[10].

Контекстни тушунишимиз унинг В.Г. Колшанский томонидан берилган таърифи асосланади: “Тилшунослик нуктаи назаридан контекстни ҳар қандай лингвистик бирликларнинг мазмуни бирма-бир очиб берадиган расмий равишда белгиланган шартлар тўплами сифатида аниқлаш мумкин. Бундай ҳолда, ноаниқлик тил шароитининг фақат битта ўзига хос таркибининг берилган шароитда намоён бўлиши сифатида тушунилиши керак”. Контекст - бу сўзлар ва шаклларнинг моддий таркиби томонидан тўлиқ бўлмаган гапларнинг фойдаланиш учун шарт-шароит яратадиган нутқ омилдир[11].

Тўлиқ бўлмаган гапларда контекст ва вазият алоҳида, жуда муҳим рол ўйнайди. Улар тугалланмаган гапларни шакллантириш учун шароит яратади ва улардан фойдаланиш имкониятларини аниқлайди. Бу ерда контекст ва вазиятлар нафақат гапнинг мазмунини конкретлаштириб, аниқлаб беради, балки, энг муҳими, аввалги жумлаларда номланганлиги сабабли (ҳеч

бўлмаганда, кейинги номларда номланиши мумкин) ёки ҳеч қандай предметни ёки концепцияни номламасликка имкон беради. Нутқ муҳити (вазият) ёки нотикнинг аввалги тажрибаси суҳбатдошга етишмаётган оғзаки шаклларнинг мазмунини маълум қилишига боғлиқ. Контекст ва вазият ўртасидаги фарқ шундаки, контекст нутқ омили, вазият эса қўшимча нутқ омили; шунинг учун вазиятда тўлиқ бўлмаган жумла ичида номланмаган оғзаки шакл ҳеч қандай оғзаки шаклга эга бўлмайди[12].

Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Юқоридагиларга асосланиб, биз шундай хулосага келдикки, гапни контекстда қўриб чиқишда, маъно тўлиқлиги нуктаи назардан, барча жумлалар

тўлиқ бўлиб чиқади яъни, шу нуктаи назардан, тўлиқ бўлмаган гаплар умуман йўқ. Муайян контекстда ёки вазиятда ҳар бир жумла, тузилиши ва функциясига кўра, мазмун жиҳатидан тўлиқ бўлади. Шу нуктаи назардан, “жумланинг тўлиқсизлиги биринчи навбатда унинг мазмунининг семантик жиҳатдан аниқланиши билан белгиланади”, деб даъво қилган А.Н.Назаров фикрига қўшилиб бўлмайди. Ушбу муносабат факат тегишли жумлаларнинг маъносини субъектив талқин қилиш асосида, тадқиқотчининг интуитив лингвистик инстинкти асосида қурилган грамматик ҳодисаларни ўрганишга олиб келади ва соф субъектив баҳо ва хулосаларга олиб келади.

АДАБИЁТЛАР

1. Admoni V.G. Completeness of construction as a phenomenon of syntactic form. VY №1, 1958, p-47.
2. Barsova O.M. Two-part verbal sentences in English. NDVSh FN, 1962, p-65
3. Chomsky N. Syntactic structures. New In Linguistics, vol. 2, -M., 1962, p-78.
4. Dudyk P.S. Incomplete and elliptic sentences in the modern Ukrainian language. abstract of cand...diss. -Kiev, 1954, p-89.
5. Grammar of the Russian language. Academy of Sciences of the USSR, -M., 1954, p-101.
6. Harris Z. Joint occurrence and transformation in the linguistic structure. “New in Linguistics”, vol. 2, -M., 1962, p-58.
7. Kolshansky G.V. On the nature of the context. -NY, 1959, p-78
8. Bulgakov M.A. White Guard. Murmansk, 1990, p-304.
9. Bulgakov M.A. White Guard; The Master and Margarita: Novels / Preface. Sakharov. Chisinau, p-672.
10. Karagjosova E., Kruijff-Korabayova I. An Analysis of Conditional Responses in Dialogue/E. Karagjosova, -2002. <http://www.portal.acm.org/citation.cfm>
11. Harris Z.S. Analyse du discours // Languages, 1969, №-13, p-8-45 Harris Z.S. Notes du course de syntaxe. -Paris: Ed. du Seuil, 1976, p-238.
12. Dubois J., Giacomo M. et al. Dictionnaires de linguistique. - Paris: Larousse, 1973, p-516



Суфия ГИЗАТУЛЛИНА,

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ўқитувчиси

E-mail: sufiya-24@mail.ru

CREATIVE WAY OF A. N. TOLSTOY AS SATIRIST

Abstract

Today, both readers and researchers are interested in the work of A.N. Tolstoy. A. N. Tolstoy is known as an epic writer, but there is another side of his work - this is satire. Tolstoy's work is still not only an artistic, but also a political phenomenon, which inevitably makes many studies of his work biased. Thus, although the work of Tolstoy, it would seem, has been studied and described in detail, but exploring the work of Alexei Tolstoy, you find yourself in a dual position. On the one hand, the literature related to his work is very extensive, but on the other hand, it cannot be compared with the work of literary criticism about A.S. Pushkin and Leo Tolstoy, and therefore quite visible.

Key words: epic writer, satire, political phenomenon, poetic techniques, peace concept, aristocrat, humorous syllable, self-irony, self-parodying, emigration, fantastic genre, parody load.

A. N. TOLSTOYNING SATIRIK SIFATIDA IJODIY YO'LI

Аннотация

Bugungi kunda ham o'quvchilar, ham tadqiqotchilar A. N. Tolstoy ijodiga qiziqish bildirmoqdalar. A. N. Tolstoy epik yozuvchi sifatida tanilgan, ammo uning ijodining yana bir tomoni bor - bu satira. Tolstoyning ijodi hanuzgacha nafaqat badiiy, balki siyosiy hodisa ham bo'lib, uning faoliyati to'g'risida ko'plab tadqiqotlarni muqarrar ravishda xolis qiladi. Shunday qilib, Tolstoyning ishi batafsil o'rganilgan va tavsiflangan bo'lsa-da, lekin Aleksey Tolstoyning ishini o'rganib chiqib, siz o'zingizni ikki tomonlama holatga keltirasiz. Bir tomondan uning ijodi bilan bog'liq adabiyotlar juda keng, ammo boshqa tomondan uni A. S. Pushkin va L. N. Tolstoy haqidagi adabiy tanqidiy asarlar bilan taqqoslash mumkin emas.

Калит сўзлар: epik yozuvchi, satira, siyosiy hodisa, she'riy texnika, tinchlik tushunchasi, aristokrat, o'z-o'zidan kinoya, o'z-o'zini parodiya qilish, emigratsiya, xayoliy janr, parodiya yuklash.

ТВОРЧЕСКИЙ ПУТЬ А. Н. ТОЛСТОГО КАК САТИРИКА

Аннотация

На сегодняшний день творчеством А. Н. Толстого заинтересованы как читатели, так и исследователи. А. Н. Толстой известен как эпический писатель, но есть другая сторона его творчества - это сатира. Творчество Толстого до сих пор является не только художественным, но и политическим феноменом, что с неизбежностью делает многие исследования его творчества пристрастными. Таким образом, хотя творчество Толстого, казалось бы, подробно изучено и описано, но исследуя творчество Алексея Толстого, оказываешься в двойственном положении. С одной стороны, литература, относящаяся к его творчеству, весьма обширна, но с другой стороны нельзя сравнить, с творчеством литературоведения об А.С. Пушкине и Л.Н.Толстом и потому вполне обозрима.

Ключевые слова: эпический писатель, сатира, политический феномен, поэтические приёмы, концепция мира, аристократ, юмористический слог, самоирония, самопародирование, эмиграция, фантастический жанр, пародийная нагруженность.

Введение. В творчестве А.Н. Толстого изобилуют военные, политические и мировые темы в основном, а поэтика сатирического романа в творчестве писателя недостаточно изучена. Тот эмигрантский опыт, который был у А.Н. Толстого, способствовал переосмыслить многое в своём творчестве и написанию сатирических произведений о русской жизни за рубежом. Творческое наследие А.Н. Толстого известно во всём мире. Его произведения оказали влияние на формирование читателей разного народа.

Таким образом, наш президент республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёев в своих докладах и выступлениях часто затрагивает тему об изучении разных культур, особенно о повышении интеллектуального уровня молодого поколения, которая должна просвещаться и изучать литературную классику.

«Сегодня, когда мир стремительно меняется и возникают все новые вызовы и угрозы стабильности и устойчивому развитию народов, как никогда раньше

важно внимание к просвещению, к духовному, нравственному началу, привитие молодежи стремления к знаниям, потребности в самосовершенствовании. Именно просвещение и образование являются ключом к процветанию народов. Именно просвещение и образование ведут людей к благодеяниям, добру, терпимости. И именно этому нас учит наша вера — священный ислам» [1].

Литературный обзор. Творчество Алексея Толстого исследовали многие учёные. В таких исследованиях как у Л. М. Поляк, В. И. Баранова, И. И. Векслера, И. Эвентова мы находим такие суждения, что в произведениях писателя есть элементы сатиры с иронической интонацией. Литературовед И.И. Векслер находил в ранней прозе писателя законченную сатиру щедринского типа.

С. Г. Боровиков отмечал следующее в творчестве А.Н. Толстого: «Несомненная броскость, эффективность толстовских произведений 1910 годов, но всё же они выявляют и некую облепченность — черты того, что

мы именуем «беллетристикой». Даже в принесших писателю широкую известность и читательское признание в романах «Чудаки» и «Хромой барин», в цикле повестей и рассказов «Заволжье» при всей яркости и сочности материала ощутим несомненный элемент «лёгкого» чтения, беззаботности, усмешки....И чувствуешь, что Толстой, озируя, и веселит читателя, и мистифицирует его видимой трагичностью переживаний героев, который сам не очень то воспринимает всерьёз» [2].

Анализ и результаты. Если критически оценить подавляющую часть предисловий, биографий и популярных литературоведческих комментариев Толстого, изданных за XX в., например, в издательствах «Детская литература» и «Просвещение» сотнями тысяч экземпляров, видно, что при всей добросовестности и порой незаурядности, с которыми написаны и составлены эти тексты, они дают намеренно упрощённое и (вследствие этого) неизбежно искажённое представление о фигуре писателя. Для простого читателя и сегодня Толстой — автор в первую очередь «Золотого ключика» и «Петра Первого». Но судьба Толстого как писателя и человека не проста. Мировоззрение человека меняет история. А если это касается мировоззрения писателя, то он создаёт новые поэтические приёмы, где вырабатывается новая концепция мира. Алексей Толстой представляется нам как вальяжный старейшина писательского цеха, бывшего графа, который писал про жизнь трудового народа.

«Улыбка Алексея Толстого...Таким смеющимся, остроумным, любящим пошутить запомнился писатель не только нескольким поколениям своих читателей, уловивших по его книгам особенности духовного и душевного мира замечательного художника слова» [3].

А. Толстой был человеком доброй души, он всегда обходил стороной хмурых людей и всякий, кто знал его, не может не вспомнить его собственных веселых проделок, забавных мистификаций и шуток. Всё удавалось ему делать талантливо и артистично: он мог так рассказать анекдот, что от смеха у всех появлялись слёзы на глазах, непринуждённо сочинял любовные записки от восемнадцатилетней девушки, адресованные старому фату. Горький называл талант Толстого весёлым. Если, к примеру, взять его сказку «Золотой ключик», где мы смеёмся над приключениями Буратино. Хотя талант творчества Толстого смешит нас, но никто не называл А. Толстого писателем- юмористом. Но если мы подумаем над высказыванием Горького, по поводу таланта Толстого, то можно сказать, что его произведения — народные, где присутствует полнота земного бытия, жизнерадостное восприятие всего и жизнь, которая творится и кипит вокруг читателя. «Алексей Толстой был очень естественным, непосредственным человеком и ценил такую естественность в других. Холодность, чопорность, футлярность окружающих его отталкивала. Манекенность всегда становится у него предметом сатирической насмешки» [4].

Вырисовывается иная фигура: уютно устроившийся в экологической нише официального классика приспособленец, который вполне сознательно поддерживал преступления сталинского режима. Алексей Толстой- аристократ со славной фамилией, у

которого не хватило гражданского мужества просто помолчать.

Творчество Толстого универсальное - он стремился ухватить чудо всей жизни во всей ее полноте. Каким бы жанром не писал Толстой, у него это удавалось чудесно. Рассматривая его реалистические прозы, маленькие новеллы и монументальные эпопеи, его научно-фантастические произведения, где обязательно присутствует интрига и приключения, в то же время он публицист, киносценарист, литературный критик, а так же детский писатель - можно сказать одно: он мастер всех разновидностей жанра, где присутствует современные мотивы и старые времена.

«Писатель растёт вместе со своим творчеством» - так говорил Толстой.

И жить Алексей Толстой любил широко. Его дом всегда был полон гостей: артисты, художники, писатели, учёные и другие талантливые и как он добрейшие люди.

«...мемуаристы были, по сути дела, единомышленники в одном - они как один отмечали особую нацеленность Алексея Толстого на шутку, на юмор, отмечали особую склонность этого щедрого человека на общение человека к празднично- карнавальному, по детски непосредственному смеху. Характерное «похрапывание» смеющегося писателя часто раздавалось за его гостеприимным столом» [5].

А. Толстой был наивеселеем человеком - в прямом смысле этого слова: он любил разыгрывать, неожиданно за столом импровизировать и делал он всё это по дружески шутя, но с крепким народным словом. Но никто не задумывался над тем, что его шутки - это как разрядка после плодотворного, напряжённого труда. Но его шутки имели и другую сторону, этот домашний театр был стихийным продолжением его творчества, где его герои меняют маски, свои роли... И всё менее читатель задумывается над общественным смыслом пройденного им пути, это можно назвать закономерностью его творчества.

Из множества документов, говорящие о биографии Толстого- это письма, воспоминания, дневники, публикации, некоторые из них можно сказать что предвзятые, а некоторые даже неправильно поняты - можно представить талантливого человека в его повседневной жизни, узнать о его привычках, пристрастиях. Но если говорить о Толстом как о художнике, то главным доказательством его истинной биографии являются его произведения.

«А.Н. Толстой работал в своем красивом кабинете. Я потому говорю красивом, что всегда, каждый раз рассматривала все заново — как что стоит, какие вещи висят на стенах. Мне всегда казалось, что вкус к домашней обстановке у Алексея Николаевича особый, абсолютный. Как бывает у людей абсолютный музыкальный слух, так у него был абсолютный вкус к вещам. Сами вещи были необычными: мебель, кувшины медные чеканные, большие, видно, издалека привезенные, подсвечники фигурные, подносы, картины старые, не случайные, а те, что были ему по вкусу» [6].

Толстой был и оставался настоящим русским барином, любил роскошь и, как он сам выражался, «легкую и изящную жизнь».

Его творческий путь можно рассматривать с его юношеских писем.

«С языка юного А. Толстого то и дело срывается слово «озорник», «озорство». Многие письма он подписывает неизменным: «Твой озорник». В одном из июльских дней 1896 года Алёша записывает в письме матери: «Ем, сплю, учусь, пью и озорничаю». Атмосфера его детской жизни как бы вся пронизана насквозь озорством, испытанными и возможными приключениями.

В своих письмах А. Толстой фактически тренирует юмористический слог» [7].

У юного Толстого в письмах проявляется такое свойство как самоирония, которое в зрелые годы мы будем находить в его произведениях. Герои его некоторых произведений нередко склонны к самоиронии, к самопародированию. Через самоиронию А. Толстой будучи юношей, смотрит на себя со стороны, делает самоанализ и совершенствуется. А. Толстой всегда относился к себе с самоиронией, что говорит о его щедрой и широкой душе. Самоирония наблюдается у А. Толстого и в произведениях и в статьях. О своих первых драматургических опытах А. Толстой самоиронично рассказывает в статье «Моя первая пьеса». Толстой говорил, что его пьеса запутанная и скучная и что он понимал - первый его опыт был провальный, так как даже директор театра не хотел её ставить.

«А. Толстой не был «чистым» историком-аналитиком, «чистым лириком», «чистым» сатириком, «чистым» психологом и бытописателем. Ему не было свойственно загонять себя в тесные рамки какого-то одного решения. А. Толстой как художник воспринимал жизнь во всей её диалектически противоречивой нерасчленённости и слианности» [8].

Сатирические и юмористические образы не единственный компонент в произведениях писателя, который определяет их жанровую принадлежность, а эти образы являются элементами художественной прозы. У Толстого сатира переплетается с другими образно-стилевыми пластами, то есть, чисто

сатирических произведений нет, сатира вступает с другими средствами художественного обобщения, что делает его произведения уникальными.

Заключение. В каждом произведении А. Толстого есть сатирические, юмористические и лирические начала, но также историко-политические отступления, бытовые картины и батальные панорамы.

Но особенно литературное наследие А. Толстого берлинского периода. Это связано с годами его творчества, когда он был в недолгой эмиграции в Берлине, с октября 1921 года по июль 1923 года. Берлинский период для Толстого был как самостоятельный художественный статус в контексте его художественных произведений, его психологический, творческий и биографический рубеж, где осуществляется поиск его самоопределения. Перемена, которая постигла Толстого в его творчестве, была большой и явственно отразилась в его художественном творчестве. Появляются произведения фантастического жанра с пародийной нагруженностью. История, политическая ситуация в стране меняет мировоззрение человека. А если это касается творческого человека, то он создаёт новые поэтические жанры, где вырабатывается новая концепция мира. В произведениях Толстого берлинского периода выявляются напряженность духовного и творческого поиска. В сатирических красках написаны его произведения в эмиграционный и пост эмиграционный периоды: «Похождения Невзорова, или Ибикус», «Рукопись, найденная под кроватью», «Убийство Антуана Риво», романы «Аэлита» и «Гиперболоид инженера Гарина», «На острове Халки».

Таким образом, мы видим, что нет жанра, в котором Алексей Толстой не добился бы успеха. Начиная с реалистической прозы, маленьких новелл и кончая монументальной эпопеей, где есть фантастика, интрига, сатирические образы, формирование новых, социалистических отношений, где происходит новое становление личности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ш.М.Мирзиёев: текст выступления исполняющего обязанности Президента Республики Узбекистан на церемонии открытия 43-й сессии Совета министров иностранных дел Организации исламского сотрудничества (СМИД ОИС), проходившей 18–19 октября 2016 года в Ташкенте.
2. Боровиков С.Г. Алексей Толстой: страницы жизни и творчества. М., 1984, с. 167.
3. Голубков С.А. Гармония смеха: комическое в прозе А.Н. Толстого: Очерки / С.А. Голубков. Самара: Книжное изд-во, 1993. -180с.
4. Голубков С.А. Функция иронии в социальной фантастике А.Н. Толстого // А.Н. Толстой. Материалы и исследования. Межвузовский сборник научных статей. Куйбышев. 1983.- 210с.
5. Кройчик Л.Е. Искусство сатирического повествования. Автор-повествователь – герой в повести А.Н. Толстого «Похождение Невзорова,или Ибикус» // Художественный мир А.Н. Толстого. Куйбышев: Кн. Изд-во, 1983. - 191с.
6. Зеленая Р. В. Разрозненные страницы – М.:Транспорт, 1989.-111с.
7. Голлербах Э.Ф. Алексей Николаевич Толстой. Опыт критико-биографического исследования. Л.: Изд. автора, 1927. -280с.
8. Голубков С.А. Гармония смеха: комическое в прозе А.Н. Толстого: Очерки / С.А. Голубков. Самара: Книжное изд-во, 1993. -180с.



УДК: 811.512.133'373'32

Дилдора ДЖАФАРОВА,
Ўзбекистон Миллий университети доценти
E-mail: dildora.djafarova@gmail.com

ЎзМУ профессори, ф.ф.д Ширинова.Р.Х тақризи асосида

ARCHAIC PHRASEOLOGICAL UNITS REFLECTING "HISTORICAL MEMORY" IN FRENCH AND UZBEK

Abstract

In world linguistics today, the paradigm of anthropocentric humanism, the idea of man having his own thoughts and feelings, is important, and historical consciousness is the highest spiritual value of man. Therefore, the systematic consideration of the phraseological fund of a particular national language and the formation of phrases is of particular importance in a more precise sense - in the reflective function of "historical memory". The identification of archaic phraseological units representing "historical memory" attracted the attention of linguists, especially at the beginning of the century. This problem has been widely studied in foreign linguistics, which has been studied on the basis of different theories, concepts, approaches, positions, directions.

Key words: historical memory, phraseological unity, archaism, syntactic archaism, historism, mythology, folk etymology, motivation, necrotism, deonymization.

АРХАИЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ «ИСТОРИЧЕСКУЮ ПАМЯТЬ» НА ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В современной мировой лингвистике важна парадигма антропоцентрического гуманизма, идея о том, что у человека есть свои мысли и чувства, а историческое сознание - высшая духовная ценность человека. Поэтому систематическое рассмотрение фразеологического фонда и формирование словосочетаний того или иного национального языка имеет особое значение в более точном смысле - в рефлексивной функции по отношению к «исторической памяти». Выявление архаичных фразеологизмов, представляющих «историческую память», привлекло внимание лингвистов, особенно в начале века. Эта проблема широко изучается в зарубежной лингвистике, которая изучается на основе различных теорий, концепций, подходов, позиций, направлений.

Ключевые слова: историческая память, фразеологическое единство, архаизм, синтаксический архаизм, историзм, мифология, народная этимология, мотивация, некротизм, деонимизация.

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “ТАРИХИЙ ХОТИРА”НИ АКС ЭТТИРУВЧИ АРХАИК ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР

Аннотация

Дунё тилшунослигида ҳозирги кунда антропоцентрик инсонпарварлик парадигмаси, ўз фикрлари ва ҳис-туйғуларига эга бўлган инсон ғояси муҳимдир ва тарихий онг инсоннинг энг юқори маънавий қадриятidir. Шунинг учун маълум бир миллий тилнинг фразеологик фонди ва иборалар шаклланишининг тизимли равишда кўриб чиқилиши янада аниқ маънода – “тарихий хотира”га нисбатан акс эттирувчи функцияда алоҳида аҳамият касб этади. “Тарихий хотира”ни ифодаловчи архаик фразеологик бирликлари аниқлаш, айниса, асримизнинг бошларида тилшунос олимларнинг диққатини ўзига тортди. Мазкур муаммо хориж тилшунослигида жуда кенг ўрганилган бўлиб, улар турлича назариялар, концепциялар, ёндашишлар, позициялар, йўналишларга асосланган ҳолда тадқиқ қилинган.

Калит сўзлар: тарихий хотира, фразеологик бирлик, архаизм, синтактик архаизм, историзм, мифологизм, халқ этимологияси, мотивация, некротизм, деонимлаштириш.

Қириш. Маълумки, “тарихий хотира” тушунчаси – психология, фалсафа, тарих фанларининг назарий атамаларидан бири бўлиб, тарихий маданиятни кенгайтириш, янгилаш, тарихнинг маъноси ва мазмуни, гуманитар фанларнинг назарий ҳамда услубий қатлами ўртасидаги муносабатларнинг табиатини ўзида намोён этади. Илмий концептуал ва терминологик тафовутларга қарамай, ушбу илмий йўналишдаги назарий ўзгаришлар муҳим умумий хусусиятга эга. Тарихнинг асосий мавзуси ўтмиш воқеаси эмас, балки у ҳақидаги хотира, унда иштирок этганлар ва замондошларнинг ҳаётида акс этган тасвир ва уларни кейинги авлодларга етказишдир. “Тарихий хотира” тушунчаси “идеал

ҳақиқат” сифатида намоён бўлиб, фразеологик бирликлар таркибида ҳамда тилшунослик соҳасида алоҳида тадқиқ қилинмаган.

- **Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review).** Тилшунос Г. Хазагерованинг фикрига кўра “миллат ўз-ўзини сақлаб қолиш учун ҳаракатга ўхшаш махсус тизим бўлиб, бу ҳолатда тил иштирок этади, тил эмас, архаик ахборот омбори, балки ўзгарувчан тарихий муҳитда мавжуд бўлган тирик восита ҳамдир” [1].

С. Ульманнинг фикрича, “халқ этимологияси” терминини ишлатишда ёки фойдаланишда кўп ҳолларда бу сўзнинг социологик маъносида “халқ”

нинг аралашуви ҳақида гап кетмайди. Бундай тил ўзгаришларига нисбатан жавобгарлик чаласавод ёки ахборотни нотўғри талқин қилувчи ўрта аср ёзувчилари ва Уйғониш даври уламулари зиммасида ётади” деб таъкидлайди [2].

Т. В. Цивьяннинг айтишича, “тарихни мифологизация қилиш ва бошқа томондан эса халқ этимологияси каби икки жараён ўртасида муайян ички ўхшашликни кўрсатишдир. Халқ онгининг тарихи учун муҳимлик ўтмишнинг ҳақиқий воқеаларининг ҳақиқати эмас, балки уларнинг халқ хотирасида қандай қилиб сақланиб қолганлигидир. Ўтмишнинг мифологизацияси ўз тарихи этнослари хотирасини сақлаб қолишга хизмат қилади ва халқ этимологияси миллий тилда кишиларнинг кундалик онгида мавжуд бўлган дунё манзарасини ўрнатади [3].

- Тадқиқот методологияси (Research Methodology).

Тилшунос Ш.Баллининг таъкидлашича, “ҳеч қачон тилшунослик билан махсус шугулланмаган француз фразеологик бирликларнинг ҳар бир элементи маъноси ҳақида ўйлаб кўрмайди, у иборанинг умумий ва замонавий маъносини қабул қилади. Кўп сонли маълумотлар шундан гувоҳлик берадики, фразеологик ибора элементлари ўртасидаги алоқалар сўзловчи томонидан тан олинмайди, элементларининг маъноси ҳам эътибордан четга қолиб кетади, шунинг учун ҳам, фразеологик айланманинг муҳим хусусияти унда архаизмнинг мавжудлиги ҳисобланади [4].

П. Гиронинг фикрига кўра “табиатда барқарор иборалар уларнинг мотивациясини сақлаши зарур, чунки улар таркибига қирадиган сўзлар бирлигини ҳосил қилса-да, бироқ айрим маъно мустақиллигини сақлаб қолади ва улар табиий тасвирларни уйғотишда давом этади. Айнан шунинг учун фразеологик бирликлар таркибиде архаизмлар мавжуд [5].

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Тил лексикасида келтирилган қонуниятнинг акси бу сўзларнинг истеъмолдан чиқиши, ва эскиришидир. Мазкур жараёнга бир нечта сабаб бўлган омиллар мавжуд. Сўзларнинг эскириши, номга эга бўлган нарс ва ҳодисаларнинг муомаладан чиқиши, қўлланмаслиги билан боғлиқ бўлади. Масалан, ўзбек тилида мушриф, ясоқ, ўлпон каби солиқ турлари мавжуд бўлган, аммо ҳозирги кунда бундай сўзлар кўпчилик учун тушунарсиз бўлиб, архаик сўзлар таркибига қиради. Бундай сўзлар француз тилида ҳам жуда кўп. Айниқса фразеологик бирликлар таркибиде архаик сўзлар яққол кўзга ташланади. Масалан, *clouer le bec* замонавий француз тили сўзлашадиганлар учун “тумшукни михлаш” маъносини англатади, чунки *bec* сўзи айнан тумшук деган маънода қўлланилади, том маънода эса “жим турмоқ”ни билдиради. Мазкур ифода *clouer* феъли *clore* (ёпиқ) феълининг архаик ва диалектал шаклидир [6].

Француз тил соҳиблари томонидан *brave comme un lapin écorché* фразеологик бирлиги мавжуд бўлиб, мазкур ибора XVII асрда қўлланилган. Ушбу иборанинг дастлабки маъноси “ясанмоқ, янгича кийинмоқ” ни англатган. *Brave comme un lapin* ифодаси замонавий француз тилида “куёндек довюрак” маъносида ишлатилади. Аммо *bravement* эски маъноси – “ясанган” маъносини берган бўлиб, бу ҳолатга бир нечта мисол келтириш мумкин, *brave comme un dimanche* – айнан таржимаси “худди якшанбадек кийинган ёки ясанган” деган маънони билдирган [7].

“*Plein comme un barrique*” иборасининг айнан таржимаси “бочкадек маст” деган маънони билдириб, халқ этимологияси орқали нотўғри, яъни бузилиш ҳолатлари мавжуд. Чунки *plein comme un barrique* бўлиши керак, француз *bourrique* эшак маъносини ифодалайди. [6]. Мазкур ибора эса ўзбек халқ миллиати оғзаки нутқида “молдек ичган” тарзида ишлатилади. Масалан, яшамағур бугун ҳам молдек ичдинг-ми? Қизиғи шундаки, зоосемизмлар кўпинча халқ-этимологик бузилишларнинг ўрнини босувчи сифатида ишлатилади, айниқса бу жараён француз тилида яққол кўзга ташланади. Мисол учун, “*noir comme jais*” ибораси таржима “гагат каби қора” ни ифодалайди, аммо “*noir comme geai*” сойка каби қора ёки “*amis comme cochons*” ибораси “худди чўчкалардек дўст”ни ифодалаб, бунда *cochon* (чўчка) эски француз тилидаги *sogon* (дўст) ўрнини босган.

“*Чапогини оламан деб, кўр қилди*” иборасининг ҳозирги кунда ишлатиладиган варианты “битта ишни бажараман деб, иккинчисини чиқарди” тарзида қўлланилади. Аммо, қадимий варианты “чапог”- бу бир ифлосликдан пайдо бўладиган кўз оғриғи касаллиги орқали вужудга келган. Ўтмишда бу касалликка йўлққан одам ночор табибга кўрсатишга мажбур бўларди. Табиб эса бўлар-бўлмас дорилар билан кўзни даволаш ўрнига кўр қилиб қўйган ва шу жараён орқали ушбу ибора вужудга келган.

“*Avoir un chat dans la gorge*” ибора таржимада “бўғзида мушук бор”ни ифодаласа, том маънода эса “бўғик, бўғик овозда гапириш”ни билдирган. Ўтмишда мушук сўзи *maton* билан ишлатилган. “*Maton*” сўзи эса “қуйган сут” ёки “турли моддалар ва қуйқалар” маъносини англатган, вақт ўтиши билан эса *chat* ўрнини *maton* сўзи босган {*maton* – *matou* – *chat*} [8].

“*Avoir des yeux de lynx*” фразеологик бирлиги “силовсиндек кўзлари бор”ни билдирса, ибора сифатида “узоқ масофани ҳам яхши кўради”ни англатган, яъни *lynx* ўзида фавкуллода кўзининг ўткирлиги билан ажралиб турган ва булутлар орасидан узокни кўра оладиган “Арго” кемаси йўлбошчиси номининг нотўғри талқинини ифодалайди *Lynsee* (грек. *Lunkeos*). Силовсин ҳақиқатдан ҳам кўз ўткирлигини ифодалайди, чунки бу хайвон девор орқали ҳам кўра олиш қобилиятига эгадир. Айрим давлат рамзларида ҳам, айниқса гербуносликда силовсин тўлиқлик ва кўриш қобилиятининг ўткирлигини англатади. Масалан силовсин Псков гербида тасвирланган. Силовсин юлдузлар туркумига оид бўлиб, бу юлдузлар туркуми номини XVII асрда астроном Ян Гевелий киритган, яъни бу туркум хира юлдузлар занжирини ифодалайди, тарихда бу занжирни фақат силовсин каби ўткир кўриш қобилиятига эга бўлган одамларгина кўриши мумкин дейилган [6].

Ўзбек тилшунослигида ҳам архаик сўзлардан ташкил топган “тарихий хотира”ни акс эттирувчи фразеологик иборалар жуда кўп. Масалан, “*Тойгоғига ботиб, ўшанинг жатига қолди*” [9]. Мазкур ибора жиноятчининг иши очилганда, жиноятчи базан усталик қилиб айбини жиноятчи бўлмаган одамга юклайди. Ўзи эса қутулиб қолади. Шундай вақтда бегунох одамга нисбатан “тойгоғига ботиб, ўшанинг жатига қолди” фразеологик бирлиги қўлланилган. Ушбу фразеологик бирликда ҳам тил соҳиблари томонидан фонетик бузилиш сабабли ўзгаришлар

содир бўлган, “тойғоғ” сўзи аслида “ботқоқ” шаклида ишлатилган. Ибора қадимда “ботқоғига ботиб, ўшанинг касрига қолди” сифатида пайдо бўлган ва бузилишлар оқибатида бошқа формада пайдо бўлган. Аммо, ҳозирги кунда оғзаки нутқда унинг бошқача варианты қўлланилади, яъни “емаган сомсага пул тўламоқ”.

Тадқиқотларимиздан кўриняптики, бу мисолларда сўзларнинг фонетик яқинлиги муҳим рол ўйнайди, бу эса фразеологик бирлик таркибида муайян бирликни лексик реинтерпретация қилиш учун асос бўлиб хизмат қилади, бироқ тил соҳиблари томонидан ишлатилган архаик сўзларни таҳлил қилишда этимологиянинг ўрни ва аҳамияти зарур.

Халқ этимологияси термини фанда немис тилшуноси Е. Форстеманн томонидан киритилган бўлиб, фразеология соҳасида ўтмиш тажрибасини замонавийлаштириш, ифодага алоҳида экспрессивлик бериш имконини беради.

“*Fier orgueilleux comme un pou*” ифодаси таржима жараёнида “бит каби мағрур” маъносиди қабул қилинади, бироқ *pou* сўзи ёш хўроз” маъносини англатувчи эски француз тилига *poul* ёки *pol* сўзи асосида пайдо бўлган. [6]. Мазкур фразеологик бирлик аслида “*fier comme un coq*” - хўроз каби мағрур ифодасининг эквиваленти ҳисобланади. Чунки французларда, ҳатто ўзбекларда ҳам хўроз мағрурлик белгисини ифода этади. Айниқса француз миллати учун хўроз ижобий маънони билдириб, давлатнинг рамзига айланган. Шунинг таъкидлаш керакки, *un pou* сўзи орқали француз тилида бир неча фразеологик иборалар мавжуд. Масалан, “*moche / laid comme un pou*” ибораси таржимада “худди бит каби хунук”, “*sale comme un pou*” эса “худди бит каби кир”, “*vexe comme un pou*” ибораси “бит каби қичитувчи”, “*rouspeter comme un pou*” таржимада “бит каби аччиқлантиради”ни ифодалаб келади. Тадқиқотларимиздан кўриниб турибдики, ибораларнинг барчасида хўроз сўзининг нотўғри талаффузи сабабли ибора маънолари ўзгариб кетган.

Ўтмишда ўзбек тилида “*чумоли еганмисан*” ибораси қўлланилган бўлиб, мазкур ибора маълум бир воқеалар асосида пайдо бўлган. Агар жинзали, ёғли нонни чумоли босган бўлса, уни билмасдан чайнаб юборсангиз, оғзингиз бемаза, на шўр ва на тахир чучмал таъм пайдо бўлган. Чумоли, қумурсқанинг шу таъми мазожий маънода ишлатилган. Баъзи одамларнинг гаплари, сўзлари чучмал, бемаза бўлади. Мана шу одамга қараб, тарихда “чумоли еганмисан” ибораси ишлатилган. Ҳозирги кунда эса “гапига туз бор” фразеологик бирлиги қўлланилади.

“*Ўқуруғ тушмаган*” ибораси қадимда кенг маънода ишлатилган бўлиб, ўқуруғ сўзи йилкичилар орасида ишлатилган. Доимо яйловда юрган, ҳеч бир минилмаган отни ушламоқчи бўлсалар, йилкичилар унга ўқуруғ ташлаб тутганлар. Юлғундан қилинган сопнинг учига арқон боғлаб, қочқир отни тутиш учун тузоқ қилинади. Шунинг йилкичилар “ўқуруғ” дейдилар. “Ўқуруғ тушмаган” фразеологик бирлиги ҳозирги кунда бошқача вариантда, яъни кўчма маънода ишлатилиб “тирикчиликка бўйин қўймаган”, “турмушнинг аччиқ-чучугини тотмаган” тарзида ишлатилади.

“*Sourd comme un pot*” ибораси айнан таржима жараёнида “тувак каби қар”ни билдирса, том маънода “қар”ни англатган. Мазкур иборида *pot* сўзи ўзида эски *post-poteau* – устун сўзининг бузилган шаклини

ифодалайди, яъни таққослашнинг дастлабки шакли “*sourd comme un poteau*” фразеологик бирлиги таржимада “устун каби қар”ни англатган.

Ўзбек тилида “корчалонлик қилади” фразеологик бирлиги бўлиб, ўтмишда қўлланилган бўлиб, “корчалон” сўзи “чалон” сўзидан олинган. Тил соҳиблари томонидан айрим нотўғри талаффуз орқали “чалон” сўзи “корчалон” сўзига алмашиб қолган. Ҳозирги кунда оғзаки нутқда “ҳеч бир ишни уддасидан чиқмай, қуруқ катталик кетасан” иборасининг вариантларидан бири бўлган.

“*Ecrire comme un ange*” ибораси таржимада “фаришта каби ёзмоқ”ни, том маънода эса “чиroyли хуснихат соҳиб”ни англатган. Мазкур фразеологик бирлик 1540 йилда Грециядан Парижга келган машҳур хаттот Анжа Вержеса (*Ange Vergese*) номи билан боғлиқ. Унинг хуснихати шунақа чиroyли эдики, хаттоки XVI асрда Франциске I қўл остида Лувр нашрлари босилган юнон ҳарфларининг гравюралари учун намуна бўлиб хизмат қилган. Мазкур ифоданинг дастлабки шакли *escrire comme Ange* бўлган деган асослар ҳам мавжуд. [10]. Кейинчалик «Ange» номи ва “ange” сўзини аралаштириш натижасида шундай оригинал образ яратилдики, у француз тилида кенг тарқалди, яъни “фаришта каби”, “гўзал, мукамал” маъноларида ишлатила бошланди.

“Тарихий хотира”ни ифода этувчи архаик фразеологик бирликларда деонимлаштириш жараёни ҳам муҳим ўрин тутди. Масалан, бош ҳарфли сўзнинг имлоси йўқолганда ибора маъноси умуман бошқача маъно касб этади. Мисол учун, “*se mettre en rang d'oignon(s)*” фразеологик бирлиги таржимада “дўнглик қаторида турмоқ”ни ифодаласа, том маънода “шу қаторда кетма-кет сафланмоқ”, “таклифсиз бошқалар ёнида ўрин олмоқ”ни билдирган. Аббат Тюенинг фикрига кўра *oignon* (пиёз) сўзининг пиёздошлар оиласига ҳеч қандай алоқаси йўқ [6]. Дастлаб у қатта ҳарф билан ёзилган ва шоҳона маросимларнинг устасининг исми бўлиб, Генриха II дан бошлаб тўрт француз қироллиги саройида ўз вазифаларини амалга оширган ва ўзининг қоидаларига амал қилишдаги қаттиқ қўллиги билан шухрат қозонган.

“*S'en moquer comme de l'an quarante*” ибораси ўтмишда қўлланилган бўлиб, таржимада “қирқинчи йилдагидек қулиш”ни билдирса, ибора тарзида “мутлақо ҳеч ким билан ҳисоблашмаслик”ни англатган бўлиб, 1790 йил, ўз таркибига XIV аср француз тили лексик таркибига қирувчи ва *n'y comprendre non plus qu'a de l'algebre ou bien a l'Alcoran* иборасида ишлатилган *alcoran* сўзининг бузилган варианты ҳисобланган *l'an quarante* ифодасини олади [6].

А. Г. Назаряннинг фикрича, “архаик фразеологизмларнинг самарасиз томони бу уларни замонавий тилда ибораларнинг сўзлашувчилар учун маълум даражада тушунарсиз бўлишидир”, дейди [8].

Француз тилининг Белгия версияда архаизмлар фразеологик фаолликни кўрсатиш ва Франциянинг француз тили лексемалари ўрнига ишлатиш учун, тил жамоаси истагини акс эттириб маҳаллий тил анъанасини қўлаб-қувватлаш мақсадида фразеологик бирликларнинг тез-тез ишлатиладиган вариантларини тавсия этади. Масалан, “*bouter le feu*” ибораси ўрнига “*mettre / foutre le feu*” фразеологик бирлиги ишлатилади. Аммо ҳар иккала иборанинг таржимадаги маъноси бир хил, яъни “ўт қўймоқ” ёки “тўполон

қилмоқ” бўлиб, *bouter* – қўймоқ феъли фразеологик лугатларда қайд этилмаган архаик феълдир.

А.Г.Назарян кўп ҳолларда архаизмларни ўз ичига олган фразеологизмлар қисман ёки тўлиқ қайта талкин қилинишини ва уларнинг кўпчилиги баъзи ҳолларда эскиларини кўчирадиган янги маъноларни ишлаб чиқишларини таъкидлайди [9].

Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Фразеологик бирликлар доирасида лингвистик ва тарихий жараёнларнинг ўзи доимо ўзаро алоқада бўлиб, муайян ўзгаришларни юзага келтиради ва

амалга оширади. Тарихнинг мифологизацияси, тарихий воқеаларни иборалар асосида “тарихий хотира” бирликлари сифатида қайта куриш қобилиятини йўқотиш-бу тил хотирасининг таъсир йўналиши демакдир. Асл ёки аввалги ишлатилишини йўқотган лексик бирликларнинг архивланиши, асл маънолари ва шакллариининг сақланиши, эски грамматик моделлар ва синтактик структураларнинг сақланиши нуткий этник гуруҳнинг “тарихий хотира” механизми фаолиятининг натижаси ҳисобланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Хазагеров Г.Г. [Электронный ресурс] // Научно- культурологический журнал RELGA (№21 [27] 06.11.1999).
<http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tguwww.woa/wa/Main?textid=1912&levell=main&level2=articles>.
2. Ullmann, S. *Precis de semantique francaise*. 5e ed. [Texte] /- Berne: Ed. Francke, 1952. - 334 p.
3. Цивьян Т.В. Лингвистические основы балканской модели мира [Текст]. - М.: Наука, 1990. - 207 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. -М: Эдиториал УРСС, 2001.-392 с.
5. Guiraud P. *Les locutions francaises*. -Paris: PUF, 1962.-126 p.
6. Chantreau S. *Dictionnaire des expressions et locutions* [Texte] - Paris: Le Robert, 2009. - 1086 p.
7. Lacotte, D. *Petite anthologie des mots rares et charmants*. - Paris: Albin Michel, 2007. - 300 p.
8. Назарян А.Г. Идиоматические выражения французского. - М.: «Просвещение», 1978. - 159 с.
9. Назарян А.Г. Словарь устойчивых сравнений французского языка. - М.: Изд-во РУДН, 2002. - 334 с.



Жалолиддин ЁДГОРОВ,

ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти стажёр-тадқиқотчиси

E-mail: yodgorov202@mail.ru

филология фанлари доктори М.Йўлдошев тақризи асосида

ONOMATOPOEIC WORD: PHONOGRAPHIC MEDIUM AND LINGVOPOETIC SPACE

Abstract

The article provides information on the historical development trends of imitation words, their importance in the periodic process and the future state. In particular, there are several approaches to imitation analysis as a manifestation of a particular type of motivation in language. This linguistic phenomenon is the subject of constant debate in terms of its grammatical definition and lexical status as well as the level of the literary text. The same can be said about the exact origin of the concept of imitation within the hypothesis of the origin of language. In our view, imitation needs some specification and clarification as a linguistic and psycholinguistic as well as a linguopoetic reality fact. This is necessary because of differences in the interpretation and understanding of this phenomenon.

Keywords: iconism, imitation, etymological conclusion, motivation, phonosemantic logic, hypothesis, subject.

ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЕ СЛОВО: ФОНОГРАФИЧЕСКАЯ СРЕДА И ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО

Аннотация

В статье представлена информация об исторических тенденциях развития имитационных слов, их значении в периодическом процессе и будущем состоянии. В частности, существует несколько подходов к анализу имитации как проявлению определенного типа мотивации в языке. Это лингвистическое явление является предметом регулярных дискуссий с точки зрения его грамматического определения и лексического статуса, а также уровня художественного текста. То же самое можно сказать и о точном происхождении концепции подражания в рамках гипотезы происхождения языка. На наш взгляд, имитация нуждается в некотором уточнении и разъяснении как лингвистический и психолингвистический, а также как лингвопоэтический факт реальности. Это необходимо из-за различий в трактовке и понимании этого явления.

Ключевые слова: иконизм, имитация, этимологический вывод, мотивация, фоносемантическая логика, гипотеза, предмет.

ОНОМАТОПИК СЎЗ: ФОНОГРАФИК ВОСИТА ВА ЛИНГВОПОЭТИК МАКОН

Аннотация

Мақолада таклид сўзларнинг тарихий ривожланиш тенденциялари, даврий жараёндаги аҳамияти ва келажак ҳолати тўғрисида маълумот берилган. Хусусан, таклид таҳлили учун тилдаги мотивациянинг алоҳида турининг бир кўриниши сифатида бир қанча ёндашувлар мавжуд. Бу тил ҳодисаси унинг грамматик таърифи ва лексик ҳолати ҳамда бадиий матн сатҳи нуктаи назаридан мунтазам мунозарага сабаб бўлади. Тилнинг келиб чиқиш гипотезаси доирасида таклид тушунчасининг айнан келиб чиқиши ҳақида ҳам шундай дейиш мумкин. Бизнингча, таклид лингвистик ва психолингвистик ҳамда лингвопоэтик воқелик факти сифатида айрим спецификация ва аниқлаштиришга муҳтож. Бу ушбу ҳодисани талқин қилиш ва тушунишдаги фарқлар туфайли зарурдир.

Калит сўзлар: иконизм, таклид, этимологик ҳулоса, мотвация, фоносемантик мантик, гипотеза, субъект.

Қириш. Узоқ вақт давомида, яъни Платондан то ҳозирги кунгача идрокнинг турли даражаларида тил белгисининг таклид (иконизм) муаммоси чуқур илмий, замонавий ва кенг муҳокама қилиб келинмоқда. Бир қатор тадқиқотчиларнинг фикрича, ҳозирги кунда тилшунослик оламида “икки энг асосий муаммо мавжуд бўлиб, тил шаклининг мотивацияси муаммоси ва тил ости тизимларининг мустақиллиги ёки ўзаро боғлиқлиги муаммоси” [14] асосий тадқиқот тармоғи ҳисобланмоқда. Хусусан, белгининг физик ва рухий компонентларининг ўзаро таъсирини баҳолаш тилнинг умумий тузилишини, унинг ички қонуниятларини ҳамда воқелик объектлари ва ҳодисаларини инсон идрок этишининг ўзига хос хусусиятларини тушуниш учун зарурдир. Бундан ташқари, тилнинг таклидий салоҳиятини баҳолаш унинг келиб чиқиш шароитларини ва келажакда тил ўзгаришларининг эҳтимоллигини тушунишга ёрдам беради.

Илмий нуктаи назардан таклид (ономатоп) сўзлар тилшуносларнинг қизиқишини доимо ўзига жалб қилиб келган. Узоқ вақт давомида таклид жиҳатдан бирлик номинативнинг асосий вазифаларини амалга ошириш сифатида қўрилган. Бу функция қадимги юнон фалсафасида ўз илдиэларига эга бўлган ва маълум фалсафий тенденциялар (стоицизм) билан узвий боғлиқ бўлган тилнинг таклид назариясидан келиб чиқади. Бироқ таклид сўзлар ҳар бир тилнинг ифодавий сўз бойлиги вазифасини ҳам ўтайди.

Қўплаб тадқиқотлар тилдаги сўзнинг товуш шакли таркибини лингвистик назарияси талқини асосида ўрганишга асосланган. Унинг долзарблиги умуман тилда, хусусан, бадиий нутқда ифода мутаносиблиги ҳамда мазмун ўртасидаги боғлиқлик алоқанинг муқаммаллиги билан белгиланади. Дарҳақиқат, қадимдан овозни семантик функцияларини тақрорлаш қўплаб фан ва соҳаларни, айнан филологларни қайта-қайта ўзига жалб қилиб келади.

Тилшуносликда шакл рамзий маъно сифатида тушунилади, шу муносабат билан нуткнинг фонетик шакли жуда аҳамиятли ҳисобланади.

Фанда товушли нуткни ўрганиш, тил мавжудлигининг шакллари билан бири сифатида тушуниш ва унинг таркибий физик хусусиятларини тадқиқ этиш кераклиги кундан-кун долзарблик касб этмоқда. Шу билан бирга, лингво-синергетика нуктаи назаридан матнга энг оқилона тарзда, лингвопоэтик тарзда ёндашув талаб этилади. Бу матннинг фоник томонини тўлиқ ҳис қилиш жараёнларига таъсир этадиган асосий омил эканлигини белгилайди.

Таклид тахлили учун тилдаги мотивациянинг алоҳида турининг бир кўриниши сифатида бир қанча ёндашув ва тарқоқ қарашлар эволюцияси мавжуд. Бу тил ҳодисаси унинг грамматик таърифи ва лексик ҳолати ҳамда бадиий матн сатҳи нуктаи назаридан мунтазам мунозарага сабаб бўлади. Айрим олимлар товуш таркибига ундовчи бирликларнинг мавжудлигини инкор этишга мойилдирлар. Аксинча, бошқа бир томон эса маълум бир сўздаги айрим товушларнинг тасодифий эмаслигини исботлашга ҳаракат қиладилар ва шу факт асосида этимологик ҳамда семантик ҳулосаларга келадилар. Бу икки чегара, эҳтимол, мотивация ва тил белгисининг ихтиёрсизлиги (мустақиллиги) масалалари тилшунослик чегарасидан узоқ вақт ўтиб, фалсафий мақомга эга бўлганидан келиб чиққандир. Тилнинг келиб чиқиш гипотезаси доирасида таклид тушунчасининг айнан келиб чиқиши ҳақида ҳам шундай дейиш мумкин. Бизнингча, таклид лингвистик ва психолингвистик ҳамда лингвопоэтик воқелик факти сифатида айрим спецификация ва аниқлаштиришга муҳтож. Бу ушбу ҳодисани талкин қилиш ва тушунишдаги фарқлар туфайли зарурдир.

Ҳар қандай воқеликни инсон барча сезгилари билан идрок этади. Предметни билиш ва англашда энг фаол иштирок этиш кўриш ҳисобланади. Бунда танланган объектнинг ҳажми, шакли, ранги, фазода жойлашиши, предметдан узоқлиги ва бошқалар асосий факторлар ҳисобланади. Муайян ҳақиқат билан танишишда камроқ фаол иштирок этиш (камроқ аҳамиятга эга бўлса-да), нофаолроқ сигнал системалари: тегиниш, ҳид ва таъм билиш билан олинади. Олим Ю. Моничнинг фикрига кўра, инсон идрок жараёнида воқеликнинг муайян бир бўлаги энг ажойиб ва аҳамиятли деталлар умумий фонга қараб шакл чизади [10].

Идрокнинг физиологик жиҳатларини, яъни эшитиш ёки кўришнинг устунлиги кабиларни ҳисобга олсак, етакчи кўриш аъзо ҳисобланади. Лекин номинация пайтидаги одам табиий йўналишга эга экан - объектни бошқа бир қатор объектлардан ажратиш ва овоз характеристикаси чекланган миқдордаги воқеликка хос ҳисобланади. Шу муносабат билан одамлар ва ҳайвонларнинг фонациясини ҳамда жонсиз табиатни билдирувчи сўзлар орасида жуда кўп ва бири-бирига ўхшаш таклидларни учратишимиз мумкин. Асосийси, илм-фан техникасининг ривожланиши, ИТ соҳалари ва интеллектнинг глобаллашуви ҳамда инсоннинг интуитив ҳиссининг тадрижи таклидлар сонини тинимсиз кўпайишига олиб келади.

Таклид ҳодисаси турли олимлар томонидан турлича таърифланади. Баъзи олимлар (Платон, Гердер (Хердер), Ренан, Погодин ва бошқа [11]) уни тилнинг келиб чиқиши ҳақидаги гипотезанинг бир қисми деб ҳисоблайдилар. Бошқа бир олимлар эса (Будагов,

Головин, Баранникова ва ҳк. [2]) таклидни инсон мияси, фикрлаш қобилияти воқеликни шу тарзда идрок этишга тайёр бўлган пайтда маълум босқичда пайдо бўлган нисбатан янги ҳодиса сифатида тушунадилар. Табиийки, бу тил ҳодисасига бундай хилма-хил қарашлар билан у ҳам турлича белгиланади.

Кейинги давр психолингвистикаси бизга таклидни тушунишнинг янги жиҳатини очиб берди. Белги шаклининг примар (бирламчи) мотивацияси тушунчаси киритилади[4]. Бу психолингвистика таклиднинг исталган жойини аниқлашга ҳаракат қилади, чунки тилшунослик фанининг ўзида айрим бўшлиқлар мавжуд. Тил белгиларининг шартли равишда ҳосил бўлишига, яъни уларнинг товуш шакли бу сўзлар ортида турган белгиларнинг хусусиятларига асосланмаслигига қўпчилик тилшунослар ҳаракат қилганидек, уни “тил периферияси”га суриш мумкин эмас”[5].

Психолингвистика ибтидоий мотивациянинг икки тури - таклид ва идеофониянинг моҳиятини очиб беради. Агар референт объектларни эшитиш орқали таклидни, визуал тажриба натижасида идеофонларни вужудга келтиради[15].

Бу иккала ҳодиса (таклид ва идеофония) ҳам бир нарсани акс эттиради, фақат бу сўзнинг товуш қобиғи ва унинг денотати ўртасидаги боғлиқ. Идеофонлар, қайсидир маънода, инсоннинг онгий равишдаги метафорик “нусхалар”дир ва ўша тасвирларнинг уюшмаларига ўхшайди. Буларга умуман тез силтаниш, учқунланиш, тез ҳаракатланишни белгилаш қиради[7]. Баъзида кучсизлик, аранг ҳаракат, тасвирнинг хиралиги каби жиҳатлар ҳам ифодаланади.

Бу жойлар кечалари жуда ваҳимали, қўрқинчли бўларди. Қўприк тагида ажсинлар бор, деб тунда қўприкдан деярли одам ўтмасди. Бу жойларга ҳали электр келмаган, атрофда милт этган бир нур кўринмасди[12].

Бизнингча ҳам, таклиддаги ҳар қандай фонетик бирлик таклиднинг семантик характери белгилайди, идеофонлар эса тилнинг мотивли бирликларидир. Шунинг учун бу мотив таклиддан фарқ қилади ва ўзининг ички, психологик, семантик, прагматик ва бадиий матнда лингвопоэтик асосларига эга.

Қобил бобо яланг бош, яланг оёқ, ятакчан оғил эшиги ёнида туриб дағ-дағ титрайди, тиззалари букилиб-букилиб кетади; кўзлари жавдирайди, ҳаммага қарайди, аммо ҳеч кимни кўрмайди. Хотинлар ўғрини қарғайди, ит ҳуради, товуқлар қақгағлайди[16].

Товуш ва унинг маъноси ўртасида боғлиқлик борлиги аниқ, аммо бу алоқанинг табиати камдан-кам ҳолларда тўлиқ етарлича тасвирланади. Кўпинча бу ҳақда фақат тахмин қилиш мумкин ва аксарият ҳолларда биз бу ҳақда тасаввурга эга эмасмиз”[6]. Аниқроғи, товуш ва маъно ўртасидаги боғлиқлик ҳар доим ҳам юзага чиқавермайди, овозли-рамзий сўзлар ҳанузгача ҳар қандай тил луғатининг озгина ўрганилган қатлами бўлиб қолмоқда ҳамда тадқиқотлар учун катта қизиқиш уйғотмоқда. Лингвистик белгининг мотивацияси, таклидийлик даражасини энг объектив аниқлаш фақат маълумот берувчилар билан ишлаш жараёнида, психолингвистик эксперимент жараёнида фоносемантик тадқиқотлар орқали аниқлаш мумкин.

Алоҳида товушлар ва нарсаларнинг муайян фазилатлари ўртасидаги боғлиқлик тўғрисида биринчи бўлиб фикр билдирган Афлотуннинг сўзларига кўра,

сўз объектнинг бир тури, уни кўпроқ ёки камроқ мукамал акс эттиради.

Таклидлар аномал вазиятдаги умумлашган фонация, лекин ўзига хос айнан тўлиқ маъно, ўзининг айнан лингвопоэтик кирраларини ифодаламаслиги аҳамиятлидир. У товушларни акс эттириш натижасида инсон томонидан яратилган умумлашган маъноларни ифодаловчи сўзларга эргашган ҳолларда, яъни бадиий матнда аниқ очиб берилади. Эътибордан соқит этмаслик керакки, ҳар қандай таклидий фонация объектнинг мустақиллиги, яъни ментал сўз яшаш инстинкти сақланиб қолаверади.

1. – *Мен рози!*

– *Адабсизлик бўлади-да, хррр...*[17].

2. – *Сенда бор бола, бошқаларда йўқми? Ма, ўқи! Аммо бировга гинг дея қўрма*[13].

Келтирилган фрагментларда ажратиб кўрсатилган таклидий фонациялар бир-биридан бир неча каузатив маъноларига кўра фаркланади. Хусусан, семантик жиҳатдан, фонетик-фонологик ва иерархик-диахрон жиҳатдан фарқланишларнинг асосийси, иерархик-диахрон фарқланишидир. Биринчи мисолдаги фонация (*хррр...*) субъект томонидан, айнан матн талаби билан индивидуал кашфиёт сифатида, аномал нуткий вазият асосида киртилган. Жумладан, бу сўз

ўзбек тили сўз таркибида семантик шаклланмаган ва аккумулятив тарзда лексик базамизда сақланмайди. Бу дегани адиб томонидан қўлланган бу лексик бирлики бадиий матнда ноўрин қўлланган дея олмаймиз. Чунки, асар персонажининг физиологик-нуткий атини салбий баҳолаш мақсадида унга динамик-персонал белги сифатида ушбу таклидни тиркайди. Натижада, ўқувчи персонажнинг характер хусусиятини шу лексик кўрсаткич(белги)лар орқали ҳам тезда тушуниб етади. Бунинг нозик жиҳати шундаки, баъзи ўринларда субъект бу мустақилликдан, таклид сўз яратишдаги сўз яшаш инстинктидан ўринсиз фойдаланади. Бу бадиий матнда турли ғализликларни келтириб чиқаради ва асарнинг поэтик қиммат ҳамда ишончилилик даражасини пастлашиши мумкин.

Кундалик ҳаётимизни товушларсиз тасаввур қилиш жуда қийин. Атроф табиатнинг товушлари, шунингдек, одамларнинг нутқи дунёни идрок этишда асосий рол ўйнайди. Бола туғилгач, теварак-атрофдаги воқеликни тегиниш, ҳид билиш, кўриш ва эшитиш орқали билиб ола бошлайди. Таклид сўзлар истисносиз барча болалар учун хосдир, чунки улар айтган биринчи сўзлар бу лексемаларни ўз ичига олган эркин сўзлардир.

АДАБИЁТЛАР

1. Будагов Р.А. Проблемы развития языка. – Москва: Наука, 1965; Головин Б.Н. Введение в языкознание. – Москва: Высшая школа, 1983; Баранникова Л.И. Введение в языкознание. – Саратов: СГУ, 1973.
2. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики. – Москва, 1997; Москва, 2001; Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – Москва, 1999; Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. Лекционный курс. – Москва: Гнозис, 2001; Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – Москва, 1999.
3. Горелов И.Н. в соавторстве с В. Ф. Енгальцевым. Безмолвный мысли знак. – Москва, 1991. – С. 41.
4. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – Москва: Высшая школа, 1984. – С. 92.
5. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики. – Москва, 1997. – С. 12-13.
6. Монич Ю.В. Проблемы этимологии и семантика ритуализованных действий. – Москва: Наука, 1998. – С. 99.
7. Платон. Собрание сочинений в 3 т. (в 4 кн.) (Серия «Философское наследие»). – Москва: Мысль, 1968; Гердер (Хердер) И. Г. Идеи к философии истории человечества. Москва, Наука, 1959; Ренан Э. О приходе языка. – Воронеж, 1866; Погодин А.Л. Язык как творчество: психологические и социальные основы творчества речи: происхождение языка.
8. Саид Аҳмад. Қорақўз Мажнун. – Тошкент: Сано-стандарт, 2016 й. – Б. 28.
9. Т. Малик. Шайтанатнинг жин кўчалари. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2017. – Б.104.
10. Циммерлинг А.В. Славяно-германские исследования. Тома первый, второй. – Москва: Индрик, 2000. – С. 132.
11. Якушин Б.В. Гипотезы о происхождении языка. – Москва: Наука, 1984. – С. 39-40.
12. Қаххор А. Муҳаббат. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2014 й. – Б.37.
13. Қодирий А. Мехробдан чаён. – Тошкент: F.Ғулом, 2017 й. – Б. 31.



Анора ЖАББОРОВА,
Жиззах давлат педагогика институти доценти
E-mail: jabbarova.anora86@gmail.com

Жиззах давлат педагогика институти профессори, ф.ф.д. А.Э.Маматов тақризи асосида

ANTHROPOPRAGMATIC (INDIVIDUAL) FACTORS OF FORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Abstract

This article discusses the relationship between language and culture, the understanding of national mentality, the need for an in-depth and scientific study of the nature of language, its communicative function.

Keywords. Cognitive linguistics, pragmatic linguistics, psycholinguistics, linguoculturology, ethnolinguistics, language corpus, semantic-thematic group

АНТРОПОПРАГМАТИЧЕСКИЕ (ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ) ФАКТОРЫ ОБРАЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Аннотация

В статье обсуждаются взаимосвязь языка и культуры, понимание национального менталитета, необходимость глубокого и научного изучения природы языка, его коммуникативной функции.

Ключевые слова. Когнитивная лингвистика, прагматическая лингвистика, психолингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика, языковой корпус, семантико-тематическая группа.

ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ШАКЛЛАНИШИНИНГ АНТРОПОПРАГМАТИК (ШАХС) ОМИЛЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада тил ва маданият муносабати, миллий менталитетни англаш, тил моҳиятини, унинг коммуникатив вазифасини чуқур ва илмий ўрганиш заруратлари муҳокама қилинган.

Калит сўзлар. Когнитив тилшунослик, прагматик тилшунослик, психолингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика, тил корпуси, семантик-тематик гуруҳ.

Кириш. Тилни моҳият нуктаи назаридан ўрганиш, тилга коммуникатив, лингвокогнитив ёндашиш ҳозирги замон тилшунослигида етакчи ўринга чиқмоқда. Тил моҳиятини ўрганиш ҳар қандай халқнинг маънавий меросини, бой тарихини, миллий қадриятларини, маданий ва маънавий бойликларини теран англаш имкониятини яратди. Тил ва маданият муносабати, миллий менталитетни англаш айнан тил моҳиятини, унинг коммуникатив вазифасини чуқур ва илмий ўрганиш заруратини туғдиради.

Жаҳон тилшунослигида миллий тиллар когнитив тилшунослик, прагматик тилшунослик, психолингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика, тил корпусини яратиш, оламнинг лисоний манзараси нуктаи назаридан тадқиқ этилмоқда. Дунё тилшунослигида лингвокультурология йўналиши жадал ривожланмоқда. Тил бирликларининг лингвокультурологик тадқиқи жараёнида ва натижасида уларнинг моҳияти тўлароқ очилади, амалий аҳамияти ошиб боради.

Асосий қисм. Шахс билан боғлиқ бўлган фразеологик бирликлар учун шахслик белгиси интеграл белги бўлади ва уларни моделлаштириш, семантик-тематик гуруҳларга ажратиш учун асос бўлиши мумкин.

Фразеологизмларнинг мазмуний иерархик тузилишида энг юқори босқични категориал маъно эгаллайди. Фразеологизмларнинг категориал маъноси юқори даражада абстракцияланишга эга бўлиб, фразеологизмларнинг қайси грамматик категорияга мансублик белгисини ўз ичига олади. Бир хил категориал маънога эга бўлган фразеологизмлар катта

бир парадигма остига бирлашади ва фразеологизмларни маълум сўз туркумларига мансублигини билдиради.

Ўзбек тилида бир қатор фразеологизмлар кишиларнинг воқеа ҳодисадан завқланиш, қувониш, шодланиш каби шахснинг эмоционал ҳолатларини ифодалайди. Булар қуйидагилар: *оғзи қулогига етди, оғзи қулогига, оғзининг таноби қочди, лабининг таноби қочди, боши осмонга етди, боши қўкка етди, терисига сигмай кетди, кўнгли қўтарилмоқ, кўнгли тоғдай қўтарилмоқ, қувончи ичига сигмайди, севинчи ичига сигмайди, қувончи оламга сигмайди, дўпписини осмонга отмоқ* каби фразеологизмлар қувониш, шодланиш каби маъно хусусиятларга эга бўлиб, нутқда улар маълум стилистик вазифани бажаради, хурсандчилик, у ёки бу воқеа-ҳодисадан шодланиш ҳолатини ифода этади. *Оғзи қулогига етиб* қувонди ёки Содиқнинг *оғзи қулогига етиб* қувониб юрди жумлаларида ҳам шундай маъноларни ифодалайди. Бу фразеологизмлар синтактик қуршовсиз эмоционал-экспрессив, образли маъноларни ифодалай олади.

Фразеологизмлар ўзларининг синонимик қаторларига ва вариантларига эга. Фразеологик синонимларнинг ўзига хос хусусияти шундаки, улар у ёки бу фразеологизмларнинг эмоционал-экспрессив имкониятларини фарқлашда муҳим аҳамият касб этади. Сабаб шундаки, синонимик фразеологизмлар бир-биридан маъно қирралари билан ёки стилистик бўёқдорлиги билан фарқланади. Масалан, ўзбек тилида *кўнгли қўтарилмоқ, қўкка тоғдай қўтарилмоқ* фразеологизми биринчисига нисбатан маънони

эмоционал ва образли ифодалаши билан фарқланади. Маълумки, синонимия ходисаси фразеологизмларга хосдир. Икки фразеологизмни маънодош дейиш учун улар айна бир маънони англатиши шарт, бусиз синонимия ходисаси ҳақида гапириш қийин. Фразеологик маънодошлик деганда биз айна бир маънони ва бир-бирига яқин маънини ифодалашни тушунамиз. Ҳар бир маънодош фразеологизм шу синонимик қаторлар маъносидан ўзига хос маъно қирраларига эга бўлади.

Феъл фразеологизм *огзининг таноби қочди* қувониш, шодлик маъносига қўлланилади. Шу билан бирга тилимиздаги “лабининг таноби қочди” фразеологизми ҳам кишиларнинг қувониш, шодлик ҳолатини ифодалайди. Бу фразеологизм *огзининг таноби қочди* фразеологизмининг лексик варианты саналади. Кўп вариантли бир ибораларнинг шартига кўра, бир вариант асос вариант ҳисобланиб, асос вариант тилда қай тарзда ишлатилса, вариантдошлари ҳам шундай тарзда ишлатилаверади. Демак, улар ҳам тил ходисаси ҳисобланади. III. Раҳматуллаевнинг кўрсатишича, вариантлар икки катта гуруҳга бирлашади: а) лексик вариантлар; б) грамматик вариантлар. Ўз-ўзидан маълумки, лексик вариантлар фразеологизм таркибидаги сўз компонентларнинг бошқа сўзга аралаштирилиши, сўз қўшилиши, ёки сўз тушиб қолиши асосига юзага келади. Грамматик вариантлар эса фразеологизм таркибидаги грамматик ўзгаришлар ҳисобига пайдо бўлади. Бундан ташқари айна вақтда бир фразеологизм доирасида ҳам лексик ва ҳам грамматик ўзгаришлар юз бериши мумкинки, бу тилшуносликда лексик-грамматик вариант деб аталади. Ҳозирги ўзбек адабий тили фразеологик таркибининг кўпчилик қисми лексик вариантлардир. Кўрдикки, лексик вариантдош саналган иккала фразеологизм ҳам нутқда деярли бир хил тарзда ишлатилиб келинади.

Тилимиздаги *боши осмонга етди* ва *боши кўкка етди* фразеологизмлари бир бирига маънодош бўлиб, кишиларнинг шодлик эмоционал ҳолатини ифода этади. Нутқда ҳар иккаласи фаол қўлланилиши билан характерланади. Тилимиздаги *терисига сигмай кетди* ва *танига сигмай кетди* вариантдош фразеологизмлари ҳам шахснинг эмоционал-экспрессив ҳолатини ифода этади. Бунда асос фразеологизмнинг сўз компоненти алмаш қўлланилиши асосига фразеологизмнинг лексик вариант юзага келади. Бу фразеологизмлар нутқда бир хил тарзда ишлатилса-да, улар маъно қирралари, эмоционал ва образлилик даражасига кўра бир-биридан фарқланади: *кўкраги тоғдай кўтарилмоқ* - *кўнгли тоғдай кўтарилмоқ*.

Бир қатор маънодош фразеологизмларнинг маънолари гап матнида реаллашади. Масалан, *юраги ёрилди*, *юраги қоқ ёрила ёзди*, *юррак қинидан чиқай чиқай* дер каби фразеологизмлар матнда шахснинг қувонч, шодлик белгисини, ҳам шу билан бирга кўркинч белгисини ҳам ифодалаши мумкин.

Тилимиздаги *қувончи ичига сигмайди* ва *севинчи ичига сигмайди* фразеологизмлари ҳам кишилардаги қувонч, завқланиш каби маъноларни ифодалайди. Бу фразеологизмлар бир-бирига лексик ўхшашлар саналади.

Дўпписини осмонга иргитмоқ, *дўпписини осмонга отмоқ*, *дўпписини осмонга ташламоқ* фразеологизмлари ҳам бир-бирига маънодош бўлиб,

нутқда кишиларнинг шодлик, қувонч каби эмоционал ҳолатларини ифодалайди.

Ёки *кўнгли очилди*, *кўнгли гул-гул очилди* фразеологизмлари ҳам тилимизда кўплаб ишлатилиб, кишиларнинг завқланиш, шодлик эмоционал ҳолатини ифодалайди. Кўрдикки, маънодош фразеологизмлар ўзларининг стилистик бўёқдорлиги билан бир-биридан фарқланади.

Тилимиздаги *огзи очилиб қолмоқ*, *ёқасини ушламоқ*, *оёғи остидан чиқиб қолмоқ*, *кўзи олма-кесак термоқ*, *боши (мияси) гавлаб кетмоқ*, *ўзини қўярга жой тополмай қолмоқ*, *ҳанг-манг бўлиб қолмоқ*, *ҳафсаласи пир бўлмоқ* каби фразеологизмлар у ёки бу қутилмаган, одатдан ташқари воқеа-ходисадан ажабланиш каби эмоционал-экспрессив маъно ифода-лайди. Юқорида қайд этилганидек, фразеологизмлар таркибида кучли ва образли маъно ётади. Кишилардаги кайфиятнинг таъсирчан бўлиши учун, бундай ҳолатларни оддий сўзлар билан ифодаламасдан, балки образли иборалар билан ифодалайдилар. Шунинг учун ҳам кишиларнинг ажабланиш, таажжуб, ҳайратли эмоционал ҳолатларини ифодаловчи фразеологик бирикмалар ўзининг таъсирчанлиги билан катта аҳамиятга эга ва улар сўз усталари томонидан унумли қўлланилади.

Муаллифлар шахс эмоционал ҳолатларини ифодаловчи фразеологик бирикмалар воситасида уларнинг ички кечинмаларини оддий сўз билан эмас, балки образли фразеологизмлар билан ифода-лайди. Бу эса тасвирланаётган воқеа-ходисанинг умуман, матннинг бадиий қимматини оширади.

Қайд этилган фразеологизмларнинг структураси, грамматик характеристикаси шуни кўрсатадики, улар тузилишига кўра феъл фразеологизмлар саналади. Феъл фразеологизмларининг асосий хусусияти феълнинг таянч компоненти сифатида иштирокидир. Таянч компонент бутун фразеологизмга иш-ҳаракатнинг бажарилиш тарзини ифода этади. Шунинг учун бу турдаги фразеологизмлар кишиларнинг ҳаракати билан боғлиқ ҳолатларни ифода-лайди.

Фразеологизмларда мавжуд бўлган градиация ходисаси маънони кучайтиради. Масалан: *хайрон қолмоқ-хайратда қолмоқ-хайратдан қотиб қолмоқ*.

Хайрон қолиш оттенкаси *ёқасини ушламоқ*, *кўзи олма-кесак термоқ* фразеологизми семантикасида кучли ажабланиш, хайрон қолиш маънолари мавжуд бўлади. Юқорида қайд этилганидек, фразеологизмларнинг семантик структурасида икки хил: номинатив ва коннотатив маънолари мавжуд. Жумладан ушбу фразеологизм учун *ажабланиш* маъноси номинатив маънолардир.

Тилимиздаги *осмондан тушгандек*, *ўз кўзларига ишонмаслик*, *етти ухлаб тушига кирмаслик*, *оёқ остидан чиқиб қолмоқ*, *энсаси қотмоқ*, *ҳафсаласи пир бўлмоқ* фразеологизмлари ҳам ажабланиш, хайрон қолиш оттенкаларига эга.

Хулоса. Хулоса ўрнида таъкидлаш лозимки, инсон фаолияти ва унинг фазилатларини эмоционал-экспрессив ҳолатларини антропоцентрик парадигма тарзда тадқиқ этиш кенг оммалашмоқда. Ҳар бир халқ маънавий кадриятлари, миллий тафаккур тарзи ҳамда урф-одатларининг, аввало, ушбу халқ тилида намоён бўлиши анъанавий тилшуносликнинг янгидан-янги йўналишлар билан бойиш ва камров доираси янада кенгайишини тақозо қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Маматов А. Ўзбек тили фразеологияси (ўқув қўлланма). Тошкент, «Наврўз» нашриёти, 2019.
2. Маматов А. Ўзбек ва инглиз тили ономастикасининг лингвомаданий хусусиятлари (услубий қўлланма) Хорижий тил ва адабиёти (тиллар бўйича). 2019 йил.
3. Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг семантик-прагматик тадқиқи. Монография. Тошкент, “Наврўз”, 2019 йил.
4. Mamatov A. English and Uzbek graduonymic phrasemes in hyponymy”. Монография. The language denotes the men and culture corporatively. LAMBERT Academic Publishing, 2019.
5. Ҳожиёв А. Ўзбек тили сўз ясашиши. – Тошкент, 1989 – 111 б.; Ўзбек тили сўз ясашиши тизими. – Тошкент: Ўқитувчи, 2007. – 168 б.
6. Миртожиев М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. – Тошкент: ЎзМУ, 2000.



УДК: 811. 512.

Гулрух ЖЎРАБОВА,
Фарғона давлат университети таянч докторанти
E-mail: jurabaeva@mail.ru

ФарДУ доценти, ф.ф.н. Шукуров Р.М. тақризи асосида

ON THE STUDY OF TOPONYMS OF THE FERGANA VALLEY IN MEDIEVAL SOURCES

Abstract

In the experience of toponymy it is important to determine not only their ethnogenesis but also their etymology. The correct conclusion about the linguistic form of any toponym is made by referring to the period and place in which it was created by evaluating the name with the reality of that period. A noticeable part of the ethnogenesis of the toponymy which is related to the history of Central Asia, created before the X century, has a great influence on the Sogdian language. It is confirmed by the Soghd documents of the early Middle Ages or the toponymy of sources created by Arab tourists a little later. In the research work, the comments on the ancient variant, lexical layer, linguistic structure and etymology of the names of the toponymic structure of our country mentioned in these sources are described on the example of Fergana valley.

Key words: sources of Middle Ages, Soghd documents, the Soghd language, Iranian languages, toponym, toponymic system, topoformant, etymology, ethnogenesis.

ПО ИЗУЧЕНИЮ ТОПОНИМОВ ФЕРГАНСКОЙ ДОЛИНЫ В СРЕДНЕВЕКОВЫХ ИСТОЧНИКАХ

Аннотация

При изучении топонимов важно определить их этногенез и следовательно этимологию. Правильный вывод о языковых особенностях любого топонима делается путем обращения к периоду и пространству, в котором он был создан, путем сопоставления имени с реальностью того периода. Значительная часть этногенеза топонимии источников, созданных до X века по истории Средней Азии, находится под сильным влиянием согдийского языка. Это подтверждают согдийские документы раннего средневековья или топонимия источников, созданная арабскими путешественниками несколько позже. В исследовательской работе на примере топонимии Ферганской долины описывается древний вариант названий топонимической системы нашей страны, лексический слой, языковая структура и этимология упомянутые в этих источниках.

Ключевые слова: средневековые источники, согдийские документы, согдийский язык, иранские языки, топонимы, топонимическая система, топоформант, этимология, этногенез.

ЎРТА АСР МАНБАЛАРИДА ФАРҒОНА ВОДИЙСИ ТОПОНИМЛАРИ ТАДҚИҚИГА ДОИР

Аннотация

Топонимлар тадқиқида уларнинг этногенезиси ва шу орқали этимологиясини аниқлаш муҳим ҳисобланади. Ҳар қандай топонимнинг лингвистик хусусиятлари ҳақида тўғри ҳулоса чиқариш унинг яратилган даври ва маконига мурожаат қилиш, номни ўша давр воқеалиги билан баҳолаш орқали амалга ошади. Марказий Осиё тарихига оид X асргача яратилган манбалар топонимияси этногенезисининг салмоқли қисмида суғдий тилнинг катта таъсири сезилади. Буни илк ўрта асрларга тегишли бўлган суғд ҳужжатлари ёки ундан сал кейинроқ араб сайёҳлари томонидан яратилган манбалар топонимияси тасдиқлайди. Тадқиқот ишида ушбу манбаларда қайд этилган юртимиз топонимик тизими оид номларнинг қадимий варианты, луғавий қатлами, лисоний таркиби ва этимологиясига доир мулоҳазалар Фарғона водийси топонимияси мисолида баён этилади.

Калит сўзлар: ўрта аср манбалари, суғд ҳужжатлари, суғд тили, эроний тиллар, топоним, топонимик тизим, топоформант, этимология, этногенез.

Кириш. Топонимлар, яъни жой номлари қадимий ва узок даврларнинг маҳсули бўлиб, уларда инсониятнинг тили, дини, маданияти ва маънавияти, тафаккури, яшаш тарзи, ҳўжалиги, табиатга муносабати, бундан ташқари, жамият ҳаётида асрлар давомида рўй берган ижтимоий ва сиёсий воқеа-ҳодисалар инъикоси мужассамлашган бўлади. Топонимларни ўрганишда юртимиз тарихи, унинг топонимияси акс эттирилган қадимги ёзма ёдгорликлар, ҳужжатлар, манбалар алоҳида аҳамиятга эга. Хусусан, Ўзбекистоннинг бир қисми бўлган Фарғона водийсининг узок ўтмишдаги ижтимоий-сиёсий ҳаёти, жуғрофик ўрни ва табиати, шунингдек, тарихий топонимияси ҳақидаги дастлабки маълумотлар Марказий Осиё тарихига доир айрим манбаларда,

жумладан, VII аср охири ва VIII аср бошларига оид Муғ тоғидан топилган суғд ҳужжатлари ҳамда IX-XI асрларда бир гуруҳ араб сайёҳлари томонидан битилган асарларда акс этади [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7]. Юртимизнинг қадимги замон тарихига тегишли бўлган маҳаллий ёзма ёдгорликларнинг йўқлиги эса ўзга тилларда битилган бундай манбаларни ўрганиш масаласини янада долзарблаштиради.

- **Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review).** Муғ қалъа ҳужжатлари бугунга қадар рус тилида тўлиқ илмий нашр этилган. Уларнинг дастлабки нашрлари А.А.Фрейман, М.Н.Боголюбов, В.А.Лившиц, О.И.Смирновлар томонидан 1960 йилларнинг бошларида амалга оширилган [1, 2, 3]. 1990-1992 йилларда эса яна бир суғдшунос олим

М.Исҳоқов томонидан сўнги даврларда ушбу соҳада қўлга киритилган янги натижа ва хулосаларга таянган ҳолда суғд ҳужжатларининг катта туркуми ўзбек тилига таржима қилиниб, илмий изоҳлари билан бирга нашр эттирилди [8].

Хусусан, таржима ва шарҳлари профессор В.А.Лившица тегишли бўлган Муғ архивининг А-14, В-17 ҳужжатларида Фарғона хороними қадимги суғдийча $\beta \text{ } \gamma \text{ } n \text{ } k$ // $\beta \text{ } \gamma \text{ } n \text{ } k$ – *Far (a) gāna* ёки *Fragāna* шаклида қайд этилади. Олим ушбу тадқиқот ишида Фарғона номини хитой манбаларида *Pa – han* – па тарзида учрашини айтиш баробарида уни тарихий адабиётларда тез-тез учрайдиган *Парикана* (Геродот) билан таққослашни рад этиш кераклигини таъкидлайди. Чунки суғд ҳужжатларидаги $\beta \text{ } \gamma \text{ } n \text{ } k$ Парикана сифатида акс этмайди [2].

А-14 ҳужжатида водий топонимиясига оид $K \text{ } n \text{ } \delta$ – *Канд* // *Кенд* астионими ҳам тилга олинган бўлиб, у ҳоз. Конибодомнинг (Тожикистон Рес. Суғд вил.) қадимги номидир [2]. Ҳужжатларга таянган ҳолда яна бир маълумотни айтиш ўринлики, ушбу астионимнинг ёзма манбаларда илк марта қайд этилиши баъзи илмий адабиётларда кўрсатилганидек, IX-X асрларга эмас, балки VII-VIII асрларга тааллуқли бўлиб, араб сайёҳлари томонидан битилган китобларда ҳам у *Кенд* тарзида (X аср), «Бобурнома» ва «Ҳабиб уб-сияр» да *Кандибодом* шаклида, Қўкон хонлиги тарихига оид асарлардан бошлаб эса ҳозирги кўринишда ёзила бошлаган.

Муғ қалъасининг ёғочга ёзилган 45. Б-2 ҳужжатида тилга олинган $\gamma \text{ } s \text{ } y \text{ } k \text{ } n \text{ } \delta \text{ } h$ – *Хишкат* // *Хишикат* астионими А.А.Фрейман томонидан Фарғонадаги Ахсикент шаҳрининг суғдийча номи сифатида изоҳланади. Чунки ушбу хўжалик ҳужжатида ёзилишича, Деваштич хонадонига келтирилган шароблар шу шаҳрдан, $\gamma \text{ } s \text{ } y \text{ } k \text{ } n \text{ } \delta \text{ } h$ дан олиб келинган бўлиб, олим тахмин қилганидек, X асргача ёзилган бир қанча манбаларда Фарғонада, хусусан, Ахсикентда узумдан мусаллас тайёрланиши ҳақидаги фикрларни кўплаб учратиш мумкин [1]. Шунингдек, Суғднинг Б-2, Б-10, Б-13 ҳужжатларида Зарафшоннинг юқори қисмида жойлашган Фалгар (қад. Фаргал // Палгар) вилоятига қарашли жойда худди шу номдаги ($\gamma \text{ } s \text{ } y \text{ } k \text{ } n \text{ } \delta \text{ } h$) қишлоқ тилга олинади. Мазкур ҳужжатлар устида иш олиб борган олимлар М.Н.Боголюбов ҳамда О.И.Смирновалар эса $\gamma \text{ } s \text{ } y \text{ } k \text{ } n \text{ } \delta \text{ } h$ ойконимининг биз сўз юритаётган Фарғонанинг бош шаҳри Ахсикент номи билан ўхшашлигини аниқлайдилар [3]. Бундан келиб чиққан ҳолда айтиш мумкинки, VII-VIII асрларда Марказий Осиёда суғд тилида $\gamma \text{ } s \text{ } y \text{ } k \text{ } n \text{ } \delta \text{ } h$ тарзида юритиладиган иккита бир хил жой номи мавжуд бўлиб, уларнинг бири Суғд ихшидлигига, бошқаси Фарғона подшолигига тегишли бўлган.

- **Тадқиқот методологияси (Research Methodology).** Тарихий топонимияни, жумладан, ўрта аср манбалари топонимиясини тадқиқ этишда қиёсий-тарихий нуқтаи назардан перспектив ва ретроспектив таҳлил усулларида, яъни топонимик материалнинг тарихий ҳолатидан ҳозирги кўринишигача бўлган ўзгаришларни ёки ҳозирги ҳолатидан унинг тарихий ҳолатигача бўлган ривожланиш жараёнини аниқлаш, шунингдек, лингвистик тавсифлаш ва таснифлаш, этимологик таҳлил усулларида фойдаланиш, чунончи, топонимнинг тарихий-этимологик қатламларини аниқлаш учун турил тилларга оид луғатларга, тарихий-этимологик манбаларга мурожаат қилиш

тадқиқотимизнинг асосий методологиясини ташкил қилади.

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Ўрта аср манбалари топонимиясининг тил хусусиятларига эътибор қаратилса, уларнинг катта қисмида суғд тилининг кучли таъсири мавжуд эканлигини билиш мумкин. Профессор Т. Нафасовнинг ёзишича, эроний тилларнинг шимолий-шарқий гуруҳига мансуб бўлган суғд тили бугунги кунда ўлик тил ҳисобланади, шундай бўлса-да, унинг элементлари ҳозирда Зарафшоннинг юқорисидagi яғнобликлар тилида мустаҳкам сақланиб қолган. Шунинг учун кўпгина мутахассислар томонидан (М.Н. Боголюбов, С.И. Климчицкий, В.А. Лившиц, А.Л. Хромов) яғноб тили – суғд тили диалекти ёки янги суғд тили деб аталмоқда [9].

Суғд ва туркий халқлар қадимда, эрамининг бошларида иктисодий, маданий, сиёсий жиҳатдан узвий алоқада бўлишган. Бу муносабат ва алоқалар ҳар икки халқнинг тилига катта таъсир кўрсатган. Турк хоқонлиги даврида ҳам туркийлар етакчи қучга айланса-да, улар маҳкама, ҳужжат ишларида расмий тил сифатида суғд тили ва ёзувидан фойдаланишган. Жумладан, VII-VIII асрларга мансуб тангаларни ҳам суғдий ёзув ва тилда зарб эттиришган. Қолаверса, Буюк ипак йўли муносабатларида бу тил халқаро тил даражасига кўтарилган. Суғд тилининг ўзбек тилига таъсири масаласини ўрганишда топонимик материаллар энг қимматли ва муҳим манба ҳисобланиб, жой номлари ўзгармас, турғун, асрдан-асрга ўтиб яшовчан сўзлар бўлганлиги туфайли уларда ўзбек тилининг суғд тили билан бўлган алоқалари яққол акс этади.

Манбаларда қайд этилган номлар таркибида ўрта асрлар топонимик тизимида фаол қўлланган бир қанча суғд тилига оид топоформантларни кўриш мумкин. Масалан: *-кан* // *-кон* // *-кас*, *-қон* // *-гон* // *хан* → *‘дарё’*, *‘анҳор’*; *-канд* // *-жанд* // *-қанд* // *-ганд* // *-кан* // *кат* // *-кот* → *‘қўрғон’*, *‘шаҳар’*; *-кана* // *-гона* // *-гона* → *‘жой’*, *‘макон’*; *-тон* // *-дон* → *‘жой’*, *‘макон’*, *‘дарё’*; *митан* // *митон* → *‘истеҳком’*, *‘жой’*, *‘қишлоқ’*; *-хус* // *-хуш* // *-хас* → *‘дарё’*; *марғ* → *‘ўтлоқ’*, *‘яйлов’*; *вара* // *пар* // *фар* → *‘жой’*, *‘истеҳком’* каби. Улар илк даврларда ўз мустақил маъносига эга бирликлар ҳисобланган бўлса-да, лекин даврлар ўтиши билан луғавий маъносидан узоқлашиб, топонимик лексика учун номлар ясаيدиган топонимик формантларга айланган.

Шу ўринда топонимлар таркибида учрайдиган бундай топоформантларнинг водий жой номлари таркибида сермахсул қўлланган айрим турлари ҳақида тўхталамиз. Суғд топонимлари бўйича мутахассис П.Б. Лурьенинг таъкидлашича, номлар таркибида суғдийча топоформантлардан *-канд* // *-кент* бирлигининг фаол қўлланиши Фарғона водийси топонимияси учун характерли хусусият ҳисобланган [10]. Бу бирлик ёрдамида ясалган номлар кенг қўламда Марказий Осиё топонимиясида, географ олим Э.М.Мурзаевнинг аниқлашича, Евразия топонимлари таркибида ҳам мавжуд бўлиб [11], унинг *-кант* // *-кенд* // *-канд* // *-қанд* // *-кан* // *-кен* // *-кат* // *-қат* // *-кет* // *-канда* // *-ганда* сингари бир қанча вариантларини учратиш мумкин. Мазкур топоформант этимологияси бўйича чуқур изланишлар олиб борган В.И.Абаевнинг кўрсатишича, у қадимги эрон тилларидаги *кан*, *кандан*, яъни «кавламоқ», «казимоқ» феълидан ҳосил бўлган [12]. Ушбу феъл қайд этилган маъносидан

ташқари эрон тилларида «уймоқ», «тўдаламоқ», «йиғмоқ», «устма-уст қаламоқ» каби маъноларни ҳам ифодалаган.

В.И. Абаев, шунингдек, *кан*, *кандан* феълининг ўтган замон сифатдош шакли *ката*, *канта* тарзида бўлиб, юқорида кўрсатилган барча топонимик формантлар бевосита мана шу формадан вужудга келганлигини таъкидлайди. *Ката*, *канта*, *канда* сўзлари қадимги форс, Авесто, пахлавий тилларида «ўр», «чукур», «хандак», «ертўла», «дахма», «қазиб ясалган жой» каби маъноларни билдирган. Т. Нафасовнинг қайд этишича, кейинчалик *ката*, *кат* лексемасининг «уй», *канта*, *канда*, *кант* бирлигининг эса «қишлоқ», «овул», «шаҳар» каби семаларни англатиши, мазкур феълларнинг дастлабки маънолари билан боғлиқ бўлиб, илк даврларда кишилар

ўзларининг яшаш учун мўлжалланган жойларини чегаралаш, муҳофазалаш мақсадида ўр, хандак, девор, кўтарма, тупроқ ёки бошқа нарсалар билан ўраб олганлар. Ўша замон тилида эса бундай жойлар кат ёки кад деб аталар эди [9].

Демак, дастлаб этимологик жиҳатдан сўғдийча *кан* – «қавламоқ», «қазимоқ» феъли билан алоқадор бўлган *-кант* // *-кенд* топоформанти топонимлар таркибида ёки мустақил ҳолда фаол қўлланиб, «Девону луғотит-турк» асарида кўрсатиб ўтилганидек, ўрта асрларда كاند *канд* – ўғузлар ва улар билан яқин турувчилар тилида «қишлоқ», кўпчилик турклар наздида эса «шаҳар» маъносини билдирган [13]. Тадқиқ этилаётган манбаларда эса ушбу формантнинг турли вариантлари билан ҳосил қилинган қуйидаги топонимларни кўриш мумкин (1-жадвал):

-ганд // канд // -жанд // -қанд // -кенд // -кад	<i>Хўжанд, Хўқанд // Хавоканд, Ўзганд, Кенд, Астуакенд, Бискенд, Буканд, Навкад // Некад</i>
-кат // -кет	<i>Ахсикат, Воскат, Ванкет, Шикит, Арсланкет</i>
-кан // -кон // -ган // -гона	<i>Устикан // Уштикан, Андукан, Мискан, Тисхан, Биган, Заркан, Фаргона, Багаскон</i>

Ўрта аср манбалари топонимияси таркибида қўлланидиган *-кас* формантининг ҳам келиб чиқиши бевосита юқорида қайд этилган сўғдийча *-кат* бирлиги билан алоқадор ҳисобланади. Жумладан, баъзи номларда *с* ва *т* товушлари мос келади, яъни бошқа эрон тилларида *т* ундоши қўлланилган ўринларда юртимизга тегишли айрим топонимлар таркибида *с* қўлланилади [14]. Масалан, аксарият манбаларда *Ахсикат* шаклида қўлланилган Фарғонанинг ўрта асрлардаги пойтахти номи ас-Самъоний асарида اخصيكث *Ахсикас* тарзида учрайди. Шунинг баробарида, *Ахсикат* // *Ахсикас* астионимини кейинги давр манбаларида, чунончи, Кўкон хонлиги тарихига оид асарларда *Ахсикент* шаклида қайд этилиши эса сўғдийча *-кат*, *-кас*, *-канд* // *-кент* birlikларининг генезиси бир эканлигидан далолат беради.

Самъоний, Ёкут асарларида *Зандарметан* (Истахрий, Ибн Хавқалда *Зандарамий*) шаклида қўлланган топоним таркибидаги сўғдийча *митан* // *метан* // *метон* бирлиги ҳам у қадар фаол бўлмаса-да, водий жой номлари тизимида учрайди. Бу компонент М.Н. Боголюбов, О.И. Смирновларнинг фикрича, эроний *mayedana* – m a ē ʔ a n a сўздан олинган бўлиб, «турар жой», «уй» деган маънони англатади. Янги

форс тилидаги *mehan* (*ватан*) ана шу *mayedana* сўздан келиб чиққан [3]. С.Қораев ушбу топоформантни топонимлар таркибида турлича «қишлоқ», «турар жой», «ватан», «қалъа», «истехком» каби маъноларни ҳам билдириб келишини қайд этади [15]. Бу формантнинг Марказий Осиё, жумладан, водий топонимияси таркибига кириб келиши сўғд тилининг ўзбек тилига кучли таъсири натижасидир. Бундан ташқари, мазкур давр топонимиясига тегишли бўлган *Риштон*, *Шавдон* номлари таркибида учрайдиган *-тон* / *-дон* топоформантининг келиб чиқиши ҳам *митан* терминига алоқадор бўлиши мумкин. Шунингдек, З. Дўсимов, А. Отажоновларнинг тадқиқотларига кўра ҳозирда бир қанча этнотопонимлар таркибида қўлланидиган *митан* этнонимининг вужудга келиши ҳам (Фаргона водийси худудида *Хурмитан*, *Митан* этноойконимлари учрайди) мана шу термин билан боғланади [14].

Ўрта аср манбаларида санаб ўтилган сўғдийча формантли номлардан ташқари, ўрганилаётган худуд топонимик тизимида қадимги эрон ва сўғд тилларига оид қуйидаги таркибли топонимларни ҳам кўриш мумкин (2-жадвал):

хус // хуш	дарё	Тамахус // Тамахуш, Бамкахус // Бамкахуш	он	қўплик, мавжудлик	Миён Рудон
гал // гар	тоғ	Чадгал	хан	сув, булоқ	Тисхан
за // зи	жой	Вағзи	кас	сув, дарё	Қашўкас
хас	сув, дарё	Номанкохас	об	сув, дарё	Хирсоб
кард	қўрғон	Дигаркард	деҳ	қишлоқ	Хафтдеҳ
обод	қишлоқ	Насробод	марғ	ўтлоқ	Марғинон

Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Хулоса ўрнида таъкидлаш жоизки, ўрта аср манбалари топонимиясида мавжуд бўлган кўпгина лексик ва грамматик элементлар Фарғона водийсининг қадимги даврларига оид топонимлари таркибида сўғд тилининг таъсири кучли бўлганлигидан далолат беради. Топонимларни манбаларга таянган ҳолда маълум давр ва босқичлар асосида ўрганиш эса бугунги кунда соҳа олдида долзарб бўлиб турган бир қанча муаммоларни бартараф этишда, хусусан, ҳозирда

таркиби ва маъноси лисоний тадқиққа муҳтож саналган кўплаб тарихий топонимларнинг этногенезиси, этимологияси ва луғавий қатламиди аниқлашда, уларнинг номинациясини ўша давр нуқтаи назаридан баҳолашда, топонимларнинг илк шакли ва қадимий вариантлари, у билан боғлиқ фонетик, лексик жараёнларни бошқа давр манбалари топонимияси билан ўзаро қиёслаш ҳамда шу орқали илмий хулосалар чиқаришда, қолаверса, тарихий топонимика-

нинг бойиши, ривожланишида муҳим аҳамият касб этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Фрейман А.А. Согдийские документы с горы Муг. Описание, публикации и исследование документов с горы Муг. Выпуск I. – Москва, 1962. – С. 81.
2. Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Юридические документы и письма. Выпуск II. – Москва, 1962. – С. 79-85.
3. Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Хозяйственные документы. Выпуск III. – Москва, 1963. – С. 101-107.
4. Абу Исхок Иброҳим ибн Маҳмуд, ал-Фараси ал-Истахарий. Китоб масалик ал-Мемалик. Изд. M.J.de Goeje, Lingdunt Batavorum. 1870, (BGAI).
5. Абу-Абдуллах Мухаммад ибн Ахмед ибн Абу-Бекр ал-Мукаддаси. «Ахсан, ат-такасим фи-Маърифат ал-акалим». изд. M.J.de Goeje, BGA III. / Пперевод с арабского А.Т.Юлдашева. См. также перевод с арабского С.Волина. МИТТ. Т.I.
6. Абу-л-Касим Ибн-Хаукал. Извлечение из «Китоб сурат ал-арз» Ибн Хаукаля / Перевод с арабского О.Б.Фроловой. Материалы по истории Средной и Центральной Азии X-XI вв (МИСЦА). - Ташкент, 1988.
7. Худуд ул-олам. Тошкент: O'zbekiston, 2008; Материалы по истории киргизов и Киргизии. – Москва, 1973.
8. Исҳоқов М. Унутилган подшоликдан хатлар (Бир туркум суғд хужжатларининг ўзбек тилига таржимаси ва изоҳлари). – Тошкент: Фан, 1992.
9. Нафасов Т. Жанубий Ўзбекистон топонимиясининг этнолингвистик анализи. – Тошкент, 1985. – Б. 56-60.
10. Лурье П.Б. Историко-лингвистический анализ согдийской топонимии: дисс. канд. филол. наук. – СПб.: Институт востоковедения РАН, СПб филиал, 2004. – С. 105.
11. Мурзаев Э.М. Этюды по топонимике Средней и Центральной Азии // Вопросы географии. – Москва, 1948. – С. 177.
12. Абаев В.И. Этимологические заметки // Труды института языкознания. – Москва, 1956. – С. 442-458.
13. Маҳмуд Кошгарий. Девону луготи-т-турк. I жилд. – Тошкент: Mumtoz so'z, 2016. – Б. 233.
14. Дўсимов З. Хоразм топонимлари. – Тошкент: Фан, 1985. – Б. 21-23.
15. Qorayev S. Toponimika. – Toshkent: O'zbekiston faylasuflari milliy jamiyati, 2006. – B. 177-202.



Jasurbek IBRAGIMOV,
Toshkent davlat sharqshunoslik instituti
G'arbiy-Yevropa tillar kafedrası o'qituvchisi.
E-mail: idontknowjasur.uz@gmail.com

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF METAPHORS IN "QUTADGU BILIG" (IN THE UZBEK, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Abstract

During the last century a great deal of work has been done in the study of the poem Yusuf Kos Hajib's "Wisdom of Royal Glory", which was the first Turkic manuscript. However, there are some disadvantages in conveying its essence. These deficiencies are mainly due to translations made in different languages. This article is devoted to the analyses of foreign translations of metaphors in "Kutadgu bilig" – one of the first Turkic works. During working on the research article, three versions of translation were analyzed and learnt. Due to the result, there were some differences in all of them. However we can also see similarities in translations, especially works by May and Ivanov. The translation of this work by Robert Denkofov is in the prose and we can see the differences between the translations of the work. He provides examples of particular bytes of the work and compares the quotations used in translations in three different languages. The article also provides some background information on metaphors.

Keywords: metaphor, stylistic devices, simile, translator, author, leading ideology, real meaning, difference, high preparation, state, leader, literature, analysis.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В «QUTADGU BILIG» (НА УЗБЕКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

Аннотация

В течение прошлого столетия была проделана большая работа по изучению поэмы Юсуф Баласагунский «Wisdom of Royal Glory», которая была первой тюркской рукописью. Однако есть некоторые недостатки в передаче его сути. Эти недостатки в основном связаны с переводами на разные языки. Эта статья посвящена анализу иностранных переводов метафор в «Kutadgu bilig» - одной из первых тюркских работ. Во время работы над исследовательской статьей были проанализированы и изучены три варианта перевода. В результате, во всех них были некоторые различия. Однако мы также видим сходство в переводах, особенно в работах Мэй и Иванова. Перевод этой работы Роберта Денкоффа находится в прозе, и мы можем видеть различия между переводами работы. Он приводит примеры конкретных байтов работы и сравнивает цитаты, используемые в переводах на трех разных языках. Статья также предоставляет некоторую справочную информацию о метафорах.

Ключевые слова: метафора, стилистические приемы, сравнение, переводчик, автор, ведущая идеология, реальное значение, разница, высокая подготовка, состояние, право, вымысел, анализ.

“QUTADGU BILIG” ISTIORALARI TARJIMALARINING QIYOSIY TAHLILI (O'ZBEK, RUS VA INGLIZ TILLARI MISOLIDA)

Annotatsiya

Ilk turkiy qo'lyozma hisoblangan Yusuf Xos Hojibning “Qutadgu bilig” dostonini o'rganish mobaynida so'nggi bir asr ichida juda katta amaliy ishlar bajarildi. Shunday bo'lsa ham uning tub mohiyatini yetkazib berishda juz'iy kamchiliklar mavjud. Bu kamchiliklar, asosan, har xil tillarda amalga oshirilgan tarjimalar orqali ko'rishimiz mumkin. Mazkur maqolada ilk turkiy doston sanalgan “Qutadgu bilig”dagi istioralarini xorijiy tillardagi tarjimalari asosida qiyoslab tahlil qilingan. Ilmiy maqola ustida ishlashda uchta versiyadagi tarjimalari tahlil qilindi va o'rganildi. Natijada har bir tarjimada ba'zi bir farqli tomonlari ko'zga tashlandi. Biroq biz tarjimalardagi o'xshashlikni, ayniqsa, Mey va Ivanov tomonidan qilingan tarjimalarda ham ko'rishimiz mumkin. Asarning ma'lum bir baytlaridan misollar keltirib, unda qo'llangan istioralarni uch xil tilda amalga oshirilgan tarjimalar orqali qiyoslashgan. Maqolada eng asosiy qism istiora san'ati haqida ham alohida ma'lumotlar keltirib o'tilgan.

Kalit so'zlar: istiora, badiiy tasvir vositalari, o'xshatish, tarjimon, muallif, yetakchi g'oya, asl mazmun, farq, yuksak tayyorgarlik, davlat, elig, badiiy adabiyot, tahlil,

Kirish. Tabiat adabiyotga o'xshaydi, uning go'zalliklari beqiyos. Har bir zarrasida ma'no bor. Ana shu zarralarni yanada yorqinroq ifodalash uchun badiiy tasvir vositalari deb ataluvchi nafis so'z san'atlar maydonga keladi. Badiiy asar qanchalik tushunarli va ahamiyatli bo'lmasin, agar unda o'xshatishlar, tashbeh-u mubolag'alar, istioralar bo'lmasa, u xuddi bo'yog'i yo'q rasmga o'xshab qoladi. Shunday tasvir vositalari bor ekan, kitobxon asarning har bir misrasi-yu, har bir sahifasini o'zgacha ishtiyoq bilan mutolaa qiladi. So'zimning isboti

sifatida turkiy tilda yaratilgan ilk doston “Qutadgu bilig”ni misol qilib keltirishim mumkin. U chinakamiga nodir asar. Davlatning qanday yuritilishi, xalq manfaatlar, baxtga erishishning ezgu usullari va boshqa shu kabi ko'plab maqsadlar yo'lida fikr yuritiladi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Asar bo'yicha turli millat olimlari samarali izlanishlar olib borganlar. Ular ichida tarjimonlar alohida ahamiyatga ega. Turkiyshunos olimlar A. Fitrat, N. Mallayev, Q. Karimov, B. To'xliyev, Q. Sodiqov; turk olimi R. R. Arat; rus

olimlari N. Grebnev (Юсуф Баласагунский. Наука быть счастливым), S. N. Ivanov (Юсуф Баласагунский. Благодатное знание); ingliz olimlari R. Denkoff (Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig)) va V. Mey (Yusuf Balasaguni. Beneficent Knowledge); venger sharqshunosi H. Vamberi va rus-olmon turkiyshunosi V. Radlov (nemischa tarjimalari) va boshqa qator olimlar asarni atroflicha tabdil va tarjima qilganlar.

Tadqiqot metodologiyasi. Ushbu maqola ilmiy tadqiqot tiplaridan hisoblangan fundamental tadqiqot sifatida qaraldi. Ushbu tadqiqotni bajarish uchun Yusuf Xos Hojibning "Qutadg'u bilig" asari va uning ikki tildagi xil tarjimasi tanlab olingan. Xususan, tadqiqotni aniq xulosalarini ishlab chiqish uchun taqqoslash va kuzatish metodlaridan foydalanildi. Chunki tadqiqot obyektlari turli xil tillarda bo'lganligi bois yuqoridagi metodlarni ishlatishi yuqori samaradorlikni hosil qilishga xizmat qiladi.

Tahlil va natijalar. Ma'lumki, "Qutadg'u bilig" masnaviy shaklda, aruzning muta'arib bahrinda bitilgan [6]. Yusuf Xos Hojib asarni ochib berishda o'xshatishlardan mohirona foydalanib, o'quvchi ongida tasavvur shakllantira oladi. Asarda aks etgan majoziy qahramonlarni ma'noli usul bilan tanlagan shoir ularga Kuntug'di -shoh (adolat ramzi), Oyto'ldi - vazir (davlat ramzi), O'gdulmish - vazir (aql-zakovat ramzi), O'zg'urmish - vazirning qarindoshi (sabr-qanoat ramzi) kabi nomlar beradi:

*Бу Кунтуғды тэгли тўру-ул кўни,
Бу Айтолду тэгли цут-ул, кўр, аны,
Баса айдым эмди кўр Ўгдулмишиг.
Уқуш аты-ул, бу бэдутур кишиг.
Анында басасы бу Ўдгурмыш-ул
Муны ъафийат тэб ўзум йормыш-ул. (347-351)
Бу Кунтуғди degani(m) chin adolatdir,
Бу Ойтулди degani(m) baxtdir, unga bir boqqin
Keyin, ko'rgin, O'gdulmish haqida so'zladim,
Uning oti zakovat, u kishini yuksaltiradi.
Undan so'nggisi — bu O'zg'urmishdir,
Buni men o'zim ofiyatga yo'rdim[1].*

Asarni o'qiyotgan kitobxon ongida savol tug'iladi: "Nima uchun Oyto'ldi asar davomida vafot etib, o'rniga O'gdulmish vazir etib tayinlanadi?" Bu yerda so'z ustasi bo'lgan ijodkorning naqadar dunyoqarashi kengligini tushunib olishimiz mumkin. Chunki Adolatli shoh har doim ham saltanatini davlat bilan, ya'ni mol-mulk bilan idora qilolmasligi, bu narsalar o'tkinchi ekanligi, bu yo'lda unga aql-zakovat hamrohlik qilishi nazarda tutiladi. Shuning uchun ham voqea jarayonida Oyto'ldi o'rmini uning o'g'li O'gdulmish egallaydi. Bu holatlar o'z-o'zidan istiora san'atini yuzaga keltiradi. Shoir dostonni yozish davomida bu san'atdan o'ziga xos tarzda foydalangan. Istiora asarlarda so'zni o'z ma'nosidan boshqa bir ma'noda, ya'ni majoziy ma'noda qo'llash san'ati hisoblanadi. Istiora arabcha so'z bo'lib, "qarz olish" ma'nosida keladi. Istiora ikki narsa o'rtasidagi o'xshashlikka asoslanadi. Tashbehdan farqli ravishda, o'xshatish vositasi va o'xshatish sababi qo'llanmaydi. Quyida o'rganiladigan misollardagi istioralarni Denkoff va Mey tarjimalari bilan solishtirgan holda qiyosiy tahlil etamiz:

*Элин этти тузди байуды будун
Бўри қой билла сувлады ул ўдун (439)
Elida tartib o'rnatdi, uni tuzdi, xalq boyidi,
U davrda bo'ri qo'y bilan suv ichdi [1].*

R.Denkoff tarjimasida:

He put his kingdom in good order and the people grew rich.

The wolf drank together with the sheep in that time[3].

Mazmuni:

U qirolikda tartib o'rnatdi va xalq boy bo'ldi,

Bu davrda bo'ri qo'y bilan birgalikda suv ichardi.

Bo'ri atamasi asarda turli obrazlarni gavdalanitiradi: lashkarboshi, saroy amaldori, o'lim va hokazo. Qo'y atamasi esa ko'p hollarda xalq ma'nosida keltiriladi. Yusuf Xos Hojib Tabg'och Qoraxoni taxtga kelib, adolat o'rnatgani, saroy amaldorlari-yu, oddiy xalq —hammasi birgalikda farovon hayot kechira boshlaganini ushbu bayt orqali ifoda etgan. "Bўpu", "қой" va "сулады" so'zlari metaforadir. Denkoff ham tarjimada shoir talqinini qoldirgan. "Wolf", "Sheep" va "Drank" so'zlari xuddi shu ma'noda qo'llanilgan.

V.Mey tarjimasida:

All prospered, and friendship and care was the rule,

And lion and lamb jointly lapped at the pool! [2]

Mazmuni:

Hamma narsa yaxshilandi, do'stlik va g'amxo'rlik hukmron bo'ldi,

Sher va qo'zi birgalikda bir hovuzdan suv ichardi.

Mey "Bўpu", "қой", "сулады" atamalarini "Lion", "Lamb" va "Lapped" deb beradi. Har ikkala tarjimon ham bu misralardagi metafora san'atini saqlashgan. Tarjimadagi ikki xil holatga e'tiborimizni qaratsak, yana bir savol tug'ilishi tabiiy: Nega Meyning talqinida boshqa obrazlar qo'llanilgan? "Bўpu" o'rnida "Lion" — sher va "қой" o'rnida "Lamb" — qo'zichoqlarning ishlatilishi natijasida Mey baytning tasviriyligini yanada oshirgan. Negaki, biz sher deganda oldida qiroli so'zini ham tasavvur qilamiz, ya'ni qiroli sher kabi. Misra orqali qirolikka mansub shaxslar oddiy xalq bilan birga farovon hayot kechirayotgani anglashilgan.

S.Ivanov tarjimasida:

*И стал весь народ столь богатым при нем,
Что волк и овца пили воду вдвоем[5].*

Ma'nosi:

Uning davrida butun xalq boy bo'ldi,

Bo'ri va qo'y ikkalasi birgalikda suv ichdi.

Yuqoridagi so'zlar o'rnida Ivanov "волк", "овца" va "пили воду" so'zlarini ishlatgan. Olim baytda qo'llangan istiorani o'z tarjimasida ham buzmagani. Ivanov tarjimasida shu ma'noda ishlatilgan bir maqolni esga soladi: «И волки сыты, и овцы целы». Bundan ko'rinib turibdiki, butun yurtda shu darajada to'kinchilik bo'ldiki, hatto bo'rilarda zo'ravonlik zulmi ham barham topdi. Ular qo'rqmay bir hovuzdan bemalol suv ichishardi. Bu bilan biz olim tarjima mahoratining yuksak darajada ekanligini ko'rishimiz mumkin.

O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasida istiora so'ziga quyidagicha fikrlar yuritilgan: "istiora" arabcha so'zdan olingan va uni "biror narsani omonatga (vaqtinchaga) olmoq" degan ma'noni ifodalaydi. Badiiy adabiyotda metafora va istiora san'atlari deyarli bir xil mazmunda ishlatiladi. Negaki istiora tarkibida ham tag, ya'ni yashirin ma'no mujassamdir, shu bilan bir qatorda, metaforani Dilmurod Qur'onov "yashirin o'xshatish deb ataydi. Yashirin o'xshatish deb atalishiga sabab shuki, metaforada o'xshatilayotgan narsalardan aynan o'xshashlik talab qilinmaydi, asos uchun ikki narsa-hodisaga xos belgilardan birortasi olinadi. Olim metaforani ikki turga, ya'ni leksik (mazmuni bir so'z doirasida anglashiladi) va matn ichidagi (ma'nosi matndagi boshqa so'zlar bilan aloqada oydinlashadi) metaforalarga ajratadi" [5]. Yusuf

Xos Hojib ijodida esa ikkinchi toifadagi, ya'ni matn ichidagi metaforalar ko'proq uchraydi:

Yana bir misolni ko'rsak:

Булар-ул суруғ қойқа эркач саны

Қойуғ баиласа сурса йолча қўни.(4249)

Bular qo'y suruki orasidagi taka kabitdirlar,

(Toki) qo'yni boshlasa, to'g'ri yo'l bo'ylab olib borsa[1].

R.Denkoff tarjimasida:

They are like the ram which leads the flock of sheep onto the straight path[3].

Mazmuni:

Bular qo'ylar podasini to'g'riga boshlab boradigan qo'chqorga o'xshaydilar.

Yusuf Xos Hojib olimlarni, ya'ni ilm va zakovatni qadrlaydi, u ilmni tubanlikdan olib chiqib, to'g'ri yo'lga soluvchi kuch deb izohlaydi. Yuqoridagi misralarda u olimlarni suruk qo'y (*суруғ қой*), ya'ni xalqni to'g'ri yo'lga boshlovchi serkaga (*саны*) mengzaydi. Shoir bu baytda ham istiorani qo'llagan. Denkoff echki atamasiga to'xtalmagan, u podani "qo'chqor" (the ram) boshqaradi deb aytadi. "суруғ қой" birikmasi o'rnida esa "the flock of the sheep" birikmasini qo'llaydi.

V.Mey tarjimasida:

For they're like sane goats, in a flock of lost sheep;

The goats show the way, and to that path they keep[2].

Mazmuni:

Ular adashgan qo'ylar podasidagi aqlli echkilar kabitdir,

Echkilar ularga o'z yo'llarini ko'rsatadilar.

Mey "суруғ қой" ni "a flock of lost sheep", ya'ni adashib qolgan qo'ylar podasi deb tarjima qiladi va serka atamasi o'rnida "sane goat"- aqlli echki birikmasini qo'llaydi. Bu bilan biz bir tilda ikki xil yondashilganini ko'rishimiz mumkin. Denkoff singari Mey ham baytda o'xshatish vositasi "like" dan foydalangan. Shuning uchun badiiy vosita tarjimada yana tashbehga aylanib ketgan.

S.Ivanov tarjimasi:

Они – словно в стаде овечьем козел:

Прям путь у овец, если он их повел[4].

Ma'nosi:

Ular – bir so'z bilan aytganda, qo'ylar podasidagi echkidirlar,

Agar u ularni ergashtirsa, qo'ylar to'g'ri yo'lda bo'ladi.

Ivanov "суруғ қой" birikmasini "стаде овечьем", serkani "козел" deya tarjima qiladi. Uning tarjimasi asar asliga yaqin bo'lishi bilan bir qatorda unda qo'llangan metaforani o'zida saqlab qola olgan.

Уқуш бирла эслур киши артақы

Билиг бирла сузлур будун булғақы (218)

Kishi(lar) buzuqligi zakovat bilan tozalanadi,

Xalq bulg'onig'i bilim bilan suziladi[1].

R. Denkoff tarjimasida:

The criminal is banged by force of intellect, and civil turmoil is suppressed by means of wisdom[3].

Ma'nosi:

Qing'ir ishlar salohiyat kuchi bilan tartibga solinadi, fuqaro tartibsizliklari donolik bilan yo'qotiladi.

Bilim va zakovatga bag'ishlangan ushbu misralardagi metaforalar "артақы", булғақы so'zlari odamlar orasidagi yaramasliklar, iflosliklar va buzuqliklar o'rnida, "эслур" so'zi esa yaxshilash, tozlash ma'nosida ishlatilgan. Denkoff bu so'zlar o'rnida "criminal" – jinoiy ishlar, "force of intellect" – salohiyat kuchi, "civil turmoil"

– fuqaro tartibsizliklari va "means of wisdom" – donolik vositasi birikmalarini ishlatadi. U xalqni fuqarolar deb beradi.

V. Mey tarjimasida:

For learning drives out all ill-doing and vice,

While knowledge solves people's alarms in a trice[2].

Ma'nosi:

Hamma zo'ravonlik va qing'ir ishlarni zakovat tozalaydi,

Bilim odamlarning vahimasini darhol izga soladi.

Yuqoridagi holat bilan qiyoslaydigan bo'lsak, Mey "ill-doing" – qing'ir ishlar, "vice" – zo'ravonlik, "people's alarms" – odamlarning vahimasi, sarosimasi deb tabdil etadi. Denkoff va Mey tarjimalari orqali baytdan anglashiladigan ma'noni ochib berishgan.

S.Ivanov tarjimasida:

Ученьем изводят и зло и порок,

А знанием – смуты народных тревог[4].

Mazmuni:

Ta'lim yovuzlik va qusurni bartaraf qiladi,

Bilim esa xalq tashvish va xavotirini.

Ivanov ijodida qo'llangan "зло", "порок", "смуты", "народных тревог" so'zlari yovuzlik, qusur, tashvish va xalq xavotiri ma'nolarida ishlatilgan bo'lib, faqatgina ta'lim va bilimgina ularni bartaraf eta olishini yozadi.

O'qish, izlanish haqida fikr bildirilgan mana bu baytda ham istiorani uchratishimiz mumkin:

Йағыз йэр қатындақы алтун таи-ул

Қалы чықса бэғлар башында туи-ул.(210)

Bo'z yer qatidagi oltin tosh,

Agar qazib chiqarilsa, beglar boshida bezak bo'ladi[1].

R. Denkoff tarjimasida:

Gold that lies in brown earth's bosom is only ore, but when it is extracted it becomes the ornament of princes[3].

Ma'nosi:

Jigarrang yer tubida yotgan oltin faqatgina toshdir, qachonki uni qazib olinsagina u shahzodalar bezagiga aylanadi.

Йағыз йэр (Bo'z yer), алтун таи (oltin tosh),

Қалы чықса (qazib chiqarsa) туи (bezak)—bular istioradir. Oltinni turgan yeridan qazib olib, unga ishlov berilmasa, uning oltinligining qadri yo'q. Bilim ham yillar davomida olinadi, o'rganiladi va uni hayotga tatbiq etiladi, agar shunday qilinmasa, bilimning ahamiyati qolmaydi, xuddi bo'z yerdagi tosh kabi ongimizning bir chetida qolib ketadi. Denkoff talqinida bo'z yer- "brown earth", oltin- "gold", tosh- "ore", qazib chiqarsa- "extracted", bezak- "ornament" sifatida tarjima qilingan, bo'lib, metaforani yuzaga keltirgan. Mey esa bu baytni juda chiroyli ta'riflagan:

Pure gold which is dug from deep mines in the ground,

In rulers' bright crowns richly shining is found[2].

Ma'nosi:

Yerning tubidan qazib olinadigan sof oltin

Hukmdorlarning yaltiroq tojida muhtasham nur sochadi.

Oltin (sof oltin)-"pure gold", qazimoq-"dug", yaltiroq toj-"bright crown", muhtasham nur sochish-"richly shining" –bularning barchasi ramziy ma'noda qo'llanilgan va shu bilan birga istiora san'atini yuzaga keltirgan. Ivanov tarjimasi ham Meyning tabdiliga o'xshab ketadi, negaki

Mey o'z ishini bajarishda aynan Ivanov tarjimasidan foydalangan.

Ivanov tarjimasida:

*Лишь в копиях подземных добытое злато
В венце властелина сверкает богато*[4].

Mazmuni:

*Oltinni yer ostidan faqat qazib olinsagina
Hukmdor tojida chiroyli yarqiraydi.*

Yuqoridagi holatlar kabi “копиях” – qazimoq, “злато” – oltin, “венце властелина” – hukmdor toji, “сверкает богато” – muhtasham, chiroyli yaltiramoq so'zlari o'ziga xos metaforani yuzaga keltirgan.

Xulosa va takliflar. “Qutadg'u bilig” dostonining ikki inglizcha va bitta ruscha tarjimasida misolida ko'rinib turibdiki, tarjimonlar ularni asarning asosiy matnining tarkibiy qismi deb qaraganlar va ularni yuksak tayyorgarlik

va mas'uliyat bilan asarning umumiy mazmunidan uzoqlashmay tarjima qilishga uringanlar[6]. Yuqoridagi tahlil asosida shu ma'lum bo'ldiki, asarning badiiy xususiyatlarini qayta yaratishda tarjimonlar ulardagi shakliy go'zallikni, ya'ni qofiyani tarjimada ham saqlab qola olganlar. Bu borada S. N. Ivanov va V. Mey alohida muvaffaqiyatga erishganlar. Adabiyot misoli bir naqsh. Uning chizgilari kishini beixtiyor sehrlab, o'z domiga, o'z olamiga torta boradi. Kitobxon biror asarni o'qir ekan, o'zini go'yo asar ichida, voqealar atrofida xuddi o'zi ham ishtirok etayotgandek berilib ketadi. Bunga sabab nima deb o'ylaysiz? Albatta, badiiy tasvir vositalarining o'rni-o'rnida ishlatilganligi. Ular asarga misoli betakror rang bergandek tuyuladi. Yusuf Xos Hojibni ana shu natijaga erisha olgan adabiyot rassomi deb atasak mubolag'a bo'lmaydi.

ADABIYOTLAR

1. Yusuf Xos Hojib. Qutadg'u bilig. Transkripsiya va hozirgi o'zbek tiliga tavsif. Q.Karimovniki. – Toshkent: Fan, 1971.
2. Yusuf Balasaguni. Beneficent Knowledge // Translated into English by Walter May. – Moscow-Bishkek: 1998.
3. Yusuf Has Hajib. “Wisdom of Royal Glory” Translation with an Introduction and Notes by Robert Denkoff. The University of Chicago Press, - Chicago: 1983
4. С.Н.Иванов. Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. – Москва: «Наука». 1983.
5. Dilmurod Qur'onov. Adabiyotshunoslikka kirish. www.ziyounet.uz.
6. Q.Sidiqov. “Qutadg'u bilig” to'rtliklarining tarjimalari haqida. – Toshkent: Sharq mash'ali, 2014. - № 1.



Ўткур ИСЛАМОВ,

Ўзбекистон давлат санъат ва маданият институти доценти

“Ўзбек тили ва адабиёти” кафедраси мудири

Филология фанлари номзоди

E-mail: utkur@mail.ru

ЎзДСМИ профессори, филология ф.д. Тожиев Ё. тақризи асосида

SCIENTIFIC PROBLEMS OF SPEECH CULTURE

Annotation

This article discusses the origins of the area of speech culture, summarizes the views of Uzbek and Russian scientists on the development of this area. The article discusses the issues that need to be resolved from the point of view of the norms of the literary language and how to comply with these norms. The article also focuses on the aspects studied, proving that the field of speech culture as an independent scientific problem within linguistics, that is, a special field, in many respects, its identification as an object of independent scientific research. At the same time, there is information in linguistics that this issue has been specifically researched and what opinions have been expressed by world linguists in this issue. It discusses how scientists approach the issue and what they have achieved, and the important issues that need to be addressed. The article summarizes the most important views expressed in part on the scientific research conducted in this area to date.

Key words: language, words, speech, speech etiquette, speech culture, cultural language, norm, literary language, literary norm, lexeme, lexicology, linguistics, scientific problem.

НАУЧНЫЕ ПРОБЛЕМЫ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ

Аннотация

В этой статье обсуждаются истоки области речевой культуры, обобщаются взгляды узбекских и российских ученых на развитие этой области. В статье рассматриваются вопросы, которые необходимо решить с точки зрения нормам литературного языка и способы соблюдения этих норм. В статье также акцентируется внимание на изучаемых аспектах, доказывая, что область речевой культуры как самостоятельная научная проблема в рамках лингвистики, то есть особая область, во многом выделяется как объект самостоятельного научного исследования. В то же время в лингвистике есть информация, что этот вопрос специально изучается учеными, и какие мнения высказываются мировыми лингвистами по этому поводу. В нем обсуждается, как ученые подошли к проблеме с научной точки зрения и чего они достигли, а также важные вопросы, которые необходимо решить. В статье обобщены наиболее важные мнения, высказанные в части научных исследований, проведенных в этой области на сегодняшний день.

Ключевые слова: язык, слово, речь, речевой этикет, культура речи, культурный язык, норма, литературный язык, литературная норма, лексема, лексика, лингвистика, научная проблема.

НУТҚ МАДАНИЯТИНИГ ИЛМИЙ МУАММОЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада нутқ маданияти соҳасининг илк илдизлари ҳақида фикр юритилиб, бунда ушбу соҳанинг ривожланиш давраларида ўзбек ва рус олимларининг қарашлари қисқача баён этилган. Мақолада адабий тил меъёрлари, ушбу меъёрларга амал қилиш йўллари борасида қилиниши лозим бўлган масалалар хусусида фикр юритилган. Шунингдек, мазкур мақолада нутқ маданияти соҳасининг тилшунослик фани ичида мустақил илмий муаммо сифатида, яъни махсус соҳа эканини исботлаш, қўп жиҳатдан унинг мустақил илмий текшириш объектини белгилай олиш билан алоқадор томонларига алоҳида эътибор қаратилиб, тадқиқ этилган. Айни пайтда тилшуносликда ушбу масала махсус илмий тадқиқ этилганлиги ҳамда масалага доир жаҳон тилшунос олимлари томонидан қандай фикрлар айтилганлиги ҳақида маълумотлар келтирилган. Олимларнинг бу масалага қандай илмий ёндашганлиги ва улар эришган ютуқлар, бажарилиши лозим бўлган муҳим муаммоли масалалар тўғрисида гап боради. Мақолада мазкур соҳа бўйича шу кунгача амалга оширилган илмий тадқиқотларнинг қисман бир қисми бўйича айтилган энг муҳим қарашлар илмий умумлаштирган ҳолда кўрсатиб ўтилган.

Калит сўзлар: тил, сўз, нутқ, нутқ одоби, нутқ маданияти, маданий тил, меъёр, адабий тил, адабий меъёр, лексема, лексикология, тилшунослик, илмий муаммо.

Кириш. Маълумки, тилшунослик фани тил фактларининг ўзига хос томонларини махсус ёритувчи турли соҳаларга ва ўзига хос қуйидаги тузилмаларига эга: фонетика, морфология, синтаксис, лексикология, фразеология, лексикография, орфография, орфоэпия ва б. Тилшунослик фанининг келтирилган соҳалари ўз текшириш объекти ва мустақил муаммоларига ҳам эга.

Масалан, тилшуносликнинг фонетика – фонология бобида ўрганилувчи муаммолар морфология ва синтаксис соҳасида текширилмайди. Аксинча, синтаксис соҳасида ўрганилувчи масалалар тилшуносликнинг орфография ёки орфоэпия соҳаларида талқин этилмайди. Морфемик сўз ясалиш ҳам шундай. Келтирилган соҳалар ва улар ўрганилувчи ходисалар

ўртасида боғлиқлик томонлар ҳам бор, албатта. Масалан, фонетика, орфография, орфоэпия ва морфология, сўз ясалиши соҳаларининг текшириш объекти тил бирлиги бўлган сўздир. Аммо ушбу соҳалар сўзни турли томондан текширишларига кўра фаркланадилар: фонетика сўзни товуш структурасига кўра, орфоэпия талаффуз этилиши хусусиятига кўра, орфография ёзилиш томонларига кўра, морфология морфематик структураси жиҳатдан ўрганади. Демак, келтирилган соҳалар орасидаги яқинлик томонлар бўлса ҳам аслида уларнинг ҳар қайсиси ўз мустақил текшириш объекти ва муаммоларига эгадир.

- **Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review).** Аввало, шуни қайд этиш керакки, ҳозирча нутқ маданияти соҳасининг объектини аниқлашга қаратиб ёзилган махсус ишлар йўқ. Чунончи, баъзи муаллифлар тилшунос Б.Н.Головиннинг айрим илмий фикрларига қўшилишмайди. В.Г.Костомаров ва Б.С.Шваркофнинг [1] ёзишича, Б.Н.Головин томонидан “яхши нутқ”нинг хусусиятлари, деб саналган белгилар нутқ маданиятининг лингвистик бўлмаган томонларидир. Шу сабабли, улар “яхши нутқ” концепцияси ҳақида шундай ёзишади: “Нутқ маданияти билан боғлиқ масалалар жумласига кишиларни “яхши ўйлаш, яхши ҳис қила олиш, яхши билишга” ўргатиш каби масалалар кирмайди. “Нутқнинг маданийлиги” масаласига бу даражада кенг қаралса, бундаги тил аспекти жуда кенгайиб кетади” [2]. Нутқ маданияти соҳаси кишини тарбиялаш муаммосига яқинлашиб қолади [1].

Шуни алоҳида қайд этиш керакки, вариантлик ҳодисаси ва унинг нутқ маданиятига алоқадор томонлари тилшуносликда ҳали қониқарли ўрганилган эмас. Бу соҳадаги баъзи илмий хулосалар эса нутқ маданияти ва ортология соҳаси аслида бир тушунчанинг икки хил номланишидир ҳолос, деган таассурот тугдиради. Масалан, О.С. Ахманова, В.Ф. Беляев, В.В. Веселетский мақолаларини шундай яқунлашади: “Тилда яхши ва ёмон, дағал, хунук ва бинойи, эски ва янги, яъни кенг маънода адабий ва адабиймас, тўғри ва нотўғри вариант воситалар ҳам мавжуд. Ушбу вариантларнинг қонуниятлари ўрганилиши, улардан мосини нутқда қандай танлаб фойдаланиш йўллари белгиланиши ва ўша негизда маданий нутқ назарияси яратилмоғи керак.” [3]

- **Тадқиқот методологияси (Research Methodology).** Биринчидан, Нутқ маданияти соҳасининг объекти ва вазифасини “нуксонларни ахтариш” деб тушуниш ушбу соҳа ҳақида ўта жўн тасаввурларни тугдиради. Тил ва нутқдаги нуксонларни ҳисобга олишга ҳеч ким қарши эмас. Аммо ҳамма гап ушбу ҳодиса нутқий нуксонми, уни тўғрилаш керакми? Агар борди-ю, тўғрилаш лозим бўлса, бу қандай мақсадда ва қандай қилиб амалга оширилади, деган саволларга илмий жавоб беришдадир. Шунингдек, бу қараш соҳанинг текшириш объектини эмас, нутқ маданияти, деб аталувчи курснинг майли, соҳанинг вазифасини белгилаяпти. Албатта, объект билан вазифа бир-биридан фарқ қилади.

Иккинчидан, демак, англашиладики, нутқ маданиятининг вазифаси қандайдир фақат амалий ишлардир. Масалани мана шундай тушуниш ва тушунтириш, ҳеч шубҳасиз, бир ёқлама эканлиги ўз-ўзидан маълум. Кўринадики, бу қарашда ҳам объект эмас, вазифа ҳақида гап борапти.

Учинчидан, Нутқ маданияти билан тилшуносликнинг тилга олинган соҳалари орасида боғлиқлик, функционал умумийлик борлиги шубҳасиздир. Лекин бу деган сўз нутқ маданияти билан ушбу соҳалар орасида айнанлик, объекти ва мақсадига кўра мутлақ бирлик бор, деган гап эмас. Хуллас, ушбу масала ҳам, масалага қараш ҳам мунозаралидир ва илмий ҳал этилиши кутилмоқда. Нутқ маданияти соҳаси тилшуносликнинг махсус мустақил бўлими эканлиги даъвосини қилар экан, ушбу масалани ҳал этмасдан туриб, ўз мақсадига эриша олмайди.

Тўғри, нутқ аслида меъёрий адабий нутқдир. Аммо меъёрий адабий нутқ деб юритилувчи нутқ ва унинг элементларини аниқ белгилаш жуда мушкул ишдир. [4] Бу масалада қарашлар турли-тумандир. Шундай бўлса-да рус тилшунослигида бундай намунавий лугат яратилди [5].

- **Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).** Айтилган мулоҳазалардан нутқ маданияти учун тил ва нутқдаги нуксонлар аҳамиятсиз эканда, деган фикр келиб чиқмайди. Чунончи, рус тилшунослигида ва туркологияда ёзилган бир қатор ишлар фақат “нутқ маданияти” сарлавҳаси қўйилгани билангина ушбу соҳага оид тадқиқот бўлиб кўринади. Унда тилшуносликнинг бошқа соҳалари масалалари, чунончи, имло, адабий талаффуз, услубиятнинг айрим масалалари ёритилади. Шунингдек, “Нутқ маданияти” сарлавҳаси қўйилган бир қатор рисоаларда ҳам, асосан, лексика, адабий талаффуз, сўз ясалиш қонуниятлари, синтаксис масалалари ҳақида фикр юритилади. Шу кунга қадар ушбу тушунча фанда етарли ҳал этилган эмас. “Тўғри нутқ” деб қандай нутқни тушуниш керак, унинг намунаси қандай бўлиши лозим ва ушбу намуна қаердан олинадир? Бундай саволларга фанда етарли, қониқарли жавоблар йўқ. Иккинчи томондан, маданий нутқ деганда фақат тўғри нутқнигина тушуниш керакми? Тўғри нутқнинг ўзи нимага асосланади? Нутқнинг тўғрилиқдан бошқа томонларичи, масалан, нутқнинг бадиийлиги, ундаги этикавий, эстетик томонлар ва б. Мана шу каби кўплаб мунозарали масалалар борки, улар нутқ маданиятининг объекти ва мақсади фақат тўғри нутқ қонуниятларини ўрганишдан иборат, деган фикрни олдинга суриш ва исботлаш имконини бермайди. “Нутқ маданияти асосининг асоси (“Основа основ”) адабий тил нормаларига амал қилишдир, бу эса умумий маданийликнинг муҳим таркибий қисмидир”. [6]

Тўғрилиқ сифати эса нутқ таркиби ва қурилишининг амалдаги адабий тил меъёрларига тўла мослиги асосида юзага келади. Адабий тил меъёрларига амал қилинмасдан тузилган нутқ тўғри нутқ бўла олмайди. Чунки бу меъёрлар кишилар нутқий ахлоқининг бошқарувчиси, созловчиси сифатида хизмат қилади. Зеро, адабий тилнинг тирик тиргаги адабий меъёрлардир. [7] Айтилганлардан катъий назар нутқий тўғрилиқнинг ўзи нутқ маданиятининг текшириш объекти бўла олмайди.

Шунингдек, “яхши нутқ” назарияси нутқ маданияти соҳасининг объекти ва асосий вазифаларини ўзида мужассамлаштира олмайди ва у лингвистик таълимот нуктаи назаридан қайта баҳоланишига муҳтождир. Шунингдек, Нутқ маданияти билан боғлиқ масалалар жумласига кишиларни яхши ўйлаш, яхши ҳис қила олиш, яхши билишга ўргатиш кирмайди, - деган фикр ўринсиз айтилган. Головин яхши нутқ деганда, айнан нутқнинг адабий тил билан муносабати

асосида шаклланадиган тўғрилиқ, аниқлик, мантикийлик, тушунарлилик, таъсирчанлик ва низо, ўз ўрнида, мақсадга мувофиқ ишлатиладиган, ахлоқ қоидаларига риоя қилувчи нутқни назарда тутди. Айниқса, Тил эволюцияси таълимоти тилшуносликда ҳали умумий илмий тезис ҳолидагина мавжуддир. Ушбу мавзу бўйича ёзилган мулоҳазалар кўп ҳолда умумий назарий қарашларни ифодалайди. Мазкур таълимотни илмий ўрганиш, унинг нутқ маданиятига алоқадор томонларини белгилаш жуда муҳимдир. Чунки ушбу таълимот методига таяниладиган тилшуносликда олдиндан тилнинг ривож ҳақидаги маълумот бўйича фарзлар қилиш, нутқ маданияти бўйича берилувчи тавсиялар ва қоидаларни ўша тараққиёт талабларига мослаб ва истиқболли қилиб белгилашга имкон туғилади. Чунки ушбу таълимот методига таяниладиган тилшуносликда олдиндан тилнинг ривож ҳақидаги маълумот бўйича фарзлар қилиш, нутқ маданияти бўйича берилувчи тавсиялар ва қоидаларни ўша тараққиёт талабларига мослаб ва истиқболли қилиб белгилашга имкон туғилади.

Дарҳақиқат, нутқ маданияти соҳаси жамиятнинг тил эҳтиёжлари, нутқий талабларини ҳисобга олсагина ҳаёт, жозибали тавсиялар бера олишига шубҳа йўқ. Тил ва нутқнинг ҳаёт қонуниятларини ўрганишни тавсия этувчи мазкур таълимотнинг нутқ маданияти соҳасига бевосита дахлдорлиги сўзсиз ҳақиқатдир. Лекин нутқ маданияти соҳаси фақат ушбу муаммо билангина шугулланиши, уни ўзининг асосий текшириш объекти деб билиши мумкинми? Бизнингча, жамият билан тил орасидаги муносабатни, янада бошқачароқ қилиб айтганда, адабий тил билан ундан фойдаланувчилар орасидаги, яъни жонли реал нутқий фаолият орасидаги муносабатни ўрганиш нутқ маданияти соҳасининг асосий вазифасига киради. Аммо ушбу нутқ маданияти текшириши лозим бўлган бир қатор муаммолардан бири сифатида тушунилиши ва талқин этилиши лозим. Ана шу нуқтаи назардан қараганда “нутқ одатининг ягона назарияси”ни яратиш ҳақидаги баҳс ва мунозаралар ушбу соҳа билан шугулланувчи мутахассислар ва соҳага қизиқувчи омма вакиллари ўртасидаги илмий мунозаралар ва тортишувлар давом этиб келмоқда. Уларнинг фикрича,

“нутқ хулқи назарияси”ни яратиш тил меъёрларини белгилаш учун гоё муҳимдир.

Нутқ маданияти соҳаси “тил маданияти” деб аталувчи тушунчага мос равишда адабий тил ҳақида ғамхўрликдан иборат чора-тадбирларни ҳам бажаради. Аммо нутқ маданияти соҳаси фақат адабий тилни силликлаш билангина чегараланиши мумкин эмас. У ўз навбатида адабий тилдан тўғри фойдаланиш йўллари ҳам ўргатади, жамият аъзоларининг адабий тилга, унинг тавсия этилаётган воситаларига муносабатини ҳам қўзғатади, бундан маданий нутқни янада такомиллаштириш учун зарур бўлувчи ҳулосалар чиқаради. Шу сабабга кўра, нутқ маданияти соҳасининг вазифаси фақатгина кодификациядан иборат бўла олмайди. Нутқ маданияти соҳасининг ўрганилиши объекти ортологиядир (грекча “orthos” – “тўғри” ва “logos” – “сўз”, “таълимот”, яъни тўғри нутқ ҳақидаги таълимот) дейилган қараш. Ушбу масала ҳақида тилшунос Ю.М. Скребнев, кейинчалик В.В. Веселитскийлар ёзишган [8].

Ўғул ва нафис нутқ сезгиси ҳамда унга азалий ихлос-у эътиқод анъанасининг ибтидоси, айниқса, кўҳна Шарқда жуда қадим замонларга бориб тақалади. Айни вазифанинг бизнинг кунларимизга қадар ҳам ўша моҳиятини йўқотмай келаётганлиги ҳар қандай жамият ҳаётида тил ва нутқ нуфузининг нечоғли муҳташам ўрин тутишининг шаҳодатидир [7].

Хулоса ва тақлифлар (Conclusion/Recommendations). Демак, тил маданияти, нутқ маданияти соҳасини оммага тушунарли тарзда етказиш масаласи узок даврлардан буён дунё тилшунос олимлари олдида турган муҳим вазифа экан, тил илмини, аввало, оиладан бошлаш зарур. Қолаверса, мактабгача таълим муассасаларида, умумий ўрта таълим мактабларида ва олий таълим муассасаларида алоҳида предмет сифатида ўқитилиб, олинган билим ва кўникмаларни махсус мутахассислар томонидан илмий-амалий семинар ва конференциялар, маҳорат дарслари ва тренинглар тарзида ташкил этиб бориш зарур. Кўча рекламалари матнини ҳамда ташкилот ва корхона пешлавларининг тўғри ёзилиши, омма ўртасида тил ва нутқ маданиятига оид турли тадбирлар ташкил этиш ушбу соҳанинг ривожланиши учун қўйилган энг дастлабки муҳим талаб ҳисобланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Костомаров В.Г., Шварцкопф Б.С. Работы по вопросам культуры русской речи, ж. «ВЯ», 1965, №4, стр.128.
2. Головин Б.Н. О качествах хорошей речи статья вторая “Русский язык в школе”, 1965, №1, стр.9.
3. Ахманова О.С., Беляев В.Ф., Веселитский В.В. Об основных понятиях «нормы речи» (ортология). –ж. «Вестник высшей школы», 1965, №4, 98-бет.
4. Н.Г.Михайловская. К вопросу о категории вариантности, Сб. «ВКР», 1967, №8, стр. 114.
5. “Лексикографический сборник” вып.IV, М., 1960, стр.125.
6. И.Рихтер. Нормы литературной речи по преимуществу разговорной, 1958, стр.3.
7. Махмудов Н. Ўқитувчи нутқи маданияти. Т. 2007. Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 42-43-бетлар.
8. Скребнев Ю.М. К вопросу об “ортологии”, ж. “Вопросы языкознания”, 1961, №1; Веселитский В.В. О некоторых понятиях правильной речи, стр.69.



Климентина ИСМАЙЛОВА,

к.ф.н., доцент факультета международной
журналистики университета мировых языков РУз
E-mail: iroda_ismailova@mail.ru

TOPICAL ISSUES OF COMMERCIALIZATION OF MODERN RADIO AIR

Abstract

The commercialization of the media is an objective condition for the media environment of our time. This process has both positive and negative effects. The article examines the main aspects of the process of commercialization of modern radio, the factors influencing the development of commercially oriented broadcasting, analyzes the role of advertising in this process, examines modern methods of using direct and sponsored advertising in the air. Measures are being put forward to contain the negative consequences of commercialization in the activities of radio structures in Uzbekistan.

Key words: commercialization, market, radio, programs, advertising, advertising company, sponsorship, income.

ЗАМОНАВИЙ РАДИОЭФИР ТИЖОРИЙЛАШУВИНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ

Аннотация

Оммавий ахборот воситаларининг тижорийлашуви замонамиз медиа соҳасининг объектив талаби саналади. Мазкур жараённинг ҳам ижобий, ҳам салбий тарафлари бор. Мақолада тижоратга йўналтирилган эшиттиришларга таъсир кўрсатадиган замонавий радио тижорийлашувининг асосий жиҳатлари кўриб чиқилади, радиоэфирда тўғридан тўғри бериладиган ва хомийлик рекламалардан фойдаланишнинг замонавий усуллари таҳлил қилинади. Ўзбекистон радиотузилмалари фаолиятида тижорийлашувнинг салбий таъсирини камайтириш бўйича таклифлар берилди.

Калит сўзлар: тижорийлашув, бозор, радио, эшиттиришлар, реклама, реклама компанияси, хомийлик, тушум (фойда).

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ КОММЕРЦИАЛИЗАЦИИ СОВРЕМЕННОГО РАДИОЭФИРА

Аннотация

Коммерциализация средств массовой информации является объективным условием медийной среды нашего времени. Данный процесс имеет как положительное, так и негативное воздействие. В статье рассматриваются основные аспекты процесса коммерциализации современного радио, факторы, влияющие на развитие коммерчески ориентированного вещания, анализируется роль рекламы в данном процессе, исследуются современные приемы использования прямой и спонсорской рекламы в радиоэфире. Выдвигаются предложения по сдерживанию отрицательных последствий коммерциализации в деятельности радиоструктур Узбекистана.

Ключевые слова: коммерциализация, рынок, радио, передачи, реклама, рекламная компания, спонсорство, доходы.

Введение. Сегодня как никогда ранее наблюдается углубляющаяся коммерциализация СМИ, как в нашей стране, так и за рубежом. Современная коммерциализация масс медиа – объективный фактор нашей реальности, который нельзя оценивать однозначно, так как в нем есть и позитивные моменты (рынок дает возможность выбора аудитории), и негативные аспекты (мощное влияние коммерческих интересов на вещательную политику средств массовой информации). Процессы коммерциализации не обошли и сферу радиовещания. О степени коммерциализации сегодня свидетельствует тот факт, что 78% доходов мировых электронных средств массовой информации поступают от рекламы [1].

В условиях нарастающей коммерциализации и сокращения государственного регулирования радиовещания решающее значение приобретает экономическое регулирование деятельности журналистов и СМИ, осуществляемое в основном через рыночный механизм. Именно влияние рынка во многом определяет сегодня «правила игры» радиовещателей, действующих в конкурентной среде: они либо вынуждены считаться с рыночной конъюнктурой, с правилами маркетинга, чтобы обеспечить свое выживание и коммерческий успех,

либо полностью строить свою деятельность на коммерческой эксплуатации этой конъюнктуры.

Сегодня мы наблюдаем ситуацию, когда рекламные материалы и коммерческие темы для радиожурналистов порой приоритетнее, нежели информационные потребности аудитории и социальный заказ общества. В таких условиях приобретает особую значимость исследование факторов, приводящих к коммерчески ориентированному вещанию, изучение радиорекламы как главного финансового источника современных радиостанций.

Анализ литературы по теме (Literature review).

Понятие «коммерциализация» применительно к СМИ учеными трактуется по-разному. Российские исследователи А.Г. Беспалова, Е.А. Корнилов, А.П. Короченский выдвигают следующее определение коммерциализации масс медиа: «Под коммерциализацией понимаются структурные и содержательные перемены в медийной сфере, порожденные воздействием факторов информационного рынка». Авторы считают, что в условиях рынка вещательная деятельность радиостанций во все большей степени становится отраслью информационной индустрии, на которую в

полной мере распространяются свойственные деловой деятельности требования и схемы производства, «привязанного» к потребностям рынка, а также стандарты эффективного менеджмента и маркетинга [2].

О.В.Красноярова определяет коммерциализацию СМИ как процессы соответствия изданий, радиоканалов и телестанций интересам рынка и потребностям его потребителя. По мнению исследователя, коммерциализация ярко обнаруживает двойственность современной журналистики. С одной стороны, средства массовой информации ориентированы на коммерческий успех, обращены к потребителю информации, участнику рыночных отношений, с другой стороны, в силу своих социальных функций журналистика должна обращаться (и обращается) к общественному мнению, к личности читателя, слушателя, зрителя. Это столкновение побуждает изучать социальные механизмы информационного пространства, в котором происходит взаимное влияние информационной среды и определенных слоев общества, а также исследовать роль коммерческих факторов в процессе формирования информационной политики дня [3].

С.А.Михайлов, определяя общемировые тенденции развития СМИ, обозначил коммерциализацию журналистики, в том числе и радиовещания, как процесс «рейтингового помешательства, приведшего к тому, что общественно значимые передачи стали уступать свое место в эфире развлекательным, поддерживаемым рекламой. Особенно наглядно это видно на примере образовательных передач и теленовостей» [4].

И.А.Насонова, анализируя влияние пандемии Covid-19 на мировой рекламный рынок, отмечает, что несмотря на экономические последствия, связанные с мерами борьбы против распространения вируса, производители товаров и услуг активно используют рекламные площади и эфиры масс медиа для продвижения своей продукции на рынок [5].

Методология исследования (Research Methodology). В журналистике сегодня существуют два основных подхода к организации деятельности вещательных структур. Представители ориентированных на коммерческий успех аудиовизуальных масс медиа продвигают идею о том, что журналист и средство массовой информации, которое он продвигает должны обслуживать определенный рынок (так, авторы одного из американских учебников журналистики рекомендуют учитывать «ожидания того рынка, для которого создается медиапродукт»)[6]. Приверженцы других социокультурных моделей журналистики декларируют свою обращенность к гражданину, общественному мнению, личности слушателя или зрителя [7].

Постоянная «рейтингоманья», стремление к максимальному охвату рынка неизбежно приводит к появлению своего рода внутренней цензуры – не официальной, но действенной ограничительной системы, заставляющей журналистов отказываться от освещения актуальных тем, спорных, сложных проблем лишь по той причине, что такого рода передачи не способны привлечь широкую аудиторию. Это порождает опасность возникновения крена в сторону коммерческих, потребительских интересов, а не социальных ценностей, гражданских позиций.

Именно в этом проявляется разрушающее воздействие коммерциализации СМИ, в том числе и радиовещания, которое не может не беспокоить общество, заботящегося о нравственном здоровье своих граждан.

Как показывают исследования последних лет, коммерциализация радиовещания, как впрочем, и других средств массовой информации, приводит к потаканию посредственных вкусов и «средних» потребностей большей части аудитории. Вследствие этого, эфир зарубежных и отечественных радиостанций заполняется легковесными, но с точки зрения восприятия привлекательными передачами, занимательными рубриками криминального характера, о жизни знаменитых людей, о скандалах и развлечениях. Практика доказывает, что такая коммерческая направленность радиопередач приводит к минимизации и подавлению познавательной активности и интеллектуального потенциала аудитории. В результате нужная, социально значимая информация, способствующая формированию общественного мнения в конструктивном ключе, вооружающая аудиторию принципиально новым знанием, остается «за эфиром», не доходит до потребителя. Это ощутимо подрывает развивающий, просветительский потенциал радиовещания, не дает возможности слушателям раскрыть свои творческие и интеллектуальные способности, реализовать в полной мере свое право самовыражения и гражданской позиции – т.е. продемонстрировать качества, свойственные сознательным и активным членам демократического общества.

Анализ и результаты (Analysis and results).

Сегодня многие исследователи в качестве основного инструмента коммерциализации масс медиа определяют рекламу. Засилье рекламы наблюдается в телевизионном вещании, в радиоэфирах. Развитие современных рыночных отношений немислимо без рекламы.

С переходом Узбекистана на новый, собственный путь развития в республике сложилась особая социально-политическая и экономическая обстановка. Новые условия жизни общества повлияли и на становление и развитие такого сложного понятия как реклама. Рыночная экономика диктует свои правила работникам электронных СМИ. Помещение рекламы в эфире радио- и телестанций для многих является существенным источником жизни. На сегодняшний день в Узбекистане функционирует целый ряд радиостанций, которые с первых дней существования определили для себя основным источником средств – оказание рекламных услуг. Это, прежде всего, негосударственные радиостанции, работающие в FM-диапазоне. Специфика работы поставила перед радиожурналистами новые задачи: освоить искусство рекламы, учитывая особенности её психологического воздействия на реципиента, грамотно разместить рекламную продукцию в эфире, чтобы обеспечить оптимальную ее насыщенность и охват аудитории. И если рекламное объявление в радиоэфире исполнено неинтересно и неоригинально, то это, как свидетельствует практика, уменьшает не только эффект воздействия на потенциальных покупателей рекламируемого товара (услуги), но может снизить эстетику основного содержания радиопередач, что, в конечном счёте приведет к потере авторитета радиостанции у слушателей, к утрате части

аудитории. А для рекламодателя наиболее привлекательна та станция, которая имеет большую аудиторию.

Радиореклама – мощное средство воздействия, способное охватить огромную аудиторию. Слушатели непроизвольно вступают в контакт с рекламой, воспринимая её, как и любую другую информацию. И действенное использование пропускной способности рекламы как основного источника доходов радиостанций – основная забота вещателей на сегодняшний день.

По мнению специалистов, эффективность рекламы выражает два ее компонента: эффект – отношение результата к затраченным средствам и действенность – комплексное воздействие рекламы с точки зрения потребителя, рекламодателя и общества[8].

При размещении рекламных сообщений учитываются определенные факторы, самыми значимыми из которых выступают: стоимость размещения, скорость накопления аудитории, потенциал охвата, таргетируемость воздействия (т.е. способность носителей данного медиа воздействовать точно на определенную целевую аудиторию).

Таргетируемость радио выше, чем у телевидения, так как радиостанции различаются по формату вещания, что в свою очередь означает направленность на узкие сегменты аудитории как в плане социально-демографических характеристик, так и с точки зрения психологических типов. И как свидетельствует практика, именно это целевое воздействие вкупе с продолжительностью контакта аудитории и радиостанции способствуют действенности радио как эффективного средства для формирования имиджа и репутации вещателя.

С коммерческой точки зрения основным критерием насыщения эфира рекламными сообщениями является разнообразие приемов размещения рекламных материалов в течение вещательного дня. Это и распределение их по рекламным блокам, и размещение их в спонсорских вставках, и определение в рамках Vip-рекламы, и др. Возможность радиостанций накапливать охват аудитории за короткий период времени умело используется маркетологами радио так, чтобы, к примеру, в течение недели, предшествующей продвигаемому событию, о нем была осведомлена большая часть целевой аудитории. Вторым немаловажным моментом для медиапланирования рекламы на радио является короткий период размещения и скорость размещения. Здесь интервалы между рекламными роликами (аудиоспотами), как правило, совсем небольшие.

Если говорить о непрерывном размещении, которое целесообразно при продвижении товаров долгосрочного воздействия, то здесь существенна способность радио поддерживать постоянный уровень охвата аудитории в течение длительного периода времени. В данном случае вещателями используются различные типы радиорекламы. Как правило, самыми распространенными являются информационные аудиоспоты, игровые и имиджевые рекламные ролики.

Важными факторами эффективности коммерциализации эфира посредством увеличения рекламы являются также креатив и бюджет. Все рассматривавшиеся выше критерии эффективности

размещения рекламы на радио не существенны, если не имеют под собой добротного финансирования. Стоимость рекламы определяет алгоритм ее размещения, т.е. расчет того, будет ли трансляция регулярной или разовой, каким будет количество и продолжительность рекламных роликов, в каких дополнительных формах будет «поддерживаться» рекламируемый товар или услуга.

Немаловажным условием эффективности рекламной кампании является креатив. Наличие профессиональной группы креаторов, владеющих высоким мастерством текстового и звукового решения информационной, увещательной, имиджевой, игровой рекламы, хорошо понимающих цели и задачи продвижения марки на рынке, в частности, умеющие, не выходя за рамки бюджета, создать оригинальный и действенный рекламный продукт – факторы, обеспечивающие успех рекламной кампании, а значит и финансовую устойчивость радиостанции. Приведем в качестве примера, рекламную кампанию, организованную на радио «Максимум». Основной слоган рекламной кампании объединял подзаголовки, отражающие новую концепцию российской радиостанции: «Радио с чувством», «Музыка без фальши», «Музыка без компромиссов», «Радио без сантиментов». Использовался и прежний слоган «Если радио - то Максимум». Оформление эфира, новый дизайн логотипа, макеты наружной рекламы, телевизионный ролик отражали новую рекламную кампанию радио «Максимум» со смелыми креативными решениями. Модернизировано было даже написание слова «Максимум»: оно приобрело современный «стальной окрас».

Усилению процессов коммерциализации на радио наряду с прямой рекламой способствует и «спонсорская» реклама. Пакет с таким видом рекламы подразумевает, что ведущий какой-либо передачи или ди-джей радиостанции упоминает название компании или торговой марки, которая выступает спонсором программы. Обычно спонсоров указывают в начале и в конце передачи (радиошоу). Этот вид рекламы имеет одно большое преимущество: у радиослушателей возникает высокая степень доверия к продукции, которая упоминается в эфире. Спонсорская реклама обычно длится не более пятнадцати секунд и звучит, как заставка перед программой либо вставка в канву программы. Поэтому она и не воспринимается слушателями как назойливое внедрение в сознание информации о рекламируемом товаре или услуге.

У спонсорства есть несколько существенных преимуществ перед прямой рекламой. Во-первых, - более адресное обращение к аудитории. Например, становясь спонсором программы «Переплет» на радио «Oria FM», фирма «Книгомир» может быть уверена, что о ее продукции услышат потенциальные покупатели. Кроме того, велика вероятность, что слушатель не «сбежит» от рекламы на другую волну. В отличие от рекламного блока, спонсорское сообщение - полноценная часть программы. К тому же спонсорская реклама менее навязчива. И, наконец, что не менее важно для рекламодателей, в большинстве случаев она оказывается дешевле прямой рекламы. Тем не менее, и это необходимо особо подчеркнуть, ее эффективность выше, поскольку подобная реклама лучше справляется с формированием положительного образа компании-спонсора.

Коммерческий успех может иметь, как свидетельствует практика, также совместная организация спонсором и радиостанцией промо-роликов и PR-мероприятий. Здесь ассортимент предложений зависит от креативности радиовещателя и формата радиостанции. Так, радио «O'riat Dono», проводя промо-акцию «Ориятлилар базми» под спонсорством кафе «Шохрух», смогла не только продемонстрировать слушателям изыски восточной кухни этого заведения, но и в органичном национальном контексте показать своим почитателям приверженность станции народным традициям и любовь к ним.

Несомненное преимущество спонсорской рекламы состоит и в том, что потенциальному потребителю легче запомнить и узнать товар или услугу, а компании легче увеличить популярность рекламируемого товара, т.к. их имя ассоциируется со спонсорством популярных программ на радио. Не случайно поэтому, что многие годы утреннее шоу «Радиоактивное утро» на станции «Гранд» выходило с постоянным спонсором – компанией Уз-Телеком. Примечательно, что можно даже выделить некоторую специфичную направленность спонсорства на радиостанциях Узбекистана. Так, спонсорами многих авторских программ на радио «Maxima» являются фармацевтические фирмы и медицинские центры. Производители бытовой техники предпочитают спонсировать программы станции «Пойтахт».

Пищевые компании поддерживают эфирную продукцию радио «Наврӯз FM».

Выводы и предложения (Conclusion/Recommendations). Коммерциализация радиоэфира сегодня является естественным и необратимым процессом деятельности электронных масс медиа. А реклама, как ключевой инструмент данного процесса, играет все большую роль в жизнедеятельности современного радио. Огромный объем рекламы в радиовещании вызван не только финансовой заинтересованностью станций получить доход, но также и большим количеством рекламодателей, желающих использовать этот канал для того, чтобы заявить о себе.

Как нам представляется, для сдерживания отрицательных последствий коммерциализации радиоструктур Узбекистана необходимы серьезные психолого-маркетинговые исследования в сфере рекламной индустрии, которые помогут предотвратить поток низкопробной, назойливой рекламной продукции за счет увеличения рекламы, соответствующей нашему менталитету, традициям, социальным ценностям. Следует готовить собственных специалистов по рекламе, используя при этом наработанный на наших реалиях опыт в области рекламной и маркетинговой деятельности. Формировать в слушателях потребность в качественной радиопродукции, отвечающей требованиям времени и запросам общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Насонова И.А. Мировой рынок рекламы 2020: влияние COVID-19//Journal of Economy and Buziness vol. 5-2 (63). 2020.- С. 105-108.
2. Беспалова А.Г., Корнилов Е.А, А.П. Короченский. История мировой журналистики. М.: ИКЦ MapT, 2004.
3. Красноярова О.В. Коммерциализация СМИ и изменения информационной среды//Известия Байкальского государственного университета. 2006.№2.(47). С.106-112.
4. Михайлов С.А. Мировые тенденции и национальные особенности в современной зарубежной журналистике. Дисс. доктора полит. наук. СПб, 2002.
5. Насонова И.А. Мировой рынок рекламы 2020: влияние COVID-19//Journal of Economy and Buziness vol. 5-2 (63)/ 2020. С. 105-108
6. Fridlander, E. J., Lee, J. Feature for Newspapers and Magazines. The Pursuit of Excellence. Harper Collins College Publishers. NY. 2003.
7. Маркунина А.К. Особенности функционирования средств массовой информации на современном этапе в зависимости от модели их организации и финансирования// <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/408/433>
8. Полукаров В.Л., Разумов Е.А. Экономика телевидения и радиовещания. М.: Дашков и К, 2006.



Мадина КАРИМОВА,
Андижон давлат университети таянч докторанти
E-mail: madina.karimova2020@mail.ru

АДУ профессори Шаҳобитдинова Ш.Х тақризи асосида

INTERACTION OF LANGUAGE AND CULTURE AND STUDY OF APHORISMS

Abstract

Based on various fields of research, many scholars say that phraseological units should be studied interdisciplinary. Phraseologisms are studied in the context of linguistics and non-linguistic disciplines. Aphoristic words have always attracted the attention of scientists, so they were the object of research in many disciplines (philosophy, psychology, literary criticism, etc.). Of course, the aphorism was also analyzed from a linguistic point of view. Along with the change in the scientific paradigm, the approaches to the study of this phenomenon have also changed. Moreover, the ambiguous nature of the aphorism allows linguists to study the aphorism from different angles.

Key words: Paremiology, aphorism, axiological, views global, internet, civilization.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ И ИЗУЧЕНИЕ АФОРИЗМОВ

Аннотация

Основываясь на различных областях исследований, многие ученые говорят, что фразеологизмы следует изучать междисциплинарно. Фразеологизмы изучаются в контексте лингвистики и неязыковых дисциплин. Афористические слова всегда привлекали внимание ученых, поэтому они были объектом исследования во многих дисциплинах (философия, психология, литературная критика и др.). Конечно, афоризм был проанализирован и с лингвистической точки зрения. Вместе с изменением научной парадигмы изменились и подходы к изучению этого явления. Более того, неоднозначный характер афоризма позволяет лингвистам изучить афоризм с разных сторон.

Ключевые слова: паремиология, афоризм, аксиологические взгляды, глобальный, интернет, цивилизация.

ТИЛ ВА МАДАНИЯТНИНГ ЎЗARO БОҒЛИҚЛИГИ ВА АФОРИЗМЛАР ТАДҚИҚИ

Аннотация

Тадқиқотнинг турли йўналишларига асосланиб, кўпгина олимлар фразеологик бирликларни фанлараро ўрганиш лозимлигини айтишди. Фразеологизмлар тилшунослик ва тилга оид бўлмаган фанлар доирасида ўрганилади. Афористик сўзлар ҳар доим олимларнинг эътиборини жалб қилган, шунинг учун улар кўплаб фанлар (фалсафа, психология, адабий танқид ва бошқалар) бўйича тадқиқот объекти бўлган. Албатта, афоризм тилшунослик нуқтаи назаридан ҳам таҳлил қилинган. Илмий парадигманинг ўзгариши билан бир қаторда ушбу ҳодисани ўрганишга ёндашувлар ҳам ўзгарган. Бундан ташқари, афоризмнинг ноаниқ табиати, тилшуносларга афоризмни турли жиҳатдан ўрганишга имкон беради.

Калит сўзлар: Паремиология, афоризм, аксиологик қарашлар, глобал, интернет, цивилизация.

“Маданият” тушунчасини уч хил тушуниш мумкин: бир томондан, бу атама инсониятнинг санъатнинг турли соҳаларида эришган ютуқларининг йиғиндисини англатади ва маданият бу маънода мусиқа, адабиёт, тасвирий санъат, архитектура ва бошқа асарлардан иборат. Маданият, шунингдек, таълим, тарбия, жамиятда ўзини тутиш ва бошқа шахслар билан ўзаро муносабатда бўлиш қobiliяти сифатида тушунилиши мумкин. Бу тушунча таназзулга, одобсизликка, маданиятсизликка қарши қўйилди. Ниҳоят, учинчи, кенг маънодаги маданият цивилизация тушунчаси билан тенглаштирилади – биз бу доирада крито-микена маданияти, антик маданият ва бошқалар ҳақида гапиришимиз мумкин. Маданиятнинг ривожланиш босқичлари тил, адабиётнинг ривожланиш босқичлари ва маълумотларнинг мавжудлиги усуллари билан узвий боғлиқдир[1].

Ю.В. Рождественскийга кўра, жамият тараққиётининг биринчи босқичи бу адабиёт оғзаки равишда мавжуд бўлган босқичдир. Бунда жамиятнинг турли хил қоидалари ва нормалари фольклор матнлари - мақол ва мақоллар, эртаклар, масаллар кўринишида

сақланади. Бу босқич бир неча юз ва ҳатто минглаб йилларга чўзилиши мумкин. Бундан ташқари, ривожланишнинг ушбу босқичидан ўтмаган ва шу босқичда абадий қоладиган жамиятлар ҳам мавжуд: булар ёзувга эга бўлмаган ва ўз тараққиётини ёзувгача даврда тўхтатган жамиятлар ва тиллардир.

Ёзув жамиятда деярли ҳар доим бирлаштириш мақсадлари билан белгиланади. Тил қоидаларининг оғзаки шакли жамият кичик бўлганда яхши ишлайди. Жамиятнинг ривожланиши, унинг аъзолари сонининг кўпайиши ва турли хил гуруҳларнинг битта жамият доирасидаги алоқалари, уларнинг қадриятлари ва турли аксиологик қарашлари жамиятда мунозарали вазиятларда ҳал қилиниши лозим бўлган аллақачон ёзилган код мавжудлигини англатади. Тил ривожланишининг ушбу босқичида ўзлашма сўзлар деярли мавжуд эмас: жамият бошқа қабила вакиллари билан озгина алоқа қилиб, фақат бартер ва ибтидоий савдо доирасида ихчам яшайди.

Ёзувнинг ихтиро қилиниши ва ундан фойдаланиш инсоннинг ақл-идрокига таъсир қилади, унинг баъзи сезилари бошқача ишлай бошлайди. Янги

алоқа воситаларининг ривожланиши нутқнинг табиатида чуқур ўзгаришларга олиб келади. Маклуэннинг фикрига кўра, ёзувнинг ихтиро қилиниши инсоният тарихида бурилиш нуктаси бўлган. Кўришни ўқиш пайтида етакчи сезги органи сифатида изоляция қилиш ўқувчи ва матн ўртасидаги муносабатларнинг ҳиссий жиҳатдан узоқроқ бўлишига олиб келди, бу ҳақиқат ва билимнинг объективлигини кучайтирди. Кўриш ва эшитишнинг турли хил психодинамикаси оғзаки ва ёзма маданият ўртасидаги туб фаркни аниқлайди.

Оғзаки алоқа учун суҳбатдошнинг борлиги, кўпроқ “жамоатчилик” характерлидир, ўқиш ёлғиз амалга оширилади ва шунинг учун индивидуаллиқнинг ривожланишига ҳисса қўшади. Ёзиш ихтиросининг ижобий натижалари яққол кўриниб турибди: бу сизга маълумотни масофадан узатиш, уни ўз вақтида сақлаш, адабий тилнинг ривожланишига ёрдам бериш ва ҳоказо. Аммо олимлар унинг пайдо бўлишининг салбий оқибатларини ҳам кўришмоқда. Ҳатто Сукротнинг таъкидлашича, ўқиш инсоннинг хотирасини заифлаштиради, талабани мунозарага боришга мажбур қилади ва ўзи қатнашмайди [2].

Ёзувни ривожлантириш даврида рус тилига ўзлашган сўзлар, асосан юнон тилидан келиб чиққан ва черков билан боғлиқ бўлган сўзлар: “епископ”, “кафедра” ва бошқалар. Ушбу сўзларнинг ўзлашиши ёзувни берган халқ - Юнонлар билан яқин алоқада бўлиш билан изоҳланади. Шунингдек, Византиядан сўз олиш ҳам диний маросимларнинг барча тафсилотлари билан узвий боғлиқ.

Ёзув пайдо бўлганидан сўнг, жамият ривожланишидаги навбатдаги босқич - босиб чиқаришнинг ривожланиши бўлиб, бу ахборотни сақлаш ва узатиш тизимини соддалаштиришга имкон берди. Ҳар бир қўлёзма китобга катта маблағ сарфланган ва бу - нусха кўчириш, китобни муқовалаш, унинг расмлари билан ишлашга сарфланган. Шунинг учун ҳам унчалик муҳим бўлмаган маълумотлар китобга киритилмас эди. Шу сабабли, қўлёзма китоблар билан бир қаторда, маълумотларни узатишнинг оғзаки шакллари ҳам мавжуд бўлган - хусусан, бу маданият учун аҳамияти аллақачон қайд этилган дoston ва афсоналарга тегишли. Шу билан бирга, халқ эртақлари ва масаллари узоқ вақтдан бери аҳамиятсиз нарсасифатида қабул қилинган, шунинг учун улар кейинчалик ёзиб олинган.

Типография бадий матннинг муаллифи каби маданий ҳодисанинг шаклланишига олиб келди. “Қўлёзма матни мавжуд бўлганида, очик матн деб номланган анъана мавжуд эди. Бундай матнлар унчалик кўп бўлмаган ва уларни “ҳеч кимга” тегишли эмас деб билишган: китоб кўчирувчи матнларнинг парчаларини бемалол олиб, уларга ўз маълумотларини қўшиши мумкин эди ва бу ҳолат салбий ҳодисасифатида қабул қилинмаган” [1].

“Босмаҳона” даврида матнларнинг сони юз минглаб марта ошди, чунки уларни ишлаб чиқариш тезлашди ва енгиллашди, муаллифлик ҳуқуқи матнларини сақлаш ва улардан ўйин-кулги учун фойдаланиш имконини берди. Китоб даврида, чет эл тилидан ўзлашган турли атамалар нафақат бадий адабиётга, балки маданиятнинг бошқа турларига ҳам хизмат қилди. Маданият соҳасига тегишли сўзларнинг аксарияти айнан шу даврда ўзлашган, чунки жамият фаол ривожлана борган сари муаллиф тушунчаси нафақат адабиёт соҳасида, балки рассомчиликда ҳам

пайдо бўлган. Қадимги замонларнинг иконачи рассомларидан фақат баъзилари маълум, Европада нафис хайкаллар ва миниатюралар муаллифларининг номлари сақланиб қолмаган. Уйғониш даврида черков сиртмоғидан қутилган санъат гуллаб-яшнади - ва ажойиб расмлар билан ўзларини улуғлаган рассомларнинг исмлари пайдо бўлди. Санъатнинг бошқа барча турлари ҳақида ҳам худди шундай дейиш мумкин.

Оммавий ахборот воситаларининг пайдо бўлиши дунёни глобаллаштиришга ва техник атамаларни, турли хил янги ҳодисаларни ўзлаштириш тўлқини бошланишига олиб келди - масалан, сунъий йўлдошнинг ишга туширилиши муносабати билан пайдо бўлган “спутник” сўзи кўплаб тилларда рус тилидан олинган. Интернет сўз ўзлаштириш соҳасини кенгайтди - биринчи навбатда кўплаб сайтлар, дастурлар ва хизматлар дастлаб фақат инглиз тилида мавжуд бўлганлиги сабабли хорижий сўзларнинг кучли оқимиға олиб келди.

Бизнинг ҳаётимизда интернетнинг пайдо бўлишини босма нашрларнинг пайдо бўлиши билан таққослаш мумкин, деб таъкидлайди постмодернизм адабиёти мутахассиси С. Корнев. Унинг сўзларига кўра, босмаҳона ахборотни кўпайтириш орқали жамиятни бошқаришнинг рамзи бўлган: маълумотларнинг оммавий равишда чиқарилиши билан жамият босма ҳужжатлардан бошқа дунё ҳақида маълумотга эга эмас. Китобни босиб чиқариш технологияси тижорат мавзусига айланади: истеъмолчилари кам бўлган китобни босиб чиқариш фойдали бўлмайди. Китоб ва газеталарни оммавий босиб чиқариш китобхонлар талабига бўйсунган ва қисман унинг кайфияти ва дидини шакллантирган. Озчилик кизиқиш билдиргани учун ноёб матнлар кенг тарқалмаган, чунки босмаҳона икки киши ўқийдиган маълумотни чоп этишга қизиқмайди. Интернет эса ушбу чекловни бекор қилади - унда эксклюзив фойдаланиш матнлари бепул, бундан ташқари, электрон форматда жойлаштирилган матнларнинг аксарияти ўқилмаган ва ҳеч қачон ўқилмайди. Интернет адабиётнинг кундалик ҳаётнинг янги шакли сифатида одамларни замон ва маконга қарам бўлмаган ҳолда, ўз кизиқишларига кўра бирлаштиришга имкон беради: чунки интернет матнларга дунёнинг исталган нуктасидан кириш мумкин, ва уларни шархлаш ва тарқатиш қобилияти сизга турли гуруҳларни бирлаштиришга имкон беради. [3]

Шуни ёдда тутиш керакки, “барча халқларнинг мақоллари ва маталлари бир хил (уларда турли воқеликлар қатнашади, лекин улар етказадиган маъно бир хил бўлади). Диний қарашлари бўйича инсоният аллақачон бир неча тоифаларга ажратилган: христианлар, мусулмонлар ва буддистлар. Улар дунёни турлича қабул қилишади, чунки инсонларнинг динлари уларга баъзи нарсаларга йўл қўяди ва баъзиларини мутлақо тақиқлайди. Бадий асар юзага келиши билан дунё янада кўпроқ бўлакка ажралади: битта ёзувчи бунга, иккинчиси эса унга бошқаларни чақиради, Бадий адабиётни ўқиган ҳар бир киши ўз фикрларида фольклор ва диннинг устки қисмига турли ёзувчилар томонидан ёзилган асарларда ўқиган нарсалари акс этган қондалар қатламини қуради. Интернетнинг пайдо бўлиши билан бу қатлам тобора кўпроқ фарқланмоқда: битта сиёсий партиянинг тарафдорлари, бир ижодкор

мухлислари турли шаҳарларда яшасалар ҳам онлайн жамоалар орқали мулоқот қилиши мумкин бўлди".[4]

"Паремиология тўғридан-тўғри цивилизацияга таъсир этган" дейди Арнольд Тойнби (1889 - 1975) - тарих, маданиятшунослик ва фалсафа мутахассиси, бутун ҳаёти мазмунига айланган йигирма жилдлик "Тарихни тушуниш" асарининг муаллифи. Ушбу асарда Тойнби нафақат инсоният тарихини батафсил ўрганибгина қолмай, балки уни "цивилизация" тушунчасидан фойдаланган ҳолда таҳлил қилишда янги ёндашувни ҳам ишлаб чиқди. Инсоният тарихи турли маданиятлар ва цивилизацияларнинг ривож ва таназзулидан иборат. Буларнинг баъзилари бугунги инсоният учун архитектура, рассомчилик, ҳайкал-тарошликнинг гўзал ва бетакрор намуналарини қолдирган бўлса, айримлари изсиз йўқ бўлиб кетганлар.

"Цивилизациянинг кулаши цивилизациянинг бир қисми бўлган халқлар ўртасидаги урушлар даврини ўз ичига олади. Бундай машаққатли даврдан сўнг универсал давлат – империя пайдо бўлади. Рим империяси каби универсал давлатнинг мавжудлиги цивилизация кулаганидан далолат беради. Охир оқибат универсал давлат парчаланади ва бу фуқаролик низоларига олиб келади, бунда ички пролетариат универсал динни яратади, ташқи пролетариат эса *Volkerwanderung*, халқларнинг кўчиб юришида иштирок этади. Тарихнинг дуккакли нақши ўрнига, биз замонавий давр тарихини ифодалаш учун кўпгина шохлар каби цивилизациялар ўсиб чиқадиغان дарахт шаклидаги нақшни чизишимиз керак. Бу асрда Ғарб цивилизацияси барча нарсга дуч келди; сайёрадаги бошқа тирик цивилизациялар – Ислон цивилизацияси билан, ҳиндлар билан, хитойлар билан, атсеклар билан в. б. – ва биз уларнинг бир вақтнинг ўзида содир бўлган тўқнашувларининг оқибатларини қиёслашимиз мумкин. Бу қиёсий муносабат; уни бутун тарихга кенг ёйиш мумкин"[5].

Цивилизация паремиологияда – маълум бир тилнинг бевосита концептуал соҳасини ташкил этадиган афоризмлар тўпламида ўзини намоён қилади. Тадқиқотнинг турли йўналишларига асосланиб, кўпгина олимлар фразеологик бирликларни фанлараро ўрганиш лозимлигини айтадилар. Фразеологизмлар тилшунослик ва тилга оид бўлмаган фанлар доирасида

ўрганилади. Афористик сўзлар ҳар доим олимларнинг эътиборини жалб қилган, шунинг учун улар кўплаб фанлар (фалсафа, психология, адабий танқид ва бошқалар) бўйича тадқиқот объекти бўлган. Албатта, афоризм тилшунослик нуқтаи назаридан ҳам таҳлил қилинган. Илмий парадигманинг ўзгариши билан бир қаторда ушбу ҳодисани ўрганишга ёндашувлар ҳам ўзгарган. Бундан ташқари, афоризмнинг ноаниқ табиати, тилшуносларга афоризмни турли жиҳатдан ўрганишига имкон беради.

Тилшунослик нуқтаи назаридан, афоризм - бу муаллиф томонидан ёзилган қисқа ва эсда қолавери шаклда битилган ўзига хос фикр. Афоризм асл ўзига хос тафаккур эканлиги уни умумий фикрга қарама-қарши қўяди; шунинг учун афоризмларнинг бир оз парадоксал, ноёб ёки ғайриоддий табиати; табиатан контекстуал бўлса-да, маълум бир тарихий давр ва жуғрофий ҳудуд учун яратилганлиги сабабли, афоризм ўз бойлигини бошқа авлодларга ўтказа олади.

Структур тилшуносликнинг гуллаган даврида олимлар афоризмларнинг лексик, грамматик, стилистик хусусиятларини ўрганиб, уларни мавзулар бўйича таснифладилар, афоризмларнинг семантик-синтактик моделларини яратдилар, афоризмларнинг жанри ва лингвистик хусусиятларини ўрганишди. Ушбу тадқиқотда афоризмларга мураккаб ва ўзига хос когнитив ҳодиса сифатида қаралади. Афоризмларда инсониятнинг умумий билимлари акс эттирилади, ҳатто энг машҳур ибораларда ҳам бу фикр илгари сурилади.

Афоризм – бу дунёнинг умумий ва индивидуал билимларининг кесишиш соҳаси, ҳаётий ҳақиқатларга диққатни жалб қилиш имконини берадиган индивидуал равишда яратилган шакл. Афоризмнинг ўзига хос белгилари таъкидланган.

Афоризм тил ва тафаккурнинг ўзаро боғлиқлигини аниқ кўрсатиб беради, бу тилшунослар ва файласуфлар томонидан азалий муҳокама қилинадиган, улардан бирининг устуворлигини аниқлаш муаммосини акс эттиради. Афоризмлардаги фикрлар шаклдаги ўзига хосликни, ва тақдирот усулининг янгилигини талаб қилади. Шунинг таъкидлаш кераки, тилшунослик афоризмни ўрганишда муҳим роль ўйнайди. Тилшунослар афоризмларни турли жиҳатлар бўйича тадқиқ қилишган.

АДАБИЁТЛАР

1. Рождественский Ю.В. Теория риторики. – М.: Добросвет, 2017. 304-311с
2. Леонтович О.А. Проблемы виртуального общения // «Полемика», выпуск 7 // URL <http://www.irex.ru/press/pub/polemika/07/leo>
3. Корнев С. Сетевая литература и завершение постмодерна // URL <http://iculture.home.nov.ru/mater/ptp.htm>
4. Рождественский Ю.В. Теория риторики. – М.: Добросвет, 2017. 315с.
5. Toynbee A. Civilization and history. – Montagu, 1965.56с



УДК: 811.531

Татьяна КИМ,

Ташкентский государственный университет востоковедения

и.о. доцента кафедры корейской филологии

E-mail: tanyahope@mail.ru

Отзыв на статью д.ф.н., профессора ТГУВ Ким Н.Д.

WRITING DEVELOPMENT TECHNOLOGIES (ON THE EXAMPLE OF KOREAN LANGUAGE)

Abstract

Information technology is evolving day by day, but at the same time, educational activities directly related to individual values and ethical issues are practically excluded from the curriculum. Writing ethics should not be seen only as part of the educational content presented in the curriculum, but should be practiced more extensively, viewed as an integral part of complex thinking, social and personal ethics. Korean scholars have conducted a study, the results of which showed that the development of skills in working with the written test has a significant impact on student performance. The authors argue that by developing certain "guiding questions", students' writing skills can be significantly improved.

Key words: writing skills, writing ethics, creativity, criticism.

ЎЗМА НУТҚНИ РИВОЖЛАНТИРИШ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ (КОРЕЙС ТИЛИНИНГ МИСОЛИДА)

Аннотация

Ахборот технологиялари кундан-кунга ривожланиб бормоқда, бироқ айни пайтда индивидуал кадрлар ва ахлокий муаммолар билан бевосита боғлиқ бўлган ўқув фаолияти амалда ўқув дастуридан чиқариб ташланган. Ўзиш этикаси нафақат ўқув дастурида келтирилган таркибий қисм сифатида қаралиши, балки кенгрок қўлланилиши, мураккаб фикрлаш, ижтимоий ва шахсий этиканинг ажралмас қисми сифатида қаралиши керак. Корейлик олимлар тадқиқот ўтказдилар, унинг натижалари ўзма тест билан ишлаш кўникмаларини ривожлантириш талабаларнинг ўзлаштиришига сезиларли таъсир ўтказатишини кўрсатди. Муаллифларнинг таъкидлашича, муайян "йўналтирувчи саволларни" ишлаб чиқиш орқали талабаларнинг ўзиш қобилияти сезиларли даражада яхшиланиши мумкин.

Калит сўзлар: ўзиш қобилиятлари, ўзиш ахлоқи, ижодкорлик, танқид қилиш.

ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ (НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация

Информационные технологии совершенствуются день ото дня, но в то же время учебная деятельность, непосредственно связанная с человеческими ценностями и этическими вопросами, бывает практически исключена из учебных программ. Этику письма не следует рассматривать лишь, как часть образовательного контента, представленного в учебном плане, её следует обширнее практиковать, рассматривая, как неотъемлемую часть сложного мышления, социальной и личной этики. Корейские учёные провели исследования, результаты которого показали, что развитие навыков работы с письменным тестом оказывает значительное влияние на успеваемость студентов. Авторы утверждают, что при разработке определенных «направляющих вопросов» можно значительно улучшить навыки письма у студентов.

Ключевые слова: навыки письма, этика письма, творчество, критика.

Введение. На сегодняшний день в нашей стране идёт активный процесс выполнения программы по реализации Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям Республики Узбекистан в 2017-2021 годах, включающим в себя сферу социального развития, непосредственно развития науки и непрерывного образования. В данной связи особое внимание уделяется передовым педагогическим и информационными технологиями. Методы развития письменной речи являются одними из **актуальных** для современного развития обучения иностранному языку.

Непроработанность междисциплинарной теории и практики письма и производительного способа их усвоения, и ценность усовершенствования навыков письма как феномена, несущего элементы национального менталитета, уникального склада межкультурного контакта и взаимодействия людей и способа приобщения личности к культурно-

историческому наследию человечества определяют актуальность выбранной темы статьи.

- Обзор литературы по теме исследования. О

Ю Джин в своих исследованиях поднимает вопрос сложности овладения академическим письмом студентами, изучающих корейский язык, как один из самых сложных в обучении [1].

В исследовании Чон Су Жи отмечается, что при обучении письму делается акцент на то, что в корейском языке письменный текст имеет особые отличия, свои специальные грамматические конструкции, окончания и лексику. Соответственно исключаются все неформальные компоненты устной речи, которые включаются в себя не только своеобразные лексические маркеры, но и специфические синтаксические элементы [2].

Чан Хё Миль отмечает в своих работах что, имеется необходимость для системного исследования

по разработке навыков письма на корейском языке. Данные навыки необходимы не только для коммуникации, но и для делопроизводства и академического письма [3].

- **Методология исследования:** Методология разработки письменных заданий в учебниках по корейскому языку имеет свою специфику, которую необходимо рассмотреть сквозь призму комплексного семантического, лингвистического и интенционального с привлечением результатов исследований отечественных и корейских ученых. В свою очередь методы критического мышления следует применять при разработке стратегии написания текста. По утверждению Д. Клустера педагога, развивающие на занятиях критическое мышление аудитории, предлагают рассмотреть различные суждения, точки зрения на проблему, создают условия для выработки студентами самостоятельного мнения, решения, вывода.

- **Анализ и результаты.** Как известно навыки письма закладываются еще в детстве. С.В. Ардашева указывает в своих трудах на то, что овладение детьми навыком письма остается одним из сложных и трудных этапов для начинающих учиться в школе. Хотя в последние десятилетия методика и практика школьного обучения детей письму была значительно усовершенствована, в настоящее время среди учащихся первых и вторых классов по-прежнему трудности овладения этим навыком остаются актуальной проблемой. Поэтому проблему трудностей формирования навыка письма следует рассматривать не только как школьную, но и в целом как психолого-педагогическую и социальную проблему, необходимость решения которой заставляет вновь обращаться к поискам ее теоретического и практического решения [4].

Неоспорим факт о том, что письмо является одной из четырех основных функций языка. Если посмотреть учебники для иностранцев по корейскому языку, мы можем увидеть, что целью таких учебников является прежде всего развитие навыков устной речи. В содержании параграфов письмо стоит последним заданием, и является, как правило, самым сложным для учащихся. Большинство учащихся, несмотря на достаточно высокий уровень в устной коммуникации, имеют серьезные проблемы с письменным стилем, который в корейском языке имеет немало специфических элементов [5].

Согласно исследованиям И.Б. Короткиной, письмо является наиболее сложным и медленно развиваемым комплексом компетенций, поэтому каждый из разделов риторики и композиции предусматривает использование педагогических подходов, позволяющих эффективно развивать соответствующие компетенции. Дидактические подходы к обучению письму направлены на мотивацию личного труда над собственным текстом и создание дискуссионной среды, в которой развивается умение убеждать и отстаивать свою позицию методами научной аргументации... [6].

По мнению И. Ён Сона быстрое развитие технологической цивилизации принесло новые знания и информацию в наше общество. Для того, чтобы эффективно использовать и генерировать знания, требуются различные способности, но наиболее важным является этика письма. Информационные

технологии развиваются день ото дня, но в то же время учебная деятельность, непосредственно связанная с индивидуальными ценностями и этическими вопросами, была исключена из учебной программы. Вместо того, чтобы рассматривать этику письма, как всего лишь часть образовательного контента, представленного в учебном плане, её следует обширнее практиковать, рассматривая, как неотъемлемую часть сложного мышления, социальной и личной этики [7].

Чу Ун провёл ряд исследований, в которых были проанализированы корейские учебники по пяти компонентам: предмет, цель, читатель, стратегия, проблемный контекст через разные примеры. При изучении эффективности организации корейских учебников, ставящих целью улучшить навыки письма, выявлена необходимость в систематизации деталей и компонентов академического письма для иностранцев, изучающих корейский язык. Кроме того, анализ целевых компонентов показал, что 46% задач в корейском учебнике носят коммуникационный характер, в результате чего у изучающих не будет трудностей при чтении и написании текстов абстрактного и научного характера. Более того, исследование показало, что 64% учебников по корейскому языку не включают в себя раздел «Чтение», в результате чего учащиеся не обучаются ни методам организации текста, ни анализу читаемого материала. Что касается такого стратегического раздела, как «Письмо», более 50% вышеупомянутых учебников вообще не содержат чётких заданий по развитию навыков письма [8].

В свою очередь И. Чи Ён провела анализ, результаты которого показали, что развитие навыков работы с письменным тестом оказывает значительное влияние на успеваемость студентов. Автор утверждает, что при разработке определенных «направляющих вопросов» можно значительно улучшить навыки письма у учащихся [9].

Подобные «направляющие вопросы» можно наблюдать и в других заданиях, к примеру, возьмем экзаменационные задания на письмо TOPIK.

150-300 자의 글을 쓰십시오/ Напишите эссе на 150-300 знаков

'여행'

Путешествие

1. 여러분은 여행을 좋아하니까? Вы любите путешествовать?
2. 특별히 좋아하는 장소가 있습니까? Какие места вам особо нравятся?
3. 왜 그 장소를 좋아하니까? Почему вам нравятся те места?

В исследованиях Т.С. Ким имеется разработка по анализу чтения текста, которая включает развитие навыков письма. Рассмотрим пример на материале эссе корейского писателя 이어령 И О Рёна:

일

이어령

흔히 하는 소리지만 '일'이라는 한국말 속에는 부정적인 뜻이 숨어 있다. '일 없다'라고 하면 사람들은 안심을 한다. 편지를 중에도 최상의 소식은 아무 일 없이 지낸다는 것이다. 문자 그대로 하면 실직했다는

소식이 될 것 같은데 실은 그 정반대이다. 실직을 하면 그야말로 큰일이 생긴 것이다.

Работа

И О Рён

Об этом говорится достаточно часто, но вновь напомним, что в корейском языке слово «Работа, дело» образует словосочетания, в которых скрывается негативный смысл. Люди чувствуют облегчение, когда говорят: «Нет дел». Лучшая новость в письмах людей звучит: «Дел нет». Если вы скажете буквально наоборот, что «Дела появились», новостью в вашем послании будет возникновение проблемной ситуации [10].

Таблица семантических зависимостей

일 Работа	
일이 있다 (букв. «Дело появилось») - Возникли проблемы	일없다 (букв. «Дел нет») - Всё в порядке
부정적인 뜻이 숨어 있다 Скрыт отрицательный смысл	안심을 한다 Находиться в спокойном состоянии
큰일 나다 Произошло ЧП	아무 '일' 없이 '일'을 잘한다 Работать хорошо «без проблем»

Ю.Д. Апресяном [12] отмечается, что, строя такие «деревья» и присваивая «ветвям» определенные метрики, в соответствии со степенью сродства понятий, можно подойти к решению проблемы контекста. При этом предполагается, что существует множество семантических деревьев, характеризующих общие языковые связи. Тогда при выявлении контекстного значения определенного слова или группы слов в пределах конкретного текстового фрагмента, строятся семантические деревья для этого фрагмента. В этих деревьях метрики берутся из общезыковых деревьев. Если слово или группа слов имеет более одного значения, ветви дерева с наибольшим весом могут указать на предпочтительное контекстное значение [13].

Ким Сонг Гён в своих исследованиях приходит к выводу, что действия педагога могут быть направлены не только на повышение мотивации письма, но и на развитие навыков письма путём побуждения учащихся создавать «Пространство для письма». Данный приём способствует реализации ценности «творчества» и «индивидуальности». Организация деятельности «Письменного

Задание №1: Письменно ответьте на вопросы

이 수필에서 필자는 '일'이라는 개념에 무슨 감정을 두고 있어요?

Какие чувства вкладывает автор в понятие «Дело, работа»?

여러분의 생각이 필자와 다른가요?

Вы согласны с позицией автора?

본 수필의 중심 생각이 무엇인가요?

В чём центральная мысль эссе?

Задание №2: Завершите построение «деревя семантических зависимостей» [11].

пространства» предлагается посредством разработки деятельности «Создание книги». Автор подчёркивает, что обучение письму предполагает создание условий для разработки методов по саморегулированию учащегося. Так в разработке процесса «Пространство для письма» необходимо ввести критерий «творческая критика» и позволить учащимся иметь «писательское сообщество» [14].

- **Заключение.** В век интенсивного развития технологической цивилизации и трансформации общества повышаются требования к эффективному использованию и генерированию знаний. В связи с вышеизложенным от членов данного общества требуются различные способности и умения, но наиболее важным является этика письма.

Продуктивное обучение, представляющее собой совокупность педагогических технологий, направленных на развитие навыков творческого потенциала у студентов в выражении своего мнения в письменной речи, исходя из критического подхода к восприятию фактов, явлений, описания событий является крайне актуальным для образовательного контента.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. О Ю Джин. Влияние жанрово-ориентированных методов обучения китайских учащихся подготовительной программы корейскому письму для академических целей: Университет Ихва. – Сеул, 2009. – С. 104.
2. Чон Су Жи. Методы эффективного использования устного и письменного стиля. – Сеул, 2017. – С. 93.
3. Чанг Хё Миль. Исследование книжного стиля для обучения письму на корейском языке: Университет Чунг Анг. – Сеул, 2018. – С. 97.
4. Ардашева С.В. Развитие межанализаторного взаимодействия при обучении письму: Автореф. дис. ... канд. психолог. н.: Сев.-Кавказ. гос. техн. ун-т. – Ставрополь, 2002. – С. 4-5.
5. Ван Хён. Методы обучения академическому письму: Корейский университет иностранных языков. – Сеул, 2019. – С. 67.
6. Короткина И.Б. Теория и практика обучения академическому письму в зарубежных и отечественных университетах: Автореф. дис. ... докт. педагог. н. – М.: Институт стратегии развития образования Российской академии образования, 2018. – С. 4.

7. И Ын Сон. Исследование по установлению аспектов и переосмыслению этики письма. – Сеул, 2011. – С. 63-64.
8. Чу Юн. Изучение компонентов письменных заданий в учебниках по корейскому языку: Университет Ёнсе. – Сеул, 2015. – С. 76.
9. И Чи Вон. Влияние на формирование навыков письма заданий, включающих в себя направляющие вопросы: Университет национального образования Республики Корея. – Чонджу, 2014. – С. 92.
10. 이어령. 뜻으로 읽는 한국어사전. – 서울: 문학사상, 2009. – 294 p. (И О Рён. Словарь корейского языка, читаемый по смыслу. – Сеул: Литературная мысль. – 294 с.).
11. Ким Т.С. Анализ специальной литературы по специальности: ТашГУВ. – Ташкент, 2020. – С. 83-84.
12. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. – М.: Просвещение, 1966. – С. 263.
13. Семенов Ю.А. Семантические сети. https://book.itep.ru/10/sem_net.html.
14. Ким Сон Гён. Методы преподавания письма посредством «Пространство для письма». – Чунчон, 2012. – С. 132-133.



УДК: 811.113:512.133 (575.1)

Гулсара КУРБОНОВА,
Ўзбекистон Миллий университети доценти в/б
E-mail: shakhzod.rajabov@gmail.com

ЎЗМУ профессори, ф.ф.д. Ширинова Р.Х. тақризи асосида

CONCEPTS OF NATIONALITY IN ONOMASTIC UNITS AND PHRASEOLOGISMS

Abstract

In world linguistics, in connection with the study of language in close connection with man and his thinking, it became necessary to study phraseological units within the anthropocentric paradigm. The article is devoted to the study of "The concept of nationality in onomastic units and phraseological units." Onomastic units are classified in different ways. Most of the onyms included in this classification are part of anthroponyms and toponyms and are considered their constituent parts. Anthroponyms express the attitude of a person to society, while toponyms differ in historical, geographical and social conditioning.

Key words: onomastic units, anthroponym, toponym, phraseological units, national character, cultural linguistics.

ПОНЯТИЯ НАЦИОНАЛЬНОСТИ В ОНОМАСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ И ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Аннотация

В мировом языкознании, в связи с изучением языка в тесной связи с человеком и его мышлением, возникла необходимость исследования фразеологизмов в пределах антропоцентрической парадигмы. Статья посвящена изучению «Понятия национальности в ономастических единицах и фразеологизмах». Ономастические единицы классифицируются по-разному. Большинство онимов, включенных в данную классификацию, входят в состав антропонимов и топонимов и считаются их составляющими частями. Антропонимы выражают отношение лица к обществу, топонимы же отличаются исторической, географической и социальной обусловленностью.

Ключевые слова: ономастические единицы, антропоним, топоним, фразеологические единицы, национальный характер, лингвокультурология.

ОНОМАСТИК БИРЛИКЛАР ВА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ МИЛЛИЙЛИКНИ АКС ЭТТИРИШ ХУСУСИЯТИ

Аннотация

Дунё тилшунослигида тил инсон ва унинг тафаккури, дунёкараши билан узвий алоқадорликда ўрганилаётганлиги миллий тилшуносликлар доирасида ҳам ҳар бир тил ходисасини антропоцентрик парадигмалардаги тадқиқини такозо этмоқда. Мазкур мақола ономастик бирликлар ва фразеологизмларнинг миллийликни акс эттириш хусусиятини ўрганишга бағишланади. Ономастик бирликлар турлича таснифланади. Мазкур таснифга кирувчи онимларнинг кўпчилиги антропоним ва топонимлар таркибига киради ва уларнинг таркибий қисмлари ҳисобланади. Антропонимлар шахснинг жамиятга нисбатан муносабатини ифодаласа, топонимлар тарихий, географик ва ижтимоий шартланганлиги билан фарқ қилади.

Калит сўзлар: ономастик бирликлар, антропоним, топоним, фразеологик бирликлар, миллий характер, лингвомаданият.

Кириш. Жаҳон халқларининг тили, тарихи, турмуш тарзи, урф-одатлари, анъаналари, шунингдек, миллий-маданий ўзига хослигининг универсал ва дифференциал ҳолатини муайян тил бирликлари, масалан, фразеологизмлар асосида моҳиятнинг турли қирраларини ўрганишга қаратилган тадқиқотлар сони ошмоқда. Мазкур йўналишда олиб борилаётган илмий изланишларда инсон ва тил, жамият ва тил, маданият ва тил масалаларини оламнинг лисоний манзараси доирасида қиёсий, чоғиштира, субстанциал парадигмаларда ўрганишга жиддий эътибор қаратилмоқда. Фразеологизмлар, хусусан, тадқиқотимиз объекти бўлган ономастик компонентли фразеологизмлар бошқа тил бирликларидан нутққа образлилик, экспрессивлик ва эмоционаллик бахш этиши билан алоҳида ажралиб турадики, улар тилда ўзига хос тизим сифатида мавжуд бўлиб, муайян миллатнинг дунёкараши, моддий, маънавий, ижтимоий ҳолати,

маданиятлилиқ даражаси, анъаналари, урф-одатлари тўғрисида ахборот етказиб туради.

- **Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review).** Ономастика масалаларига бағишланган лингвистик адабиётларда ономастик бирликлар объектларнинг турига кўра қуйидагича таснифланади: антропоним – инсон номи, топоним – географик объектларнинг номи, теоним – диний тасаввурлар бўйича худо, маъбуд, пайғамбар, руҳоний, авлиё, ва шайтон номи, зооним – ҳайвонларга қўйилган ном, фитоним – ўсимлик номи, фалероним – танга, орден ва медал номи, документоним – ҳужжат номи, эргоним – одамлар ижтимоий гуруҳи номи, хрононим – тарихдаги воқеалар номи, идеоним – санъат асари номи, хрематоним – инсон ишлаб чиқарган маҳсулоти номи, космоним – галактика, бурж номи, астроним – планета ва юлдуз номи.

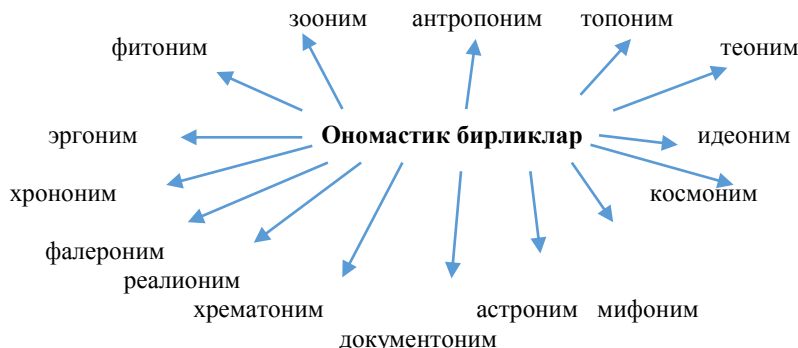
Ономастик бирликларга берилган тавсиф ўз табиғига кўра турлича, яъни 1) лингвистик, 2)

мантикий, 3) тарихий, 4) ижтимоий, 5) психологик тавсифда бўлса-да, уларнинг барчаси ономастик бирликлар саналади. А.В. Суперанская таъкидлаганидек, ономастик бирликлар материалини ўрганиш ва тадқиқ этиш методи ҳар бир тил ҳудуди жиҳатидан

хронологик даврларга бўлиниш белгиларга кўра ўзига хос. Ономастик бирликларнинг юқорида келтирилган белгиларига асосланиб, улар қуйидагича таснифланади [1]:

Ономастик бирликлар таснифи

№ 1- чизма



Тадқиқотимизда ономастик бирликларнинг энг йирик бўлимларидан антропоним ва топоним компонентли фразеологизмларни ўрганамиз. Антропонимлар шахснинг жамиятга нисбатан муносабатини ифодаласа, топонимлар тарихий, географик ва ижтимоий шартланганлиги билан фарқ қилади. Ономастик бирликлар халқнинг миллий-маданий ўзига хослигини акс эттириш билан муҳим аҳамиятга эга.

Замонавий тилшуносликда тилнинг миллий хусусиятини ифодаловчи ягона қараш ва термин мавжуд эмас. С.М. Арутюнян халқ маънавий ҳаётининг турли тартибдаги ҳодисалар мажмуининг ўзига хослигини намоён этувчи миллатнинг психологик хусусиятини таърифлайди [2], унингча, миллий характер энг кўп тарқалган терминлар қаторида туради.

Н. Жандильдин эса, миллий характер, бу – ижтимоий этник жамоанинг муайян иқтисодий, маданий ва табиий шароитларда ривожланишини маълум даражада алоҳидалигини намоён этувчи психологик белгиларнинг ўзига хос мажмуидир [3], деб таърифлайди.

Фикримизча, киши нутқда маданиятни акс эттирар экан, шу билан биргаликда ўзини ўраб турган оламни ҳам тасвирлайди. Бу эса оламнинг нуткий тасвирига олиб келади. Киши ўзини ўраб турган атроф-муҳитни нарса ва инсонларнинг тили, дини, маданияти ва ҳулқ-атворидан келиб чиққан ҳолда тасвирлайди. Инсон қабул қилган ёки кўриб турган маълумотни ўзига хос тарзда онгида йиғади ва ички дунёсидан келиб чиққан ҳолда уни нутқига чиқаради. Этник жамоани тавсифловчи “миллий характер” тушунчаси, бир томондан, шу халқ темпераментини англатса, иккинчи томондан, унинг характерли белгилари ва қадриятлари, жамиятни бошқаруви ҳамда меҳнатга муносабатини акс эттиради.

-Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Лингвوماданиятшуносликнинг бу соҳасини ўрганишда этнопсихолог Т.Г. Стефаненко қуйидаги тамойилларни эътиборга олиш зарур эканлигини таъкидлайди: этнос характери – унинг намояндаларини алоҳида характерлари мажмуи эмас, балки типик характерларининг белгиси бўлиб, у кўп сонли индивидларда турли даражада ва турли бирикмаларда намоён бўлади [4].

Энг аввало, миллий характерни ўрганиш учун шу халқнинг тарихи, ижтимоий тузилмаси ва маданиятини ўрганиш зарур. Улардаги миллий қадриятларни халқнинг яшаш тарзи, диний эътиқодларини шу жамиятнинг ижтимоий, иқтисодий ва географик шарт-шароитларига боғлиқ ҳолда тушуниш ўринли бўлади. Шунинг учун ҳам сўнгги пайтларда адабиётлардан миллий характер термини йўқолиб, унинг ўрнига менталитет тушунчаси эгаллай бошлади. Шубҳасиз, асосий маданий қатламнинг катта қисмини лексика ташкил этади ва бу аспект турғун иборалар, фразеологизмлар, идиомалар, мақол ва маталлар, яъни халқ донолиги ва диний эътиқоди асосида унинг маданий тажрибаси натижаларида намоён бўлади.

В.Н. Телия кўрсатиб ўтганидек, фразеологик бирлик таркибидаги образлар тизими миллат дунёқарашининг шаклланишида унинг моддий, ижтимоий ёки маънавий маданияти билан боғлиқ бўлади, шу боис улар ўша миллатнинг миллий-маданий тажрибаси, анъаналари, урф-одатлари ҳақида маълумот беради [5]. Ономастик фразеологизмлар маълум бир тилнинг миллий-маданий ўзига хос хусусиятларини шу тилда сўзлашувчи халқнинг фикрлаши, дунёқарашини, ривоятлари, мифологиясини авлоддан авлодга етказишда колорит исмлар орқали тил қатламини ҳосил қилади. Ономастик фразеология бўйича В.Д. Бояркин, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова, Ф.Ф. Фархутдиновалар рус тили материали; Т.В. Лиховидова, Е.В. Сафронова, М.П. Тарасевичлар инглиз тили материали; Н.Р. Филлики француз тили материали; Е.Ф. Кудина, Н.В. Муравлёвалар немис тили материали асосида салмоқли ишларни амалга оширишган бўлса-да, топоним ва антропоним компонентли фразеологик бирликларни лингво-маданий аспектда ўрганиш соҳа тадқиқотчилари назаридан четда қолмоқда. Ҳар қандай тилнинг фразеологик фондида атоқли от компонентли фразеологизмлар мавжуд. А.И. Молотковнинг атоқли отлар билан боғлиқ фразеологик бирликлар юзасидан ўтказган тадқиқотида кўра улар умумий фразеологик бирликлар таркибининг 2%ни ташкил қилади [6].

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Фразеологизмларни антропологик парадигма нуктаи назаридан ўрганиш учун, албатта, инсон билан боғлиқ муаммоларни назардан кочирмаслик зарур, чунки

бизнинг тадқиқотимизда атоқли антропоним компонентли фразеологик бирликлар антропоцентрик характерда ўрганилди. Антропонимлар тилда семантик ва услубий хусусиятлари билан ўзига хос ўринга эга бўлиб, тилнинг бошқа лексик бирликларида ажралиб туради. Бу эса ономастик тадқиқотларни синхрон ва диахрон усулда қиёсий-тарихий ўрганиш асосида олиб боришни тақозо этади.

Топоним компонентли фразеологизмларнинг аксариятида лақуна фразеологик бирлик ҳосил қилади, яъни бундай бирликлар бир тилда фразеологик бирликни ифодаласа, бошқа тилда эркин сўз бирикмаси ҳосил қилади. Масалан, француз тилида: *faire la rue Michel* (арго) етарли бўлмоқ; *Faire la compte* (ҳисоблашмоқ) ва *Michel - le - Compte* (кўча номи) иборалари каламбур натижасида ҳосил бўлган. Фразеологизмларнинг бу тури тилнинг ўзига хослигини тўлиқ акс эттиради, чунки айнан улар муайян мамлакатнинг урф-одатлари, реалиялари, тарихий фактлари билан боғлиқ. Бу сингари фразеологик бирликлар ёрқин миллий характер ифодалайди. Фразеологизм таркибидаги топонимик маданий компонент семантикаси фақат географик ахборот билан чегараланиб қолган бўлса, унда топонимнинг тарихий-маданий ва ижтимоий-иқтисодий алоқаларининг кенг қатлами қабул қилинмасдан қоларди. Топоним компонентли фразеологизмнинг асосида шу топоним билан боғлиқ ассоциация ётади.

Тилнинг ривожланишига таъсир кўрсатувчи ташки омиллар хилма-хил бўлиб, улар географик, иқтисодий, ижтимоий-тарихий ва маданий жиҳатлар билан боғлиқ. Географик омилга табиий объектнинг ўзига хослиги мос келади. Буларга бир-биридан узок бўлган рельеф, иқлим, флора, фауна ва ҳ.к.ларни киритиш мумкин. Масалан, француз тилида: *le mur de l'Atlantique* – Атлантика долғаси, пўртанаси, баланд тўлқини (II жаҳон урушида немис армияси Францияни босиб олгандан кейин Европа иттифоқи ҳужумидан ҳимояланиш учун Атлантика океани бўйида Норвегия ва Даниядан тортиб то Испания чегарасигача мустаҳкам қўрғон қурган), яъни осмонга қанча баланд кўтарилсанг ҳам, барибир яна ерга қайтиб тушасан маъносида. Маданий омиллар орасида жамиятнинг ривожланганлик даражасини кўрсатувчи ижтимоий, моддий ва маънавий омиллар фарқланади. Ижтимоий омилларга тарихий воқеалар, аҳолининг синфий ва этник таркиби киради. Масалан, *Être de la Champagne pouilleuse* (сўзма-сўз.: “қашшоқ шампанлик бўлмоқ”) – камбағал бўлмоқ. Шампань–Сена–э–Марина дарёси бўйидаги Франциянинг тарихий провинцияси.

Моддий маданият инсоннинг ишлаб чиқариши ва фаолияти, савдо, ҳунармандчилиги билан боғлиқ номларда акс этади. Масалан, *ce sont les vignes de Courtille, belle montre, peu de rapport* ≈ усти ялтироқ, ичи қалтироқ; *raisins de Corinthe* – (сўзма-сўз.: Коринф узумлари) майда данакли майиз. Коринф – Грециянинг узум экспорт қилувчи порт шаҳри. Маънавий маданият омили бирор бир ғоя, таълимотнинг номида намоён бўлади: *Un coup de Trafalgar* ибораси – 1805 йил 21 октябрь адмирал Г. Нельсон бошчилигидаги инглиз эскадрильяси ва адмирал П.Ш. Вильнева бошчилигидаги француз-испан флоти ўртасидаги денгиз жанг натижасида юзага келган. Бу жангда француз-испан флоти тор-мор этилди ва Британия оролларида қўшин тушириш тўғрисидаги Наполеон

режасига нукта қўйди. Натижада инглиз флоти денгизда 100 йилдан ортиқ ҳукмрон бўлиш имконига эга бўлади [7].

Ўзбек тилида ҳам антропоним ва топоним компонентли фразеологик бирликлар ўз тарихига эга, услубий жиҳатдан реал ёки тўқима бўлиши мумкин. Бугунги кунда ўзбек ономастикасида антропоним ва топоним бирликлар атрофлича тадқиқ этилган бўлса-да, бироқ мазкур бирликлар фразеологик бирлик таркибида таҳлил этилмаган. Бу борада таҳлил этилган ишларга Х. Бердиёров ва Б.Йўлдошевларнинг “Ўрта Осиё ономастикасининг долзарб муаммолари” мавзусидаги Бутуниттифоқ илмий анжуманида “Ўзбек тилида фразеологизмлар таркибида атоқли отларнинг қўлланилиши” ҳақида қилган маърузаларини киритиш мумкин. Шунингдек, тилшунос олимлардан Э.Бегматовнинг “Номлар ва одамлар” (1966), “Ўзбек исмлари” (1991), “Исм чиройи” (1994), “Ўзбек исмлари маъноси” (1998), “Ўзбек исмлари”, “14.600 исм изоҳи” (2007) каби тадқиқотлари айнан антропонимларни ўрганишга бағишланган [8].

Ўзбек топонимикаси муаммолари эса Х.Ҳасанов, Э.Бегматов, С.Қораев, Т.Нафасов каби олимларнинг ишларида умумий тарзда таҳлил қилинган. Ўзбек топонимикасининг ривожланиши қадим даврларга бориб тақалади. Аҳоли яшайдиган жойларнинг табиий-географик, ижтимоий, иқтисодий жиҳатлари туфайли географик номлар маълум асосга эга бўлган муайян маънолар касб этади.

Э. Мурзаев маълумот беришича, республикаимиз тегишли бўлган илк номлар қадимги ёзувлар, тошлар, қабртошларда акс эттирилган. Масалан, Авестода, Амударёнинг қадимий номи Вахви Даитийа, Рапха – Сирдарёнинг қадимий номи. Ўрта асрларда яшаган Ибн Жаъфар ал-Наршахий “Бухоро тарихи” китобида Бухоро атрофидаги шаҳарлар номининг этимологиясини келтириб ўтган. Масалан, Тавоис – Бухоро вилоятидаги қишлоқлардан бирининг асли номи – Аркуд. Унинг одамлари бой, ҳар бир хонадонда товус қуши сақланган. Араблар Бухорога келмасларидан олдин товусни кўрмаган, шу боисдан у қишлоқни Аркуд деб аташга қийналиб, Зот-ут-тавоис – Товуслар эгаси деб атаганлар. Унинг асли номи шу тариқа унутилди, кейинроқ зот сўзини ташлаб Тавоис шакли қўлланилди [9].

Топонимларнинг фразеологик бирлик таркибида мотивлашиши уларнинг тарихий келиб чиқиш манбалари билан боғлиқ. Маълум бир жой айрим минтакаларнинг географияси, мамлакат тарихи, анъаналари, урф-одатлари, халқнинг турмуш тарзи билан боғлиқ фразеологизмларда ўз аксини топади. Фразеологизмлардаги сингари халқнинг ўзига хос турмуш тарзи ва ҳаёти географик номларда ҳам ўз ифодасини топади. Топонимлар ижтимоий аҳамиятга эга бўлади. Улар фақат номлаш, аташ учун эмас, балки объектнинг ижтимоий-иқтисодий ўрни тўғрисида тасаввур беради ҳамда инсоннинг нимани қадрлаши, нимага, эътиборсизлиги хусусида ҳам маълумот етказди.

Ўзбек тилида халқнинг миллий хусусиятини акс эттирувчи антропоним ва топоним компонентли фразеологизмларнинг аксарияти фразеологик бирликлардан иборат. Уларнинг шаклланиш тарихи ва мазмуни Ш. Шомақсудов, Ш. Шораҳмедовнинг “Маънолар маҳзани” [10] китобида ёритилган.

Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Фразеологик бирлик таркибидаги образлар тизими миллатнинг дунёқараши шаклланишида унинг моддий, ижтимоий ёки маънавий маданияти билан боғлиқ бўлади, шунинг учун ҳам улар ўша миллатнинг миллий-маданий тажрибаси, анъаналари, урф-одатлари ҳақида маълумот бера олади. Ономастик бирликларнинг номланишига таъсир кўрсатувчи омиллар хилма-хил. Келиб чиқишига кўра топонимлар антропонимларга қараганда қадимий ва кам ўзгаришга учрайди. Антропоним ва топоним компонентли фразеологик бирликлар француз, рус, инглиз

тилларида қиёсий-типологик тадқиқот объекти бўлган (Л.И. Степанова, Ф.Ф. Фархутдинова, Т.В. Лиховидова, Н.Р. Филлики), ўзбек тилида атоқли отларнинг фразеологизациялашуви юзасидан баъзи илмий тадқиқотлари эълон қилинган (Ф. Исҳоқов, Ҳ. Бердиёров, Б. Йўлдошев).

Мазкур тадқиқотда фразеологик бирликлар таркибидаги антропоним ва топонимларни аниқлаб, уларнинг идиоматик маъносини ҳосил қилишидаги омилларни французча ҳамда ўзбекча фразеологизмларда акс этган ижтимоий, иқтисодий, шунингдек, маданий ҳаёт тарзидан келиб чиқиб таҳлил этилди.

АДАБИЁТЛАР

1. Суперанская А.А. Общая теория имени собственного. – М.: Просвещение, 1974. – С.159.
2. Арутюнян С.М. Нация и её психический склад. – Краснодар, 1966. – С.23.
3. Джандильдин Н. Природа национальной психологии. Алма-Ата, 1971. – С. 122.
4. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. – М.: Аспект Пресс, 2003. – С.134.
5. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С.13 –24.
6. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – С.44.
7. Скоробогатова Т.И. Французская фразеология в зеркале исторической памяти. – Ростов-на-Дону: Логос, 2009 – С.180.
8. Йўлдошев Б. Ўзбек ономастикаси масалалари. Услубий қўлланма. – Самарқанд: СамДУ, 2011. – Б.24.
9. Мурзаев Э. М. Топонимика и география. – М.: Наука, 1995. – С.39.
10. Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш., Маънолар махзани. – Т.: Ўзбекистон миллий давлат энциклопедияси, 2001. – 448 б.



O'g'iloy MAVLONOVA,

Buxoro davlat universiteti Tabiiy yo'nalishlarda chet tili
kafedrasi katta o'qituvchisi
dagotys@mail.ru

KINOYA YOXUD ISTEHZO TURLARI

Annotatsiya

Mazkur maqolada kinoya so'zining ma'nosi, sinonimlari, uning ta'rifi haqida turli xil ma'lumotlar keltirilgan. Kinoyaning uch xil turi, og'zaki, dramatik va vaziyatli kinoyaning bir-biridan farqi turli badiiy asarlardan olingan misollarda ochib berilgan. Bundan tashqari, yozuvchilar o'z asarlarida kinoyadan nima uchun foydalanishlari, kinoyaning adabiyotda adabiy vosita sifatida ishlatilishi, undan samarali foydalanish yo'llari haqida aytib o'tilgan.

Kalit so'zlar: kinoya, og'zaki kinoya, vaziyatli kinoya, dramatik kinoya, adabiy vosita, nomuvofiqlik, tasodif.

ВИДЫ ИРОНИИ ИЛИ САРКАЗМА

Аннотация

В данной статье приведены разные информации о значении ироний, их синонимов и определений. Различия между тремя видами иронии - устной, драматической и ситуационной - раскрываются на примерах из разных произведений искусства. Кроме того, обсуждается, почему писатели используют иронию в своих произведениях, использование иронии как литературной среды в литературе и как его использовать эффективно.

Ключевые слова: ирония, словесная ирония, ситуативная ирония, драматическая ирония, литературная среда, противоречивость, совпадение.

TYPES OF IRONY OR SARCASM

Annotation

This article provides different information of the meaning of the word irony, its synonyms, and definitions. The differences between the three types of irony - verbal, dramatic and situational are revealed through examples from different works of art. In addition, the followings are discussed: why writers use irony in their work, how irony is used as a literary device in literature, and how to use it effectively.

Key words: irony, verbal irony, situational irony, dramatic irony, literary device, contradiction, coincidence.

Kirish. Kinoya – bu (ma'nosi belgi; shama, ishora; piching, kesatiq) masxaralash, kulish uchun asl ma'nosidan boshqa, majoziy ma'noda aytilgan so'z; qochirim, istehzo, piching, kesatiq ifodasi; uslubiy vosita: badiiy asardagi inkor etish usullaridan biri bo'lib, biror shaxs yoki narsa ustidan kesatiq, qochiriq vositasida yashirin kulishdan iborat.

Masalan, 1. "Xo'sh, sizcha nima qilish kerak, o'qimishli akam!" — dedi kinoya bilan Yo'lchi. (Oybek, «Tanlangan asarlar») 2. Saodatxonning yuzidagi jiddiylik o'rnini g'alati, kinoyaga o'xshagan tabassum egalladi. (S. Zunnunova, «Yangi direktor») 3. "Norboyevamisiz? Mehnatdan qochib kelibsiz-da, singlim", — Uning ko'zoynak orqasidagi ko'zlari kinoya bilan qisildi. (O'. Hoshimov, «Qalbingga quloq sol») 4. Shodi Mudarrisovich iljayib turar, so'zlarida hazil aralash kinoya ohangi bor edi (D. Nuriy, «Osmon ustuni») [1].

Kinoya, kesatiq keng tarqalgan adabiy atama va ritorik vosita hisoblanadi. Xoh xayoliy, xoh badiiy yoxud hayotiy bo'lsin, kinoya kundan-kunga atrofimizda uchramoqda. Kinoyaning asosiy uchta turi mavjud. Hikoyalarni bayon qilishda eng ko'p ishlatiladigan kinoya turi dramatik kinoya deb ataladi, undan tashqari og'zaki va vaziyatli kinoya ham mavjud.

Adabiyotlar tahlili. Xo'sh, kinoya yoki istehzo aynan nima degani? Istehzo atamasining ildizi yunon komik qahramoni Eyronga borib taqaladi, u aql-idrok bilan maqtanchoq qahramon Alazonning ustidan qayta-qayta g'alaba qozongan [2].

Kinoya shunday nutqiy vositaki, unda so'zlar o'zining haqiqiy ma'nosidan umuman farq qiladigan maqsad qilingan ma'nosida tasvirlanishi mumkin. Bundan tashqari, umuman kutilganidan boshqacha tarzda tugaydigan vaziyatni tasvirlash uchun ham foydalansa bo'ladi. Kinoya bu nutq, san'at va hatto kundalik hayotda ko'p yillar davomida ishlatilib kelgan badiiy usul va ritorik vositadir.

"Pocket Fowler's Modern English Usage" kitobida odatiy nutqda kinoyani to'g'ridan-to'g'ri ma'nosini qarama-qarshi yoki moyillikka ega so'zlardan foydalanish orqali ma'no ifodasi" deb ta'riflangan [3]. Derazadan tashqariga qarab, yomg'ir yog'ayotganini ko'rib, "Qanday yoqimli kun!" deb hayqirganimizda, biz ahamiyatsiz kinoyadan foydalanamiz. Yuqorida aytib o'tganimizdek, kinoyaning uchta turi mavjud: og'zaki, vaziyatli va dramatik. Bundan tashqari kichik toifalari ham mavjud, ammo eng asosiylari mana shu uchta.

Metod va tahlil. Og'zaki kinoya – kinoyaning birinchi turi. Bunda so'zlar inson aslida nimani nazarda tutganini yoki so'zning ma'nosini anglatadigan narsadan farq qiluvchi boshqacha ma'noni anglatadi. Shuni ta'kidlash kerakki, gapirayotgan kishi uni og'zaki istehzo deb tasniflash uchun ushbu nomuvofiqlikni xohlashi kerak. Vaziyatli kinoya kinoyaning ikkinchi turi bo'lib, bu kutilgan narsa va vaziyatning dolzarbligi o'rtasidagi farqni bildiradi. Bu sodir bo'lishi kerak bo'lgan narsaning to'liq teskarisi sodir bo'lganda vujudga keladi. Vaziyatli kinoya - bu kinoya ta'rifi bilan bog'liq ko'p chalkashliklarning sababi. Dramatik kinoya - bu kinoyaning uchinchi turi bo'lib hisoblanadi. Bunday kinoya turi tomoshabinlar sodir

bo'layotgan voqealarni qahramonlarga qaraganda ko'proq bilishi yoki ular hikoya qahramonlari hali bilmagan o'ziga xos narsani bilganda paydo bo'ladi. Bu adabiy kinoyaning eng keng tarqalgan shakli bo'lib, ko'pgina yozuvchilar o'z asarlarida dramatik kinoyani tez-tez ishlatib turishadi. Dramatik kinoya, og'zaki va vaziyatli kinoyadan farqli o'laroq, faqat yozma dunyoda mavjud.

Xo'sh, nega yozuvchilar o'z asarlarida kinoyadan foydalanadilar? Istehzo bizning taxminlarimizni o'zgartiradi. Kinoya ko'p martalab vujudga keladigan holatga mutlaqo zid bo'ladi. U hikoya oxirida bizni kulishga yoki yig'lashga majbur qiladigan kutilmagan burilishni yaratishi mumkin. Istehzoning barcha turlari adabiyotda uchraydi, ammo shuni ta'kidlash joizki, dramatik kinoya faqat adabiyotda bo'lishi mumkin va uni real hayotga tatbiq etish mumkin emas, vaholanki, og'zaki va vaziyatli kinoya esa real hayotda ko'p uchraydi. Ko'pincha istehzo to'g'ridan-to'g'ri ma'nosining keskin farqini ifodalash uchun ishlatiladi. Kinoya shunday vositaki, kutilmagan burilishlarni qo'shib, chuqurroq ahamiyatga ega bo'lgan qatlamni ochib, badiiy asarni ziravordek bezaydi. So'zlarning o'zi orqali emas, balki vaziyat va ular joylashtirilgan kontekst bilan boyitadi. Bu esa kitobxonni asar qahramonlari va syujetiga ko'proq jalb qilishga imkon yaratadi.

Adabiyotda og'zaki istehzo gapirayotgan kishining u aytayotgan narsalardan umuman boshqacha ma'noga ega nimadir paydo bo'lishini anglatadi. Yoki tomoshabin gapiruvchi kishi nazarda tutgan muayyan vaziyatni bilishi tufayli, qahramon aytayotgan narsaning aksi haqiqat ekanligini tushunadi. Og'zaki istehzo, shuningdek, qahramon, aslida, haqiqat deb hazilomuz biror narsa aytganda paydo bo'ladi. Edgar Allan Poning "Amontillado bochkasi" qissasida bunga misol keltirilgan.

Shubhasiz, Fortunatoni o'limga uning sobiq tanishi Montresor olib borayotganda, Fortunatodan uning farovonligi to'g'risida so'roq qilinadi. Montresor Fortunatoda yo'tal borligini, ular katakombalardan pastga qarab tushayotganlarida yo'tal kuchayib borayotganini sezadi. Keyin Montresor Fortunatodan orqaga qaytishni xohlayaptimi, yo'qmi, so'raydi, Fortunato esa, "yo'tal meni o'ldirmaydi" deb javob beradi. Tomoshabinlar oxirida bu aslida og'zaki kinoyadan foydalanish ekanligini anglaydilar, chunki Fortunatoni o'ldiradigan uning yo'tali emas, balki Montresor bo'ladi [4].

Shakespearening "Romeo va Julietta fojiasi"da yana bir misolni olaylik. Julietta hamshirasiga Romeo kimligini aniqlashni buyuradi va agar u uylangan bo'lsa, unda Juliettaning nikoh to'shagi o'zining qabri bo'lishini aytadi. Bu og'zaki istehzo, chunki tomoshabinlar uning nikoh to'shagida o'lishini bilishadi [5].

Vaziyatli kinoya vaziyatning haqiqiy natijasi kutilgan natijadan butunlay farq qilganda yuzaga keladi. Bu sodir bo'lishi kutilayotgan va aslida sodir bo'ladigan narsalar (yoki to'g'ri keladigan narsa) o'rtasidagi farqni o'z ichiga oladi. Bu ko'pchilik o'ylaydigan yoki nimanidir kinoyali qilib ta'riflashini anglatadigan kinoya turidir.

Biroq vaziyatli kinoya bilan tasodif yoki omadsizlik o'rtasida farq bor. Vaziyatli kinoya yuzaga kelishi uchun odamni ma'lum bir voqea yoki vaziyat sodir bo'lishi mumkin emas deb o'ylashga olib keladigan narsa bo'lishi kerak. Bu komik adabiyotda uchraydigan keng tarqalgan kinoya turi. Vaziyatli kinoya hikoyadagi voqea va holatlardan kelib chiqqani uchun, ko'pincha og'zaki yoki dramatik kinoyaga qaraganda nozik va ta'sirchanroq bo'ladi.

Charlz Dikkinsning "Buyuk umidlar" asarida Pip va tomoshabinlar uning muruvvat ko'rsatuvchisi kimligini bilishmaydi. Butun roman davomida kitobxonni xayr-ehson qiluvchi kishi haqiqatan ham boy Miss Havisham ekanligiga ishonishga undagan. O'zining amakivachchalari cho'ntagi hisobiga yashayotgan va o'qiyotgan Pipni ayolning harakatlari va Pipning tasodiflari tufayli, kitobxon hammasini o'sha ayol hisobidan deb o'ylaydi. Biroq, keyinchalik qahramonlar va tomoshabinlar mahkum bo'lgan Pipni yoshligida mehr ko'rsatganligi uni hashamatli turmush tarziga olib borganligini bilib olishdi.

O. Genrining "Sehrli sovg'a" qisqa hikoyasida, xotin eriga soat zanjirini sotib olish uchun sochlari sotadi, eri esa xotining uzun sochlari uchun taroq sovg'a qilish niyatida o'zining soatini sotadi. Ikkalasi ham bir-biriga sovg'a sotib olish uchun qurbonlik qilishadi, ammo oxir-oqibat, sovg'alar foydasiz bo'lib qoladi. Haqiqiy sovg'a, ular bir-birlariga bo'lgan muhabbatlarini namoyish etish uchun qanchalik qadrli narsani berishga tayyor bo'lishlari ayon bo'ladi.

Dramatik kinoya bu tomoshabinlar yozuvchiga ishonishi va ular ishtirokchi qahramonlar bilganidan ko'ra ko'proq narsani anglab yetishidir. Dramatik kinoya vaziyatli kinoyaga o'xshab ketadi va shuning uchun uni chalkashtirib yuborish mumkin. Vaziyatli kinoyada har ikkala personaj ham, tomoshabin ham haqiqiy vaziyatning oqibatlarini to'liq bilmaydi. Dramatik kinoyada, personajlar vaziyatni sezishmaydi, ammo tomoshabinlar unday emas.

Dramatik kinoya asarning so'zlardan foydalanishiga emas, balki asarning tuzilishiga bog'liq. Asarlarda kinoya ko'pincha asar qahramonlari o'zlarining taqdiri to'g'risida bilmagan holda, tomoshabinlarning uni anglab yetishishi bilan yaratiladi. Chunki kitobxon qahramon bilmagan narsani biladi, o'quvchilar qahramon vaziyatning haqiqatini bilganida, qanday munosabatda bo'lishini bilish uchun ham o'qishadi. Shakespearening "Otello" singari fojialarida dramatik kinoyani juda ham ko'p uchratish mumkin.

"Otello"da Yago tomonidan xiyonatga uchraganlar va Yagoga sodiqlar unga mutlaqo ishonishadi. Rodrigo Yagoni unga Otello bilan munosabatlarini rivojlantirishga yordam beruvchi do'sti deb biladi. Otello o'zi ham o'z praporshigi (tarix. harbiy unvon) ga "halol Yago" yorlig'ini beradi va unga xotini masalasida maslahat berishda ishonadi. Kassio Yagoni ichkilikbozlikka undaydi va Otelloga bo'lgan hurmati va undan olgan amalini yo'qotishga harakat qiladi. Nihoyat, Emiliya Dezdemonaning ro'molchasini Yagoga olib berib, unga xiyonat qiladi. G'azablangan Otello Dezdemonaning xonasiga bostirib kirib, uni yotog'ida o'ldiradi. Ko'p o'tmay, Yagoning butun fojiani uyushtirishda mas'ul bo'lganligi aniqlanadi. Otello istehzoli tanglikni keltirib chiqaradigan tan olishni boshdan kechiradi va Dezdemonani nohaq o'ldirganini tushunadi, vaholanki, Otello fojiali ironiyaning bir aktida Dezdemonani har doim sevishga va ishonishga va'da bergan edi [6].

Anton Chexovning "Kuchuk yetaklagan ayol" hikoyasining nihoyasida Don Juan boshqalardan farq qilmaydigan ayol oldida faqatgina abadiy ehtirosli burch uni aldayotganini aniqlash maqsadida odatdagidek noz-karashma bilan shug'ullanishi dramatik kinoyaning yana bir namunasidir.

Sharh va muhokama. Nutqning barcha boshqa shakllari singari, kinoya ham adabiy qurilma sifatida vaziyatga ba'zi bir qo'shimcha ma'nolar beradi. Adabiyotdagi kinoyali bayonotlar va vaziyatlar

kitobxonlarning qiziqishini rivojlantiradi. Ironiya adabiy asarni yanada jozibali qiladi va o'quvchilarni o'z tasavvurlarini ishlatishga va matnlarning tub mohiyatini tushunishga majbur qiladi. Bundan tashqari, haqiqiy hayot kinoyali iboralar va vaziyatlarga to'la. Shuning uchun kinoyadan foydalanish adabiy asarni hayotga yaqinlashtiradi.

Garchi istehzo badiiy asarda ajoyib adabiy vosita bo'lib xizmat qilishi mumkin bo'lsa-da, atamaning aniq ta'rifi haqida hali ham ko'p chalkashliklar mavjud. Vaziyatli kinoya - bu, ehtimol, noto'g'ri nomlanishi mumkin bo'lgan kinoya turi. Vaziyatli kinoya quyidagicha ta'riflanadi: kutilishi mumkin bo'lgan va aslida yuzaga keladigan narsalar o'rtasidagi nomuvofiqlik. Vaziyatli kinoya tushunchasi haqidagi katta muammo shundaki, u ko'pincha tasodif bilan aralashib ketadi. Tasodif quyidagicha ta'riflanadi: tasodifiy bo'lsa-da, rejalashtirilgan yoki uyushtirilganday tuyuladigan voqealar ketma-ketligi. E'tibor bering, chunki bu erda hamma narsa chalkashib ketadi. Voqea yoki hodisani istehzoli deb atash, bu voqea yoki hodisaning haqiqiyliги va ushbu voqea yoki hodisaga nisbatan taxminlar o'rtasidagi bog'liqlik to'g'risidagi tasdiqdir. Boshqa tomondan, voqea yoki hodisani tasodifiy deb atash, bu voqea yoki hodisaning boshqa mustaqil voqea yoki hodisa bilan o'zaro bog'liqligi to'g'risidagi tushuncha. Voqealar ko'pincha istehzo bilan aralashib ketadi, chunki vaziyatli kinoya ma'lum darajada tasodifni o'z ichiga oladi. Biror bir narsaning kinoyali deb atalishi uchun muhim farq, u kulgili, achchiq va o'ta noaniq ma'noda tasodifiy va munozarali bo'lishi kerak.

Kinoya – bu tashqi ko'rinish va haqiqat o'rtasidagi farq. Garchi kinoya shuncha vaqtdan beri ishlatilgan bo'lsa-da, hali ham bu so'zning aniq ta'rifi mavjud emas. Yillar davomida yuzlab ta'riflar tavsiya etilgan, ulardan biri "American Heritage Dictionary"da o'z aksini topgan - "kinoya - bu kutilgan va aslida yuzaga keladigan narsalar o'rtasidagi ziddiyat yoki nomuvofiqlik bo'lgan nutqiy qurilma".

XULOSA. Demak, kinoya ta'riflarining aksariyati, kinoya tashqi ko'rinish bilan haqiqiy voqelik o'rtasidagi ziddiyatni o'z ichiga oladi degan fikrga o'xshaydi. Boshqacha qilib aytganda, haqiqat deb taxmin qilingan va asli haqiqat o'rtasidagi farq. Ingliz tilining Oksford lug'atida kinoya haqida shunday ta'rif berilgan: "ironiya bu xoh og'zaki, xoh yozma shakldagi shunday til vositasiki, unda haqiqiy ma'no so'zlarning tom ma'nolariga zid bo'ladi (og'zaki kinoya) yoki kutilgan va sodir bo'layotgan narsalar o'rtasidagi nomuvofiqlik (vaziyatli va dramatik kinoya) yashiringan bo'ladi.

Kinoya to'g'ri va samarali ishlatilsa, foydali adabiy vosita bo'lishi mumkin. Kinoya - bu hikoyaga qo'shish uchun ishlatilishi mumkin bo'lgan va adabiyotning ko'plab turlari va janrlari uchun foydali bo'lgan klassik adabiy vosita. Kinoya bu yozuvchi turli sabablarga ko'ra, xoh hazil bo'lsin, xoh kulgili holat, o'z ijodida ishlatishi mumkin bo'lgan ko'plab adabiy usullardan biridir. E'tibor berish va tushunish uchun ham adabiy vosita foydalidir, ammo shuni tan olish kerakki, aynan ironiya deb hisoblanadigan aniq ta'rif mavjud emas.

ADABIYOTLAR

1. <https://uz.wiktionary.org/wiki/kinoya#Etimologiyasi>
2. <https://en.wikipedia.org/wiki/Eiron>
3. Robert Allen. Pocket Fowler's Modern English Usage. Oxford University Press; 2nd Edition. 663 pages. September 4, 2008. ISBN-10: 019923258X
4. ISBN-13: 978-0199232581
5. Edgar Allan Poe. The Cask of Amontillado. 1847. https://bookz.ru/authors/edgar-poe/the-cask_306.html
6. Uilyam Shekspir. Romeo va Julietta. Jahon klassik durdonalari. www.ziyouz.com
7. <https://eduzaurus.com/free-essay-samples/definition-of-irony-as-a-stylistic-device/>
8. Mavlanova Ugiloy Xamdamovna, Ruzieva Dilfuza Salimboevna, Babaeva Vasila Toshpulatovna. Irony in dramatic works. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Vol. 24, Issue 03, 2020. 311-317-ber. ISSN: 1475-7192
9. Mavlonova Ugiloy Xamdamovna. Similarities and Differences between types of comic. International Journal on Integrated Education. Volume 3, Issue 9, September, 2020. 105-107 bet. e-ISSN: 2620 3502. p-ISSN: 2615 3785



Зульфия МУМИНОВА,

*Хўжа Аҳмад Яссавий номидаги Халқаро қозоқ-турк университети
қошидаги Туркология илмий-тадқиқот институтининг илмий ходими
(Қозғистон Республикаси, Туркистон шаҳри)*

ЎзМУ профессори Н.Раҳмонов тақризи асосида

«ХАДИЙҚОТ УЛ-АРИФИН»ДА ДИДАКТИК ҒОЯЛАР ВА УЛАРНИНГ МАНБАЛАРИ

Аннотация

Мақолада шариат ва тариқатнинг қиёси ҳақида сўз кетади. Исҳоқ боб кўнгилнинг поклигига имкон қадар кўп эътибор қаратиш лозимлигига урғу беради. Исҳоқ бобонинг қайд этишича, шариатнинг шарти кийим-кечакни пок тутиш бўлса, тариқатнинг шарти руҳни, қалбни пок тутишдир. Шариатнинг поклиги қўл ва оёқни ювиш бўлса, тариқатнинг поклиги ботиний поклик, жондан кечишдир. Кийимни покламоқ шариат, кўнгилни зулмат булутидан покламоқ тариқатдир. Бу ақидалар, шубҳасиз, Исҳоқ бобдан олдин ўтган буюк мутасаввифларнинг ақидаларига таянади. Кичик феъллик, хоксорлик мутасаввифнинг асосий фазилати бўлиши лозимлиги мақолада алоҳида уқтирилади. Асар муаллифининг айтишича, Ҳаққа ошиқ инсон тавозели бўлиши керак ва шу мавзуга оид олов ва қамиш масалини келтиради. Масалдаги мажозий образ бўлган қамиш ва олов Исҳоқ бобонинг ақидаларини асослайди. Шунингдек, бобларда келтирилган бошқа масаллар, ривоятлар ҳам тасаввуф илмини ва ақидаларни кенг китобхонлар оммаси осон ўзлаштириб олишларига хизмат қилади.

Калит сўзлар: ошиқлар, намоз, шариат, тариқат, масал, маъшуқа

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ИДЕИ И ИХ ИСТОЧНИКИ В «ХАДИЙКАТ УЛЬ-АРИФИН»

Аннотация

В статье рассматривается сравнение шариата и тариқата. Глава Ишака подчеркивает необходимость уделять как можно больше внимания чистоте сердца. Согласно Ишаку Баб, условие шариата - содержать одежду в чистоте, а условие секты - содержать душу в чистоте. В то время как чистота шариата - это омовение рук и ног, чистота тариқата - это внутренняя чистота, отречение от души. Очищение одежды - это шариат, а очищение сердца от облака тьмы - тариқат. Эти верования, несомненно, основаны на верованиях великих мистиков, предшествовавших Ишаку. В статье подчеркивается, что скромность должна быть главным достоинством суфия. Автор произведения говорит, что человек, влюбленный в Аллаха, должен быть смиренным, и приводит на эту тему притчу об огне и камышах. Тростник и огонь, образные в притче, основаны на верованиях Ишака Баба. Другие притчи и повествования, приведенные в главах, также облегчают понимание науки мистицизма и верований для широкой публики.

Ключевые слова: влюбленные, молитва, шариат, тариқат, притча, возлюбленная

DIDACTIC IDEAS AND THEIR SOURCES IN "HADIYKAT UL-ARIFIN"

Abstract

The article examines the comparison of Shariah and Tariqah. The Ishaq chapter emphasizes the need to pay as much attention to the purity of the heart as possible. According to Ishak Bab, the condition of Sharia is to keep clothes clean, and the condition of the sect is to keep the soul clean. While the purity of the Shari'ah is the washing of hands and feet, the purity of the tariqah is inner purity, renunciation of the soul. Cleansing clothes is sharia, and cleansing the heart from a cloud of darkness is tariqah. These beliefs are undoubtedly based on the beliefs of the great mystics who preceded Ishak. The article emphasizes that humility should be the main virtue of a Sufi. The author of the work says that a person who is in love with Allah must be humble, and gives on this topic a parable about fire and reeds. The reeds and fires in the parable are based on the beliefs of Ishak Bab. Other parables and narratives in the chapters also make the science of mysticism and beliefs easier to understand for the general public.

Key words: lovers, prayer, sharia, tarikat, parable, beloved.

Иккинчи бобда амаллар ҳақида сўз кетади ва ўттиз бир оят ва ўн олти ҳадис мавжуд. Бу бобда исмлари зикр этилган пайғамбарлар ва муборак шахслар ушбулардир: Каъб ал-Ахбор, Малик Динор, Яхё Мерви, Абдуллоҳ Ансорий, Жунайд Бағдодий, Шарифуддин Самарқандий, Боязид Бистомий, Шайх Абу Воҳид Самарқандий, Анас бин Малик, Ҳазрати Хизр, Ҳазрати Мусо, Ҳазрати. Довуд, Ҳазрати Айюб, Ҳазрати Исо, Ҳазрати Али, Ҳазрати Умар ва Шомда ҳаёт кечирган Абдуллоҳ исмли шахслар.

Хожа Исҳоқ келтирганидек, Аллоҳнинг ва пайғамбарларининг амрларига юрмаган наҳйиларидан

тийилмаган баъзи одамлар гуноҳга ва нафсга қўл бўлишни афзал кўрганларида, ҳаж, закот, рўза, намоз каби барча фарзларни мукамал бажарсалар ҳам Аллоҳ уларни қабул қилмайди ва у кишининг бутун умри зоеъ кетгандек бўлади. Ошиқларнинг намози бутун вужудини нафсдан тийиш (тарки вужуд) бўлса, рийкорларнинг намозини бошқалар кўрганлиги учун қабул бўлмайди. Молини Аллоҳ йўлида сарф этганларга Аллоҳ ҳозир-у нозирдир, унинг насибасининг ҳар бир заррасидан еттига машоқ чиқади, ҳар бир машоқ етти юз дон дон беради, яъни бир доннинг эвазига етти юз дон беради. Инсонлар намози беш

вақтда адо этилади. Ошиқлар намози эса, ҳар доим, бардавом адо этилади.

Шариат ва тариқатни қиёслашга мана шу бобда ҳам дуч келамиз. Шариатда бир марта таҳорат билан беш вақт намоз ўқилса, тариқатда бир намоз ўн марта ҳусл таҳорати билан ўқилади. Бу ерда муаллиф кўнгилнинг поклигига имкон қадар кўп эътибор қаратиш лозимлигига урғу бермоқда. Шариатнинг шарты кийим-кечакни пок тутиш бўлса, тариқатнинг шарты руҳни, қалбни пок тутишдир. Шариатнинг поклиги қўл ва оёқни ювиш бўлса, тариқатнинг поклиги ботиний поклик, жондан кечишдир. Кийимни покламоқ шариат, кўнгилни зулмат булутидан покламоқ тариқатдир. Шариат учун эшик уй ичига кириладиган жойдир, тариқат учун эса эшик уй бўлади. Уй эшиксиз бўлмагани каби, шариатсиз ҳам тариқат бўлмайди.

Аллоҳнинг розилигини истаган ва суйган қуллари Унинг хизматини бажарган кимсаларга эшиқлар тўлиқ очилади. Бу ўринда дарахт билан соя ҳикояси мисол тариқасида келтирилади. Соя йиллар давомида бошини ерга қўйиб, ҳеч узаймасдан риёзатни бошидан кечирди. Ўлчами, шахси бўлмаган соя Аллоҳга яқин бўлиш учун қанчалар азоб чекса, ақл берилган инсонларнинг бу ҳақда таллашишларини бу ҳикояга мос деб қараш керак. Пирлар Аллоҳнинг қулларидир. Исмоил отанинг айтишича, пир – ғассол, мурид эса жасад кабидир. Мурид барча жон-тани билан прига таслим бўлмоғи лозим.

Кичик феъллилик, хоксорлик тасаввуф шартларининг биридир. Асарда муаллиф, Ҳаққа ошиқ инсон тавозели бўлиши керак, деб айтади ва шу масалага оид ўт ва қамиш масалини келтиради. Бир қамишга ўт тушиб, уни ёндира бошлайди. Қамиш ўтдан қандай гуноҳим бор экан, нима учун мени ёндирыпсан деб сўрайди. Ўт: «Сен, мен қамишман деб бўйинг ва тик қоматинг билан мақтанасан, бошқа ўт-ўланларга ўктамлик этишга талпинасан», дейди. Бу мисолдан англашилганидек, ошиқнинг боши маъшук олдида эгилган бўлмоғи даркор. Жоҳилнинг боши эса, такаббурлик сабабидан ҳаволаниб кетган. Тупроқ кичик феъллигини намойиш қилиш орқали одам танасига айланди, олов эса такаббурлик сабабидан шайтон холига тушди. Оловнинг ҳиди шайтон юзида қора бўлиб муҳрланди. Риё ва кибрнинг зиёнини ҳамда тавозенинг юқорилигини ифодалаган қуйидаги ҳикоя келтирилади:

Шомда Абдуллоҳ исмли бир киши бор эди. У олтмиш йил бир боғнинг ичида тунларни намоз ва Қуръон ўқиш билан бедор, кундузларни эса рўза тутиш ва муттасил кўз ёш тўкиш билан ўтказган эди. Қиёмат куни келиб, бой билан гадо ҳисоб берадиган кун келди. Навбат бу кишига келганда, Аллоҳ унинг амалларини сўрайди. Шунча йил ибодат қилган инсонга Аллоҳ унинг бир кун намоз ўқиб турганини халқ кўрганини, агар бу ҳақиқатдан ихлосли амал бўлса, бошқа ҳеч кимга кўрсатмаслиги кераклигини айтади ва бошқа қандай амал қилгансан деб сўрайди. У одам олтмиш йил Қуръон ўқидим деб айтган вақтда, бир куни Аллоҳ таъоло ўша одамга, сен, оёғингни Қуръонга қаратиб чўзиб ухладинг-ку деб айтгандан кейин, бундан бошқа бирон амалинг борми деб сўради. Аллоҳ олтмиш йил рўза тутганман деган одамга: «Бир еринг оғриди, тўрт марта сув ичдинг, аммо халқ сенга шарбат келтирган вақтда оғзингнинг берк эканлигини айтиб, ичмадинг, сен билмасанг ҳам Мен сенинг амалларингни,

ниятларингни биламан» дейди. Амалларнинг ниятга мос бўлиши кераклиги шу ҳикоя билан далилланади.

Ошиқ ўз маъшуқасининг ҳузурида имомга эргашган киши каби бўлиши керак. Баъзи бир мақомларга эришиш учун талпинмоқ лозим. Аллоҳнинг жамолини, дийдорини кўриш учун, гарчи пайғамбар бўлса ҳам, бор кучини сарфлаши даркор. Муаллиф бу борада ҳазрати Довуднинг ҳикоясини мисол тариқасида келтиради. Ҳазрати Довуд Аллоҳнинг жамолини кўришни истаётганини айтган пайтда Аллоҳ унга, оз тановул қилишинг, оз ухламоғинг, барча тана аъзоларингни бўйсунмоққа ўргатмоғинг керак, фақат мана шу ҳолдагина жамолимга мушарраф бўла оласан, деб айтади. Муродга етиш учун солиҳ амал ишлаши керак. Кечирмоклик Аллоҳга хос. У хоҳлаганини кечиради, хоҳлаганини азобга лойиқ қўради. Бир куни бир кичкина болакай тонг намозидан кейин дуо қилганда, «омин» деди. Бола омин дегани учун барча гуноҳлари кечирилди.

Қаъб ул-Ахборнинг Муҳаммад (с.а.в)дан ривоят қилган ҳадисига кўра, мўминни шайтондан ҳимоя қиладиган учта қамал бор. Аллоҳни ёдга олиш, масжидга бориш, Қуръон ўқиш. Бу сўзлардан кейин муаллиф Исҳоқ боб дарвишлар билан бойларни (тавонгир) таққослайди. Дарвиш билан фақирларни, бойлар қаторида савдогарларни, яъни бадавлат одамларни ёнма-ён қўяди. Аллоҳнинг олдида фақирларнинг уйқуси давлат соҳиби бўлган бойларнинг ибодатидан, дарвишларнинг сукут сақлагани тавонгирларнинг зикридан, дарвешларнинг ифторлиги бойларнинг рўза тутганидан ҳам бир неча баробар афзал. Дарвешни азоблаган кимса Қаъбани ёққандек бўлади ва яна минг фариштани ўлдиргандек гуноҳ қилади. Фақирларнинг бойлардан устун туриши, фақирларнинг бойлардан ярим кун илгари жаннатга кириши ва ярим кун беш юз йилга тенг эканини далилловчи бир ҳадис орқали кўрсатилади.

Туркий халқлар маданиятида, шунингдек, тасаввуфда ҳам рангларнинг муайян маъноси бор. Аздор инсонларнинг қора либосга бурканиш одатини асарда келтирилган қуйидаги воқеадан англаймиз: Жунайд Бағдодийнинг бир муриди қора кийим кийиб масжидга қиради. Шайх ундан, нима учун қора кийим кийиб олдинг, деб сўраган эди, мурид мен ўз нафсимни ўлдирдим, шу сабабдан қора кийдим деб айтади. Шайх нафсининг инсон танасидаги энг катта душман эканлигини ва уни ўлдирмасдан, ибодат ҳузури бўлмаслигини етказди. Муаллифнинг фикрича, нафсга қулоқ соладиган кимсалар золимлардир. Золимлар Хомон, Фиръавн, Намрудлар билан бирга дўзахда бир қавм бўладилар ва золимликлари оқибатида қарғишга йўлиқадилар. Асар ёзилган вақтда ёз кунларида қора кийим кийиб юриш туркий халқларнинг қадимий бир одати бўлганлиги айтилади. Туркий халқларда қора либос кийиш ҳам «мотам тутиш» удумини билдириш ҳақида кўплаб олимлар тўхталиб, туркийлар азалдан мотам кунлари гоҳ қора, гоҳ кўк рангли кийимларни кийганларини баён этадилар.

Исҳоқ хўжа Қазғурдийнинг Исмоил отадан, унинг Шайх Шарофуддин Самарқандийдан ривоят қилган ҳадисига асосан, охир замонда бир қатор дарвеш кўринишидаги одамлар пайдо бўладилар, аммо ўша кимсалар пирларининг изларидан юрмайдилар, шунинг учун улар риёкорлар деб аталдилар. Уларнинг

борар жойи жаҳаннам. Олимларга ва шайхларга хизмат қилиш, уларнинг амр-буйруқларига асосан умр кечириш тасаввуфда жуда муҳим. Исҳоқ хўжа келтирган ҳадисга кўра, ҳазрати Пайғамбар Меърож кечаси осмонга кўтарилганда сон-саноксиз фаришталар ўтдан ясалган тўқмоқлар билан одамларни ураётганларини кўради. Ҳазрати Пайғамбар бунинг сабабини сўраган эди, фаришталар: «Олимларнинг гапларини тингламаганлар мана шундай жазоланади» деб жавоб берадилар.

Муаллиф зулм ва золимлар ҳақида мана бу фикрни ҳам билдириб ўтади: Золимларнинг тавбаси ва намози қабул бўлмайди. Намоз ва рўзанинг шартини бир бурда нонининг ҳалол бўлиши кераклигида. Золимларнинг кийган кийимлари билан нонлари ҳам ҳалол эмас. Ҳаром лукма еган кимса: «Аллоҳ» деса, Аллоҳ: «Ҳаром тил билан мени зикр қилма!» деб амр этади. Жаннат тўрт тоифа инсон учун талашади. Бу тўрт тоифа қуйидагилар: Қуръон ўқиганлар, тилларини ғийбатдан узоқ сақлаганлар, оч мусофирни тўйдирганлар, сахар вақтида уйқудан воз кечганлар. Танаси жаҳаннам ўтидан ҳаром этилган бир гуруҳ бор. Гуноҳлари денгиздаги кўпиклардан ортиқ бўлса ҳам, пайғамбар билан авлиёларга салавот айтган қулларнинг жамики гуноҳлари кечирилади ва таналари ҳам жаҳаннам ўтига ҳаром ҳисобланади. Аллоҳ ҳар куни Ёсин сурасини ўқиган кишининг мол-дунёсига баракот беради ва у қулни қиёматда ҳисоб берар вақтида кечирилади.

Исмоил отадан етиб келган сўзга асосан, дунёда қуёш, ой ва юлдуз кўринишида учта нур бор. Инсонда ҳам ҳунар, илм ва ақл каби уч нур бор. Ҳунар нури қуёшга ўхшайди. Қуёш кундузи чиқади, аммо ҳунар нури кечаси ҳам чиқади. Қуёш жаннатда чикмайди, аммо ҳунар нури жаннатда ҳам чиқади. Ақл нури ойга ўхшайди. Ой гоҳо хиралашади, гоҳо тўлишади. Илм нури эса, юлдузга ўхшайди. Юлдузларнинг баъзиси порлоқ, ёруғ бўлади, баъзилари хира бўлади.

Инсонлар танасида тўртта унсур бор. Бу тўрт унсур билан анасир-ул арбаъа эмас, ахлатул арбаъа белгиланади. Ахлатул арбаъа ёки анасирул арбаъа номлари айтилмайди, аммо тўрт унсур келтирилади. Олов, шамол, муҳаббат, балғам. Асарда номлари зикр этилган бу исмлар сабабли тўрт унсурнинг ахлатул арбаъа бўлганлиги англанади. Бунинг намунасини оламдаги йил фасллари менгаш мумкин: дунёда ҳам тўрт фасл бор. Баҳорда дарахтлар янгиланади, ёзда эса мевалар пишади, кузда барглари тўкилади, қишда сувлар музлайди.

Учинчи боб: Шайхлик ҳақидаги воқеалар бу фаслда ҳам давом этади. Бу фасл ҳам оят билан бошланиб, оятдан кейин бирданига ҳадис келтирилади. Фасл олти оят ва етти ҳадисдан ташкил топган. Номлари зикр қилинган пайғамбарлар ва дин арбоблари қуйидагилар: Увайс Қороний, Шайх Саид Абул Хайр, Иброҳим ота, Сўксук ота, Зуннун Мисрий, Шайх Шақиқ Балхий, Жунайд Бағдодий, Абу Муҳаммад Жаририй, ҳазрати Абубақр, ҳазрати Мусо, ҳазрати Иброҳим. Бу исмлардан ўзга, Юнус хон, Қора Лочин, Хита билан Хатем исмли шахсларнинг ҳам бошидан кечган ривоятларга ўрин берилади. Алоҳида «Хулосат-ул ҳақойиқ» номли бир асар билан Қора Ҳасан исмли бир қишлоқ ҳақида ҳам шу фаслда сўз юритилади.

Исмоил ота ўз давридаги шайхларга илгариги даврларда ҳаёт кечирган уламо ва шайхларни бир-бири

билан қиёслади ва шундай ўзгачаликларини кўрсатади: Халифалар, аввалдан олимларга ва фақирларга зиёфат бериб келган, аммо улар ҳадядан бош торганлар. Муаллиф ўз навбатида олим билан фақирларнинг дунё неъматларини орттириш учун халифаларнинг, катта мансаб эгаларининг эшикларидан мўралаб юрганликларидан изтироб чекади. Аммо, ҳар кунини рўза билан, ҳар кечасини намоз билан ўтказганлар. Абубақр ва. Пайғамбар (с.а.в.)нинг имонига нима бўлганлиги айтилмайди. Шайх ўз муридларининг ҳар қандай ишлари учун жавоб беради. Агар мурид бир ёмон амал қилса, қиёмат куни ул амалнинг ҳисоби шайхдан сўралади. Шайхлар, муридларнинг барча хатолик ва гуноҳларининг кечирилиши учун Аллоҳга кун-у тун илтимос қиладилар.

Исҳоқ хўжа Қазғуртий Исмоил отадан ривоят қилганига асосан, шайхларнинг хизматида ва суҳбатда бўлишнинг аҳамиятини қуйидаги ривоятда кўрсатади.

Бир куни бир одам биттасини жаҳаннамга олиб кетади. Узоқдан бир нур кўринади. Унинг нима эканлигини сўрашади. Фалончи деган пирнинг нури деган заҳоти жаҳаннамга кетиб бораётган киши: «Мен у пирни ҳаётлик чоғимда ўзимга дўст тутган эдим» дейди. Аллоҳ бу сўзларни шабада орқали пирнинг қулоғига етказди. Пир шу учун Аллоҳнинг ҳузурини ўша қулни шафоат этади ва Аллоҳ ҳам бу шафоатнинг сабаби билан жаҳаннамга лойиқ бўлган қулни жаннатга юборади. Пирнинг шафоат этиши баҳсли масаладек кўринса ҳам, бир ҳадисда: «Жамоатимнинг шайхи Муҳаммад умматининг орасидаги пайғамбар каби» деб айтилган. Шайх Абу Саид Абу ал-Хайрга кўра, ҳақиқатни кўрсатган пир ҳисобида мана бу уч гуруҳдаги одамларни айтиш мумкин: Биринчиси, тўғри йўлни излаб, уни топган ва муридларига ўргатганлар. Иккинчиси, муриди одоб ўрганиб намуна оладиган шайх. Учинчиси эса, қиличдек ўткир одил бўлган киши. Шайх муридининг яхши амалларини ўзидан, мурид ҳам бу амалларни шайхдан англай билиши керак. Аксинча, иккаласи ҳам савобдан маҳрум қилинади. Барча амалларимиз Аллоҳдан ва Аллоҳ учун деб айтилиши керак. Иброҳим ота билиб қилган ибодатларга мингта савоб берилишини, ғофил ҳолатда қилган ибодатлар ҳавога учган, бекорга кетган ибодатлар бўлганлигини айтади. Қиёмат куни азизлар гуруҳидан бўлишни истаган киши шайхларнинг йўлидан қадамни оғдирмаслиги керак, Пайғамбар(с.а.в.)нинг руҳсатини асосга олиши керак. Бўлмаса «мен қулман, умматман, муридман» ва ҳоказо, беҳуда гаплар билан қилинган даъвода маъни бўлмайди.

«Хулосат-ул ҳақойиқ»да инсонга бало келтирувчи беш нарса сифатида қуйидагилар кўрсатилади: Овқатни севиш, уйқуга берилиш, роҳатга бўлган мойиллик, мол-дунёга муҳаббат, бойликка ружуъ қўйиш истаги. Ёб-ичиш истаги юракка қора доғ туширади. Уйқу умрни қисқартиради ва инсонларнинг қамайишига сабаб бўлади. Уйқуга берилиш, ихлоснинг йўқолишига сабаб бўлади. Мол-дунёга муҳаббат ҳисобнинг узоқ бўлишига ва қаттиқ азобга етказди. Бойликка ружуъ қўйиш истаги савобни йўқ қилади, амалларни пучга чиқаради. Асарда айтилишича, юракни ўлдирадиган тўртта нарса бор: беҳуда гаплар гапириш, аҳмоқ билан дўстлашиш, кўп қулиш ва шубҳали таомдан тотиб кўриш.

Исҳоқ хўжанинг айтишича, шайх даражасига етиш учун йигирма тўрт мақомни бошдан кечириш керак. Булардан биттаси ҳам қолиб кетса, инсон шайхликка лойиқ эмас. Бу мақомлар куйидагилардир: Илм, эътикод, ақл, шайх истаги ва ижозати, масъулиятлилиқ, маърифат, ҳиммат, шафоат, ҳилм, кечиримли бўлиш, улуғ хулқ ул-азим, сахийлик, таваккул, таслим, ризо, вафо, сукут, баён, ҳайбат. Шайхлик учун бу ерда йигирма тўрт мақом айтилган, аммо йигирматасининг номи берилган. Бошқа тўрт мақом ҳақида ҳеч қандай маълумот берилмаган. Шайх бу йигирма тўрт мақом билан қуролланса, шайтон уни ҳам, муридларини ҳам йўлдан оздириш учун ҳеч бир йўл топа олмайди, ростгўй мўминлар ҳам шайхнинг бу ҳайбатини паноҳ тутиб, муродларига етади.

Яссавий тариқатида муриднинг шайхга бўлган ҳурмати бениҳоя катта эканлиги баён қилинган. Яссавий йўлини тутган Исҳоқ ота, Яссавий дастурига асосан, Хўжа Аҳмад Яссавийнинг фикрларига эътибор берган ва улуғ пирнинг шайхликка боғлиқ нуктаи назаридан фойдаланган. Хўжа Аҳмад Яссавий: «Шайх Хизр каби, мурид Мусо каби бўлиши керак» деган эди. Мурид шайхнинг ҳар сўзига, ҳар амрига сабр қилиб, бошини эгади. Уч кундан ортиқ сабр қила олмаганлар билан суҳбатни узмоқ керак. Шайхнинг гапларига қулоқ солиш лозим. Тингламай жавоб берган мурид муридликка лойиқ эмас. Зуннун Мисрий: «Пирнинг эшигини кузатган мурид, Аллоҳнинг ҳузуридан ўрин топган қабидир» дейди. Бу ердаги «эшиқ кузатмоқ» сўзи шайхга ҳизмат қилмоқ маъносидадир. Исҳоқ хўжа шайхларнинг ҳизмати ва суҳбати мурид учун муҳимлигини Исмоил ота ҳақидаги ривоят орқали кўрсатади: Юнус хон исмли бир киши бор эди. Исмоил отанинг бир қароматини кўриб, унинг ҳизматида кирган эди. Ота отига минган вақтда қаттиқ терлайди. Юнус хон ундан нега терга чўмганлиги сабабини сўрайди. Шунда ота: «Нил дарёсида кўп киши сувга ғарқ бўлди. Ҳар қайсиси ўзларининг пирларидан ёрдам сўради. Ораларида бизнинг ҳам ёронларимиз бор эди, биздан мадад тилади. Биз ҳам ғайрат қилиб, барча одамни қонли Нилдан қутқариб олдик, шу сабабдан терга ғарқ бўлдик» деб жавоб беради. Юнус хон уйига қайтиб, ҳамма бола-чақасини, барча мол-мулкни Аллоҳ йўлига сарф қилиб, бошини эгиб Отанинг ёнига келди. Ота уни қарши олди, қаради ва «Қабул этдик, аммо молинг ўзингда қолсин, бизга ўзингни (кўнглингни) бер» деди. Сўнг Юнус хон кўп йиллар

давомида шайх ҳизматида бўлди. Унга «Ўтли Юнус» деган ном берилди. Юнусхон қачон шайх ёнига жойлашиб, Аллоҳни зикр этса, оғзидан олов отилиб чиқарди. Йўлга тушмаган, ҳизмат этмаган, қирқ кун чилла ўтирмаган, риёзат чекмаган одам бошқаларга йўл кўрсата олмайди. Аксинча, ўзини ҳам, муриддини ҳам қуришиб тинади. Шайхлик мақоми жуда катта эътиборни ва ҳосиятни талаб этади. Аксинча бўлса, ўзини ҳам, муриддини ҳам оловга ёқади.

Муаллиф ҳақиқий дарвеш бўлишни хоҳлаган киши ўзини қандай тутмоғи кераклигини куйидаги ривоят билан аниқлатади: «Абу Муҳаммад бир куни даргоҳининг эшиги олдида ўтиб кетаётган оёқлари ингичка, сочлари қирқилган бир йигитни учратиш қолди. У йигит таҳорат олиб, икки рақъат намоз ўқиди., бошини ёқаси билан баробар эгиб, жамоат билан бирга намоз ўқийди ва яна бошини ёқасига қадар эгади. Бошини ёқасига етказиш тавозе («бўйсунуш») аломати. Шу тун халифа сўфийларни меҳмондорчиликка чакирди. Йигит: «Халифа билан менинг ҳеч ишим йўқ, менга у керак эмас» деб, боришдан бош тортди. Жаририй меҳмондорчиликка борди. У ерда ичиб-еди. Қайтаётган вақтда шу йигитни аввалги ўринда кўрди. Бир соат шу ерда ўтиргандан кейин уйқуси келиб, ухлаб қолди. Пайғамбарни ва унинг ёнида икки кишини кўрди. У икки киши Мусо ва. Иброҳим эди. Пайғамбар Жаририйдан юз ўғирди. Жаририй қаттиқ кўркиб, бунинг сабабини сўради. Пайғамбар Жаририйни у йигит хоҳлаган бир ўзи нонни бермаганлигини ва меҳмондорчиликка кетганлигини айтиб қойийди. Уйқудан уйғониб, бирданга у дарвишни кўришга борди, аммо дарвеш у ердан ғойиб бўлган эди. Жаририй унинг ортидан қувиб етди: Бир соат кут, хоҳлаганингни олиб келаман» деди. Дарвеш Жаририйга: « Пайғамбарнинг шафоатига эга бўлмасдан, у дарвешнинг орзуси рўёбга чиқмайди» деди. Ҳақиқий дарвеш бўлишни истаган киши мана шундай куч ва ҳизмат билан тўғри йўлга кириб, мақомларни эгаллаши керак. Биз ушбу мақолада «Ҳадоийқ ул орифин» қўлзма асарининг фақат учта боби асосида Исҳоқ бобонинг тасаввуф илми борасидаги қулатувларини баён этдик. Ҳозирда асарнинг тўлиқ қўлёзмаси жорий алифбога ўғирлиб тугатилиш арафасида. Иншооллоҳ, келгусида асарнинг қолган бобларини ҳам таҳлил қилиб ўқувчиларимизга етказиш ниятимиз бор.

АДАБИЁТЛАР

1. Қуръони Карим маъноларининг таржима ва тафсири Шайх Абдулазиз Мансур «Шарқ» нашриёти, Тошкент, 2009 й.
2. Х.К. Баранов, «Арабско-русский словарь». Москва, «Русский язык» 1985 г. (II-том).
3. Академия наук СССР институт востоковедения, «Персидско-русский словарь». Москва, «Советская энциклопедия» 1970 г. (I-том).
4. Академия наук СССР институт востоковедения, «Персидско-русский словарь». Москва, «Советская энциклопедия» 1970 г. (II-том).
5. Ёзирет Султан Қожа Аҳмет Ясауи «Кёңілдің айнасы» (Миратул Қулуб) дайын. Д. Кенжетай. Анкара, 2000.
6. «Иасауи жолы» Ясауитану ғылыми-зерттеу орталығының рухани-танымдық ғылыми журналы. №1 қазан-қараша. 2004.
7. Бабаджанов Б. Зикр джаҳр и сама'. Культ святых и суфизм в Средней Азии и на Кавказе/Сост. и отв. ред. Абашин С.Н., Бобровников В.О. – Москва: Восточная литература, 2003.



Лола МУХАМЕДОВА,
Ўзбек тили ва адабиёти университети,
Мустақил тадқиқотчиси
E-mail: devostok@mail.ru

ТДПУ, н.ф.ф.д (PhD) И.Н.Илхмова тақризи асосида

PHONETIC CONNECTION OF MILITARY TERMS LEARNED FROM FRENCH (FEATURES OF ENGLISH AND FRENCH LANGUAGE PHONOLOGICAL SYSTEMS)

Abstract

This scientific research paper discusses the basic and general phonology - the phoneme and the main object of study - the contradictions between phonemes, the formation of the phonological system of the language as a whole, as well as phonological and phonetic changes in the phonetic adaptations of English and French languages. Foreign scientists and some of their views on the research are compared by examples. Scientists briefly describe the role and importance of phonology in modern linguistics today. The differences between phonetics and phonology are explained widely.

Key words: Phonology, phoneme, phonetics, French, English, sounds, opposition, orthography, phonological system, vowel, consonant, sound, intonation, diacritical marks.

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОЕННО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ (ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ЯЗЫКОВЫХ ФОНОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ)

Аннотация

В статье обсуждается основная единица общей фонологии - фонема и основной объект исследования - противоречия между фонемами, формирование фонологической системы языка в целом, а также фонологические и фонетические изменения в фонетических адаптациях английского и французского языков. Сравниваются взгляды зарубежных ученых и некоторые их взгляды на эту тему. Ученые кратко описывают роль и значение фонологии в современной лингвистике. Объяснение различий между фонетикой и фонологией. В фонологической системе было доказано, что термины грамматически адаптированы путем ассимиляции определенных звуков и фонетических комбинаций в короткие и периодические языки, которые связаны по фонетическим характеристикам.

Ключевые слова. Фонология, фонема, фонетика, французский, английский, звуки, противопоставление, орфография, фонологическая система, гласный, согласный, звук, интонация, диакритические знаки.

ФРАНЦУЗ ТИЛИДАН ЎЗЛАШГАН ҲАРБИЙ ТЕРМИНЛАРНИНГ ФОНЕТИК МОСЛАШУВИ (ИНГЛИЗ ВА ФРАНЦУЗ ТИЛИ ФОНОЛОГИК СИСТЕМАЛАРИНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ)

Аннотация

Ушбу илмий мақолада умумий фонологиянинг асосий бирлиги – фонема ва асосий тадқиқот объекти – фонемаларнинг шиддатлари улар ўртасидаги қарам қаршилик (оппозициялари), бир бутун ҳолда тилининг фонологик системасини ҳосил қилиши ҳақида ҳамда фонологик ва фонетик ўзгаришлар инглиз тили ва француз тилининг фонетик мослашувлари ҳақида ёзилган. Хорижлик олимлар ва уларнинг бу мавзу ҳақидаги айрим фикрлари қиёсланган. Ҳозирги тилшуносликда фонологиянинг ўрни ва аҳамияти олимлар фикри қисқача ёритилган. Фонетика ва фонология ўртасидаги фарқлар тушунтирилган. Фонологик системада терминлар ўзига хос бўлган товуш ва товуш бирикмалари фонетик хусусиятларида қардош бўлган тилларда қисқа ва давр мобайнида ўзлашиб гарфик жиҳатидан мослашганлиги исботланган.

Калит сўзлар. Фонология, фонема, фонетика, француз, инглиз, товуш, орфография, фонологик система, унли, ундош, товуш, интонация, диакритик белги.

Кириш. Фонетик система тилининг қурилиш бирликлари орасида ўзининг ўзгаришчанлиги билан лексикадан кейинги ўринда туради. Бунинг сабаби шундаки, тилининг ички ривожланиши қонуниятлари, ташқи муҳит қўшни тиллар, жамият ва фан-техниканинг ривож, янги терминлар ўзлаштириш тилининг фонетик – фонологик қурилишига тез таъсир қилади.

И.А. Бодуэн де Куртенэ тилшунолик фанининг умумий фонология асосчиси унинг тушунчасига чуқур асос солган ҳамда “фонема” тушунчасини биринчи бўлиб (1870 йил) тақлиф этган олим ва кейинчалик унинг шогирди Н.В.Крушевский, француз олими П.Пасси¹, инглиз тилшуноси Г. Суит², швецариялик

машҳур тилшунос Фердинанд де Соссюр ва рус олими Л.В. Щерба фонетика ва фонология ривожига ўз хиссасини қўшган тилшунослар Н.С. Трубецкой назарияси асосий ўринни эгаллайди. 1939 йилда Н.С. Трубецкой вафотидан сўнг “Grundzüge der Fonologie” китоби нашр қилинган. Ўзбек тилшунослигида фонологияга асосан, сўнги 20- 30 йил ичида эътибор кучайди: “Ўзбек тили фонологияси ва морфологияси” (А.Н. Нурманов 1990 йил) “ Ўзбек тили фонологияси ва морфонологияси” (А.А. Абдуазизов 1992 йил), “Умумий тилшунослик” (Н.А. Баскаков, А.С. Содиков, А.А. Абдуазизов 1979 йил)

“Ўзбек тилида лисоний бирликларнинг инвариант-вариант муносабати (фонологик сатх)”

номзодлик дис. автореферати (Д.А.Набиева 1998 йил)
 “Ўзбек тилида парадигма аъзолари ўртасидаги зидланишларнинг мўтаъдиллашуви (фонологик сатх)”
 номзодлик дис.автореферати (Д.А.Нурмонова 1998 йил) кабилар.

Швецариялик лингвист Фердинанд де Соссюр ўз замонида товушларнинг комбинатцияларини ўрганиш зарурлигини таъкидлаб шундай ёзган “замонавий фонология усулида, айниқса қуйидаги жиҳатлари етарли эмас: тилда нафақат товушлар, балки талаффуз қилинадиган товушлар оқими ҳам борлиги эътиборга олинмайди ... товуш турларининг фонологияси билан бир қаторда фонемаларнинг ўзаро боғланган комбинациялари ва кетма-кетликларидан бошлаб бутунлай бошқача фан зарур”дир³.

Профессор Нурманов А қуйидагича таъриф беради фонема фонология бирлигидир, барча концепцияларда фонемага мустақил лингвистик қарашнинг таянч нуктаси Ленинград (Санкт Петербург) фонология мактаби асосчиси И.А. Боуэн де Куртененинг фонологик назарияси ҳисобланади⁴.

Фонология юнонча *phone* – товуш *logos* – сўз, таълимот. Тилшуносликнинг нутқ товушларини сўз ва морфемаларнинг товуш қобиғини фарқловчи восита сифатида ўрганувчи соҳа⁵. Фонема юнонча *phoneme* – товуш, тил моддий томонининг энг кичик бирлиги, фарқловчи фонологик белгиларнинг барқарор йиғиндиси⁵.

Фонологиянинг асосий бирлиги – фонема асосий тадқиқот объекти – фонемаларнинг зидланишлари улар ўртасидаги қарама қаршилик (оппозициялари) бўлиб, бу опозициялар бир бутун ҳолда тилнинг фонологик системасини ҳосил қилади. Фонологик бирликлар фонема, силлабема, акцентема, интонемалардан ташкил топган. Уларни фонологик системасида ўрганиш лингвистиканинг асосий мақсади ҳисобланади. Фонетик бирликлар товуш, бўғин, урғу, интонацияларга бўлинади. А.А. Абдуазизов тадқиқотида фонетик бирликларни сегментал фонетика товуш, супресегментал фонетика (бўғин, сўз урғуси, интонация) фонологик бирликларни қуйидаги сегментал фонология (ёки фонемика, фонема) суперсегментал фонология (ёки просодика) атамалари билан фарқлаш зарурлигини айтиб ўтган⁶.

И.А. Бодуэн де Куртенэнинг фонема ҳақидаги ғоялари тилшуносликда фонетика фанининг янада кўпроқ ривож топишига, унинг юқори босқичи (олий формаси) бўлган фонологиянинг чет элларда масалан Прага тилшунослик тўғараги фаолиятида фонологик тадқиқотлар олиб боришига жиддий таъсир кўрсатди.

Инглиз тилининг фонемалари системаси шу тилнинг маълум бир давр тарихида ўзаро алоқада бўлган ўзининг алоҳида фонемалари таракқиётининг маҳсулидир. Шунинг учун инглиз тилининг мавжуд фонемалар системасини тушуниш унинг орфографиясидаги муносабатларини аниқлаш учун инглиз тилининг тарихи давомида товушларда вужудга келган қонуний ўзгаришлар ва ўзлашиб кириб келган товушларнинг график жиҳатдан ўрганиш муҳим аҳамиятга эгадир.

Француз тили вакал тиллар турига киради ва эктровокализм консонантизмга нисбатан кенг позицияни эгаллайди: ушбу омиллар билан тушунтирганда; - француз тилидаги унли ва ундош фонемаларнинг нисбати тахминан – 15 та унли ва 17 ундошга тенг; - француз унлиларига хос

хусусиятлардан бири артикуляцион жараёнда, француз тилида сўзлаш учун нутқ товушида унлилар инглиз тили унлилар артикуляциясига қараганда анча кучлироқ. Француз унлиларнинг яна муҳим ўзига хос хусусиятлардан бири шундаки, унлиларнинг бурун товушларнинг мавжудлиги ҳамда уларнинг талаффуз пайтида юмшоқ танглайнинг ҳолатига қараб аниқ талаффузлар борлигида. Француз тили товушлари аниқ ва равшанлик ва артикуляцион барқарорлигига эга. Француз тилида бир бўлмаган товушлар (дифтонглар, аффрикатлар) мавжуд эмас, аксинча товушларнинг сезиларли даражада кам ўзгариши билан фарқланади.

Француз алифбоси инглиз тили алифбоси каби лотин тили алифбоси ҳарфларидан ясалган бўлиб, 26 та ҳарфдан ташкил топган, иккала тилнинг алифбоси деярли бир хил бўлса-да, ҳарфларни талаффуз қилиш, ўқиш мутлақо бошқача бўлиб, француз тилида *é* (акут, *accent aigu*), *è* *à* *ù* (гравис, *accent grave*), *ç* (седиль, *cedille*), *â* *ê* *ô* (циркумфлекс, *accent circonflexe*), *â* *ê* *ô* (трема, *accent tréma*) каби диакритик белгилар мавжуд.

1011 йилда англиялик ёзувчи – агиограф ва рухоний Бёртферд (970-1020) нумерологик мақсадда инглиз тили алфавитини тартибга солди ва у лотин алифбосидаги 24 та ҳарфларини ва сўнг яна 5 та орфографияни қўшиб инглиз тили алфавитида 29 та ҳарфни жамлади. Ушбу 24 та ҳарф ёзма қўлланмаларда IX-XII мобайнида фойдаланилган булар ичида 20 та ҳарф лотин ҳарфлари 2 та модификациялар (*Æ*, *Ð*), руник алифбосидаги 2 та графема (*ƿ*, *ƿ*) ва *K*, *Q*, *Z* ва *V* ва *J* мустасно ҳарфлардан иборат бўлган.

Инглиз тили талаффузи ва орфографияси француз тили таъсири остида ўзгарди даставвал бошлагич давр ҳар доимгидек ёзиладиган қадимги инглиз ҳарф бирикмалари масалан *cw* < *qu*, *sc* < *sh*, *c* < *ch* ўзгарди. *Queen* = *cwen*, *ship* = *scip*, *should* = *scolde*.

Масалан, аввал унли билан палаталдан веларал артикуляциягача ўзгариб турадиган *gh* ва *ch*, ҳарф бирикмалари билан узатиладиган шунга ўхшаш шотландчада жарангсиз [x] инглизлар ва американлар томонидан қуйидагича *loch*, *lough*, *lochinar*, *lough*, *Neagh* тарзда талаффуз қилинади.

Ассимиляция жараёни албатта, доимий ва ҳозирги вақтда давом этмоқда XX асрда асрга келиб айрим сўзларга ушбулар мисол қилса бўлади: *massage* = [mas-sahzh] < [ˈmæsɑːʒ], *repertoire*, = [ra-per-twar] < [ˈrepɜːtwɑː], *plateau* = [plah-to] < [ˈplætəʊ] лардир. Француз тилида урғунинг одатда сўнги бўғинга тушиш ҳолати одатий ҳол (агар сўз икки бўғин бўлса, унда иккинчи бўғин охиридан) ўтиш содир бўлди.

Фонологик системада терминлар ўзига хос бўлган товуш ва товуш бирикмаларни фонетик хусусиятларида қардош бўлган тилларда қиска ва давр мобайнида ўзлашиб график жиҳатидан мослашган.

Дарҳақиқат, ўзлашган сўзлар орасида тафовут ҳам кузатилади. Мисол тариқасида, француз тилидан ўзлашган *garage* [ˈgɑːʒ] ва у RP¹ да [gæˈrɑːdʒ] каби талаффуз қилинса, инглизча урғу қондасига биноан [ˈgæɹɑːʒ], [ˈgæɹɑːdʒ], [ˈgæridʒ] каби талаффуз қилинади. Бу ерда имло қоидалари орфографияси ҳам роль ўйнамоқда. Бундан ташқари, сўзнинг охирида – *age* яъни *mortgage*, *salvage* ва бошқалар ҳам [idʒ] дек талаффуз қилинади.

Инглиз тили ва француз тилларининг фонологик системасида ундош ва унли фонемаларни алоҳида қараш мақсадга мувофиқдир. Инглиз тилида

ундош фонемалар сони (20 та) унли фонемалар сонига (6 та) қараганда уч марта ортиқ. Шу сабабли, ундошлар унлиларга қараганда анча кўпроқ қўлланади ва уларнинг фарқланиш кучи ва фонологик оппозицияларнинг функционал хизмати ҳам анча ортиқ. Бинобарин, инглиз тилига француз тилидан ўзлашган унлилар ундошларга қараганда кўпроқ информатив ва фарқланиш белгиларига эгадир. RP –

Received Pronunciation (қабул килинган талаффуз) ёки киролик акценти (талаффузи) одатда британча инглиз тили назарда тутилади. Термин тарихи: илк бор британиялик фонетик олим Дэниел Джонс томонидан қўлланилган. Унинг илк китоби “*An Outline of English Phonetics*” да инглизча акцент тушунчасини чуқур изоҳлаган.

АДАБИЁТЛАР

1. Barber Ch. Linguistic Change in Present – day English. London, 1964, p.154
2. Kurath H. British sources of selected features of American pronunciation. Problems and methods // In Honour of Daniel Jones. Longmans, 1964, p.146-154.
4. Pyles Th., Algeo J. The Origins and Development of the English language. Fourth Edition. Harcourt Brace Jovanovich College publishers, 1993, p. 381.
5. W Martinet. A. Phonology as Functional phonetics. London. 1949
6. Абдуазизов А.А. Элементы общей и сравнительно-типологической фонологии. Т., «Фан», с.17-32.
7. Баскаков Н.А. историко – типологическая фонология тюрецких языков М., 1988, с.208.
8. И.А.Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Т.1. Изд. АН.СССР, М.,1963.стр. 353.
9. Реформатский А.А. Иерархия фонологических единиц и явления сингармонизма. Исследования по фонологии. М., 1966.с.189.
10. Реформатский А.А. Язык, структура и фонология // Из истории отечественной фонологии. Очерк. Хрестоматия. – М., Наука, 1970. – с. 516-523
11. Салиева М.А. сравнительно – типологический анализ фонологической структуры слова в английском и узбекском языках. Т., 2002. 42 с.
12. Торсуев Г.П. Проблемы теоретической фонетики и фонологии. М., 1969, с. 100.
13. Щерба. Л.В. Фонетика французского языка. М., 1957.с.20.



Gulchiroy MUHIDDINOVA,
Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti ilmiy xodimi
gulchiroymukhitdinova@gmail.com

KOMUNIKATIV AKT VA MULOQOT JARAYONI

Annotatsiya

Dunyo xalqlarining deyarli barchasida salomlashish va ko'rishishda jinsiy farqlanishlar kuzatiladi. O'zbeklarda ham erkak va ayollar salomlashish va ko'rishishlarda qator farqlar mavjud. Tilshunos X.Doniyorovning fikricha, buning bir jihati musulmon xalqlarining muqaddas kitobi bo'lgan Qur'on ayollarning erkaklar bilan to'liq shaklda salomlashishga ruxsat etilmaganligiga borib taqaladi. Shu sababdan Samarqand shahri atrofida ayollar erkaklarga umumiy salomlashishning qisqargan shaklda "assalom" deb salom bergan.

Kalit so'zlar: Salomlashmoq, tilshunoslik, nutq, muloqot, kommunikativ akt.

COMMUNICATIVE ACT AND COMMUNICATION PROCESS

Annotation

In almost all peoples of the world there are sexual differences in greeting and visions. Uzbek also have a number of differences in how men and women greet and meet. According to linguist H.Doniyorov one aspect of this is that the Qur'an the holy book of Muslim nations says that women are not allowed to greet men in full. For this reason, women around Samarkand greeted men as a shortened form of general greeting, assalam.

Key words: Greetings, linguistic, speech, communication, communicative act.

КОММУНИКАТИВНЫЙ АКТ И КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРОЦЕСС

Аннотация

Практически в каждой стране мира существуют сексуальные различия в приветствиях и взглядах. У узбеков также есть ряд различий между мужчинами и женщинами в том, как они приветствуют и видят друг друга. По словам лингвиста Х. Дониёрова, одна из причин этого заключается в том, что Коран, священная книга мусульманских народов, не позволяет женщинам целиком приветствовать мужчин. По этой причине женщины в Самарканде встречали мужчин как «ассалам» в сокращенной форме общего приветствия.

Ключевые слова: приветствие, языкознание, речь, общение, коммуникативный акт.

Salomlashmoq kishilar o'rtasidagi "Assalomu alaykum", "Vaalaykum assalom" tarzida bo'lib o'tadigan shunchaki dialogik jarayon bo'libgina qolmay, balki asrlar davomida tarkib topgan, kishilarning o'zaro aloqalaridagi tamoyillarni ifodalaydigan muloqotning eng birinchi va muhim bosqichlaridan biridir. Arablarda tinchlik, osoyishtalik, salomatlik doimo birinchi o'rinda turgan va keyinchalik ular "assalomu alaykum" so'zini qabul qilib, bir-birini ko'rganda "sizga salomatlik, tinchlik tilayman" ma'nolarini anglatadigan mana shu jumla orqali muloqotga kirishishgan. Islom diniga e'tiqod qiladigan o'zbeklar ham xuddi shu tarzda salomlashadilar. Ba'zida salomlashish so'zi bilan ko'z-ko'zga tushish ma'nosini anglatuvchi ko'rishish so'zi ham yonma-yon ishlatiladi. Ko'rishish aynan samimiy qo'l siqishni anglatadi. O'zbeklarda salomlashish va ko'rishishni 20 dan ortiq turi mavjud va ularning ba'zilar uch, to'rt, besh xil shaklda amalga oshishi mumkin[1].

Dunyo xalqlarining deyarli barchasida salomlashish va ko'rishishda jinsiy farqlanishlar kuzatiladi. O'zbeklarda ham erkak va ayollar salomlashish va ko'rishishlarda qator farqlar mavjud. Tilshunos X.Doniyorovning fikricha, buning bir jihati musulmon xalqlarining muqaddas kitobi bo'lgan Qur'on ayollarning erkaklar bilan to'liq shaklda salomlashishga ruxsat etilmaganligiga borib taqaladi. Shu sababdan Samarqand shahri atrofida ayollar erkaklarga umumiy salomlashishning qisqargan shaklda "assalom" deb salom bergan. Xuddi shu sababga ko'ra qipchoq dialektlarining vakillari bo'lgan ayollar erkaklar bilan "keling" deb

salomlashgan. Hozir salomlashishning bu formasi ayol tomonidagina emas, erkaklar tomonidan ham tez-tez ishlatiladi. Ayollarning erkaklar bilan turli qisqargan shakllar orqali salomlashish holati hozir ham ko'plab kuzatish mumkin. Shuning uchun ham yosh yoki o'rta yoshdagi erkaklar va ayollar salomlashishganda qaysidir biri "assalomu alaykum" desa, ikkinchisi "valeykum assalom" ni o'rniga "yaxshimisiz" deb qo'yadi. Qo'lni ko'krakka qo'yib salomlashish o'zbeklarning noverbal nutqiy odatlari hisoblanadi va buni ayniqsa ayollarga nisbatan erkaklar o'rtasida keng tarqalgan. Odam yaqin qadrdon bo'lgan kishisini uchratganda yuragi "jiz" etib ketadi. O'ng qo'lini chap ko'krakiga ya'ni yurak ustiga qo'yib salomlashish ana shundan kelib chiqqan ekan. Bu "chin yurakdan" degan ma'noni anglatadi. Salomlashishning bu shakli besh xil vaziyatda:

- 1) ko'cha-kuyda tanish-bilishni uchratganda;
- 2) hurmatli odamni ko'rganda;
- 3) tanish bo'lmasa ham keksa odam yonidan o'tganda;
- 4) ko'pchilik o'tirgan joyga kirganda;
- 5) qo'l berib ko'rishish mumkin bo'lmagan boshqa hollarda.

Bundan tashqari, yana o'zbeklar odatiga ko'ra, ayollarning erkaklar yelkasiga qoqib qo'yishi, keksa ayollarning yosh erkaklarning peshonasidan o'pib qo'yishi yoki silab qo'yishi, ba'zi qariyalar yoshlarning yelkalariga erkalganday urib qo'yishlari kabi salomlashish shakllari mavjud. O'zbeklarning odob doirasidagi bunday sharqona ko'rishishlari Abdulla Qodiriyning "O'tgan kunlar"

romanida qaynota-kelinning ilk ko'rishlari tasvirida real aks etgan: "Kumush uyalib zo'rg'agina salom berdi va Yusufbek Hojining yaqiniga kelib bo'yin egdi. Hoji qo'li bilan Kumushning yelkasiga qoqib qo'ydi va qo'lini Kumushning manglayiga tegizib o'z qo'lini o'pdi..."[2].

Nutqiy jarayonda mulozamat qilish xususiyati ham o'ziga xos o'ringa ega. Mulozamat suhbatning jonli, chiroyli chiqishini ta'minlash – suhbatdoshlar ko'nglini olish maqsadida qo'llanadi. Shu sababdan ham unda mazmundan ko'ra shakl ustunlik qiladi. Suhbatdoshlar sog'lig'ini so'rash, o'zining, oila a'zolarining ishlari, tinchligi bilan qiziqish sport, ob-havo kabilar mulozamat qilishning asosiy mavzulari hisoblanadi. Bu mavzularning qaysi biriga murojaat qilish millat, hudud, jins, yosh va boshqa sotsial jihatlar bilan bog'liq. Mulozamat, ayniqsa, Sharq xalqlarining deyarli hammasi uchun xos, yevropaliklar, jumladan, ingliz va nemislar tanishlari bilan uchrashib qolishsa, faqat shlyapasini ko'tarib qo'yadi xolos va tezda xayrlashishadi. "Mulozamat yuzasidan uyga taklif qilish ba'zi bir xalqlarda haddan ziyod kuchli bo'lsa, ayrim millat kishilari uchun mutlaqo xos emas"[3].

Mulozamat qilishga xos bo'lgan "ishlar qalay?" tarzidagi savol bilan murojaat qilish dunyo xalqlarining deyarli hammasida uchraydi. Bu xildagi savollarga beriladigan javoblar ham bir-biriga o'xshab ketadi. Aynan o'zbek nutq odatlarida javoblar kommunikantlarning sotsial va individual xususiyatlari bilan bog'liq holda rang-barang va xilma-xilligi bilan ajralib turadi. Ya'ni

- o'smirlarda: "yaxshi", "zo'r", "nishtyak",
- yoshlarda: "joyida", "mixdey", "a'lo",
- o'rta yoshlilar: "durust", "yomon emas", "sekin", "sekin-sekin",

-keksa yoshdagilar: "xudoga shukr", "alhamdulillah xudoga shukr", "tuproqdan tashqarida yuribmiz" tarzidagi javoblarni beradilar.

Ba'zi hududlarimizda, masalan, O'zbekistonning Surxondaryo, ayniqsa, Xorazm viloyatlarida, hatto, mehmonga ham ortiqcha mulozamat ko'rsatish unchalik urf emas. Bu narsa dasturxonga keltirilgan nonni ushatib qo'ymaslik (sindirmaslik), noz-ne'matlardan olish, yeb-o'tirishga ortiqcha qistamaslik odatlaridan ham bilinib turadi.

Mulozamat qilish, ayniqsa, ayollar nutqiy odatlarida o'ziga xos usulda namoyon bo'ladi. Ya'ni, aksariyat, o'zbek ayollari erkaklarga qaraganda mulozamat qilishga usta bo'ladi. "Xotamova mehmonlarni xotinlarga xos mulozamat va shirinso'zlik bilan kabinetga taklif qildi". (A. Qahhor). Ayollarning mulozamat mavzulari ham erkaklarnikidan farqlanadi. Ko'pchilik ayollar suhbatdoshlaridan hol-ahvol so'rayotgan paytlarida o'zlarini ularga yaqin ko'rsatishlari uchun: "Eson-omon yuribsizmi? Bolalarim... O'g'il-qizlarim yaxshi yurishibdimi?" kabi jumalarni qo'llashadi. Bulardan ma'lum bo'ladi, o'zbek ayollari "Ko'ngilni qo'ling bilan ovlamasang, tiling bilan ovla" maqoliga amal qilishga intiladilar. Mulozamat qilish faqat verbal(lisoniy) usullarda emas, balki noverbal (nolisoniy) usullarda ham o'ziga xos tarzda namoyon bo'ladi: "Hurmat ko'rsatardi tabassum bilan" (Abdulla Oripov). Birgina mana shu satrdan ham ko'rinib turibdiki, tabiiy va samimiy tabassum orqali ham kishilar bir-birlariga iltifot, hurmat ko'rsatishlari mumkin. Nutq vaziyatida indamay, oraga jimlik tushgan payt ham o'ziga xos munosabatni ifodalaydi. Bunda suhbatdoshlardan birining iymonib, biror fikrni aytishga xijolat bo'lib turishi natijasida sekingina yo'talib yoki tomoq qirib qo'yishi ma'lum ma'no uchun

xizmat qiladi. "U ochiq gapira olmayotganimni sezdi chog'i tomoq qirib qo'ydi"(T. Jo'rayev). Bularning hammasi o'zbeklarning nutqiy jarayonlarida inson ko'nglini asrashga alohida e'tibor berilishini ko'rsatadi.

Yuqorida aytib o'tilganidek, sukut – jimlik ham nutqiy jarayonda ma'lum bir muloqot munosabatini tashish uchun xizmat qiladi. Ayniqsa bu o'zbek nutq odatlarida ko'p murojaat qilinadigan noverbal (nolisoniy) hodisadir. "Muloqotda hatto sukut (jim turish, gapirmaslik) ham noverbal informatsiya vositasi, uslubiy figura sifatida ishtirok etadi va situativ, sotsial hamda psixologik faktorlar bilan bog'liq holda o'ziga xos kommunikativ mazmun ifodalaydi"[4]. Shu o'rinda aytib o'tish kerakki, sukut faqat dialogik nutqda ma'lum bir ma'no uchun xizmat qiladi. Uyqu yoki yolg'izlik paytida hech qanday mazmun ifoda etmaydi. Ko'pgina xalqlarda sukut bir-biriga yaqin kommunikativ mazmun ifoda etadi. Jumladan, o'zbeklar nutqida uchraydigan "Sukut – alomati rizo" degan gapi ruslarning "Молчание – знак согласия" degan gapi bilan aynan mos keladi. Sukutning bir nechta ma'nolarini turli asarlarda uchratishimiz mumkin. Masalan, "...mashinada allanechuk sukunat zohir edi. Bu aslo araz, gina, o'pka, malomat sukuti emasdi. Bu sukut –rozilik sukuti edi".(Sh. Xolmirzayev)

Nutqiy faoliyatda salomlashuv va murojaat bir-birlariga juda yaqinligi va yuzma-yuz, masofali kommunikatsiya bilan bog'liq holda o'rinlarini almashtirib turishligini inobatga olgan holda ularni yonma-yon keltirdik. Yuzma-yuz muloqot odatda, salomlashuvdan boshlansa, masofali (kommunikantlar bir-birlarini ko'rmay turgan paytda) muloqot asosan, murojaatdan boshlanadi. Masalan, biror yumush bilan tanish yoki notanish joyga borgan kishi, eng avvalo, uy egasi – ismini aytib chaqiradi. Uy egasi murojaat qilgan kishi ko'ringandan keyingina unga salom beradi. Bir qarashda oddiygina ko'ringan salomlashish muloqot jarayonida juda katta psixologik funktsiya bajaradi.

1) muloqotni samarali amalga oshishiga yordam beradi

2) kishilarning bir-biriga nisbatan ijobiy munosabatni uyg'otadi

Vaziyat taqozosi bilan ba'zan salomlashishdan oldin, ba'zan keyin murojaat shakllari qo'llaniladi. Murojaatni qay tarzda amalga oshirish muomala madaniyatini belgilovchi asosiy omillardan biri bo'lib, bu bilan so'zlovchi tinglovchiga nisbatan o'z munosabatini ifoda etibgina qolmay, o'zining madaniyat darajasini va umumiy saviyasini ham namoyish etadi.

Zero, murojaat shakllari barcha xalqlarda muloqotni zarur tarzda olib borish uchun katta ahamiyatga ega bo'lib, murojaat orqali so'zlovchining qaysi sotsial guruhga mansubligi, yoshi, jinsi, ijtimoiy funksiyasi va boshqa xususiyatlari ifodalanishi mumkin. Bundan tashqari murojaatlar suhbatdoshlarning yashash joyi, jinsi yoshi, kasbi va boshqa ijtimoiy belgilari haqida ham ma'lumot beradi. Kishilar nutqiy jarayonga kirishayotganlarida bir-birlari haqida bilib olishga, tanishishishga harakat qilishadi, suhbatdoshning shaxsiyati bilan tanishadi. Bu ularga bo'lajak suhbat mavzusi, uslub va mezonini belgilashda yordam beradi. Tanishuvning millat, yosh, jins, kasb, mijoz kabilar bilan bog'liq jihatlari bor. Tanishuvning ham milliylik xususiyatiga ega ekanligini tanishuv bosqichida kuzatish mumkin. Jumladan, yevropalik kishilarning suhbatning boshidayoq o'zlarining ism-familiyalarini aytib tanishtirishlari odat tusini olgan bo'lsa musulmon xalqlari, jumladan o'zbeklar

suhbatdoshlarining ism-familiyalarini bilishga unchalik shoshilmaydilar. Bu haqida O'zbekiston xalq shoiri **Abdulla Oripov o'zining "Odamlar" she'rida** ayniqsa aniq tasvirlab bergan. Tanishuv jarayoni ham tanishuvchilarning yosh xususiyatlari bilan bog'liq. Bolalikdagi tanishuv juda oddiy bo'ladi, ya'ni bolalar bir-birlarining otlarini, nari borsa qayerlik ekanliklarini bilsalar bo'ldi. Bunday tanishish odatda 12 yoshgacha davom etadi[5]. Katta yoshdagi kishilar o'z-o'zini tanishtirishni notabiiy deb hisoblaydilar, yoshlar esa erkin va oson til topishadilar. Tanishuv jarayoni kishilar mijoziga ham bog'liqdir. Ya'ni ekstrovortlar (muomalaga tez kirishib ketadigan shaxslar) bilan tanishish ancha oson bo'lsa, introvortlar (og'ir tabiatli, muomalaga qiyin kirishadigan kishilar) bilan tanishish ancha qiyin kechadi.

Nutq o'rtasidagi qisqa munosabatlar yuzma-yuz muloqotda yuz, ko'z ifodalari, bosh, qosh harakatlari va yuqoridagi kabi undov, taqlid, modal so'zlar orqali ifodalaniib turiladi. Yakuniy-batafsil munosabatlar tinglovchi nutqi oxirida bildiriladi. Bunda lisoniy vositalar ancha faollashadi va "xo'p", "bo'pti", "mayli", "yo'q", "o'zingiz bilasiz", "ixtiyoringiz", "mutlaqo", "hecham", "men qayerdan bilay", "gapingizga qo'shilaman" (qo'shilmayman), "roziman", "mutlaqo rozi emasman" kabi so'z, so'z birikmalari keng qo'llanishi bilan karakterlanadi.

Ma'lum ijtimoiy guruh (millat) o'rtasida asrlar mobaynida avloddan- avlodga o'tib kelgan o'ziga xosliklar majmui bo'lgan milliy xarakterda namoyon bo'ladi. Chunki milliy xarakter millat xarakterining bir ko'rinishi bo'lib, ular bir-biri bilan chambarchas bog'liqdir.

Nutqiy odatlarimizda murojaatlar muhim ahamiyat kasb etadi. Qo'llanilish shart-sharoiti bilan bog'liq holda murojaat shakllari tanish kishilarga murojaat qilish va notanish kishilarga murojaat qilish kabi guruhlariga bo'linadi. Har bir murojaat shakllarida odamlar o'rtasidagi qarindoshlik darajalari hisobga olinadi. Tanishlik darajasiga ko'ra: qarindoshlar, do'stlar, er-xotinlar..., birinchi, ikkinchi darajali tanishlar va notanish kishilar o'rtasidagi munosabatlar farqlanadi.

Shuningdek, murojaatlarda hududlarning ham ahamiyati katta. Ma'lumki kishi ismlarining eng birinchi funksiyasi shaxslarning birini ikkinchisidan farqlash, ajratib turishdir. Ammo murojaatlarda turli sheva vakillari kishi ismlariga turlicha munosabatda bo'ladilar. Jumladan, tilshunos olim E. Begmatovning "Nomlar va odamlar" nomli risolasida ta'kidlanishicha, qadimdan turkiy xalqlar kishilarning kishilarning ismiga hurmat bilan munosabatda bo'lish shaxsning o'ziga nisbatan ham hurmat va ehtirom belgisi sifatida qabul qilingan. Bunday hurmat izhor qilishning asosiy yo'li esa kishi ismini aytib chaqirmaslikdir. Shunga ko'ra turkiy xalqlarning ko'pchiligida yoshlar o'zidan kattalarning, er-xotinlar bir-birlarining ismini aytish mumkin emasligi haqidagi rasm-rusmlar paydo bo'lgan.

O'zbeklarda qoidaga ko'ra yosh bola ota-onasiga, shuningdek, o'zidan katta yoshdagi qarindosh- urug'lariga ularning ismini aytib murojaat qilmaydi, balki ismi o'rnida "ota", "dada", "buvi", "oyi", "opa", "aka", "bobo" singari so'zlardan birini qo'llaydi[6]. O'zbekistonning ko'pgina hududlarida bu odatga hozir ham qattiq amal qilinadi. Jumladan, Farg'onada yaqin qarindosh (ota, ona, amma, buvi, xola, tog'a, amaki, aka, opa)lariga ismlarini aytib (Shokir aka, Homidjon tog'a, Mastura xola, Saodat opa kabi) murojaat qilsalar murojaat qilingan shaxsga nisbatan hurmatsizlik qilgan hisoblanadilar. "O'zbekda har bir erkak

o'z xotinini -o'z jufti halolini qizi yo o'g'lining nomi bilan atab chaqiradi. O'z xotinining ismini aytib chaqirish yaramaydi. Xotinining ismi Maryam bo'lsa, qizining ismi Hadicha bo'lsa, mo'min-musulmon haqiqiy sharm-u hayo yuzasidan bo'lsammikan, xotinini Hadicha deb chaqiradi. Aksari ona-bola baravar "labbay" deydi, shunda oilaning haqiqiy egasi bo'lgan ota: "kattangni aytaman, kattangni!" deydi. "Hatto shunda ham "Maryamni demaydi"[7]. Bunday misollarni ko'plab keltirish mumkin. Jumladan, Xorazm vohasida xotin erining ismini aytib chaqirsa, odamlar ayolga nisbatan yomon fikrda bo'ladilar. U kelinlik vaqtidan boshlab erining ismini aytib chaqirmaydi. Aks holda u erini o'zidan past ko'rgan hisoblanadi. Xotinlar erlarining ismlari o'rnida "boboy", "usta", "og'a", "aka", "buva" kabi so'zlarni ishlatadilar. Ayni paytda er ham xotiniga nisbatan "momoy", "kampir" kabi so'zlarni qo'llaydilar. Shuningdek, Xorazmda bobosi hayot bo'lgan bolalarga o'z otasini "aka" deb murojaat qilishni o'rgatadilar. Agar bolalar "ota" deb chaqirsa, bu yosh otaning o'z otasiga, ya'ni bolalarning bobosiga hurmatsizlik deb baholanadi[8]. Surxondaryo, Qashqadaryo tomonlarda kelinlar o'zlari kelin bo'lib tushgunga qadar tug'ilgan qaynog'a, qaynisingillarining ismini aytib chaqirishlari uyat sanaladi. Ism o'rnida "sher bola", "toy bola", "qizcha", "o'g'ilcha" kabi so'zlarni qo'llaydilar. O'zbeklar tabiatan mehmondo'st, ochiqko'ngil bo'lganliklari uchun bo'lsa kerak, ko'pincha notanish kishilarga ham qarindosh-urug' nomlarini aytib murojaat etadilar. Masalan, *opoqi* so'zi ko'p qo'llaniladi. Lekin aynan shu so'z Toshkentda yoshi katta ayollarga nisbatan qo'llansa, Farg'onada *opoqi* deb yoshi katta erkak kishiga murojaat etiladi.

Bundan tashqari, *buva*, *dada*, deb murojaat etishlar ham ko'p uchrasa, hududiy jihatdan *tog'a* deb murojaat etish Farg'ona va Marg'ilon atroflarida o'z onasining aka-ukasidan tashqari notanish kishilarga ham murojaat etish shakli, *oka*, *amaki* deb esa Toshkent va uning atroflarida murojaat etish shakli sifatida qo'llaniladi. Notanish kishilarga lavozim, vazifa, kasb-kor bildiruvchi so'zlar orqali murojaat etishda aksariyat hollarda ziyoli kishilarga nisbatan domla deb murojaat etish shakli uchraydi. Bundan tashqari, *usta buva*, *oshpaz amaki*, *qorovul tog'a*, *shopir aka* kabi murojaat shakllarini ham ko'p eshitamiz.

Notanish kishilarga (aksariyat yosh bolalarga) hayvon nomlarini aytib murojaat etish ham ko'p qo'llaniluvchi murojaat shakllaridan hisoblanadi. Masalan, *toychoq*, *sher bola*, *qo'zichoq*, *qulunim*, *bo'talog'im* kabi erkalash ohangidagi murojaat shakllarini ko'rishimiz mumkin. Bu haqda X. Doniyorov "uy hayvonlarining bilan bog'liq nomlar qipchoq-o'zbeklar va qozoqlarning chorvachilik bilan shug'ullanishlaridan kelib chiqqan bo'lsa kerak", - degan fikrni bildiradi[9]. Shu o'rinda aytib o'tish kerakki, muloqot jarayonida ko'rib turib murojaat etish bilan ko'rmasdan murojaat etish ham farqlanadi. Masalan, telefondagi muloqotda murojaat ham biroz boshqacha chiqadi. Shuning uchun ham o'zbek kommunikantlari, ayniqsa ayollar telefonda gaplashayotgan paytlarida ham "menga qarang" iborasini tez-tez ishlatib turishadi. Shuni hisobga olgan suhbatdoshlar o'rtasida qisqa pauzalar bo'lgan paytda a-ha, o-o, o'-ho', e-he, voy-bo'y, himm..... kabi undov so'zlar orqali munosabat bildirib turishadi.

Umuman, murojaat etish shakllari nutqiy odatlarning muhim ko'rinishlaridan biri bo'lib, u turli kishilar nutqida o'ziga xos ko'rinishlarga ega bo'ladi. Buni bilmaslik muloqotga kirishuvchi shaxslar o'rtasida turli

tushunmovchiliklarni keltirib chiqarishi mumkin. Shuning uchun ularni qo'llashda ham e'tiborli bo'lish lozim.

ADABIYOTLAR

1. Mahmudov K. Mehmonnoma-Toshkent: yosh gvardiya, 1989, 165 chi bet.
2. Abdulla Qodiriy. O'tgan kunlar. 251 bet.
3. Oldridj. Dj. Kair –M.,1970
4. Мўминов С. Окказионал нуткий номинацияда мотивациянинг роли. Филол. Фан. Номз. Дисс. Автореф. – Т., 1990.
5. Безруких М.Я. и другие я или правила поведения для всех. – М., Издательство политической литературы, 1991, ст.93.
6. Begmatov E. Nomlar va odamlar. –Toshkent: Fan, 1996, 24-25-betlar
7. Cho'lpon. Yana oldim sozimni. Toshkent: G'afur g'ulom nashriyoti. 1991. 27 bet
8. Ermatov P. Xorazmliklar deydilar// "Turkiston" gazetasi. 1995, 5 fevral
9. Doniyorov X. Qipchoq dialektlarining leksikasi. – Toshkent: Fan, 1979.00-b.



УДК: 82-3

Дилшод НАСРИДДИНОВ,

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети таянч докторанти

E-mail: dilshodnasr@gmail.com

ЎМУ профессори А.э.Маматов тақризи асосида

ЖОРЖ МАРТИН АСАРЛАРИДА ИККИЛАМЧИ ОЛАМ ТИЛИ

Аннотация

Мақола америкалик замондош ёзувчи Жорж Мартин фэнтези асарларининг тили илмий тадқиқ қилинган. Ушбу тил *иккиламчи олам тили саналиб*, у асардаги мулоқотини юзага келтирган. Асарларда қўлланган тилни тадқиқ қилиш орқали ёзувчининг бадиияти таҳлил қилинади. Бизга нотаниш тилнинг мазмун моҳиятини очиш эса, мақоланинг долзарблигини юзага келтиради. Мақолада тарихий-қиёсий методлардан фойдаланган ҳолда, тадқиқотнинг асосий муаммоси очиб берилади. Бу жиҳатдан мақолага турли олимларнинг илмий назарий қарашлари билан самарали ёндашилган.

Калит сўзлар: фэнтези, дотраки тили, валери тили, иккиламчи олам, цикл, сага.

ЯЗЫКИ ВТОРИЧНОГО МИРА В РАБОТАХ ДЖОРДЖА МАРТИНА

Аннотация

Статья представляет собой научное исследование языка фантастических произведений современного американского писателя Джорджа Мартина. Этот язык считается языком вторичного мира, создавшего диалог в произведении. Творчество автора анализируется путем изучения языка, на котором написаны произведения. Раскрытие сущности содержания незнакомого нам языка делает нашу пословицу актуальной. В статье раскрыта основная проблема исследования с использованием историко-сравнительных методов. В связи с этим в статье эффективно рассмотрены научно-теоретические взгляды различных ученых.

Ключевые слова: фэнтези, язык дотраки, валерианский язык, вторичный мир, цикл, сага.

THE SECONDARY WORLD LANGUAGES IN GEORGE MARTIN'S WORKS

Abstract

The article studies the language in fantasy works of the contemporary American writer George Martin. This language is considered as a secondary world language, which created the dialogue in the work. The author's creativity is analyzed by studying the language in which the works are written. Revealing the essence of the content of an unfamiliar language makes importance of our article. The article reveals the main problem of research using historical and comparative methods. In this regard, the article effectively discusses the scientific and theoretical views of various scientists.

Key words: fantasy, Dothraki language, Valerian language, secondary world, cycle, saga.

Кириш. Китоб мутолаа қилиш – ҳам инсоният маданиятининг бир кўзгусидир. Дунёда жуда кўплаб турдаги асарлар бўлиб, уларнинг ҳар бирининг ўзининг китобхонларига эгадир. Китобхон ўзи ёқтирган асар билан доим ёнма ён яшайди. Ундаги қаҳрамон ҳаётига баъзан тақлид қилади. Шу қаҳрамон қилган эзгу ишларни амалга оширгиси ва ҳаёлан шу шахс ўрнига ўзини қўйиб кўради. Китоб эзгу ишлар учун хизмат қилади. Шунинг учун ҳам ҳар бир миллатда китобхонликка қизиқтириш учун кўплаб чора тадбирлар кўрилади. Шу жиҳатдан юртбошимиз томонидан қабул қилинган 2017 йил 13- сентябрдаги ПҚ-3271 сонли “Китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора тадбирлар дастури” тўғрисидаги қарори ҳам юқоридаги фикримизнинг далилидир. Шундай экан биз ҳам тадқиқотимизда ўзбек адабиёти учун янги феномен сифатда қаралувчи фэнтези асарлари ва уларнинг тили ҳақида ишимизнинг долзарблигини кўрсатиб берамиз.

Тадқиқотимизнинг мақсади америкалик фэнтези ёзувчи Жорж Мартиннинг икки “*Тахтлар ўйини*” ва “*Қироллар тўқнашуви*” асарларида қўлланилган тилни таҳлил остига олиш орқали ёзувчининг бадииятини

очиб беришдир. Мақсадимиздан келиб чиққан ҳолда биз қуйидаги вазифаларни белгилаб оламиз.

- Асар тили ва унинг мазмун моҳиятини кўрсатиш.

- Жорж Мартин фэнтези асар тили ва унинг аҳамиятини ўрганиш.

- Фэнтези асар тиллари Дотраки ва Юқори Валери тиллари ва уларнинг фарқли жиҳатларини кўрсатиш.

- Иккиламчи олам тилида келган сўз ва ибораларнинг луғавий моҳиятини очиб бериш.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Тадқиқотимиз қаҳрамони Жорж Р.Р. Мартин ҳам ўзи яратган фэнтези асарларида иккиламчи олам муҳитини шакллантириш учун жуда кўплаб бадиий маҳорат сирларидан фойдаланади. Мартин асарларида эзгулик ва ёвузлик борасидаги ўзаро қурашишдан ташқари турли тушуниб бўлмас образлар руҳиятини ҳам чизиб бера олди. Бунда қаҳрамон характерида турли ёмон иллатлар ҳам, турли эзгу ҳислатлар ҳам мавжуд. Юқорида таъкидлаганимиздек, адибнинг бу циклдаги романларида унинг бошқа асарларига қиёслаганда ғайритабиий кучларга бўлган муносабат жанр чизигида бир мунча чегараланган. Мартин асарида Ўрта аср

оламига тегишли ҳаётни бир озгина гримлаб (никоблаб) китобхонларга тақдим қилди.

Шундай бўлсада, фэнтези адабиётидаги бошқа асарларга нисбатан китобхонда фэнтези нуктаи назарини оширишда кучли таъсир кўрсатди. Шу борада, биз ҳам ёзувчининг бадиий маҳоратини янада чуқурроқ ўрганиш учун у яратган иккиламчи оламда асарнинг услубий таркибини тадқиқ этишни мақсад қилдик. Адибнинг *“A Song of Ice and Fire”* (Муз ва Олов қўшиғи) сағасининг биринчи *“A Game of Thrones”* (Тахмлар ўйини) ва иккинчи *“A Clash of Kings”* (Қироллар тўқнашуви) китобларида ҳам ёзувчи томонидан Ўрта аср Европага ҳос бўлган яъни, биз яшаб турган ҳаётимиздан бир мунча эркин жамиятни фэнтези оламида тасвирлаб кўрсатилган.

Тадқиқот методологияси. Тадқиқотимиз давомида турли методлардан фойдаландик. Шулардан тарихий, тарихий - қиёсий метод бўлиб, биз тадқиқот якунига қадар жуда кўплаб тарихий ибора ва сўзларга дуч келамиз. Биз бунда тадқиқотнинг тарихий асар сифатида кўрсатиш эмас балки асар тилида келган тархий сўз ва ибораларнинг ёзувчи томонидан талкин қилинишига тўхталдик.

Таҳлил ва натижалар. Бадиий асар тили нима?, Биз нима учун уни ўрганамиз?. Асар тили биз билмоқчи бўлган бадиий оламнинг – калитидир. Биз тил орқали асарнинг ички тузилиши ва воқеалар силсиласи ундаги образлар талқини ва қаҳрамон рухиятини кашф қиламиз. Фэнтези тадқиқотчи Мандала таъкидлагандек: “Мантиқан фикр юртганда, бадиий адабиётдаги яратилган оламлар барибир тил материалидан, услуби эса унинг ажралмас қисми сифатида намоён бўлади.” [4]. Демак, асар тили ёзувчи услубини юзага чиқариб берувчи асосий воситалардан бири ҳисобланади.

Бадиий асар тили – бизни қизиқтирган бадиий асардаги муаллиф тили, асарнинг ранг-баранглигини кўрсатувчи персонажлар тили, қаҳрамонлар ўртасидаги мулоқот (диалог), қаҳрамон рухиятини кўрсатувчи монолог, шу билан биргаликда, асар сюжетларини янада китобхонга тушунарлироқ етказиш мақсадида ишлатиладиган архаик сўзлар, шевага, касб-хунарга оид сўзлар, жаргонлар, неологизмлар, антоним, синоним, омоним, бадиий тасвир воситалари ҳисобланган метафора, истиора, метонимия, синекдоха, аллелгория, жонлантириш, сифатлаш, ўхшатиш, муболага в.б таркиб топади. Илмда келтирилгандек: “Бадиий асар тили, сўз санъатининг асосий қуроли, бадиий адабиётнинг образ яратиш воситаси; *поэтик тил, бадиий адабиёт тили* каби шаклларда ҳам ишлатилади” [2]. Демак, асарда бадиий тилнинг воқеликни кўрсатиб беришдиги асосий воситаси бу образлар ҳисобланади.

Фэнтези адабиётини яратишда услубнинг ўзига ҳос жиҳатлари мавжуд. Сюзн Мандаланинг изоҳига кўра, услуб ҳам адабиётда тил каби ўзининг бадиий таъсирига эга. У шунингдек, образ яратиш, воқеликни яратиш ва уларни бадиий таъсир турларининг намуналари сифатида очиб беришини таъкидлайди [4]. Бундан шу нарса аёнки, услуб – бу ёзувчи дунёсини очиб бериш ва бадиий маҳоратини кўрсатиш ва сўз қўллаш каби хусусиятларда намоён бўлади. Биз юқорида келтирган Мандаланинг фикрига қўшилган ҳолда, муқобил олам учун ишонарли сюжетларни юзага келтиришда тил ва услубнинг муҳим аҳамиятга эга эканлигини тасдиқлаймиз. Бу жиҳатлар айнан

тадқиқотимиз объектлари саналган Жорж Мартиннинг асарларида ўз ечимини топади. Мартин асарларининг сюжетларида Ўрта аср Европа оламининг таъсири сезилиб туради.

Адиб худди рус олими Г. Винокурнинг бадиий асар тили - бадиий асар ёзиш учун ишлатиладиган тил [10] изоҳига биноан асар тили оддий бўлиб, фақат таркибида тарихийлик унсурларини акс эттирувчи архаик сўзлар ўз мазмунига мос ҳолда қўлланган. Мартин архаик сўзлари ёки сўз бирикмалари қадимги тил шаклини сақлаб қолган ҳолда қўлланилган. Шу борада Мандала: “улар китобхонни матндан узоқлаштирувчи муқобил оламининг самарали ва ҳикояда ўтмиш дунёсини пайдо қилиш воситаси бўлиши мумкин” [4]. Демак, тарихий чекламаган ҳолда унинг тилидан ва турли сўзларидан фойдаланиб ўзга оламни яратиш ёзувчининг яна бир маҳоратини очиб беради. Фэнтезида архаик сўзларнинг роли айнан ўтмиш тилининг шакллари қайта жонлантириш эмас, балки муаллиф таъсирчанлик ва тушунарлилик ўртасидаги маълум мувозанатни ҳосил қилишдир. Тил китобхонни ўзига ишонтирадиган даражада турлича бўлиши лозим, бироқ, биз бунда ҳикоявийликдан йироқлашмаслигимиз керак. Зеро, М.Горький таъкидлаганидек, адабиётнинг биринчи элементи – тилдир. Тил - адабиётнинг асосий қуролидир, ҳаёт ходисалари фактлар билан бирга унинг материалидир [1]. Демак, асаримизда келтирилган ҳаётий ҳақиқатлар ёки тўқима сюжетлар иккиламчи оламда яратилган бадиий тил билан ифодаланган. Асар тилида энг ажралиб турадиган жиҳати, унинг Ўрта асрлик муҳитига боғлиқлигидир. Бу жиҳатдан, асарда ўз-ўзидан тарихий ва архаик сўзларнинг ўрни муҳимдир.

Жорж Р.Р. Мартин фэнтези тили Толкин тилига қараганда ўзгачадир. Мартин китбхонга берган жавобда “Муз ва Олов қўшиғи” асарининг фантастик тилини “...юқори Валери ҳақидаги мен билган нарса бор йўғи замонга мослаштирган етти сўздир. Менга саккизинчиси зарур бўлганда, уни ҳам мослаштираман... аммо менинг асаримда худди Толкин қўллаган усулдек тасаввурий тил мавжуд эмас” [4]. Бундан шу нарса кўринадики, Мартиннинг яратган тили завқланиш учун эмас, балки амалий жиҳатдан устунлик қилади. Бу тил унинг учун қурол воситасидир. Адибнинг тил яратиш маҳорати асарнинг сирли оламини очиб беради. Асарлардаги кўплаб диалоглар айнан шу тилда олиб борилади.

Адиб асарда тилга нисбатан жуда катта эътибор бермаган бўлсада, унинг таъсири асар давомида сезилиб туради. Китобхон Мартиннинг яратган тили ҳақида бир неча сўзлардан фойдаланган деган фикрга борсада, *Урзула ле Гуин: “тасаввурий тилга лаззат бағишлаб унга бир неча сирли сўзларни жойлаштириш бу барчаси асарга зарур бўлган нарса. – барча кашфиётчи бир жуфт қондани аниқлаб уларни ўзига бўйсундириш керак...”* [3]. Демак, Жорж Мартин тилга бир неча сўзлар билан жон бағишлаб уни шу оламга олиб кирибдики, бу биз асар тилини таҳлил остига олишимизга сабаб бўла олади.

Юқори Валерилар тили. Юқори Валери қадимда Эссос қитъасининг катта қисмини бошқарган Валери империясининг тили ҳисобланган. Асарда Юқори Валери тили асарда кўп қўлланилмаган бўлсада, унга ўзгача безак бериб туради.

Бу тилда сағанинг иккинчи китоби “A Clash of Kings” (Қироллар тўқнашуви) асарида илк бора “*valar*

morghulis” сўз бирикмаси Якен Хгар томонидан Аря Старкка айтилади: “*If the day comes when you would find me again, give that coin to any man from Braavos, and say these words to him – valar morghulis*” [7]. Ушбу сўз у томонидан бир неча марта такрорланади. Бироқ, унинг маъноси изоҳланмайди. Асардаги шу каби калит сўзлар бизга асар тилини тадқиқ қилиш имкониятини беради. Асар қаҳрамони Аря учун уйкуга кетишдан олдин доим мингирлаб илтижо қилиши одат тусига кирган. У ўзига, унинг оиласига ёмонлик қилган кишиларнинг исмларини шивирлаб бирма бир айтиб уларга ўлим тиларди. У Якендан ўрганган сўзлари билан ўз дуосини қуйидагича яқунлар эди: “*Valar morghulis*” [7]. *Morghulis* – Mordog лотинча “*mors*” – ўлим сўзидан олинган.

Бунда бирикманинг ўзи маъносига нисбаттан ҳам кучлироқ тарзда кўринади. Ушбу “*Valar morghulis*” сўз бирикмаси саганинг учинчи асарига бориб “*valar dohaeris*” сўз бирикмаси билан ёнма ён ишлатилади. Ушбу икки бирикма асарнинг баъзи жойларида худди саволга жавоб тарзида келган. “*The captain turned it over and blinked at it, then looked at her again. “This... how...?” Jaqen said to say the words too. Arya crossed her arms against her chest. “Valar morghulis,” she said, as if she'd known what it meant. “Valar dohaeris,” he replied, touching his brow with two fingers.*” [8]. Фразалар ўрин алмашиши худди анъанавий саломга алик олгандек туюлади. Бироқ, биз саганинг учинчи “*A Storm of Swords*” (*Ҳанжарлар бўрони*) китобини таҳлил остига олмадик. Тадқиқотимиз чегараси учун циклининг биринчи ва иккинчи асарларидаги ёзувчининг сўз қўллаш услубини ўрганишимизнинг ўзи кифоя қилади.

Юкорида таъкидлаган “*Valar morghulis*,” сўзининг луғавий маъносига ойдинлик киритадиган бўлсак, “*morghulis*” лотин тилида “ўлмоқ”, “*Valar*” – “барча одам”, умумий “барча одамлар ўлиши керак” маъносини англатади.

Дотракилар тили

Асарда муҳим роль ўйнаган яна бир тил Дотракилар тилидир. Ушбу тилда сўзловчилар айнан шу тил номи билан аталадилар. Бу жиҳатдан худди биз ўзбек тилида сўзлашувчи миллат “ўзбеклар” деб номланишига ўхшайди. Мартин асарларида Дотракиларни Эссоснинг шарқий қисмида яшовчи вахший чавондоз кўчманчилар қилиб тасвирлаган. Дотракилар тоғда уруш бўйича жуда маҳоратли бўлиб, улар турли шаҳар ва қишлоқларни талар эдилар.

Дотракилар “*khalasars*” [7] лардан ташкил топган бўлиб, “оломон, қабилалар, уруғлар” деган маънони англатади. Уларнинг йўлбошчиси “*khal*” [7] деб номланган. Дотракилар табиятан кўпроқ Мўғилларга ўхшаб кетади. Бу жиҳатдан Дотракилар йўлбошчиси “*khal*” мўғиллардаги “*khan*” (хон) унвонига ўхшайди. Шунингдек, “*khalasars*” – сўзининг ўзаги сифатида “*khal*” дан келиб чиққан деб айта оламиз. Бунга мисол тариқасида: “*khal's wife*” (Калнинг аёли) ёки қироличаси “*khaleesi*” [7] (қиролича) ва унинг ўғли “*khalakka*” [6] (шаҳзода) деб аталади. Ушбу мисоллардан шуни кўришимиз мумкинки, сўз ясалиши “-eesi” қўшимчаси оркали амалга оширилиб, аёл жинсини ифодалайди. Биз бу сўз ясалишида ҳам асосий ўзак сифатида “*khal*” сўзни кўрамиз.

Бу сўз адиб сагасининг дастлабки асари “*A Game of Thrones*” (Тахтлар ўйини) да илк бор ишлатилган бўлсада, бу сўз кейинчалик барча сюжет

чизигида турувчи ассий лексик маънода сакланиб қолади. Бу сўзни дастлаб ишлатилишида китобхон унинг унвон эканлигини фаҳхламайди. Буни “*Kha Drogo*” (Кал Дрого) – Дотракилар етакчиси – бу икки сўз ҳам фақат атокли ном дек кўринади. Агар биз бу сўзларни бош ҳарфларда келган инглиз унвонларини ифодаловчи сўзлар ўрнига қўйсак, бунда King James (Қирол Жеймс), Queen Elizabeth (Қиролича Елизавета) сўзларга ўхшаш бўлади.

Биз асарда Дрого образини кучли ва қудратли йўлбошчи сифатида кўрамиз. Унинг юз мингдан ортиқ отлиқ қўшинлари бўлиб, уларни “*khalasars*” деб номлаб, уларнинг барчаси фақат унга тегишли бўлган. Бу Тил фэнтези оламининг бир табиий қисми сифатида тақдим этилади. Бунда фақат шу тилни билладиган барча одамлар томонидан фойдаланилади. Унга ҳеч қандай таржима ва изоҳлар зарур бўлмайди.

Энди, “*khalakka*” (шаҳзода) – сўзига ойдинлик киритамиз. “*Cohollo came to Dany as Irri and Jhiqui were helping her downoff her silver [her horse]. He was the oldest of Drogo's threebloodriders, a squat bald man with a crooked nose and a mouthfull of broken teeth, shattered by a mace twenty years before when he saved the young khalakka from sellswords who hoped to sell him to his father's enemies*” [6]. Дрого эндиликда, “*khal*” у отаси ҳаётлиги вақтида “*khalakka*” бўлган. Демак, “*khal*” – бу хон бўлса, “*khalakka*” эса шаҳзода, ушбу сўзларнинг ўзаро боғлиқлигида ҳам уларнинг ўзаги билан боғлиқ.

Биз “*khalakka*” сўзини шаҳзода маъносини беришини айтиб ўтдик. “*Dothrae*” сўзи феъл сифатида “ўсмоқ” маъносини беради. “*Mr'anha*” – икки қисмдан таркиб топгандек, бундан шу нарса келиб чиқадики, “*inside me*” (менинг ичимда) . Умумий гап “*Менинг жисмимда шаҳзода улгаймоқда*” маъносини ифодалайди. Шунингдек, маросимни олиб бораётган хунук кекса дотрак кампири томонидан “*Khalakka dothrae!*” ... *The prince is riding!* [6] (*Шаҳзода улгайяпти*) гапи ишлатилади. Ушбу гапда ҳам сўзларнинг жойлашуви эга ва кесим ўртасидаги муносабатни ифодалайди. Демак, Жорж Мартин асарида тил қўллаш жараёнида сўз таркиби ва уларнинг тузилишига ҳам катта эътибор қилган.

Шу билан биргаликда, Дотракилар тилида жой ва шахс номлари ўзларининг тилида айтилиши ҳам асарга ўзгача мазмун бағишлаган. Дастлаб, Дотракилар Вестреос китъасини “*Rhaesh Andahli*” деб номлаганлар. “*The Dothraki called that land Rhaesh Andahli, the land of the Andals*” [6]. Иккинчидан, Дотракилар пойтахти “*Vaes Dothrak*” [6] деб номланиб, Дейнерислар уни “*ҳароба шаҳар*” номи билан атаганлар: “*Dany settled down with her small band of survivors in the place they named Vaes Tolorro, the city of bones*” [7]. Кейинги мисолда эса “*dosh khaleen*” собиқ қироличалар кенгаши маъносини англатади: “*I am not the frightened girl you met in Pentos. I have counted only fifteen name days, true . . . but I am as old as the crones in the dosh khaleen and as young as my dragons, Jorah.*” [7]. Бу ерда “*khaleen*” ва “*khaleesi*” сўз маънолари ўзаро ўхшаш шаклда келади.

Энди, Бошқа дотрак сўз ва сўз бирикмаларининг қисқача луғатини келтириб ўтамиз. *Arakh* [7] - узун учли тиг, ярми қилич, ярми эса ўроқ шаклидаги қурол. *Hranna* [7] – ўтлар тури. *Khas* [7] - шахсий тан соқчилар гуруҳи. *Ko* [7] - Калнинг энг яқин ва муҳим бўлган одамларига бериладиган унвон. *Hrakkar* [7] - баҳайбат оқ иеп. *Shierak qiya* [7] (*The Dothraki named*

the comet shierak qiya, the Bleeding Star) – қонли юлдуз, Jaqqa rhan - раҳм шафқатли одамлар Биз ушбу сўзлардан айнан дотракилар тилининг яна бир жиҳатини кўришимиз мумкин. Уларнинг сўзларида кўп мартта “Н-Х” ҳарфи ишлатилган. Ушбу ҳолат дотрак тилида сўзларнинг ўзаро муносабатга киришидаги ўзига хос хусусиятни кашф этади.

Дотракилар маданиятида яна бир устунлик қиладиган нарсаси бу онт ичиш, сўзидан қайтмаслик қабиладир. Бу борада одатда қабила бошлиқларининг ўзлари бунга наъмуна бўладилар. Айниқса, Кал Дрогонинг ўзининг ўғил фарзанди учун Етти киролик тахтини забт этишга онт ичади. “To him I will give this iron chair his mother's father sat in. I will give him Seven Kingdoms. I, Drogo, khal, will do this thing.” [6]. Шу ўринда мисолда яна бир нарсаси эътибор қаратсак, Дотракилар “тахт” тушунчасининг ўрнига iron chair – темир курси сўзини ишлатади. Бунга сабаб, Дотракиларда ҳеч қачон тахт бўлмаган. Улар талончилик ва босқинчилик билан кун кечирганлиги учун ҳам улар забт этган маконларини узок муддат тасарруфда ушлаб тура олмаганлар.

Асарлардаги бу икки тил ҳам гўёки ёзувчи томонидан ўрганилиб, сўнгра асар ёзган деган фикрни пайдо қилади. Бироқ, ёзувчи ушбу тиллар асосчиси бўлиб, асар учун “сунъий тил” кашф этди. Асардаги яна бир ўзига хос хусусият шуки, Мартин инглиз тилидан бироз йироқлашиб, ўзи кашф этган тилда ибора ва мақоллар қўллаган.

Шундай ибораларнинг дастлабкиси: “Meat and mead” - “Will you not stay the night and share our meat

and mead, Uncle?” [7] (Тунда қолиб, бизнинг гўшт ва шарбимизга шерик бўлмайсизми?). Умумий маънода озиқ овқатни ифодалайди. “My men will want meat and mead, Tyrion told him” [6]. Бу ибора инглиз тилида кўп учрайдиган “bread and butter” (яшаши учун етадиган ош) иборани эслатади.

Асардаги яна бир шундай иборалардан бири; the Others take – жин урсин, жаҳаннамга йўлиқсин қаби маъноларини беради. Бироқ, ҳозирги инглиз тилида ушбу ибора мавжуд эмас. Унинг бошқа вазифадошларини кўрамыз. “The Others take him, how did he find them so quickly?” [7]. Демак, ушбу иборанинг қўлланилиши фэнтези оламидаги мифологиянинг ўрни бор эканлигини кўрсатиб турибди.

Хулоса ва таклифлар. Мартин ўзининг асарларида ўзгача услубни талкин қилади. Бунда асарларда келган тилнинг янгича кўриниши “иккиламчи олам тилларининг” қўлланилиши ёзувчининг бадиияти кенг ёритилди. Дастлаб, иккиламчи оламда кашф этилган Юқори Валери ва Дотракилар тиллари ҳақида илмий қарашлар келтирилди. Бунинг таркибида шахс ва жой номларининг кашф этилган “сунъий тиллар” да номланиши таҳлил остига олинди. Ушбу тилларда намоён бўлган сўзларнинг асар парчалари мисолида ўз исботини топди. Хулоса ўрнида шуни айтмазмики, бобимиз давомида поэтиканинг умумий ва хусусий турларидан келиб чиққан ҳолда, барча ўрганилган маълумотларимиз илмий жиҳатдан маҳаллий ва хорижий олимларнинг назарий қарашлари асосида таҳлил қилинди.

АДАБИЁТЛАР

1. Бобоев Тухта. Адабиётшунослик асослари (дарслик). Тошкент - 2002. Ўзбекистон нашриёти. 159 б.
2. Курунов Д. Мамажонов З. Адабиётшунослик луғати. Тошкент - 2013. (Академнашр). 51 б (411).
3. Le Guin, U. K. 2006. Foreword. In Conley, T. and Cain, S. 2006. *Encyclopedia of Fictional and Fantastic Languages*. xvii-xx. Westport, CT: Greenwood press.
4. Mandala Susan. The Language in Science Fiction and Fantasy: The Question of Style Susan. Continuum International Publishing. New York -2010. P-1.
5. Martin, G. R. R. Blog entry. 12 April 2010. Available at: <http://grmm.livejournal.com/148593.html> (accessed 25 February 2015).
6. Martin, G. R. R. London: 1996. *A Game of Thrones*. HarperVoyager. P-391.
7. Martin, G. R. R. London: 1998. *A Clash of Kings*. London: HarperVoyager. P-624
8. Martin, G. R. R. London: 2000. *A Storm of Swords Part One: Steel and Snow*. London: Harper Voyager. P-489
9. Tomlin, R. S. 1986. Basic word order: Functional principles. London: Croom Helm. P-22
10. Улугов Абдулла. Адабиётшунослик назарияси (дарслик). F. Фулом нашриёти. Тошкент-2018. 238 б.



УДК:37(042)(5751)

Umida RASULMUKHAMEDOVA,
Teacher of Language department
Tashkent State University of Law
E-mail: u.rasulmukhamedova@tsul.uz

IMPLICITY IN ARTISTIC TEXT AND WAYS OF ITS STUDY

Abstract

The importance of the article consists, firstly, in the absence of a unified concept of the implied meaning of the statement and the need to further research the most important aspects of the implicit meaning of the statement, and secondly, in the absence of a unified concept of the implied meaning of the statement during translation, that the transition of the implicit meaning of the statement was not yet the subject of a comprehensive study. The focus of the study is the tacit collective interpretation of the claims in the documents. The subject of this article is the research on translating implicit claims of the original into Russian and Uzbek translations of modern English literature. Because of the asymmetry of the working pair of languages the question of interpreting implicit knowledge is becoming more important. The primary concepts of presupposition, concrete conceptual significance, and consequences in the sense of the laws of translation and translation techniques are considered in overcoming semantic dissonance on a literary text content.

Key words: implicativity, information, specific contextual meaning, presupposition, over-translation, translation strategies, explication.

ИМПЛИЦИТНОСТЬ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И СПОСОБЫ ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ

Аннотация

Важность статьи состоит, во-первых, в отсутствии единого понятия имплицитного смысла высказывания и необходимости дальнейшего исследования наиболее важных аспектов имплицитного смысла высказывания, а во-вторых, в отсутствии единого понятия имплицитного смысла высказывания при переводе, в том, что переход имплицитного смысла высказывания еще не был предметом всестороннего исследования. Основное внимание в исследовании уделяется молчаливому коллективному толкованию претензий в документах. Предметом данной статьи является исследование по переводу имплицитных утверждений оригинала на русский и узбекский языки в переводах современной английской литературы. При преодолении семантического диссонанса в содержании художественного текста рассматриваются первичные понятия пресуппозиции, конкретно-понятийной значимости и следствий в смысле законов перевода и переводческих приемов.

Ключевые слова: импликация, информация, конкретное контекстуальное значение, пресуппозиция, сверхперевод, переводческие стратегии, экспликация.

БАДИЙ МАТНДАГИ ИМПЛИКАЦИЯ ВА УНИ ЎРГАНИШ УСУЛЛАРИ

Аннотация

Мақоланинг аҳамияти, биринчи навбатда, сўзнинг имплицит маъно тушунчаси ва сўзнинг имплицит маъносининг энг муҳим жиҳатларини янада тадқиқ қилиш зарурати ҳисобланади, иккинчидан, таржимада сўзнинг имплицит маъноси ҳақидаги ягона тушунчанинг йўқлиги, бу сўзнинг имплицит маъносини англаш тўғрисида ҳали кенг қамровли тадқиқотларга эга эмас. Тадқиқот юридик даъволарнинг жамоавий талқинига қаратилган. Ушбу мақоланинг мавзуси аслиятнинг имплицит баёнотларини замонавий инглиз адабиёти таржималарида рус ва ўзбек тилларига таржима қилиш бўйича йўналишларни ўз ичига олади. Бадиий матн мазмунидаги семантик диссонансни очишда пресуппозициянинг бирламчи тушунчалари, таржима қонуниятлари ва таржима методлари ва шу билан бирга матннинг конкрет концептуал аҳамияти ва оқибатлари кўриб чиқилади.

Калит сўзлар: импликация, ахборот, ўзига хос контекстуал маъно, пресуппозиция, овертрансляция, таржима стратегиялари, экспликация.

Introduction. The concept of “implicity” is a phenomenon of the existence of knowledge in a learned form, without necessarily bringing it into a conscious form. In language, implicity manifests itself as implicit values of linguistic units, in speech, as implicit meanings, that is, meanings that are formed upon activation of implicit knowledge in a situationally pragmatic context. The knowledge involved in the formation of implicit meanings in speech is of different types and has a different degree of implicity. Pragma-communicative knowledge of the circuit type (knowledge of behavioral frames and scenarios) has a high degree of implicity. A significant degree of implicitness can be said in the case of value-

pragmatic knowledge (knowledge of moral and ethical cultural norms). The least implicit is knowledge of the declarative type (facts of a scientific, philosophical, literary, etc. character).

Linguistic observation of implicity in speech is possible when it is deautomatized (partially or fully recognized in the speech of the interlocutors), for example, in the case of speech phenomena such as speech euphemism, speech subtext, speech implicativity. A literary text is a productive material for the study of implicity, since awareness (partial or full) of implicit knowledge is a condition for the full creative perception of a literary text (its categorization).

Implicit meanings in a literary text are semantic projections in the reader's mind in the form of hypotheses, conjectures that are accessible to consciousness, but not fully conscious. They are involved in the revision of the main projection of the text (obvious interpretation) in situations where there is a "threshold of complexity" for understanding, requiring creative rethinking (categorization). The most important denotations of referential discourse in psychological prose are prototypical behavioral scenarios. The theory of scenarios that motivate human behavior is substantiated in a number of works. Scenarios can be hidden from the individual, but, nevertheless, influence his/her behavior. The prototypical nature of referential discourse brings the reader as close as possible to the "basic" sense of the world and allows the writer to influence the reader, avoiding any direct comment.

The phenomenon of implicitness has been studied in various sciences for more than a decade, however, the problems of nature, typology, as well as the features of the functioning of implicitness remain unresolved at the moment, it is no coincidence that the terms implicit are used in different contexts. So, scholars write about the implicitness of linguistic units [1], the implicability of the text [2], implicit discourse [3], implicit information, implicit content [4], etc. Implicitness can be studied as an integral part of a communicative act, as a phenomenon manifested at different levels of a language system, as a component of linguistic units, and particular manifestations are studied [5].

Such a diverse understanding of the problem of implicitness determines the purpose of the study – to identify key aspects of the study of implicitness for further work on the allocation of means of creating implicitness in the text. Achievement of this goal is facilitated by a number of tasks: consideration of the main points of view on the nature of implicitness, identification of various types of implicitness, determination of the causes of implication in the text.

Research Methodology. With this understanding of the concept under study, it seems important to clarify E. G. Borisova that "information is implicit, which falls into the viewer's mind due to his special efforts, and the sign of such information is the optionality of receiving it when understood, the non-percentage of its restoration to the listeners" [6]. Based on this, we can conclude that implicitness is information that may not be fully understood by the addressee and conceived by him. With a similar statement of the problem, in a number of works implicitness is defined as an implication that includes not previously learned, i.e. "old" information (such as presupposition), and "new" information being displayed [7]. Also, in some works, reference and recursive types of implicit information are distinguished. Referential implicitness is singled out in a literary text and understood as "semantic education arising on the basis of the mental operation "reference" (establishing correspondence), correlating the situation of reality familiar to the reader and the situation described in the text". Recursive implicitness is interpreted as "the result of the mental operation "recursion". [8] Recursion is understood as "embedding mental representations into each other. It is important for self-awareness, reflective thinking and social intelligence – the ability to analyze a situation from the perspective of another person".

In domestic linguistics, there is another understanding of implicitness – as part of the content of the text. According to K. A. Dolinin, the implicit meaning of the statement or, in other words, the subtext is called "the content that is not directly embodied in the usual lexical and grammatical meanings of the language units that make up the statement, but is extracted or can be extracted from the latter when it is perceived". At the same time, the researcher identifies two types of the implicit meaning of the statement – the subtext: referential and communicative.

Analysis and results. Implicit information can be transmitted according to two main strategies: maintaining implicitness and translating hidden information into explicit. In the first case, the transmission of implicatures is achieved by: 1) reproducing the language material of the original; 2) modifications of the language content of the source text. In the second case, to explicate implicit information, the translator resorts to: 1) specifying the values; 2) paraphrasing with the addition of vocabulary. The task of the translator is to create a text that is easy to read, while preserving the originality of the original. Let us present in the table the above on the example of J. B. Shaw's story "Serenade" translated by V. A. Ashkenazi. It reflects the strategies that the translator resorts to when translating implicit information.

For example:

1. «I know how fidgety you are. I will keep my hands in my pockets all the time. – Я знаю вашу мнительность. Я буду всё время держать руки в карманах». Men sizning mayda gaplingizni bilaman. Har doim tilimni tiyib yuraman.

2) «She seated herself so that I could see the shadow of her figure in profile. My hour has come. – Линда села у окна, и я увидел на шторе её тень. Мой час настал». Linda oyna oldiga o'tirdi va men uning soyasini pardada ko'rdim. Mening vaqtim keldi.

3) «My heart beat strongly as I saw him. – Сердце у меня забилося, когда я увидел его». Uni ko'rganimda aql – xushimdan ayirdim.

4) «I have been taking lessons and working like a dog to be able to sing it in really first-rate style. – Я даже брал уроки и работал в поте лица, чтобы спеть первоклассно. Зато теперь, кажется, могу быть доволен». Men hattoki dars olib, ter to'kib ishladim, biroq hozir o'zimdan mamnunman.

5) «You can play it well enough here after half an hour's exercise; but when I'm not at your elbow, you'll find it won't come so steady. – Здесь, дома, вы играете довольно прилично, поупражнявшись перед этим полчаса, но, когда меня не будет рядом, дело пойдёт не так гладко, вот увидите». Shu yerda, uyda juda yaxshi kuylamoqdasiz, ammo oldizda bo'lmaganimda bunday chiqmaydi, mana ko'rasiz.

As you can see, if the idioms in the translated and translating languages correspond to each other, the translator saves the information expressed implicitly in the original text and in the text of the translation, while not modifying the language content of the original. If the idioms do not correspond, the translator has to select a different phraseological unit or resort to a descriptive translation.

The problem of the features of the translation of implicit information, as well as implicit information as such, needs further development. First of all, it is necessary to develop a single conceptual apparatus, since many linguists in their work are repelled mainly from

mathematical logic. So, a distinction is needed between the concepts of "implication". Some linguists consider them to be identical, while others, like V.Z. Demyankov and A.V. Kashichkin breed them on the process and the result [9]. It is important to continue to study the problem of subtext and its connection with implicit translation. Research in this area will help to improve the quality of translations of both fiction and scientific, technical and socio-political texts. A proper study of implicit information will increase the level of preservation of the individual identity of the translated texts.

Conclusion/Recommendations. We believe that the author's intention, the reader's interpretative capabilities, and the language means of creating the text also influence the occurrence of implicitness in the text. Therefore, depending on the source of implication, we can talk about the implicit knowledge of the author and the reader involved in the production and interpretation of the text, also about the implicit information that the text carries, the implicit content of the text formed by linguistic means, and implicit meanings, obtained as a result of interpretation of

the text by its addressee. For example, the analysis of the text as a source of implicitness involves the identification and typology of markers (signs, indicators, actualizers, etc.) of implicitness, which indicate the presence of hidden information in it. In relation to the addressee, it is important, first of all, to consider his interpretative strategies, which make it possible to discover the deeper meanings of the text and to reveal the role of the background knowledge of the recipient in this process. Finally, with respect to the author, the analysis of implicitness is mainly associated with an understanding of his intentions, but also the identification of presuppositions is of great importance.

Thus, the question of the nature and causes of implicitness is still relevant. Researchers understand the nature of implicitness in different ways, considering the different sources of implicitness and the areas of its functioning, however, we believe that implicitness should be studied comprehensively, taking into account not only the features of the text, but also the reader's knowledge and the author's intention.

REFERENCES

1. Borisova E.G Implicit information in vocabulary // Implicit in language and speech / ed. Ed.: E. G. Borisova, Yu. S. Martemyanov. M.: Languages of Russian culture, 1999.p. 30-42.
2. Ivankova I.V. The implementation of the category of implicitness in a modern literary text: author. diss. ... K. Filol. n Volgograd, 2007.21 p.
3. Sishchikov O.S. Implicit in business discourse: (based on texts of commercial letters): author. diss. ... K. Filol. n Volgograd, 2000.22 p.
4. Dolinin K.A. Implicit content of utterance // Questions of Linguistics. 1983, No. 6. p. 37-47.
5. Grice G.P. Logic and Speech Communication // New in Foreign Linguistics. M.: Progress, 1985. Issue. Xvi. Linguistic pragmatics. p. 217-237.
6. Velichkovsky B. M. Cognitive science: the basics of the psychology of cognition: in 2 vols. M.: Sense; Publishing Center "Academy", 2006. T. 2. 432 p.
7. Dolinin K.A. Implicit content of utterance // Questions of Linguistics. M.: Nauka, 1983. No. 6. p. 37-47.
8. Grice G.P. Logic and speech communication / trans. from English V.V. Turovsky // New in foreign linguistics: linguistic pragmatics / ed. E.V. Paducheva. M.: Progress, 1985. Issue. 16. p. 217-237.
9. Ermakova E.V. Implicitness in a literary text (based on the material of Russian-language and English-language prose of psychological and fantastic realism): author. diss. ... d. Philol. n Saratov, 2010.46 p.
10. Kokorin A.A. Sravnitelnyy analiz: teoriya, metodologiya, metodika. – M.: MGOU, 2009.



УДК:81:811.512.133

Азизахон РАХМАНОВА,
Ўзбекистон Миллий университети таянч докторанти
E-mail: azizahonraa@gmail.com

ЎЗМУ доценти, ф.ф.н. Абдурахманова М.Т. тақризи асосида

THE ROLE OF CORPUS IN LINGUISTIC RESEARCH

Abstract

This article describes the source of corpus linguistics, the general description of corpus, its incentive as a database, its role in linguistic research and its importance in solving linguistic problems. The role of the national corpus, the author's corpus, the corpus of parallel texts in solving linguistic problems are analyzed. The investigation of phonetic, lexical, grammatical features of the general stages of language development, the definition of the size of the vocabulary, the role of language in determining the principles of language development are shown. The linguistic importance of the corpus in the study of lexicography, lexicology, syntax, methodology, the role of research in the study of linguodidactics, mother tongue, its place in foreign language education, the role of corpus linguistics methods in the analysis of language issues are discussed and were shown in the article.

Keywords: corpus, the corpus of texts, the corpus of virtual texts, the corpus of parallel texts, concordance, the corpus of authorship, methodology, creative style, phonetic, lexical, grammatical features, lexicology, lexicography.

РОЛЬ КОРПУСА В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Аннотация

В статье описывается источник корпусной лингвистики, общее описание корпуса, его стимул в качестве базы данных, его роль в лингвистических исследованиях и значение в решении лингвистических проблем. Анализируется роль национального корпуса, авторского корпуса, корпуса параллельных текстов в решении лингвистических задач. Показано исследование фонетических, лексических, грамматических особенностей общих этапов языкового развития, определение размера словарного запаса, роль языка в определении принципов языкового развития. Обсуждаются лингвистическое значение корпуса в изучении лексикографии, лексикологии, синтаксиса, методологии, роль исследования в изучении лингводидактики, родного языка, его место в иноязычном образовании, роль методов корпусной лингвистики в анализе языковых проблем.

Ключевые слова: корпус, корпус текстов, корпус виртуальных текстов, корпус параллельных текстов, согласованность, корпус авторства, методология, творческий стиль, фонетический, лексический, грамматические особенности, лексикология, лексикография.

КОРПУСЛАРНИНГ ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАРДАГИ ЎРНИ

Аннотация

Мазкур мақолада корпус лингвистикасининг юзага келиши, корпусларнинг умумий тавсифи, маълумотлар базаси сифатидаги қиймати, лингвистик тадқиқотлардаги ўрни, тилшунослик масалаларини ҳал қилишдаги аҳамияти ёритилган. Миллий корпус, муаллифлик корпуслари, параллел матнлар корпусининг лингвистик муаммоларни ҳал қилишдаги аҳамияти таҳлил этилган. Тилнинг умумтараққиёт босқичларига ҳос фонетик, лексик, грамматик хусусиятларни таҳлил қилиш, луғат фонди ҳажмини аниқлаш, тил тараққиёти тамойилларини белгилашдаги ўрни кўрсатиб берилган. Корпуснинг лексикография, лексикология, синтаксис, услубиятни ўрганишдаги лингвистик аҳамияти, лингводидактика, она тили, хорижий тил таълимидаги ўрнига бағишланган тадқиқотлардаги аҳамияти, корпус лингвистикаси методларининг тил масалаларини таҳлил қилишдаги ўрни очиқ берилган.

Калит сўзлар: корпус, матнлар корпуси, виртуал матнлар корпуси, параллел матнлар корпуси, конкорданс, муаллифлик корпуси, услубият, ижодкор услуби, фонетик, лексик, грамматик хусусиятлар, лексикология, лексикография.

Қириш. Тил ўзига ҳос тараққиёт жараёнини босиб ўтар экан, тил бирликларини тўплаш, умумлаштириш, луғавий қатламга кўра барча кўринишларини жамлаш, тарихий бирликларини акс эттириш, чегараланган лексик қатламга оид маълумотларни умумлаштириш давр эҳтиёжига айланди. Ҳозирги техник имкониятлардан фойдаланган ҳолда миллий тилларнинг умумий маълумотлар базасини яратиш, шу асосда тилнинг семантик имкониятларини, мазмун ифодалаш кўламини белгилаш глобал тараққиётнинг долзарб масалаларидан биридир.

Дунё тилшунослигида амалий тилшунослик, компьютер лингвистикаси, корпус лингвистикаси масалаларига бағишланган тадқиқотлар кўлами кенгаймоқда. Корпус лингвистикаси тараққиёти, миллий тилдаги маълумотлар базасини шакллантириш тилнинг луғат бойлигини оширишда, имкониятларини кенгайтиришда асосий омиллардан биридир. Корпус лингвистикасининг тараққиёт тамойилларини белгилаш, компьютер луғатларининг маълумотлар базаси сифатидаги аҳамиятини ёритиш, тезауруслар, конкордансларнинг лингвистик таъминотини изохлаш, корпус турларини таҳлил қилиш, миллий тил

тараққиётидаги ўрнини таҳлил қилиш, ижтимоий соҳалар ривожидagi, таълим жараёнидаги қийматини кўрсатиш долзарб аҳамият касб этмоқда.

Корпус лингвистикаси компьютер лингвистикаси йўналиши сифатида шаклланди. Корпус лингвистикаси ҳал қилиниши лозим бўлган муаммолар ҳажмининг кенглиги, вазифаларнинг кенг қўламдалиги боис алоҳида соҳа сифатида ривожланмоқда. Компьютер лингвистикаси, корпус лингвистикаси амалий тилшунослик йўналишлари ҳисобланади.

Ҳар бир тилнинг мавқеи ахборот-коммуникациядаги ўрни билан белгиланади. Тилнинг ахборот алмашув функциясини таъминлашда компьютер лингвистикасининг, корпус лингвистикасининг аҳамияти катта. Корпуслар муайян тилнинг хусусиятларини ёритишда, имкониятларини акс эттиришда, тилшунослик соҳаларини, хусусан, компьютер лексикографиясини такомиллаштиришда, ижтимоий соҳа тушунчаларини омалаштиришда амалий аҳамият касб этади.

Кейинги йилларда амалий лингвистика соҳасига ижтимоий тараққиётни белгилловчи омилардан бири сифатида эътибор қаратилмоқда. Амалий лингвистика биринчи навбатда ўқитиш методикасини такомиллаштиришга асослангани, грамматик хусусиятларни умумлаштирган ҳолда чет тилларини, миллий тилни она тили ва чет тили сифатида ўқитиш билан шуғуллангани учун ҳам унга бўлган ижтимоий-иқтисодий эҳтиёж ортиб бормоқда.

Компьютер лингвистикаси тараққиётини таъминловчи асосий лингвистик омил электрон матнлар корпуси ёки параллел матнлар корпусидир. *Корпус* (corpus) латинча сўз бўлиб, «тана» деган маънони билдиради. “Корпус сўз, сўз бирикмаси, грамматик шаклларни, сўз маъносини муайян қидирув тизими орқали топишни англатувчи электрон кўринишдаги матнлар жамланмасидир [18]”. Компьютер лингвистикасида “корпус” тушунчасида “матнлар корпуси” термини кенг қўлланади. “Матнлар корпуси – электрон ҳолда сақланадиган маълум тил бирликлари бўлиб, улар тилшунослар учун турли хил муаммоларни ҳал этиш мақсадида ва турли йўналишдаги тадқиқотлар учун заруриятга қараб турли шаклларда тузилади. Булар фонема, графема, морфемалардан тортиб ундан каттароқ бирликлар – лексема, гап ва матнлар (бадий ёки илмий асар, газета ва журнал матнлари)дан ташкил топиши мумкин. Уларнинг қай тарзда сақланишига қараб махсус дастурлар ёрдамида ҳар бир керакли сўз ёки сўз бирикмасининг намуналарини, имло бўйича вариантларини, синонимик қаторларини топиш мумкин. Матнлар корпусига оид илмий тадқиқотлар салмоғининг кўпайиши натижасида тилшуносликда корпус лингвистикаси йўналиши шаклланди [3].

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили.

Лингвистлар, даставвал, 1960 йилларда компьютерлаштирилган матнлар корпусини тўпладилар. “Компьютерда яратилган биринчи матнлар корпуси Браун корпуси (BK, inglizcha *Brown corpus*, BC) ҳисобланади, у 1961 йилда Браун университетида яратилган, ҳар бири 2000 сўзли 500 та матн фрагментини ўз ичига олади. Браун корпуси (The Brown Corpus) матнлари АҚШда нашр этилган журналлардан, америка китоблари, газеталаридан олинган. Корпус муаллифлари У.Френсис ва Г.Кучерлар уни дастлабки статистик ишлов берилган

катта ҳажмдаги материаллар миқдори: ҳар хил статистик тақсимотга асосланган частотали ва алфавит-частотали лугат сифатида шакллантирилди.

Кейинчалик европалик тадқиқотчилар шу тамойил асосида 1961 йилда Буюк Британияда биринчи марта эълон қилинган матнлар корпусини тузишди: 15 хил жанр (регистр), 2000 сўзли (сўзшаклли) 5000та матн дан иборат. У инглиз тилининг британия вариантига оид 1 млн. сўзни қамраб олди, уни британия ва икки норвегия университети номи билан “Ланкастер-Осло-Берген” ёки қисқача LOB корпуси (The Lancaster-Oslo-Bergen Corpus) деб аташди.

Браун типиди яратилган бошқа корпуслар ҳам тадқиқотчилар учун муҳим аҳамият касб этди. 1963 йилда АҚШда Браун университети (Brown University)да The Brown Standard Corpus of American English корпуси яратилди. Мазкур корпус лингвистика соҳасида яратилган бўлиб, лингвистик тавсиф ва таҳлилларга хизмат қилади.

Биринчилардан бўлиб яратилган икки катта корпус инглиз тилининг ёзма америка ва британия вариантыда яратилган бўлиб, бу корпуслар ҳозирги кунда ҳам аҳамиятини йўқотгани йўқ, инглиз тили бўйича бир қатор тадқиқотларга асос бўлиб келмоқда.

Жаҳон тилшунослигида корпусга доир илк маълумотлар XX асрнинг 40-йилларида юзага келган [6] бўлса-да, корпус лингвистикасининг моҳияти, мақсади, назарий масалалари, корпус тузиш тамойиллари XX асрнинг 60-йилларига тўғри келади. Браун корпуси (1961-1964) корпус лингвистикасининг назарий ва амалий асослари акс этган дастлабки намба ҳисобланади [4]. Шундан кейин Браун корпуси типиди бир қатор маълумотлар базаси шаклланди. 1970 йилларда 1 млн сўзни ўз ичига олган матнлар корпуси асосида рус тилининг частотали лугати яратилди. 1980 йилларда Швециянинг Упсала университетида ҳам рус тилида матнлар корпуси яратилди. Кейинчалик компьютер лексикографиясининг ривожланиши натижасида катта ҳажмли матнлар корпусига эҳтиёж туғилди. Яъни 1 млнта сўз электрон лугатлар базаси учун етарли бўлмай қолди. Шу асосда йирик ҳажмли матнлар корпуси яратила бошлади. Кўпгина мамлакатларда бундай корпуслар XX асрнинг 80-йилларидан бошлаб тузила бошлади. Улар турли мақсад ва вазифаларга хизмат қилади. Буюк Британияда Инглиз тили Банки (Bank of English) ҳамда Британия Миллий Корпуси (British National corpus BN), Россияда Рус тилининг машина фонди (Машинный фонд русского языка) ҳамда Рус тилининг Миллий Корпуси (Национальный корпус русского языка) лойиҳалари ишлаб чиқилди [19].

“1990 йилга келиб 600дан ортиқ компьютер корпуслари қайд этилди [17]”.

Тадқиқотларда корпус шаклланишининг тўрт асосий даври қайд этилган: 1960, 1970, 1980, 2000 йилларда яратилган корпуслар. Бунда инглиз, рус корпусларининг шаклланиш даврига асосланган [3].

Тадқиқот методологияси. Корпус лингвистикаси шу йўналишнинг асосий терминологик аппарати, корпусларнинг тизими ва асосий тавсифи, корпуслар типологияси, корпусларнинг вазифасига, формал омиларга кўра турлари, лингвистик корпусларнинг юзага келиш тарихи, замонавий ҳолати, картотека усулининг корпуслар шаклланишидаги ўрни, корпус технологиялари, корпус технологияларининг шаклланиш омиллари, корпусларнинг биринчи авлоди,

корпусларнинг иккинчи авлоди, корпус лингвистикаси мактаблари каби масалаларни ўрганади. Корпуслар компиляцияси методологияси, корпусларнинг репрезентатив масалалари, корпусларга асосланган лингвистик тадқиқотлар, гранулярлик тушунчаси, интернет кидирув тизими ва лингвист орасидаги корпусифат интерфейслар, белги (разметка), белги турлари, белгиланган корпуслар, белгилаш воситалари. белгилаш жараёнининг моҳияти, асосий стандарт корпусли белгилаш, лингвистик белгилаш, экстралингвистик белгилаш, экстралингвистик белгиланган корпусларни яратиш методлари, воситалари; автоматик морфем ва синтактик таҳлил, металингвистик белгилаш, белгиланган матнларни тақдим этишдаги лисоний воситалар, корпус лингвистикасидаги стандартлаш, корпусдан ахборотни топиш – чиқариш методлари, топилган ахборот турлари, частота (қўлланиш миқдори) бўйича ахборот, метаахборотга доир маълумотлар бериш корпус лингвистикаси вазибаларидан ҳисобланади. Корпус лингвистикасига доир илмий адабиётларда конкорданс, конкорданс корпус билан ишлаш дастурлари, конкорданслар ва параллел корпуслар, ижтимоий соҳаларда корпуслардан фойдаланиш масалалари ҳақида ҳам маълумотлар берилган.

Таҳлил ва натижалар. Жаҳон ахборот оламида корпус – кидирув тизими сифатида майдонга чиқмоқда. Инглиз, рус ва бир қатор Европа тилларидаги информатсион кидирув тизимида кидирувни корпуслар асосида амалга ошириш кенг доирада ёйилган.

Корпуслар барча йўналишдаги тадқиқотлар учун муҳим манба сифатида хизмат қилади. Корпус лингвистикасининг коммуникация, ахборот алмашув, илмий тадқиқотлардаги аҳамиятли ўрни тадқиқотчидан тавсия қилинган адабиётлардаги маълумотларни таҳлил қилиш, қиёслаш ва баҳо бериш қўникмаларига, корпус лингвистикасининг дастурий воситалари ва ахборот ресурслари билан ишлаш малакасига эга бўлишни талаб этади.

Мазкур мақолада корпусларнинг лингвистик тадқиқотлар учун амалий аҳамиятга эга эканлигини алоҳида таъкидлашни мақсад қилдик.

Корпус лингвистикасининг шаклланиши, тараққиёти ва назарий асослари тадқиқотларда ёритилган. Корпус лингвистикаси, унинг предмети изоҳланган, илмий адабиётлардаги таърифлари тил корпуси маълум тилнинг белгиланган даврдаги, хилма-хил жанр, ранг-баранг услуб, ҳудудий ҳамда ижтимоий вариантдаги матнларнинг электрон шаклдаги махсус дастурий таъминот асосидаги йиғиндиси сифатида умумлаштирилган [3].

Матнлар корпусининг лингвистик тадқиқотлардаги ўрни. Матнлар корпуси муайян тилнинг луғат бойлигини акс эттиради. “Матнлар корпуси – бирликлари матн ёки бутунликлар бўлган маълумот корпуси”дир [2]. Миллий корпусларнинг луғат фонди синхроник характерда бўлмай, диахрон тараққиёт асосидаги лексик бирликларни ҳам қамраб олади. Бу эса тилнинг умумтараққиёт босқичларига хос фонетик, лексик, грамматик хусусиятларни таҳлил қилиш, луғат фонди ҳажмини аниқлаш, тараққиёти тамоийилларини белгилаш имконини яратади.

Виртуал матнлар корпусининг филологик креативликни шакллантиришдаги аҳамияти. Кейинги йилларда интернет тизимининг ривожланиши

виртуал матнлар корпусининг юзага келишига олиб келди. Интернетдаги кидирув сайтлари, электрон кутубхоналар, виртуал энциклопедиялар корпус вазибаларини бақармоқда.

Параллел матнлар корпусининг қиёсий ва чоғиштирма аспектдаги тадқиқотлар учун база сифатидаги қиймати. Корпус лингвистикасида параллел матнлар корпуси муҳим аҳамият қасб этади. Параллел матнлар корпуси бадийий асар, қўлланма, оммавий ахборот воситалари, турли хил ҳужжатларнинг икки ёки ундан қўп тиллардаги электрон қўринишларидир. Параллел матнлар корпуси чоғиштирма аспектдаги тадқиқотларда ўзига хос ўрин тутати. Параллел корпуслар ёрдамида бир сўз, жумла, абзац, суперсинтактик бутунликларнинг турли тиллардаги вариантларини билиш мумкин. Параллел корпуслар – маданиятлараро мулоқот кенг ёйилган ҳозирги давр учун муҳим бўлган маълумотлар базаси.

Параллел матнлар корпуси турли тиллар асосида хилма-хил маданиятларни солиштириш, маданий муносабатларни ифодаловчи лексик бирликлар мазмун-моҳиятини ўзлаштириш имкониятини беради. Параллел матнлар корпуси орқали тилларнинг фонетик, лексик, морфологик, синтактик хусусиятларини қиёслаш, чоғиштириш мумкин. Бундай корпуслар сўз туркумларига хос категориялар, грамматик маънонинг ифодаланиши, сўз ясаиш тизимида оид маълумотлар бера олиши билан ҳам эътиборга моликдир.

Миллий корпусларнинг лингвистик масалаларни ёритишдаги аҳамияти. Амалий тилшунослик соҳасининг ривожини миллий тил имкониятларини кенгайтиришга, ундан амалий фойдаланиш қўникмаларини ҳосил қилишга хизмат қилади. Миллий тилни ривожлантириш, унинг имкониятларини кенгайтириш, функционал даражасини ошириш компьютер имкониятларининг тараққиёт даражаси билан белгиланади. Миллий тилнинг компьютер имкониятларини таъминловчи дастлабки омил миллий тил корпусини шакллантиришдир. Миллий корпуслар миллий тиллар тараққиётини белгилловчи омил сифатида майдонга чиқмоқда. Жаҳон тиллари ҳисобланувчи инглиз ва рус тилларида қатта ҳажмдаги миллий корпуслар яратилган.

Ўзбек тилшунослигида компьютер лингвистикаси, табиий тилни қайта ишлаш, статистик таҳлил масалаларига доир изланишларда корпус лингвистикасига ҳам тўхтаб ўтилган [11]. Компьютер лингвистикаси йўналишлари монографик тадқиқот объекти сифатида ўрганила бошлади [13]. Корпус лингвистикаси масалалари кейинги йилларда монографик планда тадқиқ этила бошлади [3]. Ш. Ҳамроева “Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари” мавзусида тадқиқот олиб борди. Тадқиқотда ўзбек тилшунослигида биринчи марта корпус, унинг ўзига хос хусусияти, назарий асослари, тил корпусининг лингвистик, амалий ва таълими аҳамияти очиб берилган. Корпус лингвистикаси шаклланиши ва тараққиёти, биринчи ва кейинги авлод корпусларининг ўзига хослиги, рус ва инглиз тили лингвистик корпуслари тарихи, корпус лингвистикасининг бугунги ҳолати, замонавий рус, инглиз, турк, тожик тили корпуслари хусусиятлари, уларнинг муштарак ва фарқли томонлари қиёсланган, корпус турлари таснифланган. Корпус тузишнинг умумий тамоийиллари: корпусни лойиҳалаш ва тузиш

боскичининг технологик жараёни ўрганилган, корпус менежерининг ўзига хос хусусияти ва унинг турлари тавсифланган.

Хулоса ва таклифлар. Корпуслар, биринчи навбатда, лингвистик тадқиқотлар учун маълумотлар базасидир. Тилнинг мавқеини ошириш, ижтимоий функцияларини кенгайтириш, коммуникациядаги ўрнини белгилаш, ахборот асри талабларига мувофиқ равишда такомиллаштиришга доир тадқиқотлар олиб боришмоқда. Ҳозирги техник имкониятлардан фойдаланган ҳолда миллий тилларнинг умумий маълумотлар базасини яратиш, шу асосда тилнинг семантик имкониятларини, мазмун ифодалаш қўламини белгилаш глобал тараққиётнинг долзарб масалаларидан биридир.

Ҳар бир тилда яратилган маълумотлар базаси, биринчи навбатда, шу тилнинг луғат бойлигини,

грамматик хусусиятларини ақс этиришга, лексик-семантик имкониятларини кўрсатишга хизмат қилади. Миллий корпуслар миллий тилнинг дунё коммуникацион тизимида, аввало, ўз ўрнига эга бўлишини таъминлайди. Қолаверса, халқаро инфор-мацион-коммуникацион тизимида фаол иштирок этишига асос бўлади. Ўзбек тили миллий корпусини яратиш унинг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини оширишга, мамлакатимиздаги ва мамлакатдан ташқаридаги ўзбекларнинг дунё миқёсидаги ўтмишга оид ҳамда замонавий ахборот асосларини ўзлаштиришларига имкон беради.

Миллий тил корпусини яратиш нафақат миллий тил имкониятини оширади, балки шу тилдан ахборот узатиш воситаси сифатида фойдаланаётган барча ижтимоий соҳалар тараққиётини ҳам таъминлайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Aripov M., Norov A.M. Разработка онтологической модели синтаксических правил узбекского языка. "Amaliy matematika va informatsion texnologiyalarning dolzarb muammolari". Xalqaro anjuman tezislarini to'plami. Of the international scientific conference "Actual problems of applied mathematics and information technologies".- Toshkent, 2019 yil 14-15 noyabr. V.279-280.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Editorial URSS, 2001.-S.61.
3. Hamroeva Sh. M. O'zbek tili mualliflik korpusini tuzishning lingvistik asoslari: Filol. fan. f. d. (PhD) dis. avtoref. – Qarshi, 2018. –B.9
4. Karimov S., Qarshiev A., Isroilova G. Abdulla Qahhor asarlari tilining lug'ati. Alfavitli lug'at. Chastotali lug'at. – Toshkent, 2007.
5. Kompyuter lingvistikasi asoslari.-Toshkent: Akademnashr, 2011
6. Курс "Корпусная лингвистика" (А.Б. Кутузов) Litsenziya Creative commons Attribution Share-Alike 3.0 Unported (Elektron resurs) - //lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp-video/CL/CorporeLingva.pdf.
7. Kozlova N.V. Lingvisticheskie korpusa: opredelenie osnovnykh ponyatiy i tipologiya. Vestnik NGU. Seriya: Lingvisticheskaya i mejkulturnaya kommunikatsiya.2013.T.11.Vypusk 1.
8. Wallis, S. and Nelson G. 'Knowledge discovery in grammatically analysed corpora'. Data Mining and Knowledge Discovery, 5: 307-340. 2001.
9. Lukashevich V.N. Tezaurusy v zadachax informatsionnogo poiska.-M.:Izd-vo Mosk. un.-ta,2011.61-97.
10. Matlatipov G.R., Madatov X.A.Metodologiya avtomatizatsii postroyki nekotorykh ontologiy tipa WordNet dlya uzbekogo yazyka cherez suществующий WordNet. "Amaliy matematika va informatsion texnologiyalarning dolzarb muammolari". Xalqaro anjuman tezislarini to'plami. Of the international scientific conference "Actual problems of applied mathematics and information technologies". -Toshkent, 2019 yil 14-15 noyabr. –V.286-287.
11. Po'latov A. Kompyuter lingvistikasi. –T., 2011;
12. Rahimov A. Kompyuter lingvistikasi asoslari. –Toshkent: Akademnashr, 2011. –B.117.
13. Rizayev S. O'zbek tilshunosligida lingvostatistika muammolari. - Toshkent: Fan, 2006
14. Турсунов М., Қаршиев А. Ўзбекча матнларни морфологик ва лексик таҳлил қилиш алгоритмлари ва дастурлари. Амалий математика ва инфор-мацион технологияларнинг долзарб муаммолари" Халқаро анжуман тезислари тўплами. Of the international scientific conference "Actual problems of applied mathematics and information technologies".-Тошкент, 2019 йил 14-15 ноябрь.- B.290-291
15. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика.-Иркутск: IGLU, 2011. –S.16-17.
16. <http://rusorpora.ru>
17. <http://www.corpus>
18. <http://www.wikipedia>
19. The Global WordNet Association <http://global.wordnet.org/> wordnets-in-the-world.



Гулнора ТАДЖИМАНОВА,
Андижон давлат университети ўқитувчиси
E-mail: gulya ikramova@mail.ru
Кодиржон УМИРЗАКОВ,
Андижон давлат университети ўқитувчиси
E-mail: abduqodir77@rambler.ru

SPEECH CULTURE ISSUES: PAST AND PRESENT

Abstract

The article represents the conclusions concerning the term «speech culture» and the topical problems connected with the term in various states, proposing a short excursus in the history and giving the analysis of contemporary literature and talks with teachers of Asian and European countries. The article presents different views on the concept of speech culture, a number of ideas on the introduction of the concept of speech culture in linguistics. The concept of speech culture is defined in different countries and places

Keywords: speech culture, terms, concepts, different countries, different countries, art of speech, linguistics, logic

ВЫПУСК РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ

Аннотация

В статье представлены выводы, касающиеся термина «культура речи» и актуальных проблем, связанных с этим термином в различных государствах, предложен краткий экскурс в историю, дан анализ современной литературы и беседы с учителями стран Азии и Европы. В статье представлены различные взгляды на понятие «культура речи», ряд идей по внедрению понятия «культура речи» в лингвистику. Понятие культуры речи определяется в разных странах и местах.

Ключевые слова: речевая культура, термины, понятия, разные страны, концепции, разные страны, искусство речи, лингвистика, логика

НУТҚ МАДАНИЯТИ МАСАЛАСИ: ЎТМИШ ВА ҲОЗИРГИ КУН

Аннотация

Қисқагина вақтга тарихга саёҳат қилиш, замонавий адабиётнинг таҳлили ва Осиё ва Европа мамлакатлари ўқитувчилари билан ғойибона суҳбатлар “нутқ маданияти” атамаси ва турли мамлакатларда унинг билан боғлиқ бўлган долзарб масалаларга нисбатан маълум хулосалар қилишга имкон яратади. Мақолада нутқ маданияти тушунчасига турли қарашлар, нутқ маданияти тушунчасини тилшуносликка кириб қилишга доир бир қатор фикрлар берилган. Нутқ маданияти тушунчасига турли мамлакат, маконда берилаётган таърифлар келтирилган.

Калит сўзлар: нутқ маданияти, атамалар, тушунчалар, турли мамлакатлар, нутқ санъати, тилшунослик, мантикийлик.

Қириш. Нутқ маданияти ва унинг билан боғлиқ бўлган муаммолар бутун дунё ҳамжамиятида кўп эътибор талаб қилаётган масаладир. Бунинг исботи - дунё тилшуносларининг илмий ишлари ва мақолалари, уларнинг анжуманлардаги қатнашувлари, радио ва телевидениелардаги чиқишлари қабилар бўла олади. Бироқ фақатгина олимлар эмас, оддий фуқаролар ҳам миллий тил нутқ маданияти даражасини пасайтириш ҳақида мунозаралар юритишлари кузатилмоқда. Бу борада бошқа мамлакатларда нима бўляпти? У ерда ҳам нутқ маданияти муаммоси долзарбми? Қўйилган саволларга жавоб олиш учун методик ва лингвистик адабиёт таҳлил қилинди, чет элда яшаётган ва ишлаётган ўқитувчилар билан суҳбатлар олиб борилди. Қилинган иш маълум хулосалар қилишга имкон берди.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Тарихга қисқа саёҳат. Миллий тилга ва миллий нутқ маданиятига бўлган қизиқиш кўп мамлакатларда қадимдан буён мавжуд бўлиб келган. Нутқий маҳоратнинг назарий ва амалий масалаларини ҳал қилган буюк ораторларнинг номлари барчага яхши маълум Цицерон шундай деб таъкидлаган: “Тўғри гапиришни билиш – ҳали маҳорат эмас, билмаслик эса-шармандалиқдир, чунки тўғри нутқ, менимча нафақат

яхши ораторнинг ютуғи, балки ҳар бир римликнинг хусусиятидир”.[1]

Тараккий этган жамиятда тушунарли ва тўғри нутққа эга бўлиш санъати ҳар доим қадрланган. Масалан, қадимги Хитойда бу санъат Вень Янь Вень мумтоз шаклига асосланган ва бу санъат фикр билдиришнинг мазмуни чуқур бўлиши ва унда инсоннинг конкрет ҳиссиётлари акс этишини талаб этган. Қўплаб ривожланган Осиё ва Европа давлатларида нутқ маданияти эҳтиёт қилиниши, сақланиши ва асосий сифатлари ҳисобланмиш: нормативлик, тиниқлик, аниқлик, тозаллик, соддалик, мантикийлик (французларда қўшимча равишда зеболик ва оҳангдошлик) қабилар сингдирилиши керак бўлган ўзига хос миллий анъанадан иборат бўлган.

“Нутқ маданияти” атамасининг ўзи ҳам қадимий ўзақларга эга. Шу билан бирга у ҳозирги кунда ҳам жуда долзарблигини сақлаб келмоқда У масалан Венгрияда “beszédkultúra” бўлиб жаранглайди. Бироқ, таъкидлаш жоизки, қўплаб давлатларда “нутқ маданияти” атамаси эквивалентларга эга. Жумладан, француз лингвистика назарияси “тил танқиди” (critique du langage) атамасидан фойдаланади. Олмон тилшунослигида “Sprachkultur” (“нутқ маданияти”)

атамаси билан бир қаторда “Sprachpflege” (“тил софлиги ҳақида ғамхўрлик”) атамаси ҳам қўлланилади. Польшада “нутқ маданияти” ва “тил маданияти”, Англияда “халқ тил маданияти” (popular culture of language) атамаларидан фойдаланилади. Болгарияда бир неча ўн йиллар олдин “тил маданияти” тушунчаси кенг қўлланилган бўлса-да, сўнги вақтда “нутқ маданияти” ва “тўғри болгар тили” атамалари муомалада.

Яна бир факт ҳам жуда аҳамиятли. Биз санаб ўтган атамаларнинг чегаралари ноаниқдир. Масалан, Хитой олимлари қуйидаги таърифларни беришган: “нутқ маданияти – бу тил ихтиролари ва ривожланишлари мажмуидир”, “бу тилшунос тил ва маданият ўртасидаги муносабатни ўрганувчи фан”.[2]

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Биз томонимиздан тадқиқ этилаётган тушунчага Европа тилшунослик мактаблари томонидан кўпроқ даражада асосланган ёндашув шакллантирилган. XX асрнинг охирида нутқ маданияти масалалари билан фаол шуғулланган Прага мактаби “тил маданияти” тушунчасига турли ҳажмларда киритилувчи тўртта асосий воқеликларни ажратиб берган. Бу воқеликлар тилга тегишли бўлган воқеликлар (ушбу сўзнинг чин маъносидagi тил маданияти) ва нутққа тегишли бўлган воқеликлардир (нутқ маданияти). “Ҳар икки соҳада ҳам (тил ва нутқ) иккита йўналиш бир хил ажралиб чиқади: ҳолат сифатидаги маданият (тил ва нутқ даражаси) ва фаолият сифатидаги маданият, яъни тил ва нутқни такомиллаштириш”.[3] Бошқа бир чех олими К. Гаузенблас бироз бошқачарoқ фикр билдирган. У нутқ маданияти соҳасига “тил мулоқоти, алоқаси маданияти”ни ҳам киритган.[4] Польшада “тил маданияти” тушунчасининг турли мазмунлари ҳақидаги масала тилшунос Халинаа Курковская томонидан кўриб чиқилган. У бу тушунчанинг учта мазмунини ажратиб кўрсатган:

1) тилни такомиллаштириш ва ундан тўғри ва аниқ фойдаланишни билишни ривожлантиришга йўналтирилган фаолият;

2) тилни тўғри ва аниқ қўллашни билиш даражаси;

3) тилшуносликнинг бўлими.[5]

Бироз кейинроқ бу мазмунларга яна бир мазмунни қўшди: “тилнинг юқори даражадаги

лингвистик билимлар, шунингдек шаклланиб бўлган тил онгига эга бўлган фойдаланувчилари томонидан тилга нисбатан хайрихоҳликдаги муносабати”.[6] Шунга кўра ўз таърифини шакллантирган “Тил маданияти – барча коммуникатив вазиятларда тилни онгли ва мақсадга йўналтирилганликда қўллаш”.[7]

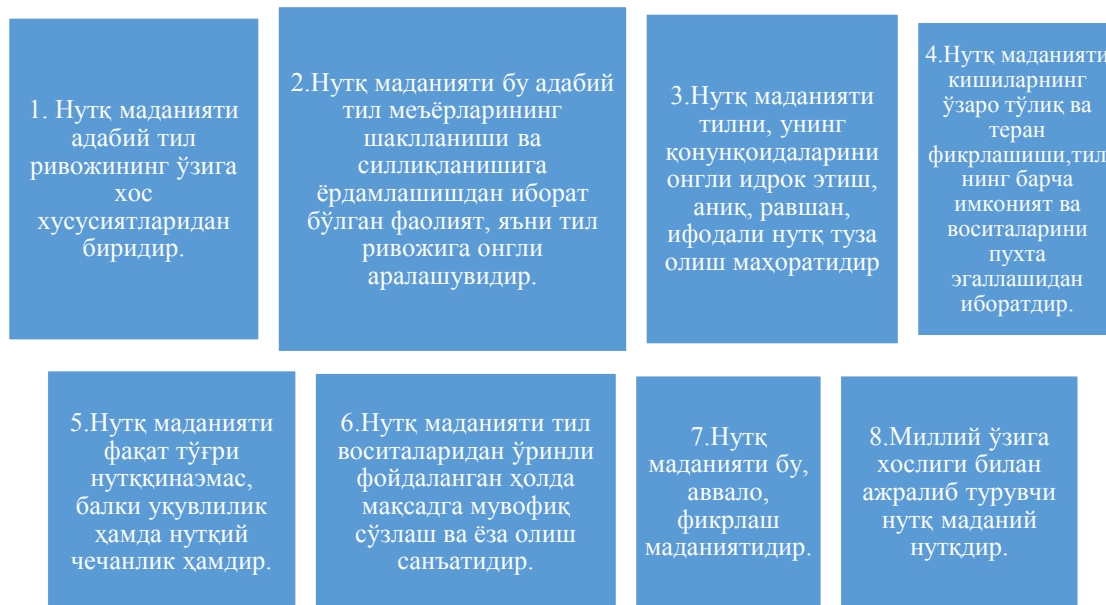
Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). А. Марковский томонидан тақлиф этилган “тил маданияти” таърифи канчадир даражада немис олими Н. Нимайернинг сўзларига ҳамоҳангдир. Ян немис олими таъкидлагандек: “Нутқ маданияти халқнинг умумий маданияти ва унинг билдирилишининг бир қисмидан иборат, унинг мезонларига мос равишда тил фаолиятининг даражаси баҳоланади, шунингдек тилга алоқадор гуруҳлар ва тил жамияти томонидан қабул қилиниши ва баҳо берилиши таъминланади”.[8]

“Нутқ маданияти” тушунчасига нисбатан бу қадар тугал бўлмаган ёндашувда унга нафақат олимлар, балки дунёнинг бир нечта нуқталарида жамоатчилик томонидан жиддий эътиборни таъкидлаш зарур. Францияда Жан Веронис “Николя Саркозининг сўзлари” китобини чиқарган (2008). У бу китобда ўз президентининг нутқини таҳлил қилган: “Президентнинг хатоси – бу унинг онгли танлови эмас. Улар давлат раҳбари нутқий маданиятининг ҳақиқий даражасини келтириб чиқаради. Адабий тил меъёрларини менсимаган ҳолда Саркози “халққа яқин”, “ёқимлироқ ва қадрдонроқ” бўла олмайди.[9] Яна бошқа европа мамлакати Англияда қайсидир даражада ҳақиқий шов-шув кузатилмоқда, “бутун бошли халқ тил маданиятининг яратилишида канчадир даражада мазкур тилда сўзлашувчиларнинг барчаси қатнашган ва уларни оддийгина шу тилда сўзлашишининг ўзигина эмас, балки улар тилнинг ўзи ҳақида ҳам гапираётганликлари, ва қолаверса кўп ва эҳтирос билан гапираётганликлари бирлаштириб туради” (11:9). Тил маданияти ҳақида кўп сонли китоблар чоп этилмоқда, Улар орасида масалан, Л. Траснинг пунктуация ҳақидаги “Eats, Shoots and Leaves” наشريни айтиш мумкин. (бир нечта миллион адада босилган) Инглиз олимлари таъкидлашича “британия телевидениесидagi барча шоу ўйинларининг 2/3 қисми тилга бағишланган”.



Келтирилган учта ҳодисанинг ҳар бири мураккаб кўринишларга, қирраларга эга, уларни бир-бири билан қориштирмаслик лозим.

Шундай қилиб нутқ маданияти тушунчасига таърифларни кўриб чиқамиз:



Тил, нутқ ва маданият тушунчаларининг ҳар бири жамият ва тил тараққиёти мобайнида узлуксиз давом этган ўзаро боғлиқлик натижасида тил маданияти ва нутқ маданияти деб аталган янги тушунчаларнинг, янги илм соҳаларининг юзага келишига сабаб бўлди. Тил, нутқ ва маданият инсонсиз мавжуд бўлмаганидек, уларсиз инсоннинг ўзини ҳам тасаввур қилиб бўлмайди. Тил ижтимоий маҳсулот, лисоний тизим, ундан инсон болалигидан бошлаб фойдаланади, у орқали фикрлашни ўрганади. У ёки бу ҳодисаларни одамлар ўз жамиятида шаклланган лисоний кўникма ва меъёрлар асосида қабул қилади.

Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Шундай қилиб таъкидлаш мумкинки, нутқ маданияти дунёнинг барча мамлакатларида жуда ҳам долзарб. Улар жуда қадимий илдишларга эга. Нутқ маданияти даражасининг сезиларли пасайиши дунёнинг барча мамлакатларидаги тараққий этган жамоатчилигини ташвишга солмоқда. Бу эса масалага долзарбликни тақозо этади. Нутқ маданияти тушунчасини лингвистикага кириб келиши ва унинг бир қисмига айланиши билан боғлиқ қатор тортишувлар, қарашларга қарамай, бу тушунчанинг аҳамияти тилшуносликдаги ўрни ва роли белгиланди.

АДАБИЁТЛАР

1. Цицерон Марк Туллий. Из трактатов об ораторском искусстве // Об ораторском искусстве. М., 1973. – С 49.
2. <http://hanyu.iciba.com/wiki/451312.shtml>, <http://hanyu.iciba.com/wiki>
3. Едличка А. Теория языковой культуры сегодня // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 20: Теория литературного языка в работах ученых ЧССР: Сб. М., 1987. – С 262.
4. Гаузенблас К. Культура языковой коммуникации // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 20: Теория литературного языка в работах ученых ЧССР: Сб. М., 1987. – С 297.
5. Kurkowska H., Buttler D., Satkiewicz H. Kultura języka polskiego. Warszawa, 1971. – С 9.
6. Markowski A. Kultura języka // Nowy słownik poprawnej polszczyzny. Warszawa, 2002. – С 65.
7. Markowski A. Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne. Warszawa, 2005. – С 16.
8. Нимайер Н. Культура речи: понятие и критерии // Русский язык за рубежом. 1991. № 3. – С. 83.
9. <http://www.alliance-russie-france.eu>



УДК: 372.881.1

Гавҳар ТИЛОВОВА,
Ўзбекистон Миллий университети мустақил изланувчиси
E-mail: gavhar.tilovova@mail.ru

ЎзМу профессори, фил.ф.н. Ш. С. Иямина тақризи остида

ANTONYMICAL ANALYSIS OF FORESTRY TERMS IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

This article is devoted to the antonymous analysis of forestry terms in German and Uzbek. The introduction of antonyms of words that are semantically contradictory to each other is a characteristic feature of the general literary language. According to the formation of the article studied the qualitative, complementary, contractive types of antonyms and their expression with prefixes, suffixes, compound antonyms, antonym compound terms. They were analyzed on the example of forestry terms. The elucidation of the antonymic aspects of the terms from the lexical-semantic point of view allowed us to conclude that the antonymic relations of the terms were developed in this terminology and became the basis for the systematization of antonymous forestry terms.

Keywords: lexical-semantic relationship, qualitative, complementary, contractive antonyms, compound antonyms, antonym compound terms.

АНТОНИМИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕСНЫХ ТЕРМИНОВ НА НЕМЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Данная статья посвящена антонимическому анализу лесных терминов на немецком и узбекском языках. По содержанию между противоположных слов введение антонимических отношений общелитературного языка является своеобразной особенностью. В соответствии с формацией в статье было изучено, как антонимы выражаются в терминах качественных, комплементарных, контративных типов и префиксов, суффиксов, сложных антонимов, а также антонимов соединения. Их проанализировали на примере лесохозяйственных терминов. Выяснение антонимических аспектов терминов с лексико-семантической точки зрения позволило сделать вывод, что антонимические отношения терминов получили развитие в данной терминологии и стали основой для систематизации антонимических лесных терминов.

Ключевые слова: лексико-семантические отношения, качественные, комплементарные, контративные антонимы, сложные антонимы антонимы составные термины.

НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЎРМОНЧИЛИК ТЕРМИНЛАРИНИНГ АНТОНИМИК ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Ушбу мақола немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг антонимик таҳлиliga бағишланади. Мазмун жиҳатдан бир-бирига қарама-қарши сўзларнинг антоним муносабатга қилишиш умулдабий тилингўзига ҳос бўлган хусусиятларидир. Мақолада шаклланишига кўра антонимларнинг квалитатив, комплементарив, контратив турлари ва префикс, суффикслар, қўшма антоним, антоним бирикма терминлар билан ифодаланиши ўрганилди. Улар ўрмончилик терминлари мисолида таҳлил қилинди. Лексик-семантик нуқтаи назардан терминларнинг антоним жиҳатларини ёритиб бериш, бизга ушбу терминологияда терминларнинг антонимик муносабатлари ривожланган деган хулосага қилишга имкон берди ва антоним ўрмон хўжалиги терминларини тизимлаштириш учун асос бўлди.

Калит сўзлар: лексик-семантик муносабат, квалитатив, комплементарив, контратив антонимлар, қўшма антоним, антоним бирикма терминлар.

Қириш. Сўзлар гуруҳлаштирилганда, нафақат жинс-тур ва синонимик муносабатларга эмас, балки асосий маъноси қарама-қарши бўлган муносабатларга ҳам хизмат қилиши мумкин. Қарама-қарши сўзларнинг ўзига ҳос, фарқловчи, семантик компонентли, дифференциал ҳолатларини умумий семалар бирлаштиради. Антонимларнинг турли хил терминологик тизимлардаги ўрни, унинг пайдо бўлишидаги қатор муаммолар, антонимларнинг таснифи, ривожланиш тенденциялари таҳлилий жараёни осонлаштиради. Ўрмончилик терминлари тизими ўзида дарахтлар, буталар, ер, ўрмон ўсимликлари, ўрмон зараркунандалари, ўрмон тузиш, ўрмонларни янгилаш билан боғлиқ лексемаларни бирлаштирган бўлишига қарамай, бошқа қатламларга нисбатан унда антоним

қарама-қарши маъноли сўзлар кам учрайди. Антоним сўзлар таркибидаги сўзлар маъноси фақат қарама-қарши бўлиш билан чегараланиб қолмайди, балки семасига кўра ҳам ўзаро мутаносиб қилиш зарур. Чунки аксарият ҳодисалар қарама-қарши томонлар билан тавсифланади ва аксарият жараёнлар қарама-қарши жараёнларга эга. Антонимлар нафақат ҳар қандай билим соҳаси мутахассиси учун тилда сўзнинг қарама-қарши маъносини очиб беради, балки тушунчаларни тизимлаштиришда муҳим рол ўйнайди.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили (Literature review). В. П. Даниленконинг фикрига кўра, мавжуд антонимия, яъни қарама-қарши маъноларга эга бўлган сўзлар “терминологияда умулдабий тилга қараганда деярли кенгрок ифодаланмаган”[5]. Шунингдек, у

“антонимия ходисаси нафақат терминология учун бегона, ва аксинча, терминологияда антонимия илм-фаннинг зарур ва муқаррар ҳодисаларини ифодалаш воситасига айланди”, деган фикрни билдиради [5]. Ушбу фикрга қарама-қарши Ё.Одилов сўз маъносидаги қарама-қаршиликларни тил учун зарарли эмас, аксинча, фойдали эканлигини айтиш билан бирга антоним сўзларга тил таракқиётининг ҳаракатлантирувчи кучи сифатида ёндашади, нутқда тежамкорликни таъминлашини, киши хотираси фаолиятини энгиллаштиришини таъкидлайди [9]. Терминологиядаги мавжуд тушунчалар кўпинча, антоним жуфтликнинг ўзига хос хусусиятга эга эканлигидан далolat беради. Шу боис, антонимларни бир-бирига қарама-қарши томонларини белгилашда хизмат қиладиган тилнинг номинатив бирликларидир, деб қаралади [3]. Антонимлар қарама-қарши маъноли икки хил ўзақли сўзлардан иборат бўлади. Немис тилшуноси В.Шмидт антоним деб фақат қарама-қарши маънога эга турли ўзақдаги сўз жуфтлигини тушунади [4]. М.М.Миртожиев антонимларни асосан турли ўзақли сўзлардан иборат дейишни тўғрироқ деб билади [7]. Антоним ҳақиқий маънода бир тушунча [2] ёки антоним сифатида тор маънода ҳам ифодаланиши мумкин [1], деган фикрларни немис олимлари келтириб ўтади. Терминологияда қарама-қарши тушунчалар сўзларни айнан ўзбек тилида ҳам лексик, ҳам сўз ясовчи воситалари ёрдами билан ҳам амалга ошириш мумкин. Бунда сўз ясовчи бир-бирига зид илмий тушунчалар кўпинча префикслардан мунтазам равишда фойдаланиш орқали амалга оширилади. Шаклланишига кўра, антонимлар учта усул билан ясалади. префиксли, суффиксли, қўшма сўзли. Г. Эргашева ўзбек тилида психологияга оид антоним терминларни таҳлил қилишда уларнинг: а) лексик антонимлар; б) морфологик антонимлар шакллари кўриб чиқиб, префикслар ёрдамида психологияга оид терминлар ўртасида лексик антонимларни таҳлил қилди [10]. Шунинг учун префикс усули билан ҳосил бўлган антонимлар комплементар антонимлар дейилади. Зиндернинг фикрича, антонимлар фақатгина сўз ўзақига префикс ва ярим префиксларни қўшиш йўли билан ясалади [6].

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Қарама-қарши бўлган семаларнинг хусусиятларига қараб, Л.А. Новиков антонимларнинг уч турини ажратади: квалитатив антонимлари, комплементар антонимлар ва контратив антонимлар [8]. Унинг таъкидлашича, сифатлар орасида квалитатив антонимлар кўпроқ учрайди. Ушбу турдаги антонимларнинг ўзига хос хусусияти шундаки, “шаклан қарама-қарши туриш антоним эмас, лекин босқичма-босқич қарама-қаршилик (бу қандай бўлганда ҳам тобора ортиб бораётган хусусиятга эга бўлган бир-бирига мутаносиб бўлган жуфтликлардан иборат). Бундай антонимларни тўлиқ ва бир вақтнинг ўзида тўлиқ антонимлар билан ифода этилган тушунчалар ўртасида яна бошқа тушунчалар мавжудлигини таъкидлайди. Бу оралиқ тушунчаларни бир неча сўз билан ифодалаш мумкин. Квалитатив антонимлар иккита қарама-қарши сўздан ташқари бўлган оралиқ тушунчани ҳам ифодалайди. Тадқиқот квалитатив, комплементар, контратив антонимларни, қўшма антоним ва антоним бирикма терминларни чоғиштирма методда, икки тилда ўрмончилик

терминларининг лексик-семантик муносабатларини ёритишга асосланади.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and Results).

Квалитатив антонимларга қуйидаги атамалар қиради: das Jungholz-ёш ўрмон, überständiges Holz-туриб қолган ўрмон. Ўрмончилар ўрмонларнинг табиий ёшини ажратиб кўрсатади. Масалан, das Jungholz (ўрмоннинг ёш авлоди), Derbstange (интенсив ўсиши билан ажралиб турадиган ўрмон авлоди), mittlere Bestand ўрта ёшли дарахтлар (баландлигига кўра ўсиши биров пасайиши белгилари бўлган ўрмонлар) пайти келган ўрмонлар (маълум иктисодий ва техник хусусиятларга эга, етуқлиги аниқ бўлган дарахтлар), angehender Bestand етилиб, пишган дарахт (кесишга тайёр дарахтлар). Квалитатив антонимларга Hygrophyten-гигрофитлар (намсевар ўсимликлар) Dürrpflanzen ксерофитлар (қуруқсевар ўсимликлар), Mesophyten-мезофитлар (сув билан кам таъминланган тупроқларда яшайдиган ўсимликларни билдиради) каби терминлар қиради.

Квалитатив антонимларнинг кенг тарқалганлиги ўрмон хўжалигининг барча фанларида учраши билан ўз исботини топди: äußere Schichthülle-ташқи пўстлоқ қатлами, innere Schichthülle-ичқи пўстлоқ қатлами (ўрта қатлам ҳам борки, у mittlere Schichthülle-ўрта пўстлоқ қатлами дейилади), Hochmoor-юқоридagi ботқоқ, (Übergangsmoor-ботқоқ) Niedermoor-пастликдаги ботқоқ, humusarme Boden-паст гумусли тупроқ, humusreiche Boden-юқори гумусли тупроқ, (mittelgroße Humusboden), nasse Eichenhain-нам эманзор, trockene Eichenhain- қуруқ эманзор (frische Eichenhain-янги эманзор). Юқоридagi мисолларнинг барчасида икки қарама-қарши сўзнинг ўртасида турувчи сўзнинг ҳам мавжудлиги квалитатив антонимга ишора беради.

Комплементар антоним – бу антонимларнинг бир тури бўлиб, улар орасида босқичма-босқич, градуал кетма-кетлик бўлмайди. Комплементар антонимларнинг семеларида ўзаро эксклюзив белгиларни кўрсатадиган семалар мавжуд бўлади. Демак, комплементар антонимлар бир-бирини тўлдирадиган қарама-қарши тушунчалари ўртасида “яхлит бир бутунлик” (умумий тушунча) мавжуд. Ўрмончилик терминологиясида ушбу турдаги антонимлар қуйидаги терминларни ўз ичига олади: lebende Bodendecke-тирик тупроқ қатлами, tote Bodendecke-ўлик тупроқ қатлами, Wanderforstgarten-вақтинчалик ўрмонзор, ständiger Forstgarten-доимий ўрмонзор, falsche Früchte-қоғта мевалар, echte Früchte-ҳақиқий мевалар, der Nachfrost-кечки совуқ, der Frühfrost-эртанги совуқ, gleichartiger Bestand-бир хил ёшли дарахтлар, ungleichartiger Bestand-ҳар хил ёшли дарахтлар, großblättrige Linde-йирик баргли жўка, kleinblättrige Linde-майда баргли жўка ва бошқалар. Демак, бундан кўринадики, комплементар антонимлар weißer Saksaul-оқ саксовул, (қум саксовули) schwarzer Saksaul-қора саксовул, (шўрсевар саксовул) деб ҳам юритилади. weißer Maulbeerbaum-оқ тут, schwarzer Maulbeerbaum-қора тут каби дарахтларнинг номлари бўлган терминларни ўз ичига олади. Умумтилда, қора ва оқ ранглари билдирувчи сўзлар градуал жихат билан боғланган. Бироқ, weiße Nußbaum-оқ ёнғоқ, der Schwarznuß-қора ёнғоқ деган терминлар мавжуд бўлиб, бу квалитатив – антонимга тегишли, бироқ ёнғоқнинг учинчи der Butternußbaum-кулранг ёнғоқ тури ҳам бор. Комплементарив

антонимлар айнан бир-бирига зид сўзни эмас, балки бир-бирига қарама-қарши рангларнинг бир хил сўзга бириктириб келишидан иборат бўлишни назарда тутади.

Контратив антонимлар шундай сўзларки, булар қарама-қарши йўналишдаги ҳодисаларни билдиради. Ўрмончилик терминологиясда ушбу турдаги антонимларнинг сони унчалик кўп эмас: die Waldversumpfung-ўрмоннинг ботқокланиши, ohne Sumpfwald-ботқоксиз ўрмон, der Bodenfrost-тупрокнинг музлаши, Auftauen des Bodens-тупрокнинг эриши, die Megatrophe-мегатрофлар минералларга бой тупроқ ўсимлигидир, die Oligatrophe-олигафитлар унумсиз тупроқларда ўсадиган ўсимликдир. obligatorische Diapause-ихтиёрий диапауза, nicht obligatorische Diapause-мажбурий диапауза (диапауза термини; ўрмон энтомологияси фанида хашаротларда модда алмашишнинг чуқур физиологик турини билдиради).

Немис тилида антоним терминларни ясада хизмат қиладиган префикслар **un-**, **aus-**, **ent-** ва **-los** суффиксидир. Немис тилида сифатга **un-** префиксини қўшиш орқали ҳам антоним бирикма терминлар ҳосил қилиш мумкин. gleichartiger Bestand-бир хил ёшли дарахтлар, ungleichartiger Bestand-ҳар хил ёшли дарахтлар, bestimmte Blütenstände-чин тўпгул, unbestimmte Blütenstände-сохта тўпгул, vertrauenswürdiger Unterwuchs-ишончли ёш дарахтлар, unvertrauenswürdiger Unterwuchs-ишончсиз ёш дарахтлар (ёш дарахтларнинг ташки кўриниши бўйича қарама-қарши: ишончли ёш дарахтлар бошқасидан фаркли ўлароқ зич тикилиб, қуюқ ранг билан ажралиб туради). Отларга **un-** префиксини қўшиш орқали: Gleichaltrigkeit-бир хил ёшлилик, Ungleichaltrigkeit-турли ёшлилик, Kraut-ўт, Unkraut-берона ўт, reif-пишган, unreif-пишмаган.

aus- префикси орқали: Ausschlag – ёш ўрмон, ўрмонзор, Einschlag – ўрмон кесиш.

Немис тилида **ent-** ва **ver-** аслан зид маъноли префикслардир: Масалан, Entästung-дарахт шохларини кесиш Verästung- дарахт шохларининг тармоқ отиши, шохлар билан қопланиши, entholzen-дарахтни кесмоқ, verholzen-ёғоч бўлиб қолмоқ (дарахт бўлиб етилмоқ), Entsumpfung-ботқокни қуритиш, Versumpfung-ботқокка айланиш.

Немис тилида **ent-** ва **be-** ҳам аслан зид маъноли префикслардир: Масалан, entlaubt-баргсиз, belaubt-барг билан қопланган, Entlaubung-баргнинг тўкилиши, Belaubung-барг билан қопланиш, Entwaldung-ўрмонни кесиш, Bewaldung-ўрмонзор барпо қилиш, Entwässerung-қуритиш, Bewässerung-ирригация, суғориш, Entwurzelung-томири билан қўпориш, Bewurzelung-томир отиши.

Камдан-кам ҳолларда **mikro-**, **makro-** префикслари қарама-қарши маънога эга бўлган сўз ясайди. Ўрмон фитопатологияси фанида дарахтларга ташхис қўйишда mikroskopische Methode-микроскопик метод ва makroskopische Methode-макроскопик методлар ўртасидаги фарқ бир-биридан антоним жиҳати билан ажратилади. Биринчи термин касалликни микроскоп остида ташхислаш усулини билдирса, иккинчиси кўз билан ташхис қўйиш усулини англатади.

-los суффикси билан: anspruchlos-чидамли (ўсимлик), anspruchsvoll-чидамсиз (ўсимлик), astlos-шохсиз, ästig-шохли, fruchtlos-мевадиз, fruchtreich-сермева, geruchlose Kamille-ҳидсиз мойчечак, strahllose Kamille-хушбўй мойчечак, waldlos-дарахтсиз, ўрмонсиз, waldig-сердарахт, ўрмонли.

Ўрмончилик терминологиясида энг кенг тарқалганлари антоним бирикма терминлардир.

Немисча	Ўзбекча
loserAst-fester Ast	тўкилувчан шох-мустаҳкам шох
kleinblättrige Linde-großblättrige Linde	майда баргли жўка-йирик баргли жўка
sommergrünes Blatt-wintergrünes Blatt	бир йиллик барг-кўп йиллик барг
dunkle Nadelwaldformationen-leichte Nadelwaldformationen	тўқ игнабаргли ўрмон формацияси-оч игнабаргли ўрмон формацияси
hohe Pflanzen-untere Pflanzen	баланд бўйли ўсимликлар-паст бўйли ўсимликлар,
einfacher Bestand-zusammengesetzter Bestand	оддий дарахт-мураккаб дарахт (бир туп дарахт шаклига кўра фарқланади: оддий бир хил баландликка эга бўлган дарахт, мураккаб, бир неча ярусли дарахтни англатади),
natürliche Fruchtbarkeit-künstliche Fruchtbarkeit	табiiй унумдорлик-сунъий унумдорлик,
reine Bäume-gemischte Bäume	бир хил дарахтлар-аралаш дарахтлар
trockenerer schwarzer Boden-feuchter schwarzer Boden	қуруқ қоратупроқ-нам қоратупроқ
plus Bestand-minus Bestand	плюс экиш-минус экиш (ўрмончиликда ушбу термин дарахтларни ўстиришда сифатига кўра, туманларнинг энг унумдор ва унумдорлиги паст ерлари назарда тутилмоқда).

Ўрмончилик терминологиясида антоним муносабатларни қўшма сўзлар ҳам ифодаланиши мумкин. die Jährlingspflanze-бир йиллик ўсимлик, Dauergewächs-кўп йиллик ўсимлик, der Bodenfrost-тупрокнинг музлаши, Auftauen des Bodens тупрокнинг эриши, der Feuchtigkeitsüberschuss-намликнинг кўплиги, Feuchtigkeitsdefizit (Durstperiode)-намликнинг камлиги, Decksamer-ёпиқуруғлилар, Freisamer- очиқуруғлилар.

Ўрмон тузиш фанида das Makrorelief - макрорельеф ва das Mikrorelief микрорельеф деган сўзлар бор. das Makrorelief ўрмонларнинг кенгайган жойини англатади, das Mikrorelief ўрмонларнинг қисқарган жойлашишини англатади. Иккала сўз ҳам бир-бирига ўзаро антонимдир. Дендрология фанида кўпроқ ранг-тусни билдирувчи сифатларнинг отга бирикиб келиши орқали антоним терминлар ясалади: die Silbertanne-оққарағай, die Blaufichte-қорақарағай, die Weißweide-оқ тол, schwarze Weide-қора тол, die Weißrappel-оқ терак, Schwarzpappel-қора терак.

Ўрмон тупроқшунослигида schwarzer Bodenregradation-қора тупроқ реградацияси, schwarzer Bodendegradierung-қора тупроқ деградацияси. Бу антонимлар қора тупроқ белгиларини кулранглашуви ва қора тупроқ белгиларининг тикланиш жараёнини англатади.

Хулоса ва таклифлар. (Conclusion/Recommendations). Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш керакки, антоним терминлар, яъни қарама-қарши бўлган ҳодисаларни англатувчи терминлар ўрмончилик терминологияси кам учрайди. Шундай бўлса-да, антонимларнинг сўз ясовчи қўшимчалар яъни, префиксли, суффиксли ҳамда семаларнинг хусусиятига кўра, квалитатив, комплементатив, контратив турлари таҳлил қилинди. Антонимларнинг бирикма ва қўшма термин шаклга эга бўлишига ҳам алоҳида тўхталди. Уларнинг орасида антоним бирикма терминларнинг кўп учраши яққол кузатилди. Бундан кўринадики, терминологияда мавжуд бўлган антоним муносабатларни билиш баъзан номаяълум терминларнинг маъносини очишга имкон беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Brandt/Dietrich/Schön. Sprachwissenschaft, 2. Auflage. 2006, -S. 274.
2. Kühn. Lexikologie. 1994, -S. 54.
3. Raxmanov И.В., Минина М.Н., Мальцева Л.И., Рахманова Л.И. Немецко-русский антонимический словарь. – М.: Русский язык, 2004. -70 с.
4. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. -Berlin. 1957. -S. 70.
5. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов, - В кн.: Исследования по русской терминологии. - М.: Наука, 1971. -25 с.
6. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. -М.: Изд.лит. на ин.яз., 2006, -24 с.
7. Миртожиев М.М. Ўзбек тили семасиологияси. –Тошкент, Мумтоз сўз, 2010. -225 б.
8. Новиков Л. А, Антонимия в русском языке: Семантический анализ противоположности в лексике. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973, -108 с.
9. Одилов Ё. Ўзбек тилида лексик ва фразеологик энантиосемия. –Тошкент, Тафаккур, 2015. -26 б.
10. Эргашева Г. Рус ва ўзбек тилларида психология терминларининг лексик-семантик хусусиятлари. Филол.фан. фал. док. ... дис. автореф. –Тошкент, 2018, -15 б.



Maftunabonu UMAROVA,
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Til ko'nikmalari integratsiyasi kafedrasida o'qituvchisi
E-mail:umarovamaftunabonu@gmail.com

THE PECULIARITIES OF PROVERBS AND SAYINGS

Abstract

The presence of material culture units in English proverbs shows us the important elements of cultural and mental aspects of nation. Some proverbs have an idea of taking the best items, which reflect the inner character of English people. Analyzing the proverbs connected with the realities of material culture we have known that for English people the practice is on the first place than theory, and also tact is better than mind. These conclusions impact on our picture of the world according to English cultural specifics. Furthermore, we can construct in our mind the model of a mental and cultural world of English nation towards the character of people, life ideas and moral concepts. This work analyzed the problems and difficulties for recipients of other nations to understand the meanings of English proverbs and sayings including absolute realities.

Key words: culture, units, proverbs, aspects, inner character, analyzing, realities, practice, concepts, problems.

ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Аннотация

Наличие единиц материальной культуры в английских пословицах показывает нам важные элементы культурных и ментальных аспектов нации. В некоторых пословицах есть идея взять лучшее, что отражает внутренний характер англичан. Анализируя пословицы, связанные с реалиями материальной культуры, мы знаем, что для англичан практика стоит на первом месте, чем теория, а также такт лучше ума. Эти выводы влияют на нашу картину мира в соответствии с особенностями английской культуры. Более того, мы можем построить в нашем сознании модель ментального и культурного мира английской нации в соответствии с характером людей, жизненными идеями и моральными концепциями. В этой работе были проанализированы проблемы и трудности, с которыми сталкиваются представители других народов, чтобы понять значения английских пословиц и поговорок, включая абсолютную реальность.

Ключевые слова: культура, единицы, пословицы, аспекты, внутренний характер, анализ, реалии, практика, концепции, проблемы.

MAQOL VA MATALLARNING XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Ingliz maqollarida moddiy madaniyat birliklarining mavjudligi bizga millatning madaniy va aqliy jihatlarining muhim elementlarini ko'rsatadi. Ba'zi maqollarda inglizlarning ichki xarakterini eng yaxshisini aks ettira oladigan g'oyalari mavjud. Moddiy madaniyat haqiqatlari bilan bog'liq maqollarni tahlil qilgan holda inglizlar uchun nazariya o'rni amaliyot birinchi o'rinda turishini va istihola esa aqldan avfzalroqligini bilish mumkin. Ushbu topilmalar ingliz madaniyatining o'ziga xos xususiyatlariga mos ravishda bizning dunyoqarashimizga ta'sir qiladi. Bundan tashqari, biz ongimizda ingliz millatining aqliy va madaniy dunyosining odamlarning fe'l-atvori, hayotiy g'oyalari va axloqiy tushunchalariga mos modelini qurishimiz mumkin. Ushbu maqolada inglizcha maqol va matallarning ma'nosini, shu jumladan mutlaq ma'nosini anglash uchun boshqa millat vakillari duch kelgan muammolar va qiyinchiliklar tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: madaniyat, birliklar, maqollar, jihatlar, ichki xarakter, tahlil, voqelik, amaliyot, tushunchalar, muammolar.

Introduction. Proverb is a brief saying that presents a truth or some bit of useful wisdom. It is usually based on common sense or practical experience. The effect of a proverb is to make the wisdom it tells seem to be self-evident. The same proverb often occurs among several different peoples. True proverbs are sayings that have been passed from generation to generation primarily by word of mouth. They may also have been put into written form. The Book of Proverbs in the Hebrew Bible, or old Testament, is the most notable collection of such sayings. They include: Hope deferred makes the heart sick.

A good name is rather to be chosen than great riches.

A soft answer turned away.

Pride goes before destruction and a haughty spirit before a fall.

Literature review. Proverbs often find their way into literature. Many of the lower-class characters in the Canterbury tales. By Geoffrey Chaucer refer to proverbs. Miguel de Cervantes' novel Don quixote (1605, 1615) contains many proverbs. Cervantes collected the proverbs from the Spanish peasantry. The term itself phraseological units to denote a specific group of phrases was introduced by Soviet linguists and is generally accepted in our country.

Who supposedly could early on a sensible conversation for a whole evening in nothing but proverbs. Benjamin Franklin used many proverbial expressions in his Poor Richard's Almanac, issued every year from 1733 to 1758. Franklin wrote many of them himself, and took the rest from other sources.

Proverbs, Book of is a book of the Hebrew Bible,

or old Testament. It is also known as the Proverbs of Solomon because according to tradition king 'Solomon wrote it. However scholars believe that the book's assortment of moral and religious saying, poems and warnings come from various periods in the history of ancient form until after the period of the Babylonian Exile, which ended in 538 B.C.

The Book of Proverbs is a product of ancient Israel Children, were educated primarily at home. The introduction value of many sections of Proverbs reflects the teachings of parents trying to raise their children to become successful and responsible adults. Other sections of the Book of Proverbs may come from a palace school for the training of government officials.

The Book of Proverbs has earned universal appeal because it contains material valuable to all people who hope to live a life of wisdom, honesty, responsibility, for God Many as the book's saying have become part of everyday Speech.

Proverbs were always the most vivacious and at the same time the most stable part of the national languages, suitable competing with the sayings and aphorisms of outstanding thinkers. In the proverbs and sayings picturesqueness of national thinking was more vivid expressed as well as their features of national character. The proverbs and sayings are the paper of folklore which is short but deep in the meaning. They express the outlook of the amount of people by their social and ideal functions. Proverbs and sayings include themselves the some certain features of historical development and the culture of people.

Research Methodology. The semantic sphere of proverbs is very wide and cannot limit them. The proverbs describe the every branch of people's life. The fact is that proverbs and sayings are similar in meaning in spite of their diversity in form and language. To prove the said above some examples:

A bird in hand is worth two in the bush.

Nasiya saryog'dan, naqd o'pka yaxshi.

Even if the form, the word structure and the stylistic structure of these proverbs are different they have the same meaning. The proverbs change their meaning and form very rare, they have long living features. The spreading of any proverb among people is implemented as slow as it is created. Proverbs are retest by geographic area which is going to admit it only after that the proverb can become its property.

Many scholars tried to do the researches to show the differences between proverbs and sayings in order to point out their border of limit. One of the outstanding Russian scholars the author of "dictionary of vivid Russian language" and "the proverbs of Russian nation" V.I. Dal wrote: saying is the bud and proverb is the fruit. So from this point of view we can see that proverbs express the full finite meaning and saying is a phrase which expresses the fugitive meaning. The sayings are considered to be the half part of the proverbs. We can also add that proverbs and sayings are separate genres which are different from each other. The meaning and explanation of these terms in Turkish language show that the semantically their meanings are various and this fact confirms our above given ideas. For example in the dictionary "o'zbek tilining izohli lug'ati"[1] there are given two meanings. The first meaning is that it does not express complete meaning and it is emphatic phrase and wise words. This explanation can express the folk saying. Another meaning refers to Arab

word "masal" that (in English means fable) was changed phonetically. The explanation can be used for emphatic phrase and incomplete meanings that is sayings.

There are some features that can be helpful in identifying the proverbs from sayings.

1. When there are two logical counters became complete composition the brief summarizing thought appeared. That explains the lack of spare word or description.

2. to express the idea straightly and logically proverbs are characterized by their features. Every proverb values or appreciates any event both positively and negatively. Such kind of features serve to make the proverbs popular among people.

3. Proverbs express wise and complete idea and sayings express the description of something but do not give complete meanings. They consist of one compositional composition.

4. Proverbs can be used in neutral figurative meaning. This features of proverbs widen the sphere of their usage thematically. That's why proverbs are famous among different nations and people. Sayings are characterized by limited usage in one or two nations who are near to each other geographically and in non related languages. For example in Russian «заморить человека» means to eat something has no equivalent or component in Uzbek or English languages and translated by analogy. The same way of translation is used while translating such sayings as "qovun tushurmoq" and etc.

5. The sayings are the means of devices or pointing in speech the function of proverbs is to prove any event or situation.

In spite of their own specific features proverbs have general sides which also belong to the other types of folklore. One of such features of the proverbs is that they are created in language in a very long time and disappear in a long period. It is connected with the formal feature of the content of the proverb. To turn some wise thoughts into proverbs some conditions are required. And this conditions may be the followings: first of all the proverbs should describe the economic, social and politic life of the people. To the instruction to the dictionary of Dal,[2] wrote that among all the proverbs which are closer and more important for them and reject those which are old and not suitable for them to build a new life. Secondary the idea expressed in the proverb must have global character. It means that those proverbs that describe the characters related to the human beings are the same in all the languages.

Thirdly the idea that can be used as sample and answers to the above conditions must be complete in literary Christianized form. When the pattern idea answers these three questions it turns to be a proverb. Also it should be pointed out that the character of immediate creation of proverbs are connected with sociable structure, the dominance and non dominance of politic, cultural, social - economic life. The content expressed in proverb changes depending on the change in. of social life.

It can be approved from the above mentioned proverb about "xan" and "Opda". It either widens or narrows and it gives completely another meaning. In this term we can see that second feature of the proverb is that it is connected with social life, and it is close to people's way of living.

Proverbs serve as rare base in researching or studying of people: the level of their cultural, politic,

economic life in ancient time or periods. As proverbs reflect the life practice of people over different periods and also they reflect moral norms and religious faith of nation. One more feature of proverbs is that proverbs are often used in colloquial speech of people and are extended in varied forms.

As we know, proverbs do not function as mere optical phrase mongering. As a rule, they are used for some practical, pragmatical purposes in various circumstances of everyday communication. With the aid of a proverb on poetic adornments of speech; neither are they used, normally, to meet man's needs for philose can aim to provide an endorsement to his statements and opinions, forecast something, express doubts, reproach someone with something, accuse someone of something, justify or excuse somebody, mock somebody, comfort somebody, jeer at somebody's misfortune, repent something, warn against something, advise something or interdict somebody from doing something, and so on, and so forth. It is unthinkable to consider the proverb apart from such pragmatic functions.

Analysis and results. Unfortunately, scientists have so far only some vague ideas of the functions of proverbs. Moreover, the proverb lies just somewhere on the borderlands between language and folklore, and shares its functions with both of them, and one cannot say there is a notable agreement between the conceptualism of different authors on the functions of language or folklore, neither is there a notable unity in the terminology used by different authors who have written on these matters. We accept here a simpler and widespread scale, namely the set of three degrees:

Statement → evaluation → prescription

We suppose, however, this scale should fit in with the nature of the proverb, and it has, incidentally, the virtues that it operates with concepts general enough, and allows to consider the set of its subfunctions (or functional aspects) as a unified system. The functional aspects mentioned are in certain relationship with grammatical moods of the sentence. Hence the illusion may arise that proverbs can be classified functionally straight on the ground of their "superficial" grammatical moods, so that the proverbs with stating (designative, informative) function were represented with indicative sentences, and those with normative (prescriptive, evocative) function, respectively, with imperative sentences. This illusion, however, would be immediately shattered against two complications:

1. The evaluative, (emotive, expressive) function has no separate or distinct manifestation (or "surface equivalent") in the shape of any grammatical mood;

2. As affirmed by several authorities, every verbal utterance fulfills not only one function, e.g. that corresponding to its grammatical mood, but all its main functions (or at least several different functions) simultaneously; otherwise, a context-free proverb, like any other utterance, is functionally indefinite.

The place of proverbs, sayings and familiar quotations with respect to set expressions is a controversial issue. A proverb is a short familiar epigrammatic saying expressing popular wisdom, a truth or a moral lesson in a concise and, imaginative way. Proverbs have much in common with set expressions because their lexical components are also constant, their meaning is traditional and mostly figurative, and they are introduced into speech ready-made. That is why some scholars following V. V.

Vinogradov[3] think proverbs must be studied together with phraseological unities.

Others like J. Casares² and N. N. Amosova[4] think that unless they regularly form parts of other sentences it is erroneous to include them into the system of language because they are independent units of communication. N. N. Amosov[5] even thinks that there is no more reason to consider them as part of phraseology than, for instance, riddles and children's counts. This standpoint is hardly acceptable especially if we do not agree with the narrow limits of phraseology offered by this author.

As to the argument that in many proverbs the meaning of component parts does not show any specific changes when compared to the meaning of the same words in free combinations, it must be pointed out that in this respect they do not differ from very many set expressions, especially those which are emotionally neutral. Another reason why proverbs must be taken into consideration together with set expressions is that they often form the basis of set expressions. For example; the last straw breaks the camel's back: the last straw; adrowning man will clutch at a straw: to clutch at a straw; it is useless to lock the stable door when the steed is stolen: to lock the stable door 'take precautions when the accident they are meant to prevent has already happened'. Both set expressions and proverbs are sometimes split and changed for humorous purposes, as in the following quotation where the proverb. All is not gold that glitters combine with an allusion to the 'set expression golden age: It will be an age not perhaps of gold, but at least of glitter.

Taking a familiar group of words: A living dog is better than a dead lion (from Ecclesiastes) and turning it around, a fellow critic once said that Hazlitt was unable to appreciate a writer till he was dead" that Hazlitt thought a dead ass is better than a living lion. A. Huxley is very fond of stylistical, mostly grotesque, effects achieved in this way. So, for example, paraphrasing the set expression marry into money he says about one of his characters, who prided herself on her conversation, that she had married, into conversation.

Lexicology does not deal more fully with the peculiarities of proverbs created in folklore, they are studied by folklorists, but in treating units introduced into the act of communication ready-made we cannot avoid touching upon them too.

As to familiar quotations, they are different from proverbs in their origin. They come from literature but by and by they become par and parcel of the language, so that many people using them do not even know that they are quoting and very few could accurately name the play or passage on which they are drawing even when they are aware of using a quotation from Shakespeare.

For example: Something is rotten in the state of Denmark; Brevity is the soul of wit.

Quotations from classical sources were once a recognized feature of public speech 'times change, and we change with them'; I fear the Greeks, even when bringing gifts'. Now they are even regarded as bad form because they are unintelligible to those without a classical education. So, when a speaker ventures a quotation of that kind he hastens to translate it. A number of classical tags nevertheless survive in educated speech of many countries, in Korean no less than in English. There are the well-known phrases, such as for this special reason'; 'in good faith'.

In giving this review of English set expressions we

have paid special attention to the fact that the subject is a highly complex one and that it has been treated by different scholars in very different ways. Each approach and each classification have their advantages and their drawbacks. The choice one makes depends on the particular problem one has in view and even so there remains much to be studied in the future. It is likely unreasonable to imagine that the proverb could have its say, about the matters which have no social relevance or topicality, or in situations including no alternatives, or that it could state something with entire indifference, or put forward statements which let no strategic (prescriptive) advices or hints to be derived from them. It also appears to be obvious that a proverb cannot order, interdict, advise anything without qualifying previously as good or bad (or axiological irrelevant) either the suggestible or forbiddable activity or attitude itself or something linked to this activity or attitude, e.g., its end, means, degree of intensity, speed, time, place, etc.; and if the proverb puts forward appraisals, these appraisals are, in turn, likely to be founded on some cognized truths, laws and, regularities (or current opinions, beliefs or at least prejudices).

English proverbs which are part of traditional culture lose their conventional significance. The proverb used to be a form of collective' consciousness and has evolved in its language based on traditional experiences. Transmission of proverbs was an essential part of culture and a prerequisite for education and the formation of self. Those past proverbs, however, have been driven away from education. What is more, the proverb is even on the verge of extinction. The proverb has been left as mere information which is individualistic, but not imperative or social at all.

Types of proverbs on meanings motivation

But let us leave the world of the serious paremiologist for a moment and consider Taylor's "maxim" of the incommunicable quality that supposedly tells us what a proverb is. What do non-specialists of proverbs think about them and what are proverbs to them? How do they in fact identify a statement as a proverb and what are the characteristic elements that comprise a proverb in their minds? In other words, what is a proverb today to the general public? In order to answer this question let us look at a sample of 55 proverb definitions which I collected from students, friends and acquaintances in the past year or so.

To my knowledge nobody has ever bothered to undertake such a survey, and even though my sample is a relatively small one, it should still be able to give us a basic idea of what people today think a proverb to be. To this I will add an analysis of a number of popular articles on proverbs in magazines and newspapers which have also not been considered by proverb scholars. These essayistic treatments that appeared from 1877 to 1984 in such publications as The New York Times, Saturday Review, Atlantic Monthly, Time, Newsday and others will certainly help to come to terms with a general definition of the proverb as the "folk," and not the scholar, sees it.

Before starting this discussion, it might be wise to mention here at least some of the English proverbs which in themselves are folk definitions of a sort: "A good maxim is never out of season"; "All the good sense of the world runs into proverb"; "Proverbs are the children of experience"; "Proverbs are the wisdom of the streets"; "Nothing can beat a proverb"; "Proverbs cannot be contradicted"; "Though the old proverb be given up, it is

none the less true"; "The old saying cannot be excelled"; "The wisdom of the proverb cannot be surpassed"; "Common proverb seldom lies"; "The old saying, long proved true, shall never be belied"; "Old saws speak truth"; "Every- proverb is truth"; "Old proverbs are the children of truth"; "What everyone says is true"; etc. It appears that to the mind of proverb users, i.e. the general population in all walks of life, the proverb contains a good dose of common sense, experience, wisdom and above all truth[6].

A word analysis of these definitions results in an interesting composite of what a general definition of a proverb might look like. Taking the frequency of nouns first, the following picture emerges: wisdom; phrase; sentence, saying; statement; folk; situation; expression; life; truth, moral, people; generation, experience, advice, lesson, word; principle, analogy, belief, behavior, meaning, action; language, generalization, attitude, message, opinion, picture, comment, thought, comparison, tradition, rule, viewpoint; origin, idea, occurrence, philosophy, knowledge, conclusion, prejudice, folklore, paradigm, threat, form, norm, nature, value, ideal, image, poetry, author, admonition, rhyme, alliteration, witticism, brevity, profundity, clarity, precision, culture, condition, concern. From this it becomes clear that a proverb is commonly thought of as "a phrase, saying, sentence, statement or expression of the folk which contains above all wisdom, truth, morals, experience, lessons and advice concerning life and which has been handed down from generation to generation." This composite definition basically includes all those words that appear from 4 to 20 times in the collected definitions. But since the words phrase, saying, sentence, statement and expression simply define a proverb as a basic sentence, it can certainly be stated that the shortest general definition of a proverb is simply "A proverb is wisdom expressed in a sentence."

Looking at modifying verbs, adjectives and adverbs in the 55 definitions, the following frequency picture arises: short; general; known; common, teach, traditional; metaphorical; concise, fixed; repeated, remembered, everyday, didactic; handed down, formulaic, true, understandable, often quoted, universal, moralistic, colloquial, memorial, learned, familiar, biblical, human; sum up, graphic, symbolic, rhyming, colorful, descriptive, old, linguistic, regional, pictorial, pithy, standardized, accepted, oral, poetic, parallel, precise, aphoristic, cultural, instructive, exemplary, small, allegorical. If one adds the 18 occurrences of "short" together with the 4 of "concise," the one of "precise" and the one of "small" it is clear that 24 or almost half of the definitions stress the shortness of the proverb. Adding to this a few more of the frequent descriptive words, a composite definition could be something like "A proverb is a short, generally known sentence that expresses common, traditional and didactic views in a metaphorical and fixed form and which is easily remembered and repeated." But again, the shortest common denominator for this group of descriptive words would simply result in the definition "A proverb is a short sentence."

Conclusion and Recommendations. Proverbs were always the most vivacious and at the same time the most stable part of the national languages, suitable competing with the sayings and aphorisms of outstanding thinkers. In the proverbs and sayings picturesqueness of national thinking was more vivid expressed as well as their features of national character.

The proverbs and sayings are the paper of folklore

which is short but deep in the meaning. They express the outlook of the amount of people by their social and ideal functions. Proverbs and sayings include themselves the some certain features of historical development and the culture of people.

The semantic sphere of proverbs is very wide and cannot limit them. The proverbs describe the every branch of people's life. The fact is that proverbs and sayings are

similar in meaning in spite of their diversity in form and language.

While investigating on the given qualification theme we have analyzed proverbs on the semantic point of view. We have come across on the following noticeable themes, such as Friendship, Motherland, Time, Knowledge, Beauty, Health, Work, Love, Wearing, Adroitness, Helplessness and a lot other different subjects.

LITERATURE

1. O'zbek tilining izohli lug'ati" 1981y. b40
2. Dal.Dictionary of vivid Russian language. P112
3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986. стр.17
4. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии Л. 1963. стр123
5. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии Л. 1963. стр144
6. [http:// www, cog web aim](http://www.cogwebaim)



Дармоной ЎРАЕВА,
Бухоро давлат университети профессори,
филология фанлари доктори
darnon.uraeva@mail.ru
Маърифат РАЖАБОВА,
Бухоро давлат университети доценти,
филология фанлари номзоди
marifat.bakaeva@mail.ru

АЛИШЕР НАВОЙ ИЖОДИЁТИДА ТЕЛБАЛИКНИНГ МОТИВЛАШТИРИЛИШИ

Аннотация

Мақолада Алишер Навоий ижодида телба образи ва телбалик мотивининг тасаввуфий маънодаги талқини, сифатланиши, шоирнинг ишқий ғазалларида ҳамда “Хамса” асари таркибидаги “Лайли ва Мажнун” достонида маъновий индукция ҳосил қилганлиги, поэтик ифодаланиши ҳақида фикр юритилган.

Калит сўзлар: Навоий, образ, мотив, тасаввуф, телба, телбалик, девона, жинни, савдойи, ишқ.

МОТИВАЦИЯ БЕЗУМИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ АЛИШЕРА НАВОИ

Аннотация

В статье рассматриваются мистическая трактовка и характеристика образа сумасшедшего и мотива безумства в теологическом смысле “тасаввуф” (тасаввуф-теологическое учение Ислама, где рассматривается безграничная любовь к Господу) в творчестве Алишера Навои, поэтическое выражение романтических стихотворений поэта входящие в состав эпоса “Хамса” на примере поэмы «Лайли и Меджнун».

Ключевые слова: Наваий, образ, мотив, суфизм, безумный (телба), сумасшедший (телбалик, девона, жинни), влечение (ишқ).

MOTIVATION OF CRAZY IN ALISHER NAVOI'S CREATIVITY

Annotation

The article discusses the mystical interpretation and characterization of the image of the madman and the motive of the madman in the works of Alisher Navoi, the poetic expression of the poet's romantic poems and the epic "Layli and Majnun" in the work "Khamsa".

Keywords: Navoi, image, motive, mysticism, madman, madness, love.

Кириш. Телбалик инсоннинг мураккаб психологик ҳолатларидан бири сифатида бадий хаҳрамон ҳаёти мисолида мотивлаштирилиши анъанавий поэтик тажрибалардан бири бўлиб, унинг юксак намунасини улуг ўзбек мутафаккир шоири Алишер Навоийнинг айрим ишқий ғазаллари қаторида “Хамса” асари таркибидаги “Лайли ва Мажнун” достонида ёрқин кузатиш мумкин.

Телбалик инсон ҳаётидаги муаммоли рухий ҳолатлардан бири сифатида ҳамма даврларда алоҳида эътиборни тортган. Унинг келиб чиқиш сабабларини, ижтимоий-ҳаётий факторларини турли фанлар кесимида ўрганишга, шунингдек, у билан боғлиқ ҳолатларни адабиётда ҳам ифодалашга айрича диққат қаратилган. Айтайлик, файласуфлар телбаликни оламга муносабат шаклларида бири, рухшунослар мураккаб психологик ҳолат, социологлар ижтимоий ҳаётдаги камситилган ва эътиборга муҳтож қатлам, тиббиётчилар рухий касаллик, тасаввуфшунослар Аллоҳ ишқига эришишнинг бир кўриниши деб қарайдилар.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). А. Навоий ижодида ишқ ва жунунлик масаласи А. Қаюмов, Н. Комилов, И. Ҳаққулов, Р. Воҳидов каби олимларнинг йирик тадқиқотларида шоирнинг лирик мероси билан бирга “Лайли ва Мажнун” достони мисолида ўрганилган. Бундан ташқари, Э. Воҳидовнинг “Жунун водийсида”, Э. Очиловнинг “Мажнун – Ҳақ ошиғи”, М.

Шамсиеваннинг “Лайли ва Мажнун” достонидаги психологик чизгилар”, Г. Машрабованинг “Навоийнинг “Лайли ва Мажнун” достонида руҳият тасвири” каби мақолаларида ишқнинг инсон руҳиятига таъсири натижасида юзага келадиган ўзгаришлар таҳлига тортилган.

Ўзбек тилида телба, жинни, девона, тентак, савдойи, дали сўзлари кўпинча ақлдан озган кишиларга нисбатан қўлланиши боис ўзаро синонимдай туюлади. Шундай бўлса-да, уларни тўлиқ синоним (маънодош) сўзлар деб қараш қийин. Масалан, “Ўзбек тилининг изоҳли лугати”да телба сўзи икки маънода кишига: а) ақлдан озган, ақл-ҳушини йўқотган, девона, жинни; б) бирор нарсага, кимсага ортиқ даражада берилган; савдойи, шайдони; бир маънода маъносизликка (телба кўзлар, телба ишқ сингари), кўчма поэтик маънода жиловланмаган, асов, “қутурган”, шиддат билан пишқирган, ўзини ҳар ёққа урган нарсаларга (телба дарё, телба шамол, телба сой каби) нисбатан қўлланиши кўрсатилган [6].

Телба шахс оти, телбалик эса хатти-ҳаракат, ҳолат номидир. Телба сўзига +ларча, +лардек, +намо, +саро каби ҳолат равиши ҳосил қилувчи сўз ясовчи морфемаларнинг қўшилишидан *телбаларча, телбалардек, телбанамо, телбасаро* каби

жин, рух сўзлари билан боғлиқ ҳолда келиб вазият равишлари пайдо бўлган. Чунки телбалик инсоннинг маълум бир вазиятини, шу вазият билан

боғлиқ ҳолда бажарадиган иш-ҳаракат тарзини, ҳолатини билдириб туради.

Жинни арабча чиққан бўлиб, халқ тилида унинг “жинли”, шевада эса “жилли” каби вариантлари мавжуд. Бу сўз ақлдан озган, рухий касалликка йўлиққан; телба, савдойи кишини англатади. У кўча маънода ҳаёлига келган аҳмоқона ишлар, ярашмаган қилиқлар қиладиган кишига, аҳмоқ ва нодонга нисбатан қўлланади. Шунингдек, у ўзини яқин олиб, эркалиб гапирганда ёки ҳазил тариқасида “демона”, “тентак” каби маъноларда ҳам ишлатилади.

Халқ орасида гоҳ у томондан, гоҳ бу томондан эсадиган уюрма шамолга нисбатан “жинни тўполон”, “жинни шамол” бирикмалари қўлланса, бирор-бир хатти-ҳаракати орқали эс-хушидан айирмоқ ҳолати – жинни қилмоқ, калака қилмоқ ёки расво ва дабдала қилмоқ – жиннисини чиқармоқ, турли хил нарсаларга ўчлик, қаттиқ ишқивозлик – жиннисига айланмоқ (масалан, ҳозирги тилда футбол жинниси, телефон жинниси каби) тушунчаларини англатиб келади.

Тилимизда жиннидан туғилган, жиннидан таркаган бола жиннивачча, эркалаш ва ҳазил тариқасида “тентаквой”, ножўя ва аҳмоқона иш; телбалик, савдойилик эса жиннилик, жаҳли қўзимоқ, ғазабланмоқ ва аччиқланмоқ **жиннилиги тутмоқ**, телба табиат кўриниш **жиннинамо**, келишмаган қилиқлар қилиб юрадиган **жиннисанги**, ақлдан озганлар, телбалар шифохонаси **жиннихона деб юртилади** [5].

Девона форсча телба, ақлсиз сўзидан. Бу сўз, аввало, ақлдан озган, эси паст; телба, савдойига, яна Аллоҳнинг васлига етишиш умидида зикру самога берилиб, бу дунё ишларидан воз кечган суфий, дарвешсифат одамга, бундан ташқари, бирор мақсад, ҳаракатга тамоман берилиб, эс-хушидан ажралган кишига ҳамда хайр-садака билан кун кўрувчи гадо, тиланчига нисбатан ишлатилади.

Тилимизда девона сўзининг ўзагидан аффиксация йўли билан ясалган девонавачча (девонанинг боласи, қаландарнинг, тиланчининг, гадонинг фарзанди), **ДЕВОНАВАШ** (девонасифат, девонамонанд, девоналарга ўхшаган), **ДЕВОНАВОР** (телбаларча, девоналар каби, девоналардек), **ДЕВОНАЛИК** (эси пастлик, жиннилик, тиланчилик) каби жумлалар мавжуд [4, 588].

Савдойи арабча дилгир, дилгирликка мойил; маъюс, ғамгин сўзидан. Бу сўз ҳам бирор кимса, нарса дардида эс-хушидан айрилган телба кимсага нисбатан қўлланилади [6]. Ўзбек тилида бошига ишқ савдоси тушган одамни; телба, девона, жинни, тентак, ақлдан озган, бебош кимсани **галдир** [4], **дали** деб ҳам аташади [4].

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Мақолада қиёсий типологик таҳлил, комплекс таҳлил методларидан фойдаланилган

XV асрда яшаб ижод этган улуғ ўзбек шоири Алишер Навоий ижодида телба (мажнун) образи ва телбалик мотивининг ўзига хос тасаввуфий талқини кузатилади. Буюк шоир бу образ ва мотивга ўзининг айрим ишқий ғазалларида ва “Хамса” асари таркибидаги учинчи “Лайли ва Мажнун” достонида алоҳида ўрин ажратган.

“Лайли ва Мажнун” достонида асл исми Қайс бўлган йигитнинг ёр ишқидан ўртаниши уни телбалик кўйига солиши бадий ёритилган. Лекин бунда Қайснинг ишқи аслида Аллоҳга қаратилган бўлиб,

Лайли тимсолида унинг тажаллисини кўради. Шу ҳақиқий ишқ хажри, ёрдан айрилиқ азоби ошқ йигитни телбаликка гирифтор қилади. Ишқ дарди туфайли телба (жинни, девона) ҳолатига тушиб қолган Қайсни ҳеч ким, хатто ота-онаси ҳам англай олмайди. Ҳамма уни Мажнун, яъни жинни деб атай бошлайди.

Маълумки, халқ орасида “Дали бўлмай, вали бўлмас” деган мақол кенг тарқалган. Худди шу мақолда айтилганидек, тасаввуфий руҳда фикр юритган ва ижод қилган Навоий ҳам Аллоҳнинг васлига етишиш умидида бу дунё ишларидан воз кечган дарвешсифат Мажнуннинг Лайли ишқига тамоман берилиб, эс-хушидан ажралиши орқали аста-секин олам ҳақидаги билимларга эга бўлганлигини, валийлик даражасига кўтарилганини кўрсатади. “Далидан тўғри хабар” деганларидек, Мажнуннинг ота-онаси ўлимида тушида хабар топиши ва тушининг ўнг келишида ҳам унинг авлиёлик – Аллоҳ дўсти даражасига кўтарила бошлаганини далиллайди.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Навоий ўз ҳолатини кўпинча Мажнун ҳолати орқали ошқор этишга уринади. Шунинг учун уни жинни (мажнун) деб атайди. Чунки жинни сўзининг арабча бир маъноси рух дегани бўлиб, бу билан шоир ўзининг Мажнун билан рухдош эканига ишора қилган. Қолаверса, бу сўзнинг ўзини яқин олиб, эркалатиб гапирганда ишлатилиши маълум. Ҳатто Навоий бу ҳақда ўз ғазалларида очик ёзгани ҳам кузатилади:

Ишқ аро расволиғим элга берур Мажнунни ёд,
Ўйлаким, айлар они кўрган мени маҳзунни ёд.
...То Навоийни жунун даштига солди ул пари,
Ҳазл учун ҳам қилмади бир қатла ул мажнунни ёд [1].

Ёки яна:
Қилсангиз тасвир Лайли ҳуснини ул ойдек чизинг,
Лек Мажнунни Навоий бирла монанд айлангиз [1].

Навоий Қайснинг ҳар бир ҳолати унинг жунунига боис бўлмиш Лайлининг гўзаллиги билан боғлиқлигини тасвирлаб кўрсатади. Айниқса, Лайлининг қора сочлари йигитнинг жунуни, унинг савдойилиги тимсоли бўлганини таъкидлайди. Шундай тасвир ва талқинлар Навоийнинг севги туйғулари ифода этилган ғазалларида ҳам учрайди:

Сайд айларга жунун аҳлини бор ул икки соч,
Ҳар бири неча тугун, ҳар тугунча неча кулоч [1].

Навоий Мажнуннинг рухий ҳолати ва кайфиятини очиб беришга уринар экан, унинг вужуди бамисоли олов билан қопланган, ёнаётган ёпиқ уйга ўхшабини таъкидлайди. Йигит изтиробларининг кўпчилиги жисми бўшашиб, бемадор бемор ҳолига тушиб қолганини, ҳаракатланмоққа қўл-оёқларида холи йўқлигини билдиради. Қайс телбаларча ҳолатда ишқ даштида кезади. Бунга чора сифатида отаси уни занжирга солади. Ҳаётда ҳам телбаларни занжирлаб қўйиш ҳолати кузатилади. Бироқ бу занжир Қайс учун хурсандчилик, мушкулларнинг ечими ҳисобланади. “Лайли ва Мажнун”да ўқиймиз:

Эй силсилаи жунун аро банд!
Бўлғил бу салосил ичра хурсанд.
Бу кайд ила кимки шод бўлди,
Муставжиби юз кушод бўлди [2].

Жиннилик занжирида банд бўлган, бу занжирлар ичида хурсанд бўл! Кимки бу кишан билан шод бўлса, юз кушодликка эришади.

Шунга ишора қилиб, Навоий бир ўринда:

“Ул пари кўйида мен девонани банд айлангиз,

Банд-бандим зулфи занжирига пайванд айлангиз”, [1] –

деб ёзса, яна бир бошқа ғазалида:

“Қайд этарда ул пари кўйида мен девонани,

Итлари занжири бирла кошки банд этсангиз”,

[1] –

деб қуйлайди.

Шу ўринда Навоийнинг беш-олти яшарлигида Фаридиддун Атторнинг “Мантиқ ут-тайр” (“Қушлар мантиқи”) асарини ёд олиб, ундан парчаларни доимий пичирлаб айтиб юргани учун ота-онаси уни телбаланиб қолган гумон қилиши ёдга келади. Бу ҳақда шоирнинг ўзи кейинчалик шу асар таъсирида яратган “Лисон ут-тайр” (“Қушлар тили”) асарининг охирида айтиб ўтган.

Дарҳақиқат, Навоий “Мантиқ ут-тайр” асари ғояларидан таъсирилан, таркидунё қилиш фикрига тушган. Шу интилиш уни бир умр тарк этмагани шоир фаолиятдан маълум. Албатта, реал дунёнинг ноз-неъматларидан, тотли ва ҳузурбахш лаҳзаларидан онгли равишда ўзини тийиш, бу йўлдаги асосий рақиб – нафси енгил, “ўлмасдан бурун ўлиш” ҳар кимнинг ҳам қўлидан келавермайди. Бундайларни кўрган иймони султ кимсалар уларни телба деб аташи тайин. Навоий масаланинг айнан шу жиҳатларини ёритишда телба образидан фойдаланган.

Шоир ҳақиқий ишқ юзлаб оқилу фарзонани девона айлаб, расво қилганини таъкидлаб ёзади:

Ишқ айлади юз оқилу фарзонани расво,

Не айб агар қилди бу девонани расво [1].

Навоий парини “Аллоҳ”, мажнунларни эса ишқ аҳли сифатида ифодалагани қуйидаги мисра орқали янада ойдинлашади:

Ул пари мажнунлариға сад як ўлғай, эй қуёш,

Чунки қилсанг зарраи беҳадду поёнингни жамъ.

[1].

Ошиқ ишқ йўлида яхши-ёмонини, ақлини садқа қилиб [1], саргум бўлиб [1], жунунга айланганига рози. У бор топган-тутганини ишқ йўлида, ўз лайливиши йўлида сарфлашга тайёр:

Ганж агар топсам мени девонаваш вайрон аро,

Айларам лайливишимга они мажнунвор харж

[1].

Шоир телба кўнгил, девона кўнгил, девонаи расво, телбаи расво, девоналиғларни ошкор қилган шайх – Санъон (1), ҳаёти шарбатини ҳижрон захри билан талх қилган ул пари (1), мажнунлиғидан кўз олдида бир паризод лаҳза-лаҳза жилва айлаши (1), ўша паризод шоирни кўнгил жинси башардин асраб охир девона қилгани (1) ҳақида ҳам гапиради.

Алишер Навоий маъшуқа образини кўпинча пари, париваш, малак тимсолида гавдалантирса, ошиқни телба қиёфасида ифода этади:

Ул париваш ишқидин, носих, мени манъ этмаким,

Телбалик вақтию ошиқлик замонидаур манга.

То ўқубмен ишқ харфин дарсу такрору сабак

Вомику Фарҳоду Мажнун достонидур манга (1).

Халқда парига учраган киши ақлу ҳушидан айрилиб телбага, жин чалган жиннига, дев урган девонага айланиб қолади, деган ишонч мавжуд. Бу ҳақдаги халқона қарашларга таяниб, шоир ёзади:

Ки, эй мажнун, пари кўрдунг магарким тарки хуш эттинг,

Тақаллум қил, бу соғарни ичиб, рафъи ҳижоб айлаб (1).

А.Навоий телбалик ҳолатини шундай тасвирлашга уринади:

Телбалик, кўрким, кучармен боғ аро ҳар сарвни,

Бириси сарвқадди сиймбар бўлғайму деб (1)

Ёки:

Ул пари борғоч, Навоий дашт сори қўйди юз,

Телбалар янглиғ яқосин чок этиб, афғон чекиб

(1).

Яна:

Тонг йўқки кўнгул бўлса кўзунг бирла мулоиб,

Мажнунга ажаб йўқ, агар оху бирла ўйнар (1).

Шоир яна бир ғазалида телбаликни “хуштур” деб ҳисоблайди:

Телбалик хуштур, агар судрасалар

Зулфи занжирини бўйинумга токиб....

Ҳажр тошию салосил теури

Телбалик ўтини кўнглумга чокиб (1).

Телбалик ҳузурини баён этиб, шукрона келтиради:

Жон бериб олдим жунуну ишқ то бўлдим фано,

Оллоҳ-оллоҳ, ул не хуш савдо, бу не хуш суд

эрур (1).

Телбалик – бедаво дард. Унга ҳеч бир табиб чора тополмаган. Шундан келиб чиқиб, Навоий ёзади:

Чу кўрди жунуним, табиб айттиким,

Бу девоналиғ ишқдиндур аломат (1).

Бир ғазалида Навоий бевосита табиб – ҳакимга мурожаат қилиб, ўз дарди моҳиятини уқтиришга ҳаракат қилади:

Телба деб қилма Навоийнинг иложин, эй ҳаким,

Ким мушаввашдур анга бир ўзга савдодин

димоғ (1).

Шоир ёр қўйи итларига мурожаат қилиб, агар телба кўнглимни топсангиз, тўш-тўшидин тишлабон парканд-парканд айлангиз” дейди (1).

Навоий ўз ёзганларини ул пари қасрида хомаси (қалами) нўгидин ох-ўқ келиб, шу ох ўқи бирла мажнунвор хат (1) ёзганлигини ва савод этмиш кўнгиллар илғаса, ёр васфида ёзган бор хатлари савдо аҳлига занжир эканлигини (1), Мажнун ўзига ҳампоилигини (1) алоҳида қайд этади.

Навоий телбалар кўнгли юз пора эканини (1), улар мажнунни саргардон экани (1) ҳақида ҳам ёзади.

Шоир телба, девона, жинни ёки жунун, мажнун, мажнунваш, девонаваш сўзларини сифатлаш ўрнида ҳам кўп қўллагани кузатилади. Масалан, у ишлатган “девона ҳажр” (1), “Жунун хатти мухити” (1), “телба кўнгул” (1), “Мажнун саргардон” (1), “жунун дашти” (1), “жунун арбоби” (1), “девона ҳусн” (1), телба ит” (1), “телба нокас рақиб” (1), “телба саргардон”, “жунун водийси”, “мухлик жунун” (1), “телбалик узри” (1), “жунун тоши” (1), “жунун оини” (1), “жунун ифротти” (1), “телбалар ҳадиси” (1), “жунун саҳроси” (1), “чўпони Мажнун” (1) ва ҳоказо қабилар шулар жумласидандир.

Баъзи мисраларида шоир ақлу хуш аҳли билан мажнунни қаршилантириб, тазод санъатини яратишга эришади:

Телба итни демангиз мендек нединким, ор этар

Ақлу хуш аҳлини бир мажнунга монанд

этсангиз (1).

Яна бир ўринда шоир девона ва соғ сўзларини ёнма-ён қўллаб, тазод санъатини вужудга келтирган:

Соғ бўл, девона этсанг мени бир май бирлаким,
Хажрдин девонамен бўлдум эса бир лаҳза соғ
(1).

Навоий асарларида телбалик узри ўзига хос ифода этилган бўлиб, шоир “Навоийнинг жунунин айб қилманг, Ким, ани телбаратмиш бир париваш” (1) дейди. Ўзининг хар дам телбараб ғойиб бўлишини (1), “Телба кўнгли савдо даштига қочишига ғам зиндони ичра кўп қоболғони” сабаб бўлганини (1) таъкидлайди. Шоирнинг бу ҳолатини эса фақат “ақл кўйи билан англаш лозим”лигини (1) уқтиради. Ўз девонаи расволиги олдида Мажнуннинг хирадмандлигини (1) айтади.

Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations).

Алишер Навоий бадий тафаккури маҳсули бўлган асарлари қаватларидаги маъно моҳиятни англаш учун, албатта, даҳо ижодкорнинг олам ва одам ҳақидаги қарашларидан хабардор бўлиш лозим. Жумладан, юқорида тилга олинган тушунчалар заминида ҳам қатор ғояларни тарғиб қилган шоир сўзнинг буюк қудратини кўрсата олди.

Хулоса қилиб айтганда, Алишер Навоий ижодида телба образи Яратганнинг назари тушган инсон тимсолини ифодалашга хизмат қилган. Бу ҳолат поэтик анъана тусини олиб, бошқа шоирлар ижодида ҳам давом эттирилган.

АДАБИЁТЛАР

1. Алишер Навоий. Топмадим. Ўзбек адабиёти бўстони. Ғазаллар. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – 784 б.
2. Алишер Навоий. Лайли ва Мажнун. – Т.: Ғ. Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1990.
3. Қаюмов А. Асарлар. 1-жилд. – Т.: Мумтоз сўз, 2008. – Б.9-137.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдлик. 1-жилд. А–Д. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – 680 б.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдлик. 2-жилд. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – 671 б.
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдлик. 4-жилд. Н–Тартибли. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – 680 б.



Фотима ХАСАНОВА,

Андижон давлат университети катта ўқитувчиси,

ф.ф.ф.д. (PhD)

E-mail: ismoilova-fatima@mail.ru

CLASSIFICATION OF SPEECH GENRES IN LINGUISTICS

Abstract

This article discusses the classification antinomies by the classification of speech genres and the complex classification methods (classifications of three or more), typical on the basis of these antinomies. In linguistics, M.M Bakhtin's classification is widely used as a popular classification that serves as the genesis of classification antinomies. M.M. Bakhtin distinguishes oral and written, dialogical monologues, primary and secondary speech genres. His ideas about primary and secondary speech genres are still used in the theory of speech genres.

Key words: classification antinomies, monologue, dialogue, primary and secondary speech genres.

КЛАССИФИКАЦИЯ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ В ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

В данной статье рассматриваются антиномии классификации с точки зрения классификации речевых жанров и сложные методы классификации (классификации трех и более типов), возникающие на основе этих антиномий. В лингвистике широко используется классификация М.М.Бахтина как популярная классификация, которая служит генезисом классификационных антиномий. М.М. Бахтин различает устные и письменные, монологические, первичные и вторичные речевые жанры. Его представления о первичных и вторичных речевых жанрах до сих пор используются в теории речевых жанров.

Ключевые слова: классификационные антиномии, монолог, диалог, первичные и вторичные речевые жанры.

ТИЛШУНОСЛИҚДА НУТҚИЙ ЖАНРЛАР ТАСНИФИ

Аннотация

Ушбу мақолада нутқий жанрлар таснифи масаласида таснифлаш антиномиялари ва ушбу антиномиялар асосида юзага келган мураккаб таснифлаш усуллари (уч ва ундан ортқ типдаги таснифлар) ҳақида гап боради. Тилшунослиқда М.М.Бахтин таснифи оммабоп тасниф сифатида кенг тарқалган бўлиб, у таснифлаш антиномияларининг генезиси бўлиб хизмат қилади. М.М.Бахтин оғзаки ва ёзма, монологик ва диалогик, бирламчи ва иккиламчи нутқий жанрларни фарқлайди. Унинг бирламчи ва иккиламчи нутқий жанрлар ҳақидаги ғояларидан хануз нутқий жанрлар назариясида фойдаланиб келинади.

Калит сўзлар: таснифлаш антиномиялари, монолог, диалог, бирламчи ва иккиламчи нутқий жанрлар.

Кириш. Нутқ эгаси инсон бўлганлиги сабабли ҳам нутқий жанрларни инсон нутқи билан боғлиқликда ўрганилиши табиий. Нутқий жанр бу - инсон фаолиятининг нутқий маҳсули, бир сўз билан айтганда, нутқда мақсадли, тугал жумлаларнинг кетма-кет айтилишидир. Инсон фаолияти турларининг хилма-хиллиги нутқий жанрлар кўламини кенгайтиради. Зеро, инсон фаолияти, қайси жабҳада бўлмасин, бизнес, дипломатик алоқалар, диний жараёнлар, интернет, медиа, давлат ва жамият бошқаруви, пазандачилик, чорвачилик каби ҳаётнинг барча соҳаларидаги фаолияти нутқий воқеланиш, сўзлашиш асосида кечади. Муайян фаолиятда инсон мақсадининг нутқий воқеланиши ўзига хос муҳит, шу муҳитга тегишли атамалар, махсус грамматик қурилмалар, ушбу қурилмаларнинг мужассамлиги нутқий жанрда акс эттирилиши билан характерланади. Масалан, ҳар бир соҳа учун мажлис (йиғилиш) нутқий жанри кенг тарқалган. Мажлис нутқий жанрининг асосий мақсади бир нечта масалаларга ойдинлик киритиш, таҳлил қилиш ва якуний хулосага келишдир. Мажлисининг турли, жумладан, Олий Мажлисининг ялпи йиғилиши, мактаб ёки боғчадаги йиғилиш каби турлари мавжуд. Келишув нутқий жанри эса турли соҳаларда турлича кўринишда намоён бўлади. Масалан, банк соҳасида шартнома, расмий идораларда эса розилик хати,

сўзлашув нутқида эса келишувни ифодаловчи турли усуллар, никоҳ маросимида нон синдириш, бозорда эса олдиндан умумий пулнинг бир қисmini бериш каби. Демак, нутқий жанрлар инсон фаолияти билан боғлиқ равишда вужудга келади. Таъкидлаш керакки, инсон фаолиятининг турли жабҳаларини ўрганувчи фан соҳаларининг ўзида ҳам нутқий жанрларнинг ички субжанрлари кузатилади. Масалан, педагогика соҳасидаги илмий асарлар, конференциялар, диссертациялар, семинар, дарс кабилар. Демак, нутқий жанрни турли фан соҳаларида тадқиқ қилиш унинг хилма-хиллигини ўрганиш демакдир. Бу ўринда нутқий жанр ва адабиёт, нутқий жанр ва дин, нутқий жанр ва публицистика, нутқий жанр ва медиа, нутқий жанр ва интернет, нутқий жанр ва бизнес, нутқий жанр ва фалсафа кабиларни айтиб ўтиш жоиз. Мазкур соҳаларнинг ичида ҳам нутқий жанрнинг ички субжанрлари мавжуд.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Ҳозирга қадар нутқий жанрларнинг 250 га яқин типлари аниқланган бўлишига қарамай, нутқий жанрлар таснифи масаласи долзарб масалалардан бўлиб қолмоқда. Нутқий жанрлар таснифи масаласида таснифлаш антиномиялари ва ушбу антиномиялар асосида юзага келган мураккаб таснифлаш усуллари (уч ва ундан ортқ типдаги

таснифлар) кузатилади. Таснифлаш антиномияларига бирламчи (оддий) ва иккиламчи (мураккаб), риторик ва риторик бўлмаган, конвенционал ва конвенционал бўлмаган, фатик ва информатив жанрлар кабиларни киритиш мумкин[4].

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Фанда М.М.Бахтин таснифи оммабоп тасниф сифатида кенг тарқалган бўлиб, у таснифлаш антиномияларининг генезиси бўлиб хизмат қилади. М.М.Бахтин оғзаки ва ёзма, монологик ва диалогик, бирламчи ва иккиламчи нуткий жанрларни фарқлайди[2]. Айниқса, унинг бирламчи ва иккиламчи нуткий жанрлар ҳақидаги ғояларидан ҳануз нуткий жанрлар назариясида фойдаланиб келинади. Олим илгари сурган бирламчи ва иккиламчи нуткий жанрлар ҳатто ҳозир ҳам соҳанинг фаол тушунчаларидандир.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Таъкидлаш жоизки, нуткий жанрлар назариясида бирламчи нуткий жанрлар деганда, бевосита мулоқот давомида юзага келувчи нуткий жанрлар, иккиламчи нуткий жанрлар деганда, юқори ривожланган маданий коммуникация жараёнида, масалан, илмий, административ-ҳуқуқий, сиёсий-мафқуравий, бадий, диний (роман, драма, илмий тадқиқотлар ва ҳоказо) жараёнларда юзага келувчи нуткий жанрлар тушунилади[2;8].

Рус тилшунослигида бирламчи ва иккиламчи нуткий жанрлар антиномиясига бағишланган тадқиқотлар шу қадар чуқурлашиб кетдики, ҳатто ушбу тасниф юзасидан ўзига хос уч йўналиш юзага келган[4].

Биринчи йўналиш тарафдорлари учун иккиламчи нуткий жанрлар бирламчи нуткий жанрларнинг онтологик ҳосиласидир. Бирламчи нуткий жанрлар сўзлашув жараёнидаги воқеанинг тўғридан-тўғри ифодаланиши бўлиб, у иккиламчи нуткий жанрлар учун асос бўлади. Иккинчи йўналиш тарафдорлари эса иккиламчи нуткий жанрни бирламчи нуткий жанрлар намоён бўладиган диалогик, структур элементлар, матнлар типи сифатида тушунадилар. Қизиғи шундаки, ушбу йўналиш тарафдорлари нуткий жанр бирлигини жумла эмас, матн типи сифатида тушунадилар. Масалан, М.Ю.Федосюкнинг фикрича, нуткий жанрни матн типи сифатида тушуниш ҳам монологик, ҳам диалогик матн типларини ўрганишга имконият яратади[8]. Учинчи йўналиш эса иккинчи йўналишдаги фикрлардан бироз фарқ қилиб, бунда нуткий асарнинг матний бутунлигини таъминловчи махсус горизонтал ва вертикал типларнинг мавжудлиги алоҳида аҳамиятга эга. М.Ю.Федосюк нуткий жанрни матн типи сифатида талқин қилар экан, уларни элементар ва мажмуавий нуткий жанрларга ажратади[8]. Элементар нуткий жанрлар деганда, муайян жанрдаги матнлар тушунилиб, буларга хабар, мактов, саломлашув, илтимос кабиларни киритиш мумкин. Мажмуавий жанрлар сифатида бир нечта компонентлардан иборат матнлар жамланмиси тушунилиб, унга суҳбат, мунозара, тортишув, жанжал кабилар қиради.

А.Г.Баранов эса М.М.Бахтиннинг бирламчи ва иккиламчи нуткий жанрлар хусусидаги қарашларини оддий ва мураккаб нуткий жанрлар тушунчаси билан уйғунлаштиради ва уларни бирламчи оддий нуткий жанрлар, бирламчи мураккаб нуткий жанрлар, иккиламчи оддий нуткий жанрлар, иккиламчи мураккаб нуткий жанрлар сифатида тасниф қилади[1]. С.Гайда эса нуткий жанрларни икки усулда тасниф

қилиш мумкин деган хулосага келади[3]. Масалан, оддий ва мураккаб жанрлар. Оддий ва мураккаб жанрларга ажратганда, албатта, нуткий актлар сони асос қилиб олинади. Масалан, кўрkitиш, рад қилиш, қасамёд ва ҳоказо. Буларда фақат бир акт иштирок этади. Лекин суҳбат ёки хатларнинг кириш қисмида бир акт, яъни саломлашув, кейинги ўринларда мақсадга қараб хилма-хил нуткий актлар намоён бўлади. Сўнгида эса хайрлашув актининг умумий якуни ҳисобланади.

Нутқнинг фатик функцияси нуткий жанрлар назариясида ўзига хос тасниф усулини юзага келтирди. Нутқнинг фатик функцияси дейилганда, асосан, нутқнинг алоқа ўрнатувчи функцияси назарда тутилади. Шундай ишларнинг бирида баъзан мулоқотнинг мақсадсиз бўлиши, сўзлашаётганда берилаётган хабар сўзловчилар учун муҳимлик даражаси бўйича ўта паст бўлиши, улар бирор хабарни айтаётганда ўз ҳис-ҳаяжонларини ифода этмасликлари ёки бир-бирларига таъсир этишга ҳаракат қилмасликлари мумкинлиги, сўзлашувдан мақсад фақат бўлажак муҳим мазмуний мулоқотга тайёргарлик эканлиги, бундай вазиятларда тилнинг фатик функцияси юзага чиқиши, шунга кўра фатик функция саломлашув, табрик, об-ҳаво ҳақида сўзлашув, шаҳар транспортларида сўзлашув кабиларда намоён этилиши айтилади[6].

Нуткий жанрлар назариясида В.В.Деметьев нутқнинг фатик функциясига кўра информатив ва фатик жанрларни фарқлайди[4]. Унингча, фатик ва информатив жанрлар антиномиясида, айниқса, фатик нуткий жанрларда шахслараро мулоқотда суҳбатдошнинг кайфиятига салбий таъсир этмаслик ёки келишмовчиликларни (конфликт) келтириб чиқармаслик ва ҳоказолар учун узатилаётган ахборотни қулай усул орқали узатиш воситалари муҳим. Олим ўз тадқиқоти давомида нуткий жанрларнинг тўлиқ фатик жанрлар, тўлиқ информатив жанрлар, аралаш нуткий жанрларни (фатик + информатив) ажратади ҳамда флирт, ҳазил, ўйин, мазах, мактанчоклик, пичинг (ирония) кабиларни тўлиқ фатик, шахсий нейтрал бўлган савол ва жавоб тарзидаги жанрларни тўлиқ информатив, дилдан суҳбат, комплимент, жанжал, айблов, ҳақорат, никоҳ, жарима, ультиматум кабиларни ҳам информатив, ҳам фатик нуткий жанрларга киритади. Сидней мактаби вакиллари эса элементар (elemental) ва макрожанрларни (macro-genres: laboratory reports, essays) фарқлайдилар[11]. Бунга кўра, макрожанрлар элементар нуткий жанрларнинг бир-бирлари билан бирикуви натижасида ҳосил бўлади.

Таснифлаш антиномияларига қўшимча тарзда мураккаб таснифлаш усуллари ҳам борки, улар уч ва ундан ортиқ тасниф гуруҳларида кузатилади. Масалан, К.Ф.Седов нуткий жанрларни психоллингвистик аспектда ўрганар экан, субжанр-гипержанр-жанроидлар типидagi нуткий жанрлар учрашини қайд этади[7]. Г.Браун ва Г.Гюль инглиз адабий сўзлашув нутқини уч типга, яъни фатик 1 (алоқа ўрнатувчи махсус шакллар), фатик 2 (оддий суҳбат) ва махсус (информатив) мулоқот кабиларга ажратади[10]. Т.В.Шмелова нуткий жанрларни информатив, баҳоловчи, перформатив, императив тарзида таснифлайди[9]. Н.Д.Арутюнованинг таснифида нуткий жанрларнинг диалогик хусусиятларига диққат қаратилган бўлиб, диалогик характердаги нуткий жанрларнинг беш гуруҳини

кўрсатади: д-1 – информатив диалоглар, д-2 – прескриптив диалоглар, д-3 – ҳақиқатни аниқлаш ёки қарор қабул қилиш мақсадида фикр алмашиш типидagi диалоглар, д-4 – ўзаро муносабатларни ўрнатувчи ёки назорат қилувчи диалоглар, д-5 – тантанали (эмоционал, артистик, интеллектуал) диалоглар[4].

Қарашларнинг турличалигидан кўринадики, нуткий жанрларнинг таснифи масаласи ҳали ўз ечимини топмаган. Шунга қарамай, хорижда ва рус тилшунослигида олиб борилган тадқиқотлар натижасида нуткий жанрлар туркумлиниб ёхуд алоҳида ўрганилганлигининг ўзи аҳамиятли. Нуткий жанрлар таснифи борасида унинг, асосан, қуйидаги типлари тадқиқотчилар эътиборида бўлган:

1) фан соҳаларига оид нуткий жанрлар: масалан, медиа жанрлари, педагогик жанрлар, диний жанрлар, банк тизимида оид жанрлар, илм-фан ва техникага оид жанрлар, адабий жанрлар, ҳарбий жанрлар ва ҳоказолар;

2) соф лингвистик таснифлаш: а) оғзаки-ёзма; б) монологик-диалогик; в) нуткий коммуникация турларига кўра: фатик ва информатив жанрлар; г) иллокутив кучларга кўра: информатив, баҳоловчи, перформатив, императив жанрлар; д) ҳажмига кўра: бирламчи-иккиламчи, оддий-мураккаб, элементар-комплекс, примар ва секундар, гипержанр-жанр-субжанр; е) эмоционалликни ифодалашига кўра: ижобий ва салбий таъсирга эга бўлган нуткий жанрлар, риторик ва риторик бўлмаган, конвенционал ва конвенционал бўлмаган нуткий жанрлар ва ҳоказо; ж) услубга кўра: расмий услуб жанрлари, илмий услуб жанрлари, публицистик услуб жанрлари, бадиий услуб жанрлари, сўзлашув услуби жанрлари, диний услуб жанрлари, ҳарбий услуб жанрлари ва ҳоказолар; д) ритуал ва норитуал (тантаналилик, маросимийлигига кўра: қасам, қадаҳ, табриқ, афсун, таъзия, хайрия тадбирлари, семинар, ҳимоялар; е) дискурс типларига кўра: сиёсий дискурс жанрлари, туристик дискурс жанрлар ва ҳоказо.

Нуткий жанрлар таснифида, айниқса, рус тилшунослигидаги тадқиқотлар муҳим. Бу тадқиқотлар

натижаси тўрт йўналишдаги: М.М.Бахтин таснифи, нуткий актларга асосланган тасниф, алоҳида типларни ўрганишга асосланган тасниф, дискурс типлари бўйича таснифлар юзага келди[4].

Хулоса ва таклифлар: Аммо юқорида келтирилган таснифлар ягона, охириги таснифлар эмас. Шу сабабли нуткий жанрлар назариясида мазкур муаммо ўз ечимини қутаётган долзарб масала сифатида турибди. Шундай ишларнинг давоми сифатида тадқиқотимизда нуткий жанрларни этномаданий хусусиятларига кўра умумий ва хусусий нуткий жанрларга ажратиб ўргандик. Масалан, умумий нуткий жанрлар барча лингвомаданиятларда, хусусий нуткий жанрлар эса бир тил ёки бир тил оиласи бўлган лингвомаданиятларда мавжуд бўлади. Ўзбек лингвомаданиятидаги аския нуткий жанрининг инглиз лингвомаданиятида мавжуд эмаслиги бунинг яққол далилидир.

Шунингдек, нуткий жанрларнинг кўплаб таснифлари мавжудлигига қарамай, бир-бирига тўла мос келадигани йўқ. Ягона ва мукамал тасниф мавжуд эмаслиги уларнинг нутқ тизимида алоҳида, батафсил, тўлиқ ўрганилмаганлигини кўрсатади. Бунинг боисини М.М.Бахтин биз оғзаки ва ёзма нуткий жанрларнинг бой репертуарларига эгамиз. Амалда улардан фойдалана оламиз, лекин назарий жиҳатдан уларнинг мавжудлиги ҳақида ҳамма нарсани била олмаслигимиз билан, В.В.Дементьев ҳам нуткий жанрларни таснифлашнинг адекват асослари йўқлиги билан изоҳлайди[2;4]. Демак, нуткий жанрнинг ягона тасниф тамойилларини ишлаб чиқиш учун, аввало, нуткий жанрларнинг моҳиятини ҳар тарафлама чуқур ўрганиш лозим экан. Бу жараёнда - мукамал таснифни яратишда уларнинг лингвистик хусусиятларини ўрганиш ҳам талаб қилинади.

Умуман, тил тизимида нуткий жанрларнинг универсал ва миллий типлари мавжуд бўлиб, уларни тўплаш ва ўрганиш бугунги кундаги долзарб масалалардандир. Бу масала нуткий жанрларнинг универсал ва миллий энциклопедиясини яратишда ҳам муҳим омил саналади.

АДАБИЁТЛАР

1. Баранов А.Г. Когнитивность текста. К проблеме уровней абстракции текстовой деятельности и жанры речи // Жанры речи. Вып 2. – Саратов, 1997. – С. 8.
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. Литературно-критические статьи. – Москва, 1986. – С. 428-472.
3. Гайда С. Жанры разговорных высказываний // Жанры речи. Вып 2. – Саратов, 1999. – С. 110.
4. Дементьев В.В. Фатические и информативные коммуникативные замыслы и коммуникативные интенции: проблемы коммуникативной компетенции и типология речевых жанров // Жанры речи. Вып. 1. – Саратов, 1997. – С. 34-44.
5. Дементьев В.В. Теория речевых жанров (Коммуникативные стратегии культуры). – М.: Знак, 2010. – С. 155.
6. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. – М, 2000. – С. 207.
7. Седов К.Ф. Психолингвистический аспект изучения речевых жанров. Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. – Москва, 2007. – С. 320.
8. Федосюк М.Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания. – Москва, 1997. – С. 104.
9. Шмелова Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Вып.1. – Саратов, 1997. – С. 88-98.
10. Brown G, Yule G. Discourse analysis. – Cambridge, New York, Melbourne, Sydney, 1983. – P. 302.
11. Flowerdew J. Discourse in English language Education. – USA, 2013. – P. 138.



Отабек ХИДИРОВ,
Жиззах давлат педагогика институти ўқитувчиси
E-mail:otabekx@mail.ru

Ф.ф.ф.д. PhD., Жумаева Ф. тақризи асосида

КОРПУС РАЗМЕТКАСИДА ИФОДАЛАНГАН ЛИНГВИСТИК АХБОРОТЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

Аннотация

Ушбу мақолада корпуслар разметкасида ифодаланган лингвистик ахборотлардан фойдаланиш ҳамда матнга автоматик ишлов бериш, синтактик разметкалашнинг дастурий таъминоти таҳлил остига олинган.

Калит сўзлар: Морфологик ахборот, синтактик ахборот, корпус, дастурий таъминот, матн разметкаси, синтактик таҳлил дастурлари, корпус разметкаси.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ, ВЫРАЖЕННОЙ В РЕГИСТРЕ

Аннотация

В статье анализируется использование лингвистической информации, выраженной в корпусе и программном обеспечении для автоматической обработки текста, синтаксического разрешения.

Ключевые слова: Морфологическая информация, синтаксическая информация, корпус, программное обеспечение, разметка текста, программный синтаксический анализ, разметка тела.

USE OF LINGUISTIC INFORMATION EXPRESSED IN THE CASE MARK

Annotation

This article analyzes the use of linguistic information expressed in the case of the case, as well as the software for automatic processing of text syntactic notation..

Key words : Morphological information, syntactic information, corpus, software, text markup, syntactic analysis programs, corpus marking.

Морфологик ахборот. Морфологик таҳлил ҳар бир сўзнинг туркуми, шу билан бирга гапдаги вазифасини аниқлайди; қуйидаги морфологик категориялар граммемасини кўрсатади (мас., рус тилида жонли/жонсиз предмет, род, келишик, шахс, сон, нисбат, даража, замон, майл, репрезентация ва х.)

Синтактик ахборот. Гапнинг синтактик белгиси, шажара дарахти билан ифодаланади, бу ерда ҳар бир ўқ “ҳоким”дан “хизматкор”га йўналтирилади; синтактик муносабатлардан бирининг номи билан белгиланади [1]. Анъанавий ҳолда таркибда синтактик гуруҳ ҳамда таркибий қисмлар мавжуд эмас; аслида, шажара дарахтининг ҳар қандай “тупи” гуруҳ деб ҳисобланиши мумкин, унинг тепаси “бута”нинг ташқи алоқаларида унинг вакили сифатида ишлайди. Одатда, дарахт тузилишидаги тугунлар сони жумладаги сўзлар сонига тенг. Бир томондан, истисно ҳолатини келтириб чиқарувчи ҳодисалар ҳам мавжуд: айрим сўз шакллари занжири лексик бирликни билдирганда, юқоридаги қоидага амал қилинмайди, истисно ҳолати юзага келади. Бундай пайтда, сўз сонига қараганда структурада аъзо сони камайд. Бошқа томондан, бирор бир сўз структурага “ёпиштирилиши лозим” бўлса ёки реал матнда мавжуд бўлмаган сўз структурага киритилиши керак бўлса ҳам, матндаги сўз шакллари занжир билан бир хил бўлмаслиги мумкин. (Отам врач бўлиб ишларди, онам эса ўқитувчи // Отам врач бўлиб ишларди, онам эса ўқитувчи БЎЛИБ ИШЛАРДИ). Таъкидлаш керакки, теглаш жараёнида ҳар қандай қайта ишланган матннинг лексик, синтактик омонимияси тўлиқ ҳал қилинади. Агар буни автоматик амалга ошириш имкони бўлмаса (тизим томонидан тузилган, изоҳловчи ёки муҳаррирнинг

фикрига кўра, жумлада учрайдиган тузилма мос келмаса), албатта кўл билан тузатилади.

Тегловчи мутахассис ҳам омонимияни ҳал қила олмайдиган алоҳида ҳолатларда (масалан, қасддан кичкирик бўлса, руҳ каби ажойиб импульс мавжуд), жумла бир нечта тузатиш билан таъминланиши мумкин. Разметкаланган матнлар корпуси бирон бир тилнинг алоҳида лугати билан узвий боғлиқ эмаслиги сабабли, муаллиф сўзнинг аниқ лексик маъносини маълум тарзда, ноаниқлик ва лексик омонимия билан белгилаш ғоясидан воз кечади. Масалан, механик1 (шахс оти) ва механик2 (физик ҳолат) сўзи, қалб1 (юрак) ҳамда қалб2 (нотўғри, эгри) ҳеч қандай индекс билан таъминланмаган. Истиснолар баъзи “ишчи” сўзлар (хусусан, олд кўшимчалар)га оид бўлиб, уларнинг лексик маъноси корпус хужжатларида тасвирланган.

Демак, матнга автоматик ишлов бериш аннотацияланган корпусдан фойдаланиш билан аниқроқ, хатосиз амалга оширилиши ойдинлашади. Корпуснинг синтактик тег(изоҳ)ланган қисмини синаб кўришни бошлаган биринчи турдаги дастур – ЭТАП-3 тизимида рус тилидан инглиз тилига таржима қилинганда синтактик ноаниқликни автоматик ҳал қилиш жуда аниқ натижа берган. Бундан келиб чиқадики, матнни автоматик қайта ишлаш учун лингвистик таъминот ва дастурий тизим ишлаб чиқиши талаб этилади.

Синтактик таҳлил алгоритми ишлаб чиқилганда кўшимча филтр яратиш ҳам талаб этилган: 2-4 аъзодан ташкил топган ушбу восита таҳлил қилинаётган гапни потенциал тармоқлар воситасида таҳлилдан ўтказди. Бундай тажриба натижасини

корпуснинг кейинги кисмини куришда ҳам қўллаш мумкин, чунки янги, автоматик равишда курилган гапларни тахлил қилиш янада осонлашади.

И.М.Богуславский матн разметкаси махсус тег – маркерлар билан амалга оширилишини айтар экан, тегларни якка тег (1) ҳамда контейнер тег (2)га ажратади. Якка тег матн бирлиги (сўз) ҳақида ахборот беради, контейнер тег эса разметка тизимида сақланадиган матн структураси тўғрисидаги ахборотни ташийди. Буларни кодлаштириш тўғрисида куйида алоҳида тўхталамиз.

1. Матнни гапга ажратиш жуфт контейнер теглар воситасида амалга оширилади: <C> : </C>. Очиловчи тег яна бир параметрга эга бўлиши мумкин, бу гап идентификатори <C ИД=идентификатор>. Ушбу тег матн таркибидаги гаплар орасидаги муносабатни ифодаловчи изоҳ ҳисобланади.

2. Матн лексик элементларга ажратиш жуфт контейнер теглар билан амалга оширилади: <W> : </W>. Сўз ҳам ўз идентификаторига эга бўлиши мумкин <W ИД=идентификатор>.

3. Сўзнинг морфологик характеристикаси якка тег билан ёзилади: <НОМ>; улар контейнер теглар ичида жойлашади. <НОМ> тегининг 4 та майдони мавжуд: ИД – идентификатор, ЛЕММА – сўзнинг лугатдаги шакли (лексема), POS – сўз туркуми, FEAT – морфологик характеристикалар.

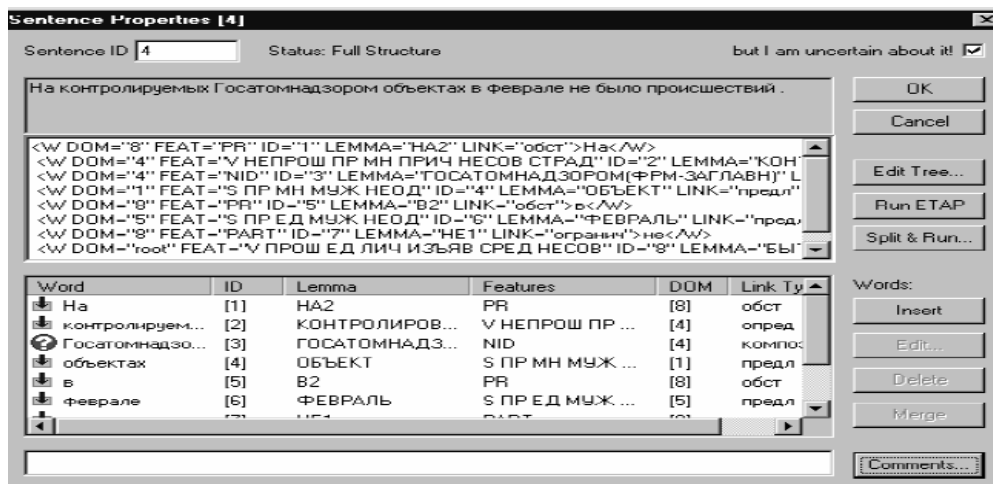
4. Гапнинг синтактик структураси тўғрисидаги ахборот <НОМ> тег ичида жойлашувчи алоҳида

белги – DOM билан ифодаланади: <НОМ ДОМ=идентификатор / алоқа типи>. Идентификатор синтактик тобе сўзга ишора қилса, алоқа типи ҳоким ва тобе сўз ўртасидаги синтактик муносабат типини акс эттиради.

Формализм етарли мослашувчанликка эга: у нафақат тайёр тузилмани, балки матннинг оралик ҳолатини қайд этиш имконини ҳам беради. Хусусан, битта контейнер <W> : </W> теги орасига бир неча <НОМ> тегларини киритиш орқали сўзшакл морфологик анализининг бир неча варианты ҳақидаги ахборотни битта разметка таркибида сақлашга эришиш мумкин. <НОМ> теги таркибида бир қанча DOM тегларини киритиш билан шajara тузилишини сақлаш мумкин.

Аннотацияланган корпусга маълумотни киритиш амалиёти ҳамда разметкалар воситалари яримавтоматик равишда амалга оширилади. Дастлаб, тизим автоматик морфологик, синтактик тахлилдан ўтказилади; кейинчалик тилшунос томонидан тахрирланади. Структурани аниқлаш ЭТАП-3 машина таржимаси тизими[2] билан амалга оширилади. Ушбу тизим махсус дастурий мажмуа асосида тузилган бўлиб, икки: разметкаланмаган матнни гапларга ажратиш (сегментация) – (“Chopper”) ҳамда синтактик структурани тузиш ва тахрирлаш – “Structure Editor” дастурини қамраб олади (Қаранг: 1-расм).

1-расм



Жараёнда тилшуноснинг иштирок этиш даражаси ишлов бериладиган матннинг мураккаблигига боғлиқ. Аксарият матнлар тизимдан тўғри структурани олади, бундай ҳолда тилшуносга умумий текшириш ҳамда структурани тасдиқлаш

вазифаси қолади, холос. Агар анализатор томонидан тузилган структура нотўғри бўлса, тилшунос уни график муҳаррир ёрдамида тахрирлаши мумкин (Қаранг: 2-расм).

Структурани график тахрирлаш



Факат айрим холларда, агар ибора жуда мураккаб, катта ҳажмли бўлса, “ЭТАП-3” тизими унинг структурасини туза олмайди. Бундай пайтда тилшуноса фавқулда режим – “split and run” ёрдамга келади: бунда мутахассис томонидан ҳар бир гап икки ёки ундан ортиқ фрагментга ажратилади; ажратилган фрагмент эса кейинчалик таҳлилга берилади. Синтактик анализатор автоматик тарзда ҳар бир фрагментдан шажара дарахтини тузади, тилшуносдан фақатгина шу шажара (фрагмент)ни олдинги асосий шажарага қўшиш талаб этилади. Агар тилшунос батафсил кўриб чиқиш талаб қилинадиган ностандарт/зиддиятли синтактик тузилишга дуч келса, у бутун ибора ёки шажара дарахтининг тузилмадаги ўрни аниқ бўлмаган тугунни алоҳида белгилайди. Шундан сўнг тизимнинг ўзи ушбу тугунни ўз ичига олган жумланинг қўшимча таҳрирга муҳтожлигини билдирадиган белги билан ажратади.

О.И.Бабина, Н.Ю.Дюминларнинг таъкидлашича, ҳар бир корпус разметкаси асосида тил назарияси ётади, корпус асосидаги ҳар қандай хулоса шу концепцияга асосланган ҳолда хулосаланади[3]. Ҳар бир тадқиқотчи тилни моделлаштиришда объектив/субъектив сабабларга кўра маълум нуқтаи назарни қўллаб-қувватлаши мумкин: масалан, тил структурасидан келиб чиқиб, тилни формаллаштириш назарияси маълум бир тилга қўлланади, бошқа тилга тўғри келмаслиги мумкин; тил модели, қўпинча, ҳатто бир тил доирасида ҳам, ундаги хилма-хиллик ва кўпмаънолиликини акс эттиролмайди. Тадқиқот мақсадидан келиб чиққан ҳолда, унча катта бўлмаган тадқиқий корпусларни лингвистик аннотациялаш (разметкалаш) чуқур синтактик ва семантик разметкани қамраб олиши, шунингдек, фақатгина морфологик изоҳ (разметка компоненти) билан чекланиб қолиши ҳам мумкин. Катта корпуслар разметкасида ифодаланган муфассал лингвистик ахборот ниҳоятда катта меҳнатни талаб қилади. Тадқиқот мақсади меҳнат сарфини камайтиришга қаратилганда, фақат зарурий изоҳлар мажмуини ўрганиш мақсадга мувофиқ.

Демак, бу нуқтаи назардан, корпус разметкасини чуқурлаштириш ўзини оқламайди, разметкани соддалаштириш йўлидан бориш ҳамда кидирув натижасини аниқлаштиришга эътибор қаратиш керак бўлади.

Минималлаштириш концепциясига асосланган бўлсак, разметка тизимида фақат зарурий

ахборотни киритиш мақсадга мувофиқ бўлади. Бошқа томондан, корпусда қўлланувчи воситанинг бошқа тадқиқий корпусда қўллаш мумкин бўлган автоматик разметка методологияси сифатида фойдаланиш самарали натижа беради. Шу қонценциядан келиб чиққан ҳолда, О.И.Бабина, Н.Ю.Дюминлар лингвистик разметка воситаларини тузиш принциплари сифатида қуйидагиларни санаб ўтишади[3]:

1. Дастурий таъминот воситаси турли хил тизимлар ўртасидаги мувофиқлик муаммосининг олдини олишга ёрдам берадиган Unicode белгилар кодлаш тизимини қўллаб-қувватлаши керак, шу билан кирилл ёки лотин алифбоси бўлмаган алифболар диакритикаси ёки алифбодан фойдаланадиган тилларни тасвирлаш имкониятини бериши керак.

2. Матнлар тўплами ҳамда тегишли лингвистик маълумот ягона маълумотлар базасида сақланиши керак, бунда матн корпуси билан ишлаш учун турли хил функцияларни амалга оширадиган тизимнинг дастурий компонентидан стандартлаштирилган кириш таъминланади.

3. Корпусга ишлов беришга мўлжалланган маълум воситалар ундан алоҳида бўлиши талаб қилинади. Шунингдек, тизимнинг умумий универсаллигини таъминлашига эриши лозим. Маълумотнинг лингвистик базадан бошқа тизимларда ҳам такрорий қўллашга эришиш мумкин.

4. Тизимнинг ҳар бир компоненти алоҳида лингвистик вазифа бажаради, тизимнинг модул ташкилотини таъминлайди.

5. Тил материалининг матн репрезентацияси асосий омил; барча ҳосилавий лингвистик маълумотлар (хусусан, лексикон) матн корпусидаги позицияларга боғланган. Матн репрезентативлиги принципи корпусдаги турли сўзшакл, сўз бирикмаси лексик ва грамматик контекстига эркин киришга шароит яратади.

6. Лексик бирликни матнга бириктириш эса омоним сўзшакл ва сўз бирикмаларига ёзиладиган турли мофологик теглар мажмуи ажратиб олишга йўл очади.

Матннинг автоматик разметка мажмуи дастурий воситалари қуйидагилардан ташкил топади:

1) корпусни бошқариш модули (Corpus Manager);

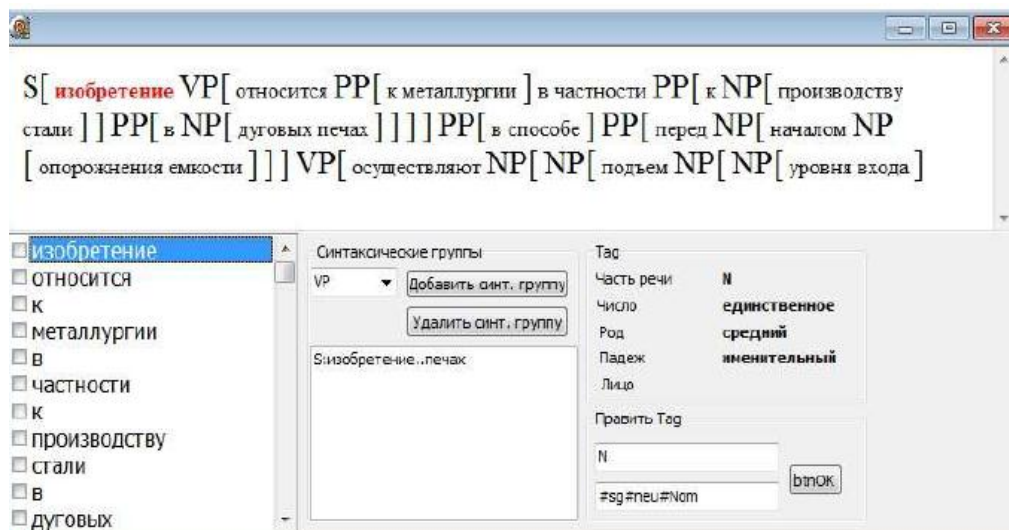
2) автоматик морфологик разметка модули (AutoPOSTagger);

3) морфологик разметканинг автоматик корректори (Corrector);

4) автоматик синтактик разметка модули (SynTagger).

Айтиш жоизки, ушбу тизим матнга ҳар томонлама ишлов беришга мўлжалланган. Шунингдек, турли вазифани бажарувчи воситалар алоҳида ишлаб чиқилади.

SynTagger синтактик таҳлил дастури хусусида. О.И.Бабина, Н.Ю.Дюминлар томонидан тақлиф этилган автоматик синтактик разметка модули (SynTagger) матннинг синтактик жиҳатдан бир-бирига бўйсунувчи, тобе-ҳоким бўлак бўлиб келган лексик бирлиқни кавслар билан бириктирилган қўшилма сифатида ўз ичига олади (Қаранг: -рasm).



Фойдаланувчи синтактик блокнинг боши ва охири белгилаши, унинг типи (отли бирикма, феъли бирикма, сонни ифодаловчи бирикма ва х.)ни аниқлаши тавсия этилади. SynTagger модули морфологик разметка мавжуд бўлган тақдирда автоматик равишда турли хилдаги синтактик структура гуруҳларини ажратишга имкон беради. Турли функционал услуб ёки лаҳжанинг ўзига хослигини кўрсатувчи синтактик тадқиқотларда фойдаланиш

мумкин бўлади. Тавсифланаётган тизим махсус қурилишга эга: ундан бир вақтнинг ўзида бир неча тадқиқотчи фойдаланиши мумкин (онлайн/офлайн форматда бирдек ишлайди). Лингвистик базанинг маълумотлар омборига киритилиши ёки ундан фойдаланиш учун очиклик тамойили сервер сўровларини қайта ишлаш ва сўровга жавоб бериш учун лингвистик таъминот вазифасини бажаради.

АДАБИЁТЛАР

1. Богуславский И.М., Григорьев Н.В., Григорьева С.А., Иомдин Л.Л., Крейдлин Л.Г., Фрид Н.Е. Разработка синтаксически размеченного корпуса русского языка //
2. Апресян, Ю.Д., Богуславский И.М., Иомдин Л.Л., Лазурский А.В., Перцов Н.В., Санников В.З., Цинман Л.Л. Лингвистическое обеспечение системы ЭТАП-2. М.: Наука.; Апресян, Ю.Д., Богуславский И.М., Иомдин Л.Л., Лазурский А.В., Митюшин Л.Г., Санников В.З., Цинман Л.Л. Лингвистический процессор для сложных информационных систем. М.: Наука.
3. Бабина О.И., Дюмин Н.Ю. Автоматизация лингвистической разметки корпуса текстов



Dlafruz KHUDOYQULOVA,
Uzbek National University
Researcher of the English philology department
E-mail: khudoyqulova-1982@mail.ru

ANALYSIS THE STATUS AND DEVELOPMENT STAGES OF PHARMACEUTICAL TERMS

Аннотация

This article analyzes the stages of development pharmaceutical terms, the definition of semantic methodological principles, criteria and specific features through the analysis of the literature, methods of studying the etymological and word-forming aspects of the field lexicon.

Key words: terms, terminology, pharmacy, pharmacognosy, pharmaceutical technology, biopharmacy, pharmaceutical chemistry, medicine, drug, dictionary.

ФАРМАЦЕВТИК СОҶА ТЕРМИНЛАРНИНГ ҲОЛАТИ ВА РИВОЖЛАНИШ БОСҚИЧЛАРИ ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Ушбу мақолада Республикамизда сўнгги йилларда тиббиёт ва фармацевтика соҳасини ривожлантириш бўйича олиб борилаётган саъий ҳаракатлар, Президент қарорлари асосида ҳам соҳа мутахассислари ҳамда тилшунослар томонидан таҳлил қилиниши зарур бўлган фармацевтика соҳасига оид терминларни ривожланиши босқичлари адабиётларни таҳлил қилиш орқали семантик, синхрон ва диахрон аспектларнинг услубий тамойиллари, мезонлари ва ўзига хос хусусиятларини белгилаш, соҳа лексиканинг этимологик ва сўз ясовчи жиҳатларини тадқиқ этиш услубиётлари таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: термин, терминология, фармация, фармакогнозия, фармацевтик технология, биофармация, фармацевтик кимё, дори воситаси, дори моддаси, луғат

АНАЛИЗ СОСТОЯНИЯ И ЭТАПОВ РАЗВИТИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация

В статье анализируются этапы развития терминов в области фармацевтики, определение семантических методологических принципов, критериев и специфических признаков на основе анализа литературных источников, методы изучения этимологических и словообразовательных аспектов лексики.

Ключевые слова: термин, фармацевтическая технология, терминология, аптека, фармакогнозия, биофармация, фармацевтическая химия, лекарство, лекарственная субстанция, словарь.

Introduction: There have been a number of approaches to the study of pharmaceutical terms in the field of linguistics: lexicographic, structural, functional, semantic, and stylistic. The pharmaceutical industry plays an important role in the world economy. In particular, the President of republic paid attention to the development of this sector is associated with longevity, the President's Resolution of the Republic of Uzbekistan dated April 10, 2020 PD-4668 "On additional measures for the development of folk medicine in the Republic of Uzbekistan"; the President's Resolution of the Republic of Uzbekistan dated February 14, 2018 PD-3532 "On additional measures for the accelerated development of the pharmaceutical industry."

It is reflected in the order of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan dated August 12, 2020 № 209 "On further improvement of regulations on the organization of the educational process in higher and secondary specialized vocational education institutions of medicine and pharmacy".

Literature Review: The difference between terminology and nomenclature is that in some cases it is difficult to distinguish between the two because their functions are so close to each other. The lexeme "nomenclature" means naming, writing names." In this regard, A.D. Hayutin points out that the word was first used by the botanist Linnaeus, and that he used it to classify plant names [1].

Melichar M. the pharmaceutical field in the Czech and Slovak languages has historically studied the lexical structure of the lexicon. In his view, the improvement of the current state of pharmaceutical terminology can only achieve a positive result if it is purposefully based on linguistics and natural sciences[2; 138-142.].

M. Flaiser studied the structure of medical and pharmaceutical terminology in Romanian using the method of diachronic analysis, which revealed that it was not homogeneous. The author identifies trends in the development of terminology in the late twentieth century, which reflect the growing number of words derived from international terms - Latin, Greek and especially English [3].

Foreign scholars have dealt with the origin etymology, of pharmaceutical terms, the results of which have been published in relevant publications, and the importance of etymological aspects for the pharmaceutical sciences has been shown [4].

In the work of Grigoreva and co - authors is noted that the origin of the Latin names of drugs is diverse, and the essence of the concept is not always fully reflected. These names reflect the history and source, geography or morphology of the discovery of this or that substance [5; 151-152]. On the basis of these studies, the authors developed an etymological dictionary of chemical names of drugs for the educational process. The variety of terms used in titrimetric analysis methods often makes it difficult

for students to answer questions. This is due to the different interpretations of these terms in different textbooks. Analyzing the tendencies in the interpretation of concepts, B.P. Vankov proposed a classification of titrimetric methods [6; 278-279]. Based on the studied data, it can be concluded that the highly regulated terminology and nomenclature in the field of pharmaceutical chemistry is characterized by the presence of timely systematization of new pharmacological terms and concepts.

The diversity of the nomenclature of drug forms has led to the development of classifications, the development of classifications, taking into account the achievements of scientific and technological progress, the need for constant systematization and updating of terminology within the microsystem of these terms.

The search for optimal definitions of concepts such as medicine, drug, drug form, drug, drug substance has not stopped. Researchers formulate new definitions based on logical-semantic analysis of existing definitions of basic concepts in the pharmaceutical field.

At the end of the twentieth century, the number of scientific works devoted to the nomenclature of drugs, the typology of their names has increased significantly. According to these publications, experts in different countries focused on this problem almost simultaneously - in the late 1980s and early 1990s. The global nature of this problem has highlighted the need to address it both nationally and internationally, both internationally and in terms of non-patented and trade names.

Chemical nomenclature is one of the main aspects of the study of the nomenclature of drugs in the course of Latin and pharmaceutical terminology, the mastery of which provides an important basis for its effective use in the study of a number of special disciplines.

Research Methodology: This study is a qualitative research which is based on term analysis in the field of pharmacy. In the Republic and in all areas of pharmaceutical activity of foreign specialists: professional education (teaching of pharmaceutical sciences and study of professional terminology by students), revision of existing terms and concepts and the creation of new ones; rapid information and terminological support in accordance with modern scientific information is of great importance for practical activities; management of the pharmaceutical industry, including the development of norms of industry terminology and lawmaking activities; notes that there are unresolved terminological problems and challenges in the application of information technology.

The study of the literature in the process of scientific research allowed to highlight three main areas of research in the terminology of the pharmaceutical industry:

- scientific research with general pharmaceutical terminology, including the terminology and nomenclature of drugs;
- research with the terminology of some pharmaceutical sciences;
- problems of terminological supply in pharmaceutical activity.

The importance of general pharmaceutical terms is that they are a means of communication between specialists and are necessary to link different areas of pharmaceutical science with each other and with other medical, biological and other related sciences. Another feature of general pharmaceutical terminology is that it serves as a teaching tool for students.

Analysis and Results: Accordingly, we analyzed of research publications, they are divided into two groups according to the subject of research:

- scientific works devoted to the study and description of the conceptual aspect of pharmaceutical terminology; such work is usually performed by specialists in the field of pharmacy;
- study of linguistic aspects of pharmaceutical terminology; work in this area is usually carried out by specialists in the field of philology.

Most of the publications analyzed during the study are related to the logical-conceptual study of pharmaceutical terms. The purpose of such research is usually to determine the meaning of new or long-used terms in the pharmacy, to assess the correctness of the use of the term, to substantiate or revise the content or classification of concepts. The basis of such research is empirical facts

Pure terminological research of professional lexicon, as well as literature of our country, is very rare in foreign pharmaceutical literature. In foreign publications, articles on semantic and linguistic analysis of professional terms are of great importance.

Pharmaceutical technology (technology of drug forms, technology of drugs) is one of the first scientific and practical directions of pharmacy, many technological terms have existed for centuries, denoting the concepts of drug forms, technological processes that appeared earlier.

It should be noted that among all the terminology and nomenclature of pharmaceutical technology, the terms and names of drug forms attract the most attention of foreign experts; work in this area has led to results that are important for science and practice.

Thus, terminological work in the field of pharmaceutical technology and biopharmaceuticals, in contrast to other disciplines, is more effective, which is reflected in the unification and standardization of a number of technological and biopharmaceutical terms.

Terminology and Nomenclature in Pharmacognosy - A distinctive feature of pharmacognosy is the widespread use of regulated terms and names in botany (terminology and nomenclature of medicinal plants) and chemistry (terminology and nomenclature of active substances of plants) [7]. With the development of science, the work on the regulation of its concepts and terms will continue, new information, teaching aids will be created, published, classifications will be improved.

In order to unify the lexical unit of "мумиё", the etymology and synonymy of the term were studied, the subject area of this concept was defined, its definition was formed, and the names of mummy drug forms were suggested. To develop a single definition of the concept of 'мумиё', the authors studied the existing definitions and classifications of this natural product and discussed the differences between its types.

In the twentieth century, a growing interest in natural medicines and alternative (folk) methods of medicine has contributed to the development of relevant areas of scientific and practical activities of medical professionals and pharmacists.

Terminology and Nomenclature of Pharmaceutical Chemistry - Insufficient scientific work on terms and nomenclatures used in the field of pharmaceutical chemistry is due to the fact that most concepts of this science are derived from other chemical sciences, having a regulated system of terms and nomenclature when

pharmaceutical chemistry began to take shape. As a result, new methods, new groups of biologically active substances and compounds, regulation of terminology, etymological aspects, and problems of teaching students the basics of pharmacological terminology began to be addressed.

Management (organization) and economics of pharmaceutical business is one of the youngest specialized areas, so the apparatus and terminology of its own concepts are developing and enriching. Nevertheless, some areas of working with terms within this science have been evolving long enough. First of all, these include the nomenclature of various pharmaceutical objects. The most dynamically evolving term microsystems include the nomenclature of positions of pharmacy institutions and specialists with pharmaceutical education. These objects will have a number of solutions, determined by the problems of classification and nomenclature, the requirements of the period and the requirements of the socio-economic situation in our country. In his scientific work E.I.Panchenko presents the principles of analysis and regulation of key terms related to the organization and economics of pharmacy. The author also substantiates the definition of such concepts as pharmacy, pharmaceutical science, pharmaceutical service, pharmaceutical economy, pharmaceutical institution, pharmaceutical enterprise. Hierarchical schemes of the interconnection of concepts were built, which allowed to determine the scope and boundaries of concepts.

Definitions of the concept of workplaces are expressed on the basis of the main features. The publication of well-structured dictionaries and encyclopedias devoted to a particular scientific science or problem helps professionals working in that science or related fields to understand each other. The existence of such publications is, on the one hand, a consequence of the progress in science and the practical application of the acquired knowledge, on the other hand - its condition. The theory and practice of compiling terminological dictionaries is called terminography [9].

Pharmaceutical terminology is still reflected in the explanatory and encyclopedic dictionaries of general lexicon, in medical dictionaries. to date, the number of dictionaries focused on the pharmaceutical industry has not been large.

Conclusion and Recommendations: As a result of our investigation, the following inferences and suggestions can be drawn: Depending on the purpose of creation and the readership, pharmaceutical dictionaries can be divided into two groups: 1) educational terminological dictionaries and 2) general-purpose information dictionaries. The analysis of such publications shows that they are divided into monolingual, bilingual and multilingual dictionaries according to the nature of their lexicon. Depending on the level of vocabulary coverage, there will be network (general pharmaceutical vocabulary), direction, and topic-specific dictionaries.

The creation of educational terminological dictionaries, including bilingual and annotated dictionaries, which help to improve the teaching process of modern terminology, is an important practical direction in the regulation of terminology. Some experts consider it expedient to include the term 'educational definition' for their definition; it should be short, and reflect only the most important features of the concepts [10].

In the 90s of the last century, the most important qualitative changes in the pharmaceutical industry of the republic affected the lexicon of the pharmaceutical industry, which led to the emergence of many new terms and concepts that are not adapted to the pharmaceutical industry in our country. manifested in the presence of terms from languages (mainly Englishisms). On the plus side - the expansion of the subject area of pharmacy - these cases have created serious problems with professional terminology. In the 70s and 80s of the twentieth century, leading scientists of our country carried out scientific work on pharmaceutical terminology, and now, despite the introduction of a large number of terms, the direction of this research was practically stopped.

According to the order of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan on August 28, 2020 No 227, the first edition of the State Pharmacopoeia of the Republic of Uzbekistan, the first volume was approved. The State Pharmacopoeia includes private pharmacopoeial articles on drug forms and drug substances, medicinal plant raw materials, preparations made from medicinal plants, as well as private pharmacopoeial articles on immunological, biological and radiopharmaceuticals [8].

REFERENCES

1. Хаятин А.Д. Термин терминология и номенклатура.- Самарканд: 1971. – 214 с.
2. Melichar M. Farmaceuticka terminologie. I. O smyslu, potfebe a vyznamnosti farmaceuticke terminologicke prace //Ces. Farm. - 1988. — R. 37, P.138-142.
3. Flaiser M. The structure of the medical and pharmaceutical terminology in the Romanian language //Rev. Med. Chir. Soc. Med. Nat. Jasi. - 1999. — Vol. 103, N1-2.-P.246-250.
4. Uchibayashi M. An etymology of pharmacy in the Western languages //Yakushigaku Zasshi. - 2003. - Vol. 38, N 2. P. 205-209.
5. Григорьева Т.И., Максимова СВ., Фомина Л.С. Этимология химических названий //Мат-лы 53-й регион, конф. по фармации, фармакологии и подготовке кадров. – Пятигорск, 1998.– С.151-152.
6. Ваньков Б.П., Перевозчиков Л.А., Перевозчикова С.А. Некоторые аспекты аналитической классификации в титриметрии //Мат-лы науч.- практ. конф., посвященной 25-летию фармац. ф-та Самарского госуд. мед. (11-12 сентября 1996 г.). - Самара, 1996. - С.278-279.
7. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии. - М.: Медицина, 1994. – 322 с.
8. Государственная фармакопея республики узбекистан. Первое издание. Том № 1. 2020 г.
9. Абдурахмонов Р.Русча -ўзбекча луғат. -М.: 1954.-283 б.
10. Абдурахмонов Ф. Терминология муаммолари// Ўзбек тили терминологияси ва унинг таракқиёт перспективалари: Биринчи Республика терминология конференцияси материаллари. -Т.: Фан, 1986.-136 б.
11. Котелева Н.З. К вопросу о специфике термина//Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.:1970.- С.24.
12. The Oxford English Dictionary (OED), published by the Oxford University Press (OUP). 1997.